

LE PARFAIT
ÉCRIVAIN DE LETTRES
EN FRANÇOIS,
ITALIEN, & ANGLOIS
OUVRAGE

DIVISÉ EN TROIS PARTIES

La premiere contient les Lettres
& Billets galants, la seconde
renferme des Lettres de divers
Auteurs elassiques, & la troisie-
me des lettres de commerce utiles
à ceux qui s'y appliquent.

SECONDE EDITION

LIVOURNE

Chez Jean Vincent Falorni
1796

IL PERFETTO
SCRITTORE DI LETTERE
IN FRANCESE,
ITALIANO, ed INGLESE
OPERA

DIVISA IN TRE PARTI

Nella prima si trovano Lettere e
Biglietti galanti, nella seconda
Lettere di varj Autori classici,
e nella terza Lettere mercantili
necessarie a quelli che si ap-
plicano al commercio.

SECONDA EDIZIONE

LIVORNO

Presso Giov. Vinc. Falorni
1796

THE COMPLETE
LETTER-WRITER
FRENCH,
ITALIAN, and ENGLISH
A WORK

DIVIDED INTO THREE PARTS

The first containing Letters of
Compliment & Billet-doux, the
second selected Letters from
the best Authors, & the third
Letters on business necessary
for persons in trade.

THE SECOND EDITION

LEGHORN

Printed by John Vin. Falorni
1796

d'introduire, dans la seconde partie, des lettres amusantes, & instructives, extraites des livres François les plus connus dans ce genre; & l'on a lieu d'espérer que les personnes qui ont du goût pour cette sorte de littérature, y en trouveront qui contiennent ce qu'il y a de plus agréable, de plus élégant, & de plus correct dans le style épistolaire.

Enfin, pour rendre cette Collection d'une plus grande utilité au lecteur, on a cru qu'il étoit nécessaire d'y joindre quelques observations générales sur le style marchand; c'est pourquoi on trouvera, dans la troisième partie, un précis des particularités qui regardent la correspondance des Négocians, & plusieurs modèles de Billets de change, qui pourront servir de règles pour en faire d'autres, selon la nature du sujet, & les occasions

d'insérer nella seconda parte alcune lettere dilettevoli, ed istruttive, estratte da' libri francesi i più noti in questo genere, ed ho luogo di sperare che coloro che anno gusto a questa sorte di letteratura, ve ne troveranno di quelle che anno in se quel che vi è di più piacevole, di più elegante, e di più corretto nello stile epistolare.

In ultimo, perchè questa Raccolta possa esser anche più vantaggiosa al lettore, ho stimato necessario di anirvi alcune osservazioni generali sullo stile delle lettere mercantili; e perciò si troverà nella terza parte un ristretto delle particolarità che riguardano il carteggio de' Negozianti, ed alcuni modelli di cambiali che potranno servire di regole per farne delle simili, secondo la natura del soggetto, e le occasioni.

letters, I have introduced, in the second part, entertaining and instructive epistles, extracted from the most approved French publications of this kind, and I have reason to hope, that those who have a taste for this sort of literature, will find some that contain all that can be wished for, with respect to entertainment, elegance, and correctness, in the epistolary style.

In avvord, to render this collection of greater utility to the reader, I have thought it necessary to add some general observations on the commercial style; in the third part, therefore, will be found an abstract of particulars relative to the correspondence of Merchants, and several models of Bills of exchange, which may serve as examples for writing others, according to the nature of the subject, or occasion.



PART. I.
DISCOURS
PRELIMINAIRE
DES LETTRES
EN GÉNÉRAL

Je ne crois point qu'il soit nécessaire de donner ici un grand nombre de regles ou de préceptes, pour se former au style épistolaire; nous avons quantité de livres de lettres, qui fourmillent d'avis sur la manière d'écrire & nous n'en écrivons pas mieux pour cela: le peu de profit, qu'on en tire, est une preuve incontestable, qu'au lieu de nous aider à bien composer une lettre, ils ne servent qu'à nous gêner, & à nous embarrasser. Une lettre est un ouvrage si court, qu'il ne demande presque point de frais

PARTE PRIMA
DISCORSO
PRELIMINARE
DELLE LETTERE
IN GENERALE.

Io non credo necessario di dar qui un gran numero di precetti e di regole per formarsi uno stile che sia proprio delle lettere, perchè abbiamo molti libri che ne son pieni, senza che per questo si scrivano meglio: anzi il poco profitto che se ne ricava, è una prova la più evidente che invece di aiutarci a comporre una lettera, servono piuttosto a trattenerci ed imbarazzare. Una lettera è un' opera così breve, che poco o nulla richiede dall' attenzione, e dalla forza del talento; e le lettere migliori son quelle generalmente

A

PART. I.
PRELIMINARY
DISCOURSE
OF LETTERS
IN GENERAL.

I do not think it necessary to prescribe here a great number of rules, or directions, for acquiring an epistolary style; we have already many books, that abound with instructions concerning the method of writing, notwithstanding we have made no improvements therein: the small advantage derived from them, is an incontestable proof, that instead of enabling us to compose a letter with propriety, they tend only to perplex, and embarrass us. A letter is so short a performance, that it requires very little exercise

du côté de l'esprit ; & les meilleures Lettres sont d'ordinaire celles qui sont le moins travaillées.

Je me contenterai donc de dire, que la règle la plus sûre est d'écrire comme on parle. Pensez bien, parlez bien, vous écrirez bien. La nature, dit-on, forme les poètes, & l'art les orateurs. Si cette même nature ne travaille à nous rendre de bons écrivains, en nous accordant d'heureuses dispositions, nous aurons bien de la peine à attraper le style épistolaire.

Quand on n'est pas né avec ce riche talent, il faut lire beaucoup, & transcrire souvent les lettres, qui passent pour être les meilleures ; & réfléchir sur tout ce qui attire notre admiration dans ces mêmes lettres : par ce moyen-là, nous nous formerons peu à peu au style épistolaire, &

che costano il meno di fatica e di tempo.

Dirò dunque che la regola la più sicura si è di scrivere come si parla. Pensate, e parlate bene, e scriverete bene. Si dice che la natura fa i poeti, e l'arte gli oratori; e io dico che se questa natura non ci dà felici disposizioni per esser buoni scrittori, sarà difficile assai di riuscire nella maniera di scriver lettere.

Quando non siamo nati con sì bel talento, bisogna legger molto, copiare spesso quelle lettere che passano per le migliori, e riflettere sopra tutto quel che ci forza all'ammirazione in esse. In questa guisa a poco a poco ci verremo formando uno stile, e l'arte e lo studio supplirà in qualche mo-

of the mind, and the best letters are generally the less elaborate.

Therefore, I shall only say, that the most certain rule is to write as we speak. Think and speak properly, and you will write well. Nature, it is said, forms poets, and art orators. If nature does not contribute to make us good writers, by endowing us with happy dispositions, we shall find it extremely difficult to attain the epistolary style.

When we are not born with this precious talent, we should read much, and transcribe well-written letters of the best repute; and chiefly reflect on whatever excites our admiration in perusing these letters: by this means we shall be able to acquire by degrees an epistolary style,



l'art & l'étude suplément au défaut de la nature.

Cependant, pour que les jeunes gens aient quelque chose de fixe en ce genre, il paroît nécessaire de leur faire connoître les règles générales qu'il y a à observer dans les lettres, & aux quelles il est souvent préjudiciable de manquer; les voici — 1. De prendre garde à ne point trop s'élever, quand on écrit à ses supérieurs — 2. Ne point trop s'abaisser, quand on écrit à ses inférieurs — 3. Tenir un rang égal avec ses égaux. Ensuite, après avoir réfléchi un moment sur le sujet de sa lettre, il faut tout d'un coup entrer en matière, & la commencer sans prendre de longs détours.

Que rien ne soit affecté dans vos lettres. Que tout y cou-

do al difetto della natura.

Ma per non lasciare i giovani senza qualche idea di questa sorta di scritti, mi sembra necessario di metter loro innanzi le regole generali da osservarsi nello scrivere lettere, le quali regole non osservate, potrebbero molte volte esser di gran pregiudizio. In primo luogo adunque bisogna esser accorti di non sollevarsi gran fatto scrivendo a' superiori; ed in secondo di non troppo abbassarsi scrivendo agl' inferiori. Convienne infine di esser eguali scrivendo agli eguali. Dopo di ciò, fatto un momento di riflessione su quel che si dee scrivere, si entri tosto in materia, e si cominci senza perdersi in vani giri di parole.

Lungi ogni affettazione dalle vostre lettere. Tutto vi sia

A 2

and both art, and study ³ will unite in supplying the defects of nature.

Nevertheless, in order that young minds may form a just idea of this kind of composition, I think it necessary to lay down before them the general rules which are to be observed in writing letters, and which, if omitted, might be prejudicial to them. Here they are — 1. To be careful that we are not too assuming in our addresses to superiors — 2. Not to be too abject, in writing to inferiors — 3. To maintain an uniformity of style, when we write to our equals. Afterwards, having reflected for a short space on the subject of our letter, we should immediately proceed upon it.

Avoid all affectation in your letters. Let every thing flow.

le de source. Ecrivez comme vous parlez ; c'est-à-dire , sans timidité , sans étude & sans vouloir faire montre d'esprit. Ne vous piquez point de mettre au jour vos belles pensées dans le style épistolaire ; gardez-les pour les harangues , & le style soutenu .

Ces dernières observations sont d'autant plus nécessaires aux jeunes gens , qu'ils font ordinairement paroître trop d'art dans leur style ; défaut cependant préférable aux détails inutiles , aux redites , aux obscurités , & aux fautes de grammaire .

Qu'un étranger écrive des extrémités de la terre , on jugera par ses lettres , s'il a du génie , de la science , & de la politesse , si on y voit reluire un tour aisé , simple , naturel , & en même tems une finesse & une délicatesse d'ex-

di vena . Scrivete pure come parlate , vale a dire non timido , non ricercato , e sempre lontano dal voler far pompa di spirito . Non vi piccate di far comparire nelle semplici lettere i pensieri sublimi , ma serbateli per lo stil grave e per le orazioni .

Queste ultime osservazioni son tanto più necessarie a' giovani , perchè son usi quasi sempre di far vedere tropp' arte nella lor maniera di scrivere ; difetto per altro da perdonarsi più facilmente delle lungaggini , ripetizioni , oscurità , ed errori di grammatica senza fine .

Se un forestiero scriva anche da' confini della terra , si giudicherà dalle sue lettere , se ha ingegno , se ha sapere , e pulitezza , se la sua maniera di scrivere è facile , semplice , naturale , e nel tempo stesso se ha una certa finezza e delica-

from the source . Write as you would speak ; that is , without timidity or study , and without aiming to display your wit . Be not proud of making a shew of your fine thoughts in the epistolary style ; reserve such for public orations , and a sublime style .

These last observations are the more to be minded by young writers , as they very often display too much art in their style ; a fault , however , less liable to censure than tedious details , repetitions , ambiguities , and grammatical errors .

Were a foreigner to write from the utmost limits of the earth , we should be capable of judging from his letters , whether he was possessed of genius , science , and politeness , if we perceived they were embellished with thar

pression, qui y répand des graces, qui partent de la seule nature. Si au contraire ses pensées sont confuses, si ses phrases ne sont pas naturelles, & revêtues de cette heureuse simplicité, qui est le caractère du style épistolaire, on peut hardiment conclure que c'est une personne de peu de savoir, ou du moins d'un très-mauvais goût.

• Ceux qui écrivent le mieux, ne négligent point de faire un brouillon, quand ils composent des lettres de conséquence; faites en autant. Lisez & relisez plusieurs fois vos lettres. Ne vous laissez point de corriger & d'effacer ce que vous y remarquerez de défectueux, avant que de les mettre au net. Si vous prenez ces petites précautions, vous parviendrez insensiblement à bien écrire.

tezza di espressione che sparga per tutto le grazie che vengono dalla sola natura. Ma se al contrario i suoi pensieri son confusi, le sue frasi non son naturali, e senza quella fortunata semplicità, che forma il carattere dello stile epistolare, si può arditamente conchiudere che costui ha poco sapere, o almeno un pessimo gusto.

Quelli che scrivono meglio degli altri, quando compongono lettere di grande importanza, non lasciano di farne prima un abbozzo. Voi fate lo stesso. Leggete, e rileggete più volte le vostre lettere. Non vi stancate di correggere e di cancellare quel che vi noterete di difettoso prima di metterle al pulito. Se osserverete queste piccole avvertenze, perverrete a poco a poco a scrivere elegante.

5
exactness, and delicacy of expression, which diffuse throughout the whole those graces that are the pure effect of nature. If on the contrary, his thoughts are confused, his phrases unnatural, and diverted of that charming simplicity, which is the characteristic of the epistolary style, we may venture to pronounce him a person, at least, of an injudicious taste.

The best writers never scruple to make a foul copy, for letters of consequence; pursue the same method. Peruse over, and over again your letters. Be not weary of correcting, and expunging what you may observe defective, before you transcribe them fair. By attending to these little precautions, you will be insensibly enabled to write with elegance.

A l'égard des lettres en réponses, on commence ordinairement de manière à faire savoir à son correspondant, qu'on a reçu sa lettre; & c'est une pratique assez usuelle de prendre envers ses amis & ses égaux, à peu près le ton de la lettre qu'on nous a écrite: il ne faut cependant pas y répéter les mêmes expressions, à moins que d'y donner un tour nouveau, pour en faire supporter la répétition. A la suite des lettres familières, je fais connoître les caractères distinctifs des *billets François*, & j'en donne des modèles sur différens sujets.

Pour ce qui est du cérémonial qu'on doit observer à l'égard des personnes de différens états, comme des inscriptions, des titres, des espaces, &c. c'est ce qu'on trouvera suffisamment détaillé dans le supplément.

Rispetto alle lettere responsive, si cominciano queste per lo più con far sapere al corrispondente di aver ricevuta la sua lettera, ed è uso quasi comune fra gli amici, e gli eguali di uniformarsi allo stile di quella che ci è stata scritta. E' da avvertirsi che non si ripetano l'espressioni medesime, quando però non si dispongano in nuova guisa da farne soffrire la ripetizione. Dopo le lettere famigliari, mostro quali sieno i caratteri distintivi de' viglietti francesi, e ne produco alcuni sopra differenti soggetti per servire di esempio.

Riguardo a certe formalità che si debbono osservare verso persone di stato diverso, come soprascritte, titoli, spazi ec. si troverà nel supplimento di che sodisfarsi minutamente.

In regard to the answers of letters, it is usual to begin them in such a manner as to inform the correspondent of the reception of his letter; and it is the general practice, among friends and equals, to adopt the same mode of writing as is made use of in their letters. The same expressions, however, should not be adopted in them, unless they are introduced in a different manner. At the conclusion of the familiar letters, I have display'd the distinctive characters of french notes, and annexed models of them, on different subjects.

With respect to the formalities, which are to be observed towards persons of different conditions, such as inscriptions, titles, spaces, margin &c. they shall be sufficiently displayed in the appendix.

LETTRE I.

*De civilité d'un Monsieur
à un autre.*

MONSIEUR

Vous m'avez témoigné avant votre départ pour B***, que vous seriez bien aise que je vous écrivisse. Je me fais un vrai plaisir, & un honneur singulier d'exécuter vos commandemens, tant pour vous présenter mes très-humbles devoirs, que pour vous donner des preuves certaines de la haute estime, que j'ai conçue de votre personne, depuis que j'ai l'avantage de vous connoître. Je ne sais si la saison aura été aussi dérangée dans ce pays-là, qu'elle l'a été ici, où nous avons toujours eu un assez mauvais tems: j'espère cependant que votre santé n'aura rien souffert.

LETTERA PRIMA

*Di civiltà d'un Gentiluomo
ad un altro.*

SIGNORE

Prima della sua partenza per B*** ella mi assicurò che non le sarebbe stato discaro che io le scrivessi. Ho tutto il piacere, e l'onore singolare di eseguire i suoi comandi sì per presentarle i miei più umili rispetti, sì per darle una prova sicura dell'alta stima che fo della sua persona fin dal momento che ebbi la fortuna di conoscerla. Non so se la stagione sarà stata così cattiva in cotesti paesi, com'è stata ne' nostri, ove i tempi sono stati sempre contrari. Spero nondimeno che la sua salute non avrà nulla sofferto nel suo lungo viaggio. Si compiaccia di dirmene alcuna co-

LETTER I.

*Of civility from one
Gentleman to another.*

SIR

You assured me before your departure for B***, that you would be glad that I should write to you. I esteem it a real pleasure, and particular honour to have an opportunity of performing your commands; that I may not only present you with my most humble respects, but also give you undoubted proofs of the high esteem I have conceived for your person, since I have had the happiness of your acquaintance. I do not know whether the season has proved so unsettled in the country you reside in, as it has been here, where we have had an uninterrupted course of unfavourable weather.

fert de facheux, pendant votre route. Obligez-moi de m'en informer, & soyez persuadé que je ressens une grande satisfaction toutes les fois que j'apprends de vos chères nouvelles, & que je me declare très-parfaitement.

MONSIEUR,

à Londres ce 19. mars, 1788.

*Votre très-humble, &
très-obéissant serviteur,*

R E P O N S E

MONSIEUR

J'ai reçu avec beaucoup de joie la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Je vous suis bien redevable de votre souvenir, & de vos témoignages d'amitié. Je ne me repens

sa, e sia pur persuasa del gran piacere che io provo tutte le volte che ho sue nuove; e intanto sono e sarò sempre

Di VS.

Londra 19. marzo 1788.

Umiliss. e devotiss. servo

R I S P O S T A.

SIGNORE

Ho ricevuto con gran piacere la lettera che ella mi ha fatto l'onore di scrivermi. Le sono veramente obbligato della memoria che ha di me, e de' contrassegni di buona amicizia che

vourable weather. I hope, nevertheless that your health has not been in the least impaired, in your journey. You will be so obliging as to communicate to me an account of it, and beg you to be persuaded of the great satisfaction I feel as often as I receive any of your agreeable letters, and that I subscribe myself with the greatest sincerity,

SIR

London, march 19. 1788.

*Your most humble, and
most obedient servant,*

THE ANSWER,

SIR

I received with great joy the letter you did me the honour to write to me. I am extremely obliged to you for your remembrance of me, and the testimonies of friendship

repens point d'avoir pris des précautions pour me garantir des injures du tems, qui n'a pas été meilleur sur ma route & ici, que dans notre capitale, comme vous me le marquez par la vôtre. Je me porte, graces à Dieu, parfaitement bien. Nous passons d'agréables momens à B**. J'omettrai la relation des amusemens qu'on y trouve, & les autres particularités de ce bel endroit, puisqu'autre fois il vous a charmé comme moi, & que vous le connoissez encore mieux. Conservez-moi l'honneur de votre bienveillance, & croyez que je serai toute ma vie, avec un sincère attachement.

MONSIEUR

à Bath, ce 27. Mars 1788.

Votre &c.

*che ella mi dà. Sappia che non mi pento di aver preso tutte le misure possibili per guardarmi dalle ingiurie del tempo, che non è stato il più bello del mondo nel mio viaggio, e qui, di quel che sia stato nella capitale, come ella dice nella sua lettera. Io finora, grazie a Dio, sto benissimo di salute. Noi passiamo di bei giorni a B***. Lascierò di farle un racconto de' passatempi che vi sono, e delle altre particolarità di questo bel luogo; perchè altre volte ella n'è rimasa incantata al pari di me, e lo conosce anche meglio. Mi continui l'onore dell'amor suo, e creda pure che sarò tutti i miei giorni col più sincero affetto*

SIGNORE

Bath 27. Marzo 1788.

Umiliss. &c.

B

9
ship you express. I do not repent that I took some precautions to guard me from the injuries of the weather, which has not been fairer on my way, and at this place, than in our capital, as your letter remarks. I am at present, I thank God, in perfect health. We pass our time very agreeably at B***. I shall omit giving an account of the amusements that are to be met with here, and the other particulars of this delightful place, since you have been heretofore charmed with it, as well as I, and are also better acquainted with it. Continue to me the honour of your good will, and believe me to be to the latest period of my life, with sincere affection.

SIR

Bath, March 27. 1788.

Your &c.

LETTRE II.

*D'excuse d' un Monsieur
à une Demoiselle.*

MADemoisELLE

J'ai été obligé de quitter L*** si précipitamment, que je n'ai pas eu le tems, avant mon départ, de prendre congé d'aucun de mes amis. Vous devez être persuadée, que je n'aurois pas manqué à ce devoir, s'il eût été en mon pouvoir de le faire. Outre cela, le chagrin de quitter une personne de votre mérite me touchoit si vivement le coeur, que quand même il me seroit resté quelques momens, je n'aurois jamais eu le courage de vous dire adieu. Je vous prie, Mademoiselle, de ne vous en point choquer; & de

LETTERA II.

*Di scusa d' un Signore
ad una Damigella*

SIGNORINA

*Fui costretto a dover partire da L*** con tanta fretta, che non ebbi un momento prima per poter congedarmi con alcuno de' miei amici. Ella esser dee persuasa che non avrei mancato a questo dovere, se mi fosse stato possibile di farlo. Oltre di ciò, il dispiacere di lasciare una persona del suo merito, mi andò tanto al cuore, che quando pure avessi avuto alcuni momenti, non avrei avuto il coraggio di dirle addio. Io la prego di non offendersene punto, e di pensare che la lontananza non mi farà perder mai la memo-*

LETTER II.

*Of excuse from a Gentleman
to a Lady.*

MADAM

I was obliged to quit L*** so precipitately, that I had not the least opportunity, before my departure, of taking leave of any of my friends. You cannot but be persuaded that I would not have omitted this mark of respect, if it had been in my power to testify it. Besides, the uneasiness I felt on quitting a person of your merit, made such a sensible impression on my heart, that tho' even a few moments should have been allowed me for it, I could never have had resolution to bid you adieu. I beg of you, Madam, not to be of-

croire , que l'éloignement ne me fera jamais perdre le souvenir de celle que j'estimerai , jusqu'au dernier soupir , en qualité de ,

MADemoisELLE &c.

REPONSE.

MONSIEUR

Comme je sais que votre départ a été précipité , je n'ai point de peine a croire que vous vous fussiez laissé voir , si vous eussiez eu le loisir de le faire . Il est vrai que j'ai été d'abord très-mortifiée , ne sachant que penser de votre procédé . A présent que je suis informée que vous avez été obligé de partir dans le tems que vous vous y attendiez le moins ; bien loin de vous blâ-

ria di colei che stimerò sempre fino all' ultimo respiro in qualità di

Suo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Siccome io so che la sua partenza fu in fretta , così non peno a credere che mi avrebbe fatta una visita prima di partire , se ella avesse avuto tempo di farla . E' vero che rimasi in un tratto assai mortificata , non sapendo che pensare del suo procedere ; ma ora che sono informata esser ella stata costretta di partire quando meno se l'aspettava , invece di biasimarla , le sono

B 2

II
fended there at , and to believe that distance shall never efface from my memory her , whom I shall esteem , till my last breath , in the character of ,

MADAM &c.

THE ANSWER.

SIR

Knowing your departure was sudden , I readily believe you would have visited me , if you had had sufficient leisure so to do . It is true , I was at first extremely mortified , not knowing how to account for your conduct . Being now informed , that you were obliged to set out from hence , at a time you least expected it , I am so far from blaming you , that I am greatly obliged to you for

mer, je vous suis au contraire très-redevable de votre bonne volonté, qui doit être réputée pour le fait, dans cette rencontre. Je vous souhaite beaucoup de plaisir dans le lieu où vous êtes; vous y aurez mille occasions de faire briller votre esprit dans la compagnie des dames d'une beauté & d'une politesse telle que vous souhaitez. Au milieu de ces belles assemblées, j'ose me flatter que vous n'oublierez peut-être pas que je suis véritablement,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE III.

De félicitation sur un mariage

MONSIEUR

Agréez que je vous félicite sur votre mariage avec ma-

al contrario obbligatissima della sua buona volontà, che in questo caso valer dee per la visita stessa. Desidero che si diverta assai ov' ella si trova al presente; che non le mancheranno già mille occasioni di far pompa del suo spirito in compagnia di signore così belle e così gentili com' ella appunto desidera. Ardisco però di lusingarmi, che in mezzo ancora di conversazioni così brillanti, forse non dimenticherà che io sono veramente

SIGNORE

Sua ec.

LETTERA III.

*Di congratulazione per un
maritaggio*

SIGNORE

Lasci che mi rallegri seco del suo maritaggio colla signo-

your good will, which deserves to be esteemed as a real act on this occasion. I wish you much pleasure in the place you at present reside in; you will there have a thousand opportunities of displaying your wit in the company of ladies endued with beauty and politeness suitable to your wishes. Amidst these charming assemblies, I flatter myself you will not perhaps forget that I am in reality,

SIR

Your &c.

LETTER III.

Of congratulation on a marriage

SIR

Permit me to congratulate you on your marriage with

demoiselle D*** Vous devez , sans doute , être au comble de vos souhaits , à la compagnie de celle qui faisoit le motif de vos plus ardentes recherches . Votre constance , à la vérité , a été mise à de grandes épreuves , & vous avez dû sentir qu'il n'est point de roses sans épines . Après tant de difficultés , vous avez , graces au ciel , à présent la gloire de posséder une personne , dont le mérite est au-dessus de tous les éloges . Permettez , monsieur , que je présente ici mes civilités à cette charmante épouse ; & croyez que je suis , dans les transports d'une joie la plus parfaite .

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

ra D***. *Ella dee senza fallo esser giunta al colmo de' suoi desiderj in compagnia di quella che era l' oggetto delle sue premure più ardenti . Non può negarsi che la sua costanza non sia stata posta a' più duri cimenti , ed ella ha dovuto sentire che non vi son rose senza spine . Ma infine ella ha superate le difficoltà , e , grazie a Dio , ha ora anche la gloria d' avere in braccio una sposa , il merito di cui non si può lodare abbastanza . Permetta dunque , signore , che presenti i miei rispetti a una donna così amabile , e creda che me ne gode tanto l' animo da non dirsi di più . Io sono*

SIGNORE

Umilissimo ec.

13

miss D***. You must , without doubt , be arrived at the height of your wishes , in the company of her , who was the object of your most ardent addresses . Your constancy , indeed , has been put to severe trials , and you must needs be sensible , that there are no roses without thorns . You have now , thanks to heaven , after so many difficulties , the honour of possessing a person , whose merit is above all praise . Give me leave , sir , on this occasion , to present my compliments to this charming spouse ; and believe me to be , amidst the transports of the most perfect joy

SIR

Your most humble &c.

REPONSE

MADAME

Je vous suis infiniment obligé de la part que vous prenez au plaisir que me cause l'alliance que j'ai contractée avec mademoiselle D****. En qualité d'époux il ne me convient pas d'approuver les louanges que vous avez la bonté de lui donner, quoique j'aie sujet d'être fort content de mon sort, & de bénir tous les jours le Seigneur d'avoir accompli mes désirs. Mon épouse, présente à cette réponse, me charge de vous marquer, qu'elle n'est pas moins sensible que moi à toutes vos attentions. Si vous vouliez nous faire l'honneur de venir passer quelques jours à P****, nous serions charmés de vous

RISPOSTA

SIGNORA

Le sono infinitamente obbligato della parte che ella prende nel contento che io provo pel matrimonio contratto colla signora D***. Io non posso come marito approvare le lodi che ha la bontà di darle, benchè abbia motivo di esser l'uomo il più contento della sua sorte, e di benedire ogni giorno il Signore d'avere appagato i miei voti. La mia sposa qui presente mentre scrivo m'incarica di dirle esser lei non meno sensibile di me alle sue attenzioni. Se ella volesse farci l'onore di venire a passare alcuni giorni a P**** noi saremmo più felici per la sua compagnia, e la mia gioia sarebbe così grande, quanto è l'ono-

THE ANSWER

MADAM

I am infinitely obliged to you for the part you take in the pleasure I receive from the alliance I have contracted with miss D***. It does not become me, as a husband, to approve of the praises you were so good as to confer on her, though I have reason to be greatly contented with my condition, and to bless God every day for the accomplishment of my desires. My spouse, who was present at the writing of this answer, enjoins me to inform you, that she is equally sensible with myself of your regard. If you will do us the honour to come and spend a few days at P****, we shall be delighted with your company

y posséder ; & ma joie seroit
alors aussi grande , que l'avantage
que je reçois , en me disant
très-respectueusement

MADAME

Votre &c.

LETTRE IV.

*D'un jeune Monsieur qui
apprend le François.*

MADAME

Lorsque vous m'avez engagé
à vous adresser le premier
coup d'essai de ma plume ,
dans une langue que je ne
commence qu'à bégayer , vous
m'avez mis , en verité , Ma-
dame , dans un embarras si
grand que j'aurai toutes les
peines du monde à m'en tirer

*re che ho nel dirmi con tutto
il rispetto*

Di V. S.

Suo ec.

LETTERA IV.

*D'un giovane Signore che im-
para la lingua francese*

SIGNORA

Quando ella m'ha impegna-
to a mandarle i primi saggi
del mio scrivere in una lin-
gua , che comincio ora a bal-
bettare , ella mi ha posto , Si-
gnora , in un imbarazzo sì
grande , che sarà assai mala-
gevole che ne sorta con onore .
Affidato nondimeno alla sua

15
here ; and my joy will then
be adequate to the pleasure I
receive in styling myself , most
respectfully ,

MADAM

Your &c.

LETTER IV.

*From a young Gentleman who
is learning french .*

MADAM

When you engaged me to
adress to you the first at-
tempts of my pen in a lan-
guage wherein I have but la-
tely commenced a mere smat-
terer , you involved me into
so great a perplexity , that I
had , Madam , the utmost dif-
ficulty imaginable to extricate

avec honneur. Appuyé sur vos bontés, & sur vos politesses. dont j'ai plusieurs fois éprouvé les gracieux effets, je ne balance pas un moment à vous écrire, pour vous donner des marques non équivoques de ma parfaite obéissance. Je suis bien persuadé que vous aurez assez de complaisance, pour excuser le foible style d'un jeune écolier, qui trouve beaucoup moins de plaisir à écrire le françois, que de satisfaction à se déclarer très-respectueusement

MADAME

Votre très-humble &c.

REPONSE

MONSIEUR

Je n'avois garde de vous répondre d'abord, il falloit du
tems

bontà e cortesia, di cui ho risentito assai volte gli effetti i più dolci, non esito un momento a scriverle, per darle prove indubitate della mia perfetta obbedienza. Per altro, son persuaso che ella sarà così gentile da scusare il debole stile d'uno scolare che trova molto men piacere a scrivere in francese, che sodisfazione nel dichiararsi rispettosamente

SIGNORA

Suo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Mi son guardata dal risponderle subito, perchè ci
volea

myself with honour. Encouraged by your goodness and politeness, the agreeable effects whereof I have frequently experienced, I do not hesitate a moment to write to you, in order to give you undoubted proofs of my perfect submission. I am thoroughly convinced you have a sufficient share of complaisance to excuse the defective stile of a young scholar, who finds abundantly less pleasure in writing French, than satisfaction in declaring himself very respectfully,

MADAM

Your most humble &c.

THE ANSWER

SIR

I was cautious of answering yours immediately, it required
time

tems pour méditer sur une lettre, qui ne sent point son écolier. Vos coups d'essai sont des coups de maître. Je n'y trouve que des expressions naturelles, & convenables au style épistolaire. Il y a apparence que je tomberai moi-même dans la confusion, où vous craigniez de tomber. Il faut que ce soit vous, pour m'engager à écrire en François, depuis tant d'années, que je ne m'y exerce plus. A tout hazard, j'accepte la partie, moins dans l'espérance de vous imiter, que pour vous témoigner que je suis très-sincèrement,

MONSIEUR

Votre &c.

volea tempo per meditare una lettera che non sa di scolare. I suoi primi saggi son cose da maestro. Vi trovo l'espressioni naturali, e convenienti allo stile epistolare. Io medesima cadrò, per quanto mi pare, nello stesso imbarazzo, in cui ella temea di cadere. Non ci voleva altri che la sua persona per impegnarmi a scriver francese dopo tanti anni che sono fuori d'esercizio. In ogni caso accetto la proposizione, non perchè abbia speranza di poterla imitare, ma per mostrarle che sono la più sincera

SIGNORE

Sua ec.

time to reflect on a letter that did not savour of the pupil. Your first attempts are capital performances. I meet with in them only such expressions as are natural, and suitable to the epistolary style. There is even a probability of my falling into the same embarrassment, which your fears suggested to you. You are the only person that can induce me to write French, after having disused it during so many years. I accept the proposal at all events, not so much from any hope I conceive of being able to imitate you, as to testify to you that I am most sincerely

SIR

Your &c.

LETTRE V.

De condoléance & de consolation.

MONSIEUR

Je suis demeuré sans parole, & sans mouvement, quand on m'a annoncé la nouvelle de la perte de ce que vous aviez de plus cher au monde. Cette disgrâce, à la quelle je ne m'attendois pas du tout, m'a si vivement touché, que, depuis ce tems-là, je ne suis point tranquille. Si tous vos amis sont aussi affligés, que je le suis, il n'y a que Dieu seul qui puisse vous consoler. Soumettez-vous donc, monsieur, aux volontés du Seigneur, adorez la profondeur de ses jugemens & de sa sagesse. Consolez-vous en con-

LETTERA V.

Di condoglianza e consolazione.

SIGNORE

Rimasi senza favella, e quasi senza moto quando sentii la trista nuova della perdita che ella avea fatta, vale a dire di quel che avea di più caro al mondo. Questa disgrazia, che non mi aspettava, mi ha così disturbato ed afflitto che da quel giorno in qua sento di non esser più quieto. Se tutti i suoi amici son così desolati come io sono, non vi resta altro che Dio che possa consolarla. Ella dunque si rassegni alla volontà del Signore, adori la sua sapienza, e i suoi profondi giudizi. Si consoli in pensare che la sua sposa è in

LETTER V.

Of condolence and consolation.

SIR

I remained without speech and motionless on being informed of the loss you have sustained of the dearest person you had in the world. This misfortune, which I did not in the least expect, has so sensibly affected me, that I have been discomposed ever since. If all your friends are equally afflicted as myself, none but God can administer comfort to you. Submit therefore, sir, your will to the Lord, adore his wisdom, and the depth of his judgments. Let it bet a matter of consolation to you, that she is in the number of the

sidérant qu'elle est au nombre des bien-heureux ; la vie chrétienne & édifiante qu'elle a menée , & les sentimens pieux qu'elle a fait paroître en ses derniers momens , en sont des preuves incontestables. Fondez votre repos , & votre tranquillité sur cette espérance , & croyez que je suis , & que je serai éternellement

MONSIEUR

Votre &c.

R E P O N S E

MONSIEUR

Si je pouvois me déterminer à recevoir quelque consolation dans cette triste conjoncture , la part qu'une per-

parte ove la felicità non ha fine ; mentre la vita cristiana ed esemplare che ella ha menata , ed i sentimenti di pietà che ha mostrati negli ultimi momenti ne sono altrettante prove le più sicure. Fonda pure su questa speranza il suo riposo e la sua tranquillità , e creda che io sono e sarò per sempre

SIGNORE

Suo ec.

R I S P O S T A .

SIGNORE

Se mi sentissi capace di ricevere alcuna consolazione per un sì funesto accidente , la parte che un uomo del suo meri-

blessed ; the christian and edifying life she has led , and the pious sentiments she expressed in her last moments , are incontestable proofs of it. Ground your ease and peace of mind on this hope , and believe that I am and shall ever be

SIR

Your &c.

THE ANSWER

SIR

Could I dispose myself to receive any consolation on this melancholy event , the part a person of your merit is so good

sonne de votre mérite a la bonté de prendre à mon affliction, seroit un sujet très-propre à l'adoucissement de mes douleurs. Je connois que je n'ai pas tout perdu avec mon épouse, puisqu'il me reste un ami aussi tendre & aussi affectionné que vous. Je vous prie de vouloir conserver toujours les bons sentimens que vous avez pour celui qui sera jusqu'au dernier moment de sa vie

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE VI.

De condoléance à une Veuve

MADAME

Tout ce que je pourrois vous marquer dans cette lettre,

to prende nella mia afflizione, sarebbe un motivo il più efficace per addolcire i miei mali. Conosco che non ho affatto perduto la mia sposa, mentre mi resta un amico sì tenero ed affettuoso com' ella è. La prego di voler conservare per sempre i buoni sentimenti che nutre per colui che sarà fino all' ultimo istante della vita

SIGNORE

Suo ec.

LETTERA VI.

Di condoglianza ad una Vedova

SIGNORA

Tutto quel che potessi esprimere in questa lettera per mo-

as to take in my affliction, would be a very proper motive for soothing my grief. I am sensible I have not lost every thing with my spouse, since I have still remaining such a tender and affectionate friend as yourself. I beg you will always retain those good sentiments you now have for him who will, to the latest moment of his life, be

SIR

Your &c.

LETTER VI.

Of condolence to à Widow

MADAM

All that I could express in this letter, for assuring you

pour vous exprimer ma douleur, n'est pas à comparer à ce qui se passe au fond de mon coeur; car, si d'un côté la perte de votre cher époux m'afflige, de l'autre, je ne suis pas moins touché d'apprendre que vous vous désolerez, & que vous vous mettez en état de suivre bientôt celui qui est la cause de notre commune tristesse. Epargnez-moi, Madame, ce dernier sujet de chagrin, en arrêtant le cours de vos larmes. Consolerez-vous pour consoler vos amis. Le Seigneur vous a enlevé ce qu'il vous avoit donné; ne lui refusez pas un sacrifice qui lui plait. Un moment de réflexion sur la vicissitude des choses terrestres, suffit pour vous tranquiliser. Si je savois un remède plus salutaire, je vous le proposerois avec le même zèle, &

strarle il mio cordoglio, non è da paragonarsi a quello che risento nel fondo del mio cuore; perchè se da un canto la perdita del suo caro sposo m'affligge, non mi affligge meno dall'altro il sentire che ella è inconsolabile, e che si mette nel caso di seguitar ben presto colui che è la cagione della nostra comune tristezza. Mi tolga, Signora, questo secondo motivo di afflizione, lasciando di piangere com'ella fa. Consoli se stessa per consolare gli amici. Se il Signore Iddio le ha levato quel che le avea dato, non voglia ora negargli un sacrificio che gli è accetto. Un momento di riflessione sulla vicenda delle cose umane, basta per acquietarla. Se io sapessi un rimedio più efficace, glielo proporei col medesimo zelo, e colla premura stessa, con cui ho l'

of my grief, is not to be compared with what passes at the bottom of my heart; for, if on the one hand, the loss of your dear spouse afflicts you, I am not less concerned on the other, at hearing you are inconsolable, and render yourself liable to follow, in a short time, him who is the cause of our mutual grief. Save me, Madam, from this last cause of affliction, by stopping the course of your tears. Comfort yourself, that you may comfort your friends. The Lord has taken away what he gave you; do not deny him a sacrifice that is acceptable to him. A moment's reflection on the vicissitude of earthly things, is sufficient to give you ease. If I knew a more salutary remedy, I would offer it with the same zeal and earnestness, with which I have

le même empressement , que
j'ai l'honneur de me dire

MADAME

Votre &c.

R E P O N S E

MONSIEUR

Je vous suis très-obligée de la part que vous prenez à mon affliction , & de tous les motifs que vous me proposez , pour adoucir ma douleur . Cependant quelques réflexions que je fasse sur la fin des créatures , qui ne naissent que pour mourir , j'ai toutes les peines du monde à me consoler de la perte de mon époux , qui m'aimoit si tendrement . Vous avez été témoin de son bon coeur & de son esprit , aussi

onore di dirmi

SIGNORA

Suo ec.

R I S P O S T A

SIGNORE

Io le sono obbligatissima della parte che ella prende nella mia afflizione , e di tutti i mezzi che mi propone per calmare il mio dolore . Ma per quante riflessioni io faccia sul destino delle creature che nascono per morire , sento nondimeno tutta la ripugnanza del mondo a consolarmi per la perdita di uno sposo che tanto mi amava . Ella è stata il testimone sì del suo buon cuore e del suo senno , che dell'estre-

the honour to be ,

MADAM

Your &c.

THE ANSWER

SIR

I am greatly obliged to you for the part you bear in my affliction , and for all the motives you propose to me for assuaging my grief . Yet whatever reflections I can make on creatures that are only born to die , I find it extremely difficult to receive comfort on the loss of my spouse , who so tenderly loved me . You have been a witness of his good disposition and sense , as also of the extraordinary

bien que de l'extrême amitié qu'il avoit pour moi. Si je donne quelque relâche à mes soupirs, c'est pour vous remercier de la lettre obligeante que vous m'avez fait la grace de m'écrire, en vous assurant que je suis avec toute la déférence possible

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE VII.

De reproche & de civilité

MONSIEUR

J'espérois qu'après votre arrivée à D***, vous auriez assez de bonté, pour me donner de vos chères nouvelles; cependant vous n'avez pas jugé

ma amicizia che avea per me. Or se interrompo in qualche modo i miei sospiri, sento che mi vien fatto per ringraziarla della lettera obbligate che si è compiaciuta di scrivermi, assicurandola che io sono con tutto il rispetto possibile

SIGNORE

Sua ec.

LETTERA VII.

Di rimprovero e di cortesia.

SIGNORE

*Sperava certo che dopo il suo arrivo a D*** ella sarebbe stata così gentile da scrivermi le sue nuove, che mi sono sì care. Ella nondimeno*

friendship he had for me. If I give any respite to my sighs, it is that I may return you my thanks for the obliging letter you have been so kind as to write to me, assuring you that I am with all possible deference

SIR

Your &c.

LETTER VII.

Of reproach and civility

SIR

I was in hopes, after your arrival at D***, that you would have been so good as to give me the pleasure of hearing from you; you have not how-

à propos de me faire ce plaisir. Je veux bien croire que vous n'en ayez pas eu le tems, étant accablé d'affaires, qui ne vous laissent pas un moment en repos. Je conviens que vous n'avez pas été reçu chez moi, selon votre mérite; mais on ne peut pas souvent faire à la campagne tout ce qu'on voudroit. Vous connaissez mon bon coeur, & cela suffit pour vous engager à passer par dessus la mauvaise chère. Obligez-moi de m'honorer d'un petit mot de réponse, & de me mander ce qu'on dit de nouveau. Je vous supplie aussi de faire agréer mes très-humbles respects à madame votre épouse, & mes amitiés à vos beaux enfans; & croyez que je suis avec autant d'estime que de reconnaissance

MONSIEUR

Votre &c.
RE-

ha creduto ben fatto di privarmi di questo piacere. Voglio però credere che non abbia avuto il tempo di farlo, essendo in mezzo a mille faccende che non le lasciano un momento di respiro. Io so bene che in mia casa non ha ella ricevute quelle accoglienze che merita; ma in campagna non si può sempre fare quel che si vorrebbe. Ella però conosce il mio cuore, e questo basta per farle scusare il cattivo trattamento. Mi faccia il favore d'onorarmi d'un verso di risposta, e di darmi le nuove correnti. La prego ancora di presentare i miei più umili rispetti alla sua signora sposa, di baciare i suoi figli, e piena di stima e di riconoscenza sono

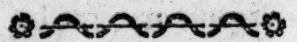
SIGNORE

Sua ec.
RI-

ever thought proper to do me that favour. I would fain believe, that you had no opportunity of so doing, through multiplicity of business, that affords you not a moment's respite. I allow you did not meet with at my house a reception suitable to your merit; but we oftentimes cannot perform all we wish for in the country. You know my good disposition, and that alone is sufficient to prompt you to excuse an indifferent entertainment. Be so kind as to honour me with an answer in few words, and to inform me of the news that is stirring. I likewise intreat you to present my most humble respects to your Spouse, and love to your pretty children, and believe that I am, with equal esteem and gratitude

SIR

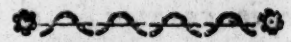
Your &c.
THE



REPONSE

MONSIEUR

Si j'avois cru que le mauvais tems vous eût empêché de vous rendre à D***, où je comptois avoir le plaisir de vous revoir, je n'aurois pas différé davantage à vous remercier de toutes les politesses que vous m'avez faites à la campagne. Quand on estime véritablement ses amis, on trouve toujours des momens pour leur donner des marques de souvenir; & les grandes occupations ne doivent pas dispenser de leur écrire. Si je ne connoissois votre fond de modestie, je croirois que vous voudriez vous attirer de nouveaux complimens sur la manière généreuse, avec laquelle vous m'avez reçu, & traité



RISPOSTA

SIGNORE

Se avessi pensato che pel cattivo tempo ella non avesse potuto venire a D*** ove già contava di rivederla, non avrei differito di più a ringraziarla di tutte le cortesie da me ricevute nella sua villa. Quando si ha una vera stima degli amici, non manca mai qualche momento per mostrare che ci sovveniamo di loro; e le grandi occupazioni non debbono esser mai un ostacolo per non fare ad essi due righe. Dopo di ciò le dico che se non conoscessi a fondo la sua modestia, mi penserei che ella volesse nuovi complimenti sulle generose accoglienze, e sul trattamento da me ricevuto in sua casa. Ma se ella convie-

D



THE ANSWER

SIR

Had I thought the bad weather would have prevented your coming to D***, where I expected to have the pleasure of seeing you again, I should not have so long delayed to return you my thanks for the obliging treatment I received from you in the country. When we have a real esteem for our friends, we always find opportunities to give them tokens of our being mindful of them; and urgency of business should never dispense with our writing to them. Were I not acquainted with the degree of modesty you are possessed of, I should have thought you inclin'd to have fresh compliments bestow'd on you, for

chez vous. Vous convenez que je connois votre bon coeur ; en faut-il davantage , pour conclure que les bons coeurs ne peuvent que parfaitement bien faire les choses ? Une main de papier ne suffiroit pas pour vous décrire la diversité confuse des nouvelles , qui se débitent ici : comme je les crois fausses & sans fondement , je vous prie de me dispenser de vous en donner. Continuez moi votre amitié , & soyez persuadé que je suis très-sincèrement

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

ne che io conosca il suo buon cuore , non penerà gran fatto a conchiudere che i cuori ben fatti non possono non essere in tutto il fiore della cortesia . Del resto , non servirebbero molti fogli per iscrivere le nuove diverse , e tutte confuse che corrono qui , e perchè le credo tutte false e senza fondamento , la prego a dispensarmi di scriverle . Mi continui la sua amicizia , e sia persuasa che io sono con tutta la sincerità

SIGNORE

Umiliss. &c.

the generous manner in which you received and entertained me . You allow that I am conscious of your generous heart ; need we any farther proofs than that good dispositions cannot fail to do every thing perfectly well ? A whole quire of paper would not be sufficient to relate to you the confused variety of news that is current here : as I consider it as false and without foundation , I beg you will dispense with my reciting it to you. Continue your friendship to me , and be persuaded that I am very sincerely

SIR

Your &c.

LETTRE VIII.

*De congratulation & de
compliment*

MONSIEUR

Si vos amis ont eu beaucoup de plaisir de vous voir revêtu de la charge dont le Roi vous a honoré, pensez quelle a dû être ma joie, quand j'ai su cette agréable nouvelle; puis-que vous savez que je suis entièrement attaché à vos intérêts, & très-content d'avoir appris la justice que Sa Majesté a rendue à votre mérite. Ce jour heureux qui fesoit, depuis long-tems, le sujet de mes désirs, est enfin arrivé, pour couronner vos vertus, & pour flatter mon inclination. Agréez que j'en profite, pour vous féliciter, en vous assu-

LETTERA VIII.

*Di congratulazione e di
complimento.*

SIGNORE

Se i suoi amici anno goduto il più di vederla promossa all'impiego, di cui il Re l'ha onorata, pensi quale ha dovuto essere il mio giubbilo quando mi è pervenuta una nuova sì lieta; poichè ella ben sa che i suoi interessi sono i miei, e perciò non potea non esser il più contento della giustizia che Sua Maestà ha renduta al suo merito. Basta, è infine arrivato questo giorno felice che da tanto tempo era l'oggetto de' miei voti, per coronare le sue virtù, ed appagare la mia propensione. Gradisca dunque che mi pre-

D 2

LETTER VIII.

*Of congratulation and
compliment.*

SIR

If your friends have received great pleasure on seeing you invested with the employment the King has honoured you with, think what my joy must have been, when informed of this agreeable news; since you are sensible that I am entirely devoted to your interest, and extremely satisfied at hearing of the justice his Majesty had done to your merit. This happy day, which has so long been the object of my wishes, is at length arrived, to crown your virtues, and sooth my inclination. Permit me to take

rant qu'il m'est aussi difficile d'exprimer combien je suis sensible à votre élévation, qu'il m'est impossible de vous dire jusqu'à quel point j'ai l'honneur d'être,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

REPONSE

MONSIEUR

Ce n'est pas d'aujourd'hui que je m'aperçois que vous entrez dans tout ce qui me fait plaisir. Vous m'en avez plusieurs fois donné des preuves si certaines, que je n'en saurois jamais disconvenir. Je vous prie, Monsieur, de ne

valga di sì bella occasione per rallegrarmi con lei; e si assicuri che mi è tanto difficile ad esprimerle quanto abbia goduto del suo avanzamento, quanto m'è ora impossibile il dire fino a qual segno ho l'onore di essere

SIGNORE

Umiliss. &c.

RISPOSTA

SIGNORE

Non è d'ora che io so esser ella sempre a parte de' miei contenti. Son tante e tante le prove che ella me ne ha date, che non posso ormai dubitarne. Io la prego di esser certo della mia riconoscenza, e di credere che se Sua Maestà si

occasion therefore to congratulate you, assuring you, that it is as difficult for me to express how rejoiced I am at your advancement, as impossible to declare how far I have the honour to be,

SIR

Your &c.

THE ANSWER.

SIR

I have long since perceived that you partake of every thing that affords me pleasure. You have frequently given me such certain proofs of this, that I can never dispute it. I intreat you, Sir, not to doubt of my real acknowledgements, and

pas douter de ma véritable reconnaissance, & de croire que, si Sa Majesté a eu la bonté de m'élever à un emploi si distingué, ce changement de fortune ne me rendra pas moins attentif à ménager votre amitié. Je tâcherai au contraire de chercher avec plus d'empressement le moyen de vous faire connoître, qu'on ne peut être plus particulièrement, & avec plus d'attachement que je suis,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE IX.

*D'une Dame—A la louange
du langage françois.*

MONSIEUR

J'entends l'allemand, l'italien, l'espagnol, l'anglois &

è degnata d'inalzarmi ad un impiego così distinto, un passaggio così improvviso che cambia le mie fortune, non cambierà punto la nostra amicizia. Anzi sarò il più sollecito in cercare occasioni per farle conoscere a prova che niuno esser può in un modo più particolare, e con più stretto legame di quel che ora io sono

SIGNORE

Suo ec.

LETTERA IX.

*D'una Dama in lode
della lingua francese.*

SIGNORE

Intendo tutte queste lingue, la tedesca, l'italiana, la spa-

that you will believe it, since his Majesty has had the goodness to advance me to so distinguished an office, that this change of fortune shall never make me less attentive in cultivating your friendship. I will the more earnestly endeavour, on the contrary, to find means of convincing you, that none can be in a more particular manner and with greater attachment, than myself

SIR

Your &c.

LETTER IX.

*From a Lady—In praise
of the french*

SIR

I understand german, italian, spanish, english, and

le François. Je ne me flatte point de posséder à fond toutes ces langues, quoique j'aie employé la plus grande partie de ma jeunesse à les étudier, étant une des choses les plus nécessaires dans la société civile. Je lis, & je comprends assez bien toutes les matières dont elles traitent. Je traduis facilement une langue par l'autre; mais d'ou vient que je ne trouve que du plaisir dans la lecture des livres françois? Les autres flattent si peu mon inclination, que je suis presque sur le point de les abandonner tout-à-fait pour m'attacher uniquement à ces derniers. Je suis pourtant allemande, je devrois naturellement avoir plus de goût, & plus de penchant pour ma langue, que pour les autres. Cependant je ne trouve ni dans les livres allemands, ni dans les autres, le même bon sens, l'harmo-

gnola, l'inglese, e la francese. Non mi lusingo già d'intenderle a fondo, benchè abbia passata la maggior parte della mia gioventù a studiarle, essendo questa una delle cose più necessarie nella civil società. Leggo del pari, e intendo assai bene tutte le materie, che in quelle sono scritte. Traduco ancora facilmente da una lingua in un'altra; ma ond'è che trovo tutto il mio piacere in leggere libri francesi? Gli altri mi piacciono tanto poco che son quasi sul punto di abbandonarli tutti per appigliarmi solamente a questi ultimi. Non lascio però di esser tedesca, e come tale dovrei naturalmente esser più inclinata, ed aver più gusto alla mia lingua che alle altre. Nondimeno ne' libri tedeschi, e negli altri non trovo il buon senso, l'armonia, e le grazie che trovo ne' francesi. Cerco

French. I have not the vanity to say, that I am perfectly acquainted with these languages, though I have spent the greatest part of my youth in the study of them, as it is one of the most necessary things in civil society. I read and comprehend pretty well all the subjects they treat of. I can translate with ease one language into another; but whence does it proceed, that I receive pleasure only in reading french books? Others gratify my inclination so little, that I am almost on the point of laying them aside altogether, that I may apply myself wholly to the latter. Notwithstanding this, as I am a german, I should naturally have a greater relish and superior bias for my own language than for any other. However, I do not find, either in german books, or in others,

nie, & les agrémens que je remarque dans les françois. Il y a long tems, mais en vain, que je cherche la cause de ce dégoût. Répondez-moi sans déguisement, & si je suis dans l'erreur, faites-moi la grâce de m'en tirer. J'ai assez de confiance en vous, pour me soumettre aux solides raisons que vous voudrez bien m'apporter, soit pour condamner, ou justifier mon antipathie. J'attends cette bonté de votre politesse ordinaire, & j'ai l'honneur d'être.

MONSIEUR

Votre &c.

REPONSE

MADAME

Vous me jettez dans un extrême embarras, en me de-

da gran tempo, ma sempre invano, la causa di questo disgusto. Mi risponda su di ciò schiettamente, e mi levi d'errore se vi sono. A questo fine ho tanta fiducia in lei che abbraccerò le sode ragioni che mi darà o per condannare, o per giustificare il mio contragenio. Aspetto questo favore dalla sua solita gentilezza, ed ho l'onore di essere.

SIGNORE

Sua cc.

RISPOSTA.

SIGNORA

Non è facile impresa il risponderle, quando mi cerca il

the same good sense, harmony, and beauties, as I observe in the french. I have long endeavoured, but in vain, to discover the cause of this disgust. Answer me without disguise, and if I am in an error, be so kind as to set me right. I have sufficient reliance on you, to submit to the solid reasons you will be pleased to give me, whether to condemn, or justify my antipathy. I expect this favour from your usual politeness, and have the honour to be.

SIR

Your &c.

THE ANSWER

MADAM

You perplex me extremely by asking me the reason that

mandant pourquoi vous ne sentez que du dégoût, pour la lecture des livres, qui ne sont pas françois. Le plus habile homme du monde auroit de la peine à décider votre proposition; car on dit communément qu'on ne doit pas juger des goûts. Une dame belle comme un ange sera éprise d'un nain, personne ne peut vous en dire la raison, Deux étrangers jouent tête-à-tête, vous entrez dans le lieu où ils jouent & vous souhaitez que l'un gagne plutôt que l'autre. D'où vient cela? Vous ne les avez cependant jamais vus. C'est la sympathie, qui fait que vous décidez plutôt en faveur de l'un que de l'autre. Vous n'êtes pas françoise, & vous trouvez plus de plaisir à la lecture des livres françois, qu'à celle de tous les autres. Ce n'est plus alors la sympathie, qui guide entièrement

votre

perchè ella sente disgusto quando legge de' libri che non son francesi. L'uomo il più riflessivo del mondo stenterebbe a decidere la sua quistione; mentre si dice volgarmente che non si dee disputar de' gusti. Infatti una donna bella come un angelo resterà presa da un nano. E chi ne renderà la ragione? Due forestieri giocano insieme; ella entra ove giocano, e desidera che vinca piuttosto l'uno che l'altro. E come ciò? Eppure ella non gli ha mai veduti. Or questa è simpatia, la quale fa sì che ella si dichiari più per una parte che per l'altra. Ella non è francese, e prova maggior diletto a legger libri francesi che d'altre nazioni. Questa non è più allora simpatia che domina interamente il suo gusto, ma è lo stile così bello, e sì dolce che a poco a poco la rapisce: perchè biso-

gna

you feel dislike in reading such books only, as are not french. The most skilful man in the world would be puzzled to resolve your question; for it is commonly said, no one can be a judge of another's taste. A lady as beautiful as an angel, is captivated by a dwarf. The reason no one can tell you. Two strangers play together; you enter the apartment where they play, and wish that one of them should win, rather than the other. Yet you have never seen them before. How does this happen? It is sympathy, that causes you to decide rather in favour of one than of the other. You are not a french woman, and yet take greater pleasure in reading french books, than those of all other languages. It is not sympathy alone that governs your taste; smoothness and beauty of style

le

vosre goût ; c'est la douceur & la beauté du style , qui vous entraîne insensiblement ; car il faut avouer sans prévention , & sans prétendre blâmer personne , qu'il n'y a pas de nation qui réussisse mieux que la Frangoise dans les productions d'esprit . Comme vous vous y connoissez , vous aurez sans doute remarqué que les *Allemands* ont trop de flegme , & quoiqu'ils aient beaucoup de sens , ils écrivent d'ordinaire avec tant de désordre , qu'on ne les lit pas avec plaisir ; outre que leur style est dur & peu animé . Les *Italiens* ont trop de feu ; & ils ne se soutiennent pas dans les beaux endroits , en chassant souvent à la tête d'une belle pensée une pauvreté , qui en ôte le brillant . Les *Espagnols* , toujours guindés , ne vont que pas sauts & par bonds , & donnent aisément dans la vi-

guna confessare senza prevenzione , e senza voler biasimare alcuno , che non vi ha nazione al mondo che riesca meglio de' Francesi nelle produzioni d'ingegno . E perchè ella può giudicarne , avrà certamente osservato che i Tedeschi son troppo freddi , e benchè sieno molto sensati , scrivono per lo più con tanto disordine che non si leggono con piacere , ed oltre a ciò , il loro stile è duro , e senza nervi . Gl' Italiani anno troppo fuoco , e poco si sanno sostenere ne' passi più belli , esprimendo spesso un bel pensiero con basse maniere che ne offuscano tutto il lustro . Gli Spagnoli sempre gravi camminano a salti , ed a sbalzi , e danno facilmente nell' entusiasmo , che spacciano gravemente come se fosse una verità dimostrata . Gl' Inglesi anno vivacità ed ingegno , ma son troppo contemplativi , e perciò

L

le captivate you insensibly ; for we must confess without prejudice , or pretending to blame any person , that no nation has succeeded better than the French in productions of wit . As you are versed in them , you have undoubtedly remarked , that the *Germans* are too flegmatick ; and though they have a great deal of sense , they commonly write so confusedly , that we do not read them with satisfaction ; besides their style is harsh and flat . The *Italians* have too much fire , and flag in beautiful passages , frequently inserting before a fine thought a mean expression , that destroys its brilliancy . The *Spaniards* , who are always high flown , proceed only by leaps and starts , and easily fall into reveries ; which they gravely advance , as if it were demonstrative truth . The *English*

sion , qu'ils avancent gravement , comme si c'étoit une vérité démontrée. Les *Anglois* ont de l'esprit & de la vivacité , mais ils sont trop méditatifs ; aussi sont-ils ordinairement plus propres aux sciences abstraites , qu'aux ouvrages d'esprit . C'est un glorieux défaut , & je trouve qu'ils ont sujet de s'en consoler . Il semble que les *François* soient un composé de tous ces différens génies . Ils ont du feu & de la justesse ; ils n'ont pas , généralement parlant , un savoir de grande étendue , mais ils ont le don de se bien servir de ce qu'ils savent , & d'écrire nettement ; ils ne vont qu'à la superficie des choses , mais , à la faveur de l'agrément , & de la délicatesse de leur langue , ils trouvent toujours le secret de plaire . C'est assurément ce qui fait que vous préférez la lecture des

son più disposti alle scienze astratte che alle opere amene . Egli è però un bel difetto , ed io penso che abbian motivo di consolarsene . Pare che i Francesi sieno un impasto di questi diversi temperamenti . Essi anno fuoco e giustezza ; e benchè generalmente parlando , non abbiano un sapere molto esteso , pure anno il dono di sapersi ben servire di quel che sanno , e di scrivere con chiarezza ; e se poi rasentano la superficie delle cose , lo fanno con tanta grazia , e con tal delicatezza di lingua , che anno sempre il privilegio di piacere . Ecco la vera causa che vi fa preferire gli autori francesi a tutti gli altri . Non siete la sola ad aver questa opi-

have wit and vivacity , but are too contemplative , for which reason they are for the most part fitter for abstract sciences , than works of wit . This is a glorious defect , and I think they may congratulate themselves upon it . I imagine the *French* are a composition of all these different dispositions . They have justness and fire ; they have not , generally speaking , an extensive knowledge , but are enabled to make a good use of what they know , and to write with perspicuity ; they proceed only to the surface of things ; but by means of the agreeableness and delicacy of their language , they always discover the art of pleasing . This certainly is what induces you to prefer the reading of french books to all others . You are not the only person of this opinion ; for my part , I am

ouvrages françois à tous les autres. Vous n'êtes pas la seule de cette opinion ; pour moi je suis de votre avis , & très-respectueusement ,

MADAME

Votre &c.

LETTRE X.

*Pour remercier une Tante
d'un présent .*

MA CHERE TANTE ,

Les témoignages de bonté & de générosité que vous m'avez dernièrement donnés par le beau présent de l'étui d'or que j'ai reçu de votre part , m'engagent à une reconnoissance des plus sensibles . Je souhaiterois être dans un état

nione ; io pure son della stessa , e resto con tutto il rispetto

SIGNORA

Suo ec.

LETTERA X.

Di ringraziamento ad una Zia

CARA ZIA

I contrassegni di bontà e di generosità che ella mi ha dati ultimamente col bel dono dello stucco d'oro , che ho ricevuto da lei , m'obbligano alla più grata riconoscenza. Bramerei d'essere in uno stato meno infelice per mostrarle con

E 2

35
of your mind , and remain very respectfully ,

MADAM

Your &c.

LETTER X.

*To thank an Aunt for
a present .*

DEAR AUNT

The proofs of goodness and generosity you have lately given me by the handsome present of the gold case I received from you , constrain me to make you a most grateful acknowledgment . I could wish to be in a more prosperous

plus heureux, pour vous marquer, par des effets, combien je vous suis redevable. Soyez persuadée, madame, que j'ai pour votre chère personne tous les sentimens les plus tendres. Puisque vous ne vous laissez point de me combler de vos grâces, je ne cesserai jamais de penser à vous, & de vous prouver de coeur & de volonté, ne pouvant le faire par des largesses égales aux vôtres, que de toutes celles que vous honorez de votre amitié, il n'y en a pas une qui soit avec plus de respect, & d'attachement que je suis,

MA CHÈRE TANTE,

*Votre très-humble, &
très-obéissante servante & nièce*

gli effetti quanto le debbo. Si persuada però che nutro per una persona a me sì cara tutti i più teneri sentimenti. E giacchè ella non finisce di colmarmi de' suoi favori, io non lascerò mai di pensare a lei, e di provarle col cuore e colla volontà, non potendo farlo con presenti eguali a' suoi, che fra tutte quelle che ella onora della sua amicizia, non ve n'è alcuna che sia con maggior rispetto, ed attacco di quel che io sono.

CARA ZIA

*Umiliss. ed obbedientiss.
serva e nipote*

condition, in order to convince you, by facts, how greatly I am obliged to you. Be assured, madam, that I have the most tender affection for your dear person. Since you are never weary of heaping your favours upon me, I shall never cease to think of you, and to prove to you, from my heart and inclination, not being able so to do by presents equal to yours, that of all those whom you honour with your friendship, no one can be with greater respect and attachment, than I am,

DEAR AUNT,

*Your most humble, and most
obedient servant and niece,*

REPONSE

Ma chère nièce , je voudrois bien pouvoir vous témoigner par quelque chose de plus considérable qu'un petit étui , combien je serois charmée de vous faire plaisir , & de vous prouver mon amitié . Si je n'ai pas fait jusqu'à présent tout ce que j'aurois souhaité , ce n'est pas manque d'inclination , & de bonne volonté . Je vous prie , ma chère , de me mander vos besoins , & d'user sans façon de tout ce qui m'appartient . Si j'étois la maîtresse , je partagerois volontiers ma fortune avec vous , n'ayant pas de plus grande satisfaction dans ce monde que celle de vous donner des marques de la tendresse particulière , avec laquelle je suis votre très-affectionnée tante

L. M.

RISPOSTA

Cara nipote , sarei la più felice , se potessi dimostrarvi con alcuna cosa di maggior valore che non è uno stucco , quanto godrei d'impiegarmi per voi , e di farvi conoscere la mia amicizia . Se finora non ho fatto quel che avrei desiderato , non è stato per mancanza d'inclinazione e di buona volontà . Vi prego , cara , di farmi sapere i vostri bisogni , e di prevalervi con libertà di quel che m'appartiene in proprio . Volentieri dividerei con voi il mio stato , se ne fossi la padrona , non provando altro contento in questo mondo che quello di darvi prove di una tenerezza particolare , con cui sono vostra affezionatissima zia

L. M.

THE ANSWER

37

Dear niece , I should be glad to be able to demonstrate to you , by something more valuable than a small case , how greatly I should be delighted to oblige you and convince you of my friendship . If I have not hitherto done all I wished , it is not through want of inclination and goodwill . I intreat you , my dear , to acquaint me with your wants , and to make a free use of whatever belongs to me . I would willingly share my fortune with you , were I mistress of it , having no greater satisfaction in this world , than that of affording you proofs of the peculiar regard wherewith I am your very affectionate aunt

L. M.



L E T T R E X I.

*De compliment sur un
mariage.*

MONSIEUR

J'ai l'honneur de vous féliciter sur l'heureux choix, que vous venez de faire d'une des plus gracieuses veuves qu'on puisse trouver en Angleterre. Vous vous souviendrez peut-être, qu'en parlant quelquefois ensemble de cette belle dame, je vous conseilloy de la prendre pour épouse. Vous fesiez alors le dissimulé pendant que votre coeur soupiroit déjà pour elle. Enfin la chose est arrivée comme je le disois, & vous avez su remporter la victoire sur quantité de rivaux qui prétendoient à celle que le ciel avoit desti-



L E T T E R A X I.

*Di complimento per un
maritaggio*

SIGNORE

*H*o l'onore di rallegrarmi seco della scelta felice che ella ha fatta d'una delle più amabili vedove che sieno in Inghilterra. Ella forse si rammenterà che parlando qualche volta insieme di questa bella donna, io la consigliava di prenderla in isposa. Ella dissimulava allora nel mentre che il suo cuore già sospirava per essa. Infine la cosa è pure avvenuta come io le diceva, ed ella ha riportata la vittoria su molti rivali che pretendeano con quella che il cielo avea destinata al suo merito. Ora altro non mi resta che desi-



L E T T E R X I.

*Of compliment on a
marriage.*

SIR

I have the honour to congratulate you on the happy choice you have lately made of one of the most agreeable widows in England. You will perhaps remember, that discoursing together on this charming lady, I advised you to marry her. You acted the dissembler at that time, whilst your heart was already sighing for her. The event is at length come to pass as I said, and you have had the address to obtain the victory over numbers of competitors that pretended to her, whom heaven had decreed to your merit.

née à votre mérite . Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter toute sorte de prospérités dans votre mariage ; & qu'à vous prier de m'honorer de votre gracieux souvenir , & de votre précieuse amitié . Obligez-moi aussi de faire agréer mes très-humbles respects à madame votre digne épouse . J'ai l'honneur de me dire très-respectueusement d'elle & de vous ,

MONSIEUR

Le très-humble &c

REPONSE.

On vient , mon cher monsieur , de m'apporter votre obligeante lettre ; je ne sais pas assez le françois pour y répondre comme je souhaite-

derarle ogni sorte di prosperità nel suo maritaggio , e pregarla di onorarmi della sua graziosa memoria , e della sua pregevole amicizia : Mi faccia anche il favore di presentare i miei piu umili ossequi alla sua degna sposa . Ho intanto l'onore di essere con tutto il rispetto di ambidue

SIGNORE

Umiliss. &c.

RISPOSTA.

Mè stata recapitata ora appunto , mio signore , la sua lettera così gentile . Io non so così bene il francese per risponderle come vorrei ; spero

39

It remains only for me to wish you every kind of prosperity in your marriage , and to request of you to honour me with your kind remembrance , and valuable friendship . Do me also the favour to present my most humble respects to your worthy spouse . I have the honour to subscribe myself very respectfully ,

SIR

Her and your very &c.

THE ANSWER

Dear sir , I have just now received your obliging letter ; I am not sufficiently versed in the french language to answer you as I wish ; but

rois ; mais j'espère que vous ne regarderez pas tant mes expressions , que le desir que j'ai de vous remercier. J'ai lieu d'être fort content de mon établissement avec madame S**. Elle n'est pas moins sensible que je le suis à votre gracieux souvenir, & aux louanges que vous avez la bonté de lui donner ; à cela près, qu'elle s'aperçoit que vous la flattez un peu trop. Soyez sûr que j'aurai toute ma vie une véritable estime pour votre personne. Procurez-moi les moyens de vous donner des marques de la sincère amitié avec laquelle je suis très-parfaitement

Votre &c.

LET-

*nondimeno che ella non guarderà tanto alle mie espressioni, ma piuttosto al desiderio che ho di ringraziarla. Ho motivo di essere l'uomo il più contento del mondo per essermi unito colla signora S**. Ella non è men grata di me alla sua graziosa memoria, ed alle lodi che si compiace di darle, benchè si avveda esser queste un poco troppo lusinghiere. Si assicuri però che avrò per sempre una vera stima della sua persona. Mi cerchi occasioni di darle contrasegni della sincera amicizia, con cui sono*

Umilissimo ec.

LET-

hope you will not so much regard my expressions, as the desire I have of returning you thanks. I have reason to be perfectly satisfied in my settlement with madam S**. She is no less sensible than myself of your kind remembrance, and the commendations you have been so good as to bestow on her; except that she perceives you flatter her too much. Be assured I shall, during my whole life, have a real esteem for your person. Afford me means of giving you proofs of the sincere friendship with which I am very perfectly

Votre &c.

LET-

LETTRE XII.

*De conseil — sur le
Mariage.*

Mon cher Monsieur, la nouvelle que j'ai apprise, au sujet du bien considérable dont vous êtes devenu héritier depuis peu, me rend si content & si satisfait, que je ne scaurois vous exprimer la joie que j'en ressens. Vous n'avez plus à présent d'excuse, pour vous dispenser du mariage; puisque vous attendiez cette succession, pour en partager les douceurs avec une épouse. Procurez-moi donc l'occasion de vous féliciter au premier jour sur l'heureux choix d'une compagne, qui ait autant d'esprit que vous en avez. Si la fortune m'avoit aussi bien partagé, je ne balancerois pas

LETTERA XII.

*Di consiglio ad un
Matrimonio*

La nuova, signore, che m'è pervenuta de' molti beni, che ella ha ereditati poco fa, mi rende così contento e sodisfatto, che non potrei esprimerle tutto il giubbilo che ne sento. Non ha ora più scusa per dispensarsi dal prender moglie; giacchè ella aspettava questa eredità per dividerne le dolcezze con una sposa. Ella dunque mi dia occasione di rallegrarmi seco per la felice scelta di una compagna, la quale non abbia minore ingegno di lei. Se la fortuna mi fosse stata così cortese, non avrei esitato un momento ad entrare in un legame, in cui un giovane dell'età sua non può non

F

LETTER XII.

*Of advice — concerning
Matrimony.*

Dear sir, the news I have heard relating to the considerable estate you are lately become heir, makes me so pleased and satisfied, that I am not able to express to you the joy I feel on this occasion. You have no longer an excuse now for dispensing with marriage; since you waited for this inheritance, in order to share the comforts of it with a spouse. Give me then an opportunity to congratulate you soon on the happy choice of a companion equally endued with wit as yourself. Had fortune been as favourable to me, I would not hesitate to embrace a state of life, whe-

a prendre un parti dans lequel un jeune homme de votre âge ne peut avoir que du plaisir & de l'agrément. Je me flatte que vous vous souviendrez, au milieu de tant de richesses, de celui qui se fera gloire d'être éternellement,

Votre très-humble &c.

REPONSE

Je suis persuadé, mon cher monsieur, que l'augmentation de mes revenus vous a causé une vraie joie; puisque dans le tems que ma fortune étoit un peu plus bornée, vous n'étiez pas moins porté d'inclination qu'à présent à me faire connoître votre bon coeur. Je vous en suis infiniment obligé. Je vous avoue sincèrement que j'ai déjà jetté les

trovare se non piaceri e delizie. Io mi lusingo che in mezzo a tante ricchezze, ella si rammenterà di colui che si glorierà di esser per sempre

Suo ec.

RISPOSTA

Non dubito punto, signore, che l'accrescimento delle mie rendite non l'abbia realmente rallegtrato; mentre nel tempo che la mia fortuna era un poco più ristretta, ella mostrava non esser men propensa di quel che ora si mostra a farmi conoscere il suo buon cuore. Le sono infinitamente obbligato. Le confesso sinceramente aver già fissati gli occhi

rein a young man of your age cannot but find pleasure and delight. I flatter myself that, amidst such great riches, you will be mindfull of him who will glory in being eternally

Your most humble &c.

THE ANSWER.

I am persuaded, my dear sir, that the increase of my income has given you real joy; for when my fortune was somewhat slenderer, you were not less disposed than at present to make me sensible of the goodness of your heart. I am infinitely obliged to you for it. I acknowledge to you sincerely, that I have already cast my eyes on a person,

yeux sur une personne, dont je me flatte que vous admirerez le mérite; je serois suspect si je vous parlois de ses graces, mais j'espère être parfaitement heureux avec elle. Aussi-tôt que mes affaires seront réglées, je me rendrai auprès de monsieur son père pour lui en faire la demande. En attendant je suis très-affectionnément,

Votre &c.

LETTRE XIII.

D' affection — D'une jeune demoiselle.

Ma chere cousine, quelque grand que soit l'agrément que je puisse avoir à la compagnie des demoiselles de notre pension, qui vont au-devant

sopra di una, della quale mi lusingo che ella ammirerà tutto il merito. Forse non mi crederebbe, se le parlassi delle sue grazie; ma ho tutta la speranza di esser seco appieno felice. Subito che avrò dato sesto a' miei affari, andrò a chiederla in persona al suo signor padre. Sono intanto con tutto l'affetto.

Suo ec.

LETTERA XIII.

D'affetto, d'una giovinetta signora

Cugina mia, per quanto grande sia il mio piacere di vivere in compagnia delle giovinette signore della nostra casa di pensione, le quali vorreb-

F 2

45
whose merit I flatter myself you will admire. I might be suspected were I to mention her good qualities to you; but hope to be perfectly happy with her. As soon as my affairs are settled, I shall wait upon her father to demand her of him in marriage. In the mean time I am most affectionately.

Your &c.

LETTER XIII.

Of affection — From a young lady,

Dear cousin, how great soever the pleasure may be I receive in the company of the ladies that board at our house, who study every thing that

de tout ce qui peut me faire plaisir, je vous assure, ma chère, que depuis le jour de notre séparation, je suis d'une tristesse inconsolable. Les jours me paroissent beaucoup plus longs qu'à l'ordinaire, sur tout à présent que je sçais, que vous devez partir pour L^{***}. Ne m'abandonnez pas entièrement, ma chère cousine; & puisque je n'aurai pas le bonheur de jouir de votre agréable présence, je vous prie de me donner souvent de vos chères nouvelles. J'attends de votre bon coeur cette consolation, étant avec une tendre & sincère amitié, votre &c.

R E P O N S E

Ma chère cousine, si vous pouviez pénétrer jusqu'au fond de mon coeur, vous verriez

*bero sapere immaginare tutto quel che mi dà nel genio, vi assicuro nondimeno che dal giorno della vostra partenza mi sento così affitta che sono inconsolabile. I giorni mi paiono più lunghi del solito, ed ora specialmente che so che dovete partire per L^{***}. Non mi abbandonate affatto, cara cugina; e giacchè non avrò la sorte di godere della vostra amabil persona, almeno non lasciate di darmi spesso nuove di voi. Aspetto dal vostro buon cuore questa consolazione, mentre colla più tenera e sincera amicizia, sono vostra &c.*

R I S P O S T A

Cara cugina, se poteste penetrare sino al fondo del mio cuore, vedreste che non sento

can afford me delight, I assure you, my dear, that ever since that day we parted, I am inconsolably afflicted. The days seem to me much longer than ordinary; especially now, as I know that you must set out for L^{***}. Do not, dear cousin, forsake me altogether; since I cannot have the happiness of enjoying your agreeable company, I intreat you to give me often the pleasure of hearing from you. I expect this consolation from your good heart, being with an affectionate and sincere love, your &c.

T H E A N S W E R

Dear cousin, could you penetrate to the bottom of my heart, you would perceive,

que je n'ai pas moins de de-
plaisir d'être privée de votre
présence, que vous en avez
d'être séparée de moi. Les lar-
mes que j'ai versées en sor-
tant de la pension, sont des
preuves certaines du regret
que j'avois de quitter une amie
que j'aime si tendrement. Ne
croyez pas que l'éloignement
me fasse oublier votre chere
personne. Je souhaiterois vo-
lontiers être la maîtresse de
demeurer à D*** pour avoir le
plaisir de vous visiter tous les
jours. Puisque les lettres sont
les discours, & les entretiens
des absens, je ne manquerai
pas de vous écrire toutes les
semaines, jusqu'à ce que je
puisse avoir le bonheur de
vous assurer à mon retour,
que rien au monde ne sera
jamais capable de changer la
resolution que j'ai prise d'être
toute ma vie, votre &c.

*minor dispiacere d'esser senza
di voi, di quel che voi lo sen-
tiate in esser separata da me.
Le lagrime che versai in sor-
tire dalla nostra scuola, sono
altrettante prove sicure del di-
spiacere che avea in lasciare
un'amica che tanto amo. Non
crediate perciò che la lonta-
nanza mi faccia dimenticare
la vostra cara persona. Bra-
merei volentieri che fosse in
mia libertà di stare a D***;
e ciò a solo fine di avere il
piacere di vedervi tutti i gior-
ni. Ma perchè non si può, e
le lettere sono il discorso, e
la conversazione degli assenti,
non mancherò di scrivervi ogni
settimana, finchè al mio ritor-
no possa aver la fortuna di
assicurarvi, che niente al mon-
do sarà mai capace di farmi
cambiar la risoluzione che ho
presa d'essere tutta la mia
vita.*

that I am not less grieved on
being deprived of your pre-
sence, than you are on being
separated from me. The tears
I shed when I parted from
the boarding school, are cer-
tain proofs of the sorrow I
felt on quitting a friend I so
tenderly love. Do not imāgi-
ne that distance shall make
me forget your dear person.
I heartily wish it was in my
power to reside at D*** in
order to have the satisfaction
of visting you every day.
Since letters are the discourse
and amusement of absent per-
sons, I will not fail to write
to you every week, till I
have the happiness of assu-
ring you, at my return, that
nothing in the world shall
ever be capable of altering
the resolution I have taken of
continuing, during my whole
life, your &c.

LETTRE XIV.

*D'un maître de langue—
à son ecolière.*

MADemoisELLE

Pour vous perfectionner dans le style épistolaire, il seroit à propos que vous fissiez réponse à chaque lettre, que j'aurai l'honneur de vous dicter à votre retour de la campagne. Si vous voulez vous donner cette peine, vous posséderez en peu l'art de bien écrire. Vous avez de si bonnes dispositions, & vous êtes née avec un naturel si heureux, qu'il ne tiendra qu'à vous d'exceller en cela, comme en toute autre chose. Permettez-moi de vous dire, que l'ignorance est blamable dans tout le monde, mais particulière-

LETTERA XIV.

*D'un maestro di lingua
alla sua scolara*

SIGNORINA

Per rendersi perfetta nello stile epistolare, starebbe assai bene che ella facesse la risposta ad ogni lettera che avrò l'onore di dettarle al suo ritorno di campagna. Se ella vuol mettersi a questa fatica, in poco tempo saprà l'arte di bene scrivere. Ella ha sì belle disposizioni, ed è nata con un naturale così felice che dipende da lei il riuscire sì in questa come in ogni altra cosa. Soffra che le dica esser l'ignoranza da biasimarsi in tutti, ma specialmente nelle persone distinte, che dovrebbero gloriarsi di coltivare le

LETTER XIV.

*From a teacher of languages—
to his scholar*

MADAM

In order to make you perfect in the epistolary style, it will be necessary for you to answer every letter I shall have the honour of writing to you, on your return from the country. If you will take this trouble upon you, you will in a short time acquire the art of writing well. You have such great talents, and are blessed with so happy a disposition, that it depends entirely on yourself to excel in that, as in every thing else. Permit me to tell you, that ignorance is blameable in all, but more especially in persons

ment dans les personnes de distinction, qui devroient se faire honneur de cultiver les sciences, & les beaux arts, parce qu'elles sont souvent exposées à paroître dans les cercles & dans les assemblées, où chacun se pique de mettre au jour ses belles pensées. Celles qui raisonnent le mieux, & qui ont le plus d'éducation & d'esprit, fussent-elles des monstres en laideur, y tiennent le premier rang, & y font ordinairement la plus brillante figure; pour peu qu'on rende justice au mérite sans prévention. La représentation que je prens la liberté de vous faire, me donne aussi la confiance de me déclarer avec beaucoup de considération & de respect,

MADemoiselle

Votre &c

*scienze e le arti, perchè son
elle non di rado esposte a com-
parire nelle scelte conversazio-
ni, ove ognuno gareggia di far
pompa di bei pensieri. Quelle
che meglio ragionano, e che
anno maggior educazione, quan-
do fossero ancora così brutte
da esser mostri, vi tengono il
primo posto, e quasi sempre vi
fanno la più brillante figura,
per poco che voglia farsi giu-
stizia al merito senza passio-
ne. La dichiarazione che mi
prendo la libertà di farle mi
dà anche il coraggio di poter-
mi dire con tutto il riguardo
e rispetto*

SIGNORINA

Umiliss. &c.

of distinction, who should take a pride in cultivating the arts and sciences, because they are frequently obliged to appear in companies and assemblies, where every one glories in displaying his fine thoughts. They who reason best, and that have the greatest share of education and understanding, were they monsters of deformity, are best looked upon, and commonly make the most brilliant figure there, how little soever we do justice to merit without prejudice. The remonstrance I take the liberty to make you, emboldens me also to declare myself with great regard and respect,

MADAM

RE P O N S E ,

MONSIEUR

Le zèle & l'inclination , que vous avez pour mon avancement , me font un vrai plaisir Je souhaite de tout mon coeur trouver les occasions de vous en marquer une reconnoissance proportionnée aux peines , que vous vous donnez pour moi. Si j'ai quelque teinture de la géographie , du blason & de l'histoire , je dois tout cela à vos soins. Pour vous faire honneur & pour vous contenter , je tâcherai de mettre en pratique vos judicieux & sages conseils , si-tôt que je serai de retour de R***. Si j'avois les dispositions que vous m'attribuez , je ne serois pas si embarrassée , quand il est question de composer une lettre

tre

R I S P O S T A

SIGNORE

Nulla di più grato del zelo , e della propensione che ella ha pel mio avanzamento . Desidero con tutto il cuore di trovare occasioni per mostrarle una gratitudine proporzionata alle cure che si prende per me . Se ho qualche cognizione di geografia , d'imprese , o armi delle famiglie , e di storia , tutto debbo alla sua attenzione . Per farle onore , e per contentarla procurerò di far uso de' suoi giudiziosi e saggi consigli , appena sarò tornata di R***. Se avesse i talenti che ella dice , non mi troverei così imbarazzata quando si tratta di comporre una lettera com' ella desidera . Spero nonostante , a forza di applica-

T H E A N S W E R

SIR

The strong desire and inclination you express for my improvement , give me real pleasure . I heartily wish for opportunities to testify my gratitude to you , adequate to the trouble you give yourself on my behalf. If I have any knowledge of geography , heraldry , or history , I owe it all to your care . To oblige and satisfy you , I will endeavour to reduce to practice your wise and judicious counsels , as soon as I return from R***. Had I the talents you ascribe to me , I should not meet with so much perplexity when I am about to compose a letter in the form you desire . By dint of application

tre de la manière que vous désirerez. A force d'application & de travail, j'espère surmonter toutes ces difficultés. En attendant, j'ai l'honneur d'être véritablement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

LETTRE XV.

*D'estime — d'un monsieur
à une dame.*

MADAME

Depuis votre départ de S***, je me suis retiré de toutes les sociétés pour faire de mon domicile une petite solitude. Je vous assure que je ne reprendrai pas l'esprit du monde, jusqu'à ce que je puisse

plicazione e di esercizio, di vincere tutte le difficoltà. Ho intanto l'onore di esser veramente

SIGNORE

Sua ec.

LETTERA XV.

*Di stima, d'un signore
ad una dama*

SIGNORA

Dopo la sua partenza, mi son ritirato da tutte le conversazioni per fare della mia casa un piccolo romitorio. Io l'assicuro che il mondo sarà perduto per me, finchè non possa godere della sua amabile

G

cation and labour, I hope to surmount all these difficulties. In the mean time, I have the honour to be with truth,

SIR

Your &c.

LETTRE XV.

*Of esteem — from a
gentleman to a Lady*

MADAM

Since your departure from S***, I have retired from society altogether, in order to make my habitation a little place of solitude. I assure you I will not resume any commerce with the world, till I

jouir de votre charmante compagnie, dans laquelle je trouve un heureux assemblage des belles qualités, qui sont partagées dans les autres. Je suis persuadé que vous serez touchée de la vie triste & ennuyeuse que je mene. Le matin, enfermé dans mon cabinet, je forme, mais en vain, le dessein de m'appliquer à quelque chose de sérieux ou d'intéressant; le soir je tâche, quoiqu'inutilement, de dissiper mes inquiétudes par l'amusement de la lecture; mais lorsque je suis sur le point de m'aller reposer, je remarque que j'ai encore moins fait que cet Empereur qui prenoit plaisir à prendre des mouches dans le tems qu'on croyoit qu'il s'occupoit à régler la destinée de l'univers. Comme je ne puis pas à présent aller vous voir, faites-moi, je vous prie, la grace de m'honorer

compagnia, in cui trova un felice assortimento di belle qualità, le quali sono divise nelle altre. Son persuaso che la vita malinconica e noiosa che meno, le farà compassione. Rinserrato la mattina nel mio gabinetto, penso ma invano, d'applicarmi a qualche cosa di serio e d'interessante; la sera cerco, benchè senza frutto, un sollievo alle mie inquietudini col passatempo di un libro; ma quando sono sul punto d'andarmi a riposare sento di aver fatto anche meno dell'imperator Domiziano, che si divertiva a prender mosche, quando si credea che s'occupasse a regolare il destino del mondo. Come non posso ora venire a vederla, mi faccia, la prego, la grazia d'onorarmi spesso delle sue cure nuove. Non mi resta che questa sola consolazione, capace di sollevare il mio spi-

can enjoy your charming company again, in which I find a happy combination of those excellent qualities, which are interspersed amongst others. I am persuaded, you will be affected at the melancholy and irksome life that I lead. In the morning, shut up in my closet, I form, in vain, a design of applying myself to something serious or interesting; in the evening I endeavour, though without effect, to dispel my uneasiness by the amusement of reading; but when I am on the point of taking some repose, I observe that I have done even less than that Emperor, who diverted himself with catching flies at a time when it was thought he was busied in settling the fate of the universe. As I cannot at present wait on you, I request the favour of you to honour me

souvent de vos chères nouvelles. Il n'y a que cette seule consolation, que soit capable d'adoucir mes ennuis, jusqu'à ce que je puisse avoir l'honneur de vous assurer personnellement, que je suis avec une parfaite estime

MADAME

Votre &c.

R É P O N S E

Que vous êtes bon, monsieur, de garder la solitude & de sécher dans votre cabinet, au lieu de chercher les occasions de vous égayer. Vous ne faites assurément pas attention qu'on pourra bien juger, que vous ne paraissez plus en public, parce que je ne suis pas à S***. Vous scan-

rio, finchè possa aver l'onore di assicurarla in persona che sono con perfetta stima

SIGNORA

Suo ec.

R I S P O S T A

*Oh quanto è ella buona di starsene in solitudine, e di languire su i libri, invece di trovare occasioni per divertirsi. Ella certamente non pensa, che non vedendola più comparire in pubblico, si giudicherà che ciò dipenda dal non esser io a S***. Ella scandalizza il mondo senza avve-*

G 2

51

frequently with the pleasure of hearing from you. This is the only consolation capable of alleviating my sorrows, till I can have the honour of assuring you in person, that I am with an unfeigned esteem.

MADAM

Your &c.

T H E A N S W E R

How simple you are, sir, to cloister yourself up, and pine away in your closet, instead of seeking opportunities to divert yourself. Certainly you are not aware that people may very likely judge, that you appear no longer in public, because I am not at S***. You give offence to every

dalisez le monde sans y penser. L'estime que j'ai pour vous, est éloignée de toute passion; la votre à mon égard n'est pas moins épurée: mais les gens de l'endroit où vous vivez ne pensent pas ainsi, en voyant que vous vivez si retiré pendant mon absence. Je vous prie de sortir de votre solitude, & d'aller faire tous les jours quelque partie de promenade ou des visites amusantes. Ce délassement est nécessaire à la conservation de votre santé. Je suis très-sensible à l'empressement que vous avez de me revoir; mais suivez mes conseils, si vous voulez que je sois continuellement &c.

MONSIEUR

Votre &c.

darsene. La stima che ho di lei, non ha ombra di passione, e quella che ella ha per me non è men pura: ma que' suoi buoni vicini non pensano così, vedendo che nella mia lontananza, ella se ne sta in tanto ritiro. La prego dunque di sortire dalla sua solitudine, e andare ogni giorno a far qualche passeggio, o qualche visita di piacere. Questo sollievo è a lei necessario per mantenersi in salute. Le son tenuta delle sue premure per rivedermi; ma prenda i miei consigli, se vuole che io sia per sempre ec.

SIGNORE

Sua ec.

one without thinking of it. The esteem I have for you is foreign to all passion; nor is your towards me less refined: but they, who live in your neighbourhood, do not think so, when they see that you live so retired in my absence. I beseech you to quit your solitude, and either to take a walk, or pay some entertaining visits every day. Such a relaxation as this is necessary for the preservation of your health. I am very sensible of your earnest desire to see me again; but follow my advice, if you wish me to be perpetually &c.

SIR

Your &c.

LETTRE XVI.

*De remerciement — pour
un service rendu.*

MONSIEUR

De quelle manière pourrai-je vous exprimer la parfaite reconnaissance que j'ai pour toutes les bontés, dont vous m'honorez tous les jours? Vous ne vous êtes pas contenté de me rendre service, lorsque je vous en ai prié; vous m'avez prévenu dans mes demandes, & vous avez été au-devant de tout ce que je pouvois souhaiter. Que je suis heureux de posséder un ami comme vous, & qu'il y en a peu de pareils au monde! Cependant, monsieur, au milieu de mon bonheur, je ne suis pas content, parce que je vous dois trop,

LETTERA XVI.

*Di ringraziamento per un
servizio fatto*

SIGNORE

E come potrò io esprimerle la perfetta gratitudine che ho per tutte le cortesie, di cui ella m'onora ogni giorno? Non si è contentata di farmi de' favori, quando l'ho pregata; ma ha prevenuto ancora le mie domande, ed è venuta incontro a tutto quel che potea desiderare. Quanto son felice di avere un amico com'ella è, e quanti pochi ve ne sono al mondo che la somigliano! Con tutto questo, in mezzo a tanta sorte, io non son contento; perchè troppo le debbo, e perchè sono affatto impotente a far per lei alcuna cosa, che

LETTER XVI.

*Of thanks — for a favour
conferred.*

SIR

How shall I be able to express to you my perfect gratitude for all those favours you every day honour me with? You are not satisfied with doing me good offices, when I have desired them of you; but you have anticipated me in my requests, and been before hand with me, with respect to every thing I could wish for. How happy am I to be possessed of a friend like you, and how few such are there in the world! Nevertheless, sir, in the midst of my happiness, I am dissatisfied, because I am too

& que je me trouve dans l'impuissance de pouvoir rien faire, qui puisse entrer en comparaison avec la moindre de vos graces. J'espère que la fortune me mettra quelque jour en état de prouver mieux que je ne le puis aujourd'hui, que je suis véritablement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

REPONSE

MONSIEUR

Vous ne me devez rien ; le plaisir de vous obliger est si grand, qu'il porte sa récompense avec lui ; & je ne connois personne qui n'eût fait avec joie ce que j'ai fait. Vo-

possa paragonarsi alla minima delle sue grazie. Spero che un giorno la sorte mi porrà in istato di provar meglio di quel che oggi possa, che io sono veramente,

SIGNORE

Umilissimo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Ella niente mi dee ; il piacere di farle cortesia è sì grande che ha seco la ricompensa ; nè saprei conoscere alcuno che non avesse fatto con gioia quel che io ho pur fatto.

much indebted to you, and perceive myself utterly unable to do any thing that may be compared with the least of your kindnesses. I hope fortune will one day or other put me in a capacity of proving, better than I can at present, that I truly am,

SIR

Your most humble &c.

THE ANSWER.

SIR

You are not, in the least, indebted to me ; the pleasure of obliging you is so great, that it carries its reward along with it ; and I do not know any person who would not ha-

tre lettre vaut mieux que les petits services que je vous ai rendus : je m'estime très-heureux d'avoir pu vous marquer par si peu de choses, combien je vous suis acquis, & la considération que j'ai toujours eu pour votre mérite. Je voudrois de tout mon coeur pouvoir vous prouver par quelque chose de considérable le zèle avec lequel je suis,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XVII.

Des qualités d'un bon maitre françois.

MONSIEUR

J'ai dessein de faire apprendre le françois à mes enfans ;

La sua lettera è assai più bella de' piccoli servigi che le ho resi ; e mi reputo il più felice del mondo per averle potuto mostrare con sì poco , quanto son propenso per lei , e quanto ho sempre stimato il suo merito . Vorrei con alcuna cosa di maggiore importanza farle conoscere tutto il zelo , con cui sono

SIGNORE

Umiliss. &c.

LETTERA XVII.

De'requisiti d'un buon maestro di lingua francese

SIGNORE

*P*enso di fare imparare la lingua francese a' miei figli ,

ve rejoiced to do what I have done . Your letter is of more value than the small favours I have granted you : I esteem myself very happy that I have been able to shew you , by such inconsiderable instances, how much I am at your disposal, and the regard I have always had for your merit . I wish with all my heart, I could convince you, by something of consequence, of the zeal wherewith I am,

SIR

Your &c.

LETTER XVII.

Of the qualifications of a good french master .

SIR

I intend to have my children taught french ; it is an uni-

c'est une langue universelle, & même aussi nécessaire que la latine dans le commerce de la société civile. Mon fils aîné sçait danser, faire des armes, dessiner, & je vous assure qu'il n'est ni guindé, ni gâté; ayant eu un soin particulier de prendre l'élite des maîtres pour l'instruire dans tous les exercices convenables à une jeune homme de condition. On ne manque point ici de gens qui se mêlent de donner leçon de langue françoise; il y a des gascons, des suisses, des flamans, & même des irlandois qui l'enseignent. Les uns se servent de ces sortes de maîtres pour épargner la dépense, les autres faute de les sçavoir connoître. Ce sont des aveugles, qui se laissent conduire par d'autres aveugles, & qui tombent tous ensemble dans le précipice. J'ai pourtant toujours

perchè mi pare una lingua universale, ed anche tanto necessaria quanto esser può la latina nel commercio del mondo. Il mio figlio maggiore sa il ballo, la scherma, il disegno, e vi accerto che non è nè presuntuoso, nè guasto per secondarlo; mentre ho avuto una cura particolare di scegliere i maestri per istruirlo negli esercizi convenienti a un giovine del suo stato. Non mancano qui persone che si danno ad insegnare la lingua francese, come gasconi, svizzeri, flaminghi, ed anche irlandesi. Alcuni si prevalgono di certi maestri per risparmiare, ed altri per non intendersi. Son ciechi che si lasciano condurre da ciechi, e che poi cadono insieme nella fossa. Ho però sempre sentito dire che da' buoni o cattivi principj dipende la buona o cattiva pronunzia, la quale è quasi un

versal language, and almost as necessary as the latin itself for our commerce with civil society. My eldest son can dance, fence, draw, and I assure you, that is neither puffed up, nor spoilt by indulgence; having taken particular care to employ the best masters for instructing him in all the exercises situable to a young gentleman. People are not wanting here, who take upon themselves to be professors of the french language; there are some from gascony, swisserland, flanders, and even from ireland, that teach it. Some persons employ such masters as these to save expences, others for want of knowing them. These are blind people, who suffer themselves to be led by others, that are also blind, and all of them fall down the precipice together. However, I have

jours oui dire que c'est des bons ou des mauvais principes, d'où dépend la bonne ou la mauvaise prononciation, qu'il est presque impossible de quitter, quand on l'a une fois contractée. Pour ne point prendre le change, je vous prie, monsieur, de me marquer les dispositions requises, pour distinguer un bon maître d'avec un ignorant. Vous êtes en état de le faire, & j'attends ce plaisir de votre politesse; ayant l'honneur d'être avec autant d'estime, que d'attachement,

MONSIEUR

Votre &c.

REPONSE.

MADAME

Pour répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur

un impossibile di lasciare una volta che siasi presa. Ma per non iscambiare, vi prego, signore, a volermi dire quali sieno i requisiti, che distinguono un buon maestro da un ignorante. Voi potete farlo, ed io aspetto questo favore dalla vostra gentilezza, mentre ho l'onore d'esser con istima eguale all'affetto

SIGNORE

Umiliss. &c.

RISPOSTA

SIGNORA

Per rispondere alla lettera che ella mi ha fatto l'onore

H

have always heard it affirmed, that a good or bad pronounciation depends on good or bad principels, which it is almost impossible to get rid of, after it is once contracted. That I may not be deceived, I intreat you, sir, to point out to me the dispositions requisite for distinguishing a good master from an ignorant one. You are capable of doing it, and I expect this favour from your politeness; having the honour to be, with equal esteem and attachment,

SIR

Your &c.

THE ANSWER

MADAME

In answer to the letter you did me the honour to write

de m'écrire ; je suis d'avis , que , comme de la bonne , ou de la mauvaise éducation des enfans , dépend souvent tout leur bonheur , ou leur malheur dans ce monde & dans l'autre ; ainsi des bons , ou des mauvais principes que leurs donnent les maîtres de langues , dépend la réussite ou le progrès qu'ils font en les étudiant. Celui qui a un mauvais accent , ne peut en communiquer un bon à son écolier. Celui qui est grossier & ignorant , ne sauroit donner des solides fondemens de sa langue , & de la politesse ; c'est un axiome. Il est dangereux , madame , de mettre des enfans entre les mains d'un maître de différent religion , ou d'un homme débauché : ces sortes de gens-là *sentent toujours la farine dont ils sont pétris*. Une maître sans conduite , quelque sçavant qu'il

di scrivermi , io son di parere che come dalla buona o cattiva educazione de' figli , dipende assai volte la lor buona o cattiva sorte in questo mondo e nell' altro ; così da' buoni , o cattivi principj che danno loro i maestri di lingue , dipende la riuscita , o il profitto che fanno negli studi . Chi ha un cattivo accento non può comunicarne un buono allo scolare . Chi è rozzo ed ignorante , non può insegnare nè le belle maniere , nè i veri principj della sua lingua ; e tutto questo è assioma . Gran pericolo si corre , madama , di mettere i figli nelle mani d'un maestro ch' abbia un' altra religione , o che sia vizioso ; perchè queste persone danno sempre della farina del loro sacco . Un maestro senza condotta , e sia pur dotto quanto si vuole , non è per questo più degno di star vicino a un gio-

to me ; my opinion is , that as the intire happiness or misery of children in this world , and the next , frequently results from their good or improper education ; so likewise their success , or the progress they make in studyng languages , depends on the good or erroneous principles their masters give them . He that has a bad accent , cannot impart a good one to his scholar . He who is clownish and ignorant , cannot lay solid foundations of his language , and of polite behaviour ; it is an axiom . It is dangerous , madam , to place children in the hands of a master of a different religion , or in those of a debauched man : these people always *savour of the principles they have imbibed* . A master without conduct , how learned soever he be , is not thereby the better qualified to approach a

soit, n'en est pas plus propre à s'approcher d'un jeune homme de condition, & encore moins d'une jeune demoiselle. La naissance, la politesse, l'usage du monde, & même les voyages, ne contribuent pas peu à former un habile professeur de langues. D'ailleurs il faut qu'un maître sache, tout au moins, la grammaire à fond, & entende la langue de son écolier. Un Ecossois, ou un Gallois, qui n'a jamais été en Angleterre, ne sauroit absolument avoir un bon accent pour enseigner l'Anglois. Un François de Bourdeaux, de Toulouse, de Marseilles &c n'est pas en état de communiquer une bonne prononciation à son élève. Il faut donc que le maître soit né dans cet endroit, où la prononciation est douce, nette & épurée, on bien qu'il y ait demeuré plusieurs années,

vine distinto, e molto meno a una giovine dama. La nascita, i bei modi, l'uso del mondo, ed anche i viaggi, contribuiscono assai a formare un eccellente professore di lingue. Convieni inoltre che un maestro sappia almeno, la grammatica a fondo, e intenda la lingua dello scolare. Uno Scozzese, o un Gallese, che non è mai stato in Inghilterra, non potrebbe assolutamente avere un buon accento per insegnar l'inglese. Un francese di Bordò, di Tolosa, di Marsiglia ha lo stesso difetto di non poter comunicare una buona pronunzia al suo allievo. Convieni adunque che il maestro sia nato in parte, ove la pronunzia sia chiara, pura e soave, ovvero che v'abbia dimorato molti anni, per esservi abituato. I difetti naturali come di biasciar le parole, di balbettare, di parlar troppo adagio, o troppo

young gentleman, much less a young lady. Birth, politeness, acquaintance with the world, and even travelling, contribute not a little to the forming a skilful professor of languages. Besides, it is necessary, that a master should at least, understand grammar perfectly, and be acquainted with the language of his pupil. A Scotchman, or Welshman, that has never been in England, cannot rightly have a good accent for teaching English. A Frenchman of Bourdeaux, Toulouse, Marseilles &c is not qualified to communicate a good pronounciation to his scholar. The master therefore should be born in that place, where the pronounciation is soft, clear and pure; or at least should have resided there several years, in order to attain a habit of it. Natural defects,

pour en acquérir l'habitude. Les défauts naturels, comme de grasseyer, de béguayer, de parler trop lentement, ou trop vite, ne sont pas peu considérables dans un maître françois, parce qu'on doit ordinairement parler cette langue nettement, sans hésiter, & d'un air aisé. Prenez garde aussi, madame, de ne vous point laisser éblouir, par le faux brillant de celui, qui, n'ayant que l'écorce de sa langue, a beaucoup de babil & peu de sçavoir. Pour en connoître le faux & le ridicule, proposez-lui d'écrire en votre présence une lettre, dont vous lui donnerez le sujet en peu de mots; faites la lui lire ensuite. S'il possède son françois à fond, il écrira simplement, clairement, & dans toutes les règles de l'orthographe. & il lira d'une manière aisée & coulante: si

presto, non son poco da considerarsi in un maestro francese, perchè si dee parlar questa lingua generalmente spiccata, senza intoppiare, e con tutta la facilità. Sia attenta, madama, a non lasciarsi abbagliare da' falsi concetti di colui che non sapendo se non leggiermente la sua lingua, ha molte ciarle e poco sapere. Per conoscerne la falsità e il ridicolo, gli proponga di scrivere una lettera in sua presenza, gli dia ella stessa il soggetto in poche parole, e faccia che egli la legga. Se egli sa profondamente il francese, scriverà con semplicità, con chiarezza, e secondo tutte le regole dell' ortografia, e leggerà ancora in una maniera facile e andante: ma se poi non è un vero francese, la sua frase e il suo accento faranno sempre conoscere il suo paese, e non gioverà che cerchi di

such as lisping, stammering speaking too slow, or too fast, are not inconsiderable ones in a french master; because we should generally speak that language distinctly, without hesitating, and with an easy manner. Be careful also, madam, not to suffer yourself to be dazzled by the false lustre of him, who, only understanding his language superficially, abounds with prattle, and has little knowledge. In order to discover what is false and ridiculous, propose to him to write a letter in your presence, the subject of which you shall give him in few words; oblige him to read it afterwards; if he be a perfect master of the French, he will write simply, clearly, and agreeable to all the rules of orthography, and will read in an easy and flowing manner; if he is not a real

c'est un françois masqué , sa phrase & son accent se sentiront toujours de sa province , quelque précaution qu'il prenne pour se déguiser ; l'expérience m'en a fait découvrir plusieurs qui se disoient françois ; & qui n'en avoient que l'apparence ; d'autres qui ne sçavoient pas même conjuguer. Pardonnez-moi , madame , si je me suis trop étendu dans ma reponse ; mais il n'en falloit pas moins pour vous mettre au fait , & pour vous prouver le zèle & l'estime particulière , avec laquelle j'ai l'honneur d'être très-respectueusement ,

MADAME

Votre &c.

mascherarsi. Ho conosciuto per esperienza molti che dicevano d'esser francesi, e non ne avean altro che l'aria, ed altri che non sapean neppur coniugare. Perdoni, signora, se troppo mi son diffuso su di ciò; ma non ci valea di meno per informarla pienamente, e provarle il zelo, e la stima particolare, con cui ho l'onore di essere pieno di rispetto

SIGNORA

Umilissimo ec.

frenchman , his phrase and accent will always have a tincture of his province , how cautious soever he may be to conceal it ; experience has enabled me to find out several such , who called themselves frenchmen , that had only the appearance of them ; and others , who did not so much as know how to conjugate . Pardon me , madam , if I have been too prolix on this subject ; but less would have been insufficient to make you fully acquainted with it , and to convince you of the zeal and particular esteem , with which I have the honour to be most respectfully ,

MADAM

Your &c.

LETTRE XVIII.

De justification d'un faux rapport.

MONSIEUR

Il a été fort aisé de m'accuser d'avoir médit de vous; mais je défie qui que ce soit de m'en convaincre. Je ne saurois avoir parlé que quelqu'un ne m'ait entendu; qu'on me présente donc les témoins, je m'engage à prouver leur imposture. Je n'avance rien que je n'exécute; faites-moi seulement connoître ces faiseurs de rapports, & j'en tirerai bientôt raison pour vous la faire, desirant me mettre hors d'inquiétude, & vous, monsieur, hors de soupçon. Je vous supplie de croire que je perdrais plutôt toute chose

LETTERA XVIII.

Di giustificazione per falso rapporto.

SIGNORE

E' stata cosa facilissima l'accusarmi d'avere parlato di lei; ma sfido chicchesia a provarlo co' fatti. Non potrei aver parlato senza che alcuno mi sentisse. Mi si producano dunque i testimoni, ed io proverò la calunnia. Posso mantenere quel che avanzo; mi faccia pur conoscere questi referendari, che gli obbligherò a darci una soddisfazione, altro non desiderando che di levare a me ogn'inquietudine, ed a lei ogni sospetto. Io la prego a voler credere che perdereii piuttosto qualunque cosa al mondo che il rispetto che le

LETTER XVIII.

Of justification from a false report.

SIR

It has been a very easy matter to accuse me of having slandered you; but I defy any person whomsoever to convince me of it. I cannot have spoken, but some body must have heard me. Let then the witnesses be produced, and I will undertake to prove their calumny. I advance no more than I can perform; make me only acquainted with the propagators of these reports, and I shall soon oblige them to give each of us satisfaction, desiring to relieve myself from uneasiness, and you, sir, from suspicion. I intreat you to

au monde que le respect que
je vous dois, & que je ne
cesserai jamais d'être vérita-
blement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

R E P O N S E

MONSIEUR

Il est vrai qu'on m'a rappor-
té que vous aviez mal parlé
de moi, mais comme je ne
vous en ai jamais donné sujet
& que d'ailleurs votre discrétion
m'est fort connue, je n'ai
nullement été porté à le croire.
Il n'étoit donc pas besoin
de vous justifier d'une chose
dont je ne vous ai jamais cru
coupable. L'estime où vous

*debbo, e che non lascierò mai
d'essere vero*

SIGNORE

Umilissimo ec.

R I S P O S T A

SIGNORE

E' vero che mi è stato riferito
aver ella parlato di me; ma come
non le ho dato mai alcun motivo,
e mi è noto poi d'altronde il suo
senno, così non sono stato portato
a crederlo. Non v'è dunque bisogno
che ella si giustifichi di una cosa,
di cui non l'ho mai creduta capace.
La stima che ella gode ovunque,
serve di

believe, that I would sooner
lose every thing in the world
than the respect I owe you,
and that I shall never cease
truly to be,

SIR

Your most humble &c.

T H E A N S W E R .

SIR

I have, it is true, been told
that you had spoken ill of
me, but as I have never given
you any reason for so doing,
and that your discretion is
moreover very well known to
me, I have not in any wise
been inclined to credit it. It
was not therefore needful for
you to justify yourself concerning
a thing

êtes en tous lieux ; sert de
preuve pour condamner ceux
qui vous ont accusé ; ainsi
soyez tranquille à ce sujet là ,
puisque je me trouve hors d'
inquiétude , & assurez-vous que
je suis toujours ,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XIX.

*De reconnoissance , avec un
présent.*

MADAME

La manière gracieuse avec
laquelle vous m'avez fait l'
honneur de me recevoir chez
vous , pendant mon séjour à

T***

*prova per condannar quelli che
le anno data questa accusa ;
così ella stia pur quieta su di
ciò che io neppur vi penso , e
sia sicura che io son sempre*

SIGNORE

Umiliss. &c.

LETTERA XIX,

*Di gratitudine , con un
dono .*

SIGNORA

La maniera graziosa , con
cui ella m'ha fatto l'onore di
ricevermi in sua casa nel mio
soggiorno a T*** , non mi per-
mette

of which I never thought you
culpable . The character you
bear in every place , serves
as a proof to condemn those
who have accused you ; so you
may rest satisfied on that ac-
count , since it gives me no
uneasiness , and assure yourself
that I still remain ,

SIR

Your &c.

LETTER XIX.

*Of gratitude , with a
present .*

MADAM

The obliging and polite
manner in which you did en-
tertain me at your house , du-
ring my stay at T*** , does not
permit

T***, ne me permet pas d'attendre plus long-tems à vous en remontrer ma vive reconnaissance Si vous voulez me donner des preuves à ne jamais douter, que vous conservez encore pour moi ces mêmes bontés; je vous prie, madame, de me faire la grace d'accepter une montre à répétition que je vous envoie. Quoiqu'elle ne soit pas digne de vous être présentée, j'espère que vous aurez assez de complaisance pour ne la pas refuser d'une personne, que vous avez comblée de mille politesses, sans les avoir méritées. Accordez-moi, s'il vous plaît, cette dernière faveur. J'ai l'honneur de me dire très-respectueusement,

MADAME

Votre &c.

mette di differire più a lungo di mostrargliene la più viva riconoscenza. Se ella vuol darmi anche una prova la più sicura di conservare per me i medesimi riguardi, la prego, signora, di farmi la grazia d' accettare l' orologio a ripetizione che le mando. Benchè non sia degno d' esserle presentato, spero nondimeno che sarà così gentile di non ricusarlo da uno che ella ha riempito di cortesia, senz' averle meritato. M' accordi di grazia quest' ultimo favore. Ho l' onore di dirmi con tutto il rispetto

SIGNORA

Umilissimo ec.

I

permit me to wait any longer before I give you a testimony of my sensible acknowledgement. If you are desirous of giving me undoubted proofs, that you still retain the same kind sentiments towards me, I-beg, madam, you will do me the favour to accept of the repeating watch I now send you. Though it be unworthy to be presented to you, I hope you will be so obliging as not to refuse it from a person, on whom you have heaped a thousand unmerited civilities. Be pleased to grant me this last kindness. I have the honour to subscribe myself most respectfully,

MADAM

Your &c.

RE P O N S E

MONSIEUR

Vous accompagnez d'une lettre si gracieuse, & si obligeante une magnifique montre à répétition, que je ne scaurois me dispenser de recevoir l'une & l'autre de la main d'une personne qui se fait gloire de donner des marques aussi éclatantes de sa générosité. Vous m'avez suffisamment prouvé votre grand coeur à T***, sans prendre la peine de m'envoyer un si riche présent; je vous en suis, monsieur, infiniment obligée. Si votre inclination vous porte encore une fois à visiter ce lieu-ci, je puis bien vous assurer que, si je ne vous y reçois pas selon votre mérite, je ferai du moins tous mes

R I S P O S T A

SIGNORE

Ella accompagna con una lettera così graziosa ed obbligante un bellissimo orologio a ripetizione, che non posso dispensarmi dal ricevere l'uno e l'altra dalla mano di lei che si fa gloria di dare contrassegni così splendidi della sua generosità. Ella mi avea mostrato abbastanza il suo gran cuore a T*** senza prendersi la pena di mandarmi un dono sì ricco. Io le sono, signore, eternamente obbligata. Se la sua inclinazione lo conduce un'altra volta a vedere questo paese, posso assicurarla che se non la riceverò secondo il suo merito, farò almeno tutti i miei sforzi per mostrarle la mia viva riconoscenza, assicu-

T H E A N S W E R

SIR

The repeating watch you sent me is accompanied with so kind and so obliging a letter, that I cannot dispense with receiving both of them from the hands of a person who delights in giving such extraordinary instances of his generosity. You have sufficiently convinced me of the greatness of your heart at T***, without being at the trouble to send me so valuable a present. I am, sir, infinitely obliged to you for it. Should your inclination once more prompt you to visit this place, I can assure you, that if I do not then give you a reception equal to you merit, I shall, at least,

efforts, pout vous témoigner
ma vive reconnoissance, en
vous protestant qu'on ne peut
rien ajouter a la parfaite
estime, avec laquelle j'ai l'
honneur d'être,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XX.

*De prière — d'un monsieur
à un autre.*

MONSIEUR

Si vous étiez moins géné-
reux, je serois moins hardi ;
mais connoissant par experien-
ce jusqu'à quel point la civi-
lité & la générosité vous do-
minent, je crois que vous

*randola che nulla si può ag-
giungere alla perfetta stima,
con cui ho l'onore d'essere*

SIGNORE

Umilis. ec.

LETTERA XX.

*Di richiesta, d'un signore
ad un altro.*

SIGNORE

*Se ella fosse men generosa,
io sarei meno ardito ; ma co-
noscendo fino a qual segno si
lascia dominare dalla cortesia
e dalla generosità, credo che
non le dispiacerà che io la pre-*

I 2

do my utmost endeavour to
make you sensible of my un-
feigned gratitude, and convin-
ce you that no addition can
be made to that perfect esteem,
with which I have the ho-
nour to be,

SIR

Your &c.

LETTER XX.

*Of request — from one
gentleman to another.*

SIR

Were you less generous,
I should be less presuming ;
but knowing by experience
how far you are actuated by
civility and generosity, I be-
lieve you will not disapprove

agréerez la prière que je vous fais, d'adoucir, par votre entremise, l'aigreur que monsieur R*** a contre moi. Vous nous obligerez en cette occasion tous les deux à la fois, puisque venant à connoître mon innocence, il se mettra à la raison pour m'en faire satisfaction. J'espère cette faveur en mon particulier de votre bonté, comme vous devez attendre de mon devoir toute sorte de services, mille considérations m'obligeant d'être toute ma vie

MONSIEUR

Votre &c.

REPONSE

MONSIEUR

J'ai fait avec beaucoup de satisfaction ce que vous sou-

*ghi d'intromettersi a mitigare l'asprezza del signor R*** contro di me. Ella in quest'occasione ci farà favore a tutti e due; perchè venendo esso a riconoscere la mia innocenza, darà luogo alla ragione, ed io ne avrò la mia soddisfazione. Spero questa grazia per la mia parte dalla sua bontà; e com'ella deve aspettarsi ogni servizio dal mio dovere, così mille considerazioni m'obbligano ad essere*

SIGNORE

Umilissimo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Ho fatto con tutto il piacere quel che ella desiderava da

of the request I make to you, to mitigate, by your interposition, the animosity Mr. R*** has conceived against me. In so doing, you will oblige both of us at the same time; since, when he becomes sensible of my innocence, he will listen to reason, and make me satisfaction for it. I hope for this favour on my part from your goodness, as you have also a right to expect from my duty every kind of services, a multitude of considerations obliging me to be during my whole life

SIR

Your &c.

THE ANSWER

SIR

I have with great pleasure accomplished what you desi-

haitez de moi ; procurez-moi ,
s'il vous plaît , de nouvelles
occasions de vous servir , &
je vous ferai voir par mon
zèle & mon exactitude , que
je suis sans réserve

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

LETTRE XXI.

*D'un jeune monsieur à
son père.*

MON TRES-CH. PERE ,

J'ai tardé long-tems à vous
écrire ; j'avoue ma faute ; ce
n'est point par oubli , ni man-
que du respect , que je dois à
votre chère personne ; puisque
mon esprit , & mon coeur sont
sans cesse occupés à chercher

*me . Si compiaccia di darmi
altre occasioni di servirla , e
le farò conoscere , mediante il
mio zelo e la mia puntualità ,
che sono senza riserva*

SIGNORE

Umilis. ec

LETTERA XXI.

*D'un giovane signore
a suo padre*

CARIS. PADRE

Sono stato gran tempo a
scrivere , e confesso il mio
fallo ; ma non è stato nè oblio
nè mancanza di quel rispetto
che debbo alla sua cara per-
sona , mentre il mio spirito ed
il mio cuore son sempre occu-

red of me ; be pleased to pro-
cure me fresh opportunities
of serving you , and I will
convince you by my zeal and
punctually , that I am without
reserve

SIR

Your &c.

LETTRE XXI.

*From a young gentleman
to his father .*

DEAREST FATHER ,

I have long delayed to write
to you ; I confess my fault ;
it was not through forgetful-
ness , or want of that respect
I owe to your dear person ;
for as much as my mind and
heart are incessantly engaged

les moyens de vous être agreable. J'aurois dû, à la vérité, être un peu plus exact à m' informer de l'état de votre santé. L'excès de vos bontés que j'ai éprouvé tant de fois me fait espérer que vous aurez assez de tendresse, pour excuser la négligence de celui qui vous aime plus que lui-même. Je vous assure que je profiterai dans la suite de tous les momens pour vous faire connoître, avec combien de respect, je suis & je serai éternellement,

MON TRÉS-CH. PERE,

*Votre très-humble, &
très-obéissant fils, & serviteur
N. V***.*

A Londres, ce 20. Mai 1781.

*pati a cercare i mezzi di non
dispiacerle. Avrei certo dovuto
essere un poco più attento
ad informarmi dello stato di
sua salute. Ma la sua bontà
che tante volte ho fuor di
modo provata, mi fa sperare
che ella sarà compassionevole
a segno da scusare la negligenza
di colui che l'ama più
di se stesso. Sia pur certa che
in avvenire non lascerò passare
alcun momento per farle
conoscere con quanto rispetto
io sono e sarò eternamente*

Di lei, CARIS. PADRE,

*Umilis. ed obbedientis.
figlio e servo N. V***.*

Londra 20. Maggio 1781.

in seeking means of rendering myself agreable to you. I ought indeed to have been more carefull to inform myself of the state of your health. Your exceeding great kindness which I have so frequently experienced, causes me to hope that you will be so good as to excuse the neglect of him, who loves you more than himself. I assure you I shall, for the future, improve every opportunity of making you sensible with how much respect I am, and shall ever be,

DEAREST FATHER,

*Your most humble, and
most obedient son, and servant
N. V***.*

London, 20. May 1781.

REPOSE.

Mon fils, je reçois volontiers vos excuses pour cette fois, à condition que vous serez dans la suite plus diligent à vous acquiter de votre devoir. N'est-ce pas une chose honteuse à un jeune homme, qui doit sçavoir son monde, que de passer plusieurs mois sans me donner de ses nouvelles? Je vous ordonne de le faire tous les quinze jours. Je suis bien aise de juger, par vos lettres, de votre avancement dans les sciences. Si vous n'avez pas plus d'émulation à remplir vos exercices académiques que vous en avez à mettre la main à la plume, vous ne vous faites pas beaucoup d'honneur. Je m'en informerai du Maître de l'Académie, que vous saluerez

RISPOSTA

Caro figlio, accetto volentieri per questa volta le vostre scuse, ma con patto che sarete in avvenire più diligente a soddisfare a' vostri doveri. E che non è forse vergogna per un giovine, che saper dee la convenienza, il passar molti mesi, senza darmi nuove di se? Voglio dunque che lo facciate ogni quindici giorni. Ho caro di giudicare dalle vostre lettere, del profitto che fate nelle scienze. Ma se tale è la vostra ambizione ad attendere agli esercizi letterari, quanta è la voglia che avete di prender la penna in mano, vi fate certo poco onore. Me ne informerò dal Rettore della scuola che saluterete da mia parte. Profittate delle dottrine d' un uomo così illuminato, se

THE ANSWER.

Son, I readily admit your excuses this time, on condition that you prove more diligent in discharging your duty for the time to come. Is it not shameful for a young man, who should know the world, to pass several months together without sending me any intelligence concerning him? I charge you to do so once a fortnight. I am glad to hear, by your letters, of your advancement in the sciences. If you have not more ambition to go through your academical exercises than you have to set pen to paper, you do not acquire much honour. I will inquire of the master of the academy concerning this, to whom you will present my compliments. Make

de ma part. Profitez des instructions d'un monsieur aussi éclairé, si vous voulez que je sois toujours votre affectionné père

P. V***.

LET TRE XXII.

*D'une jeune demoiselle
à sa mère.*

MA TRES-CH. MERE

Agréez qu'en vous assurant de mes plus profonds respects, je vous apprenne que monsieur mon parrain m'a fait présent d'une très-belle coëffure, avec les manchettes, le tour de gorge, & la pièce de corps. Je vous souhaite une parfaite santé pendant votre séjour à la campagne. Je suis
bien

volete che io sia sempre il vostro affezionato padre

P. V***.

LETTERA XXII.

*Di nobil fanciulla
a sua madre*

CARISSIMA MADRE

Mi permetta che l'assicuri de' miei più profondi rispetti, e nel tempo stesso le dica che il mio compare mi ha fatto dono d'una bellissima cuffia, con un paio di manichini, una collana, ed una pettina. Desidero che ella si mantenga sana nella sua villeggiatura. Ho per altro gran dispiacere
di

an advantageous use of the instructions of so accomplished a gentleman, if you are willing that I should always remain your affectionate father

P. V***.

LETTER XXII.

*From a young lady to
her mother.*

DEAREST MOTHER

Permit me, at the same time that I assure you of my most profound respects, to inform you that my god-father has made me a present of a very fine head-dress, with the ruffles, tucker, and stomacher. I wish you a perfect state of health during your residence in the country. I am extremely

bien mortifiée de ne pouvoir
pas jouir ici de votre chère
présence. Je soupire après
votre heureux retour, & j'ai
l'honneur d'être, avec toute
l'obéissance possible,

MA TRES-CH. MERE,

*Votre très-humble, & très-
soumise fille & servante
B. L***.)*

A Londres, ce 12. Juin 1781.

R E P O N S E

J'ai bien de la joie, ma
chère fille, que vous com-
menciez à écrire des lettres
en françois. Je vous exhorte
à vous appliquer à l'étude de
cette belle langue, pendant
que vous êtes jeune. Je crois
que vous n'aurez pas manqué

*di non poter qui godere della
sua dolce presenza. Sospiro il
suo felice ritorno, ed ho l'ono-
re d'essere con tutta l'obbe-
dienza possibile*

Di lei, CARIS. MADRE

*Umilis e devotissima
figlia e serva
B. L***.*

Londra 12. Giugno 1781.

R I S P O S T A

Godo assai, cara figlia,
che cominciate a scriver lette-
re in francese. Vi esorto ad
applicarvi allo studio di que-
sta bella lingua finchè siete
giovine. Credo che non avrete
mancato di ringraziare il vo-
stro compare del bel finimen-

K

mely grieved that I cannot
enjoy your dear company here.
I long for your safe return,
and have the honour to be
with the utmost duty,

DEAREST MOTHER

*Your most humble, and most
dutiful daughter, and serv.
B. L***.*

London, June 12. 1781,

T H E A N S W E R

I am overjoyed, dear daugh-
ter, that you have begun to
write letters in french. I
advise you to apply yourself
to the study of this fine lan-
guage while you are young.
I suppose you have not failed
to return your god-father

de ma part. Profitez des instructions d'un monsieur aussi éclairé, si vous voulez que je sois toujours votre affectionné père

P. V***.

LET TRE XXII.

*D'une jeune demoiselle
à sa mère.*

MA TRES-CH. MERE

Agréez qu'en vous assurant de mes plus profonds respects, je vous apprenne que monsieur mon parrain m'a fait présent d'une très-belle coëffure, avec les manchettes, le tour de gorge, & la pièce de corps. Je vous souhaite une parfaite santé pendant votre séjour à la campagne. Je suis
bien

volete che io sia sempre il vostro affezionato padre

P. V***.

LETTERA XXII.

*Di nobil fanciulla
a sua madre*

CARISSIMA MADRE

Mi permetta che l'assicuri de' miei più profondi rispetti, e nel tempo stesso le dica che il mio compare mi ha fatto dono d'una bellissima cuffia, con un paio di manichini, una collana, ed una pettina. Desidero che ella si mantenga sana nella sua villeggiatura. Ho per altro gran dispiacere di

an advantageous use of the instructions of so accomplished a gentleman, if you are willing that I should always remain your affectionate father

P. V***.

LETTER XXII.

*From a young lady to
her mother.*

DEAREST MOTHER

Permit me, at the same time that I assure you of my most profound respects, to inform you that my god-father has made me a present of a very fine head--dress, with the ruffles, tucker, and stomacher. I wish you a perfect state of health during your residence in the country. I am extremely

bien mortifiée de ne pouvoir pas jouir ici de votre chère présence. Je soupire après votre heureux retour, & j'ai l'honneur d'être, avec toute l'obéissance possible,

MA TRES-CH. MERE,

Votre très-humble, & très-soumise fille & servante
B. L***.)

A Londres, ce 12. Juin 1781.

R E P O N S E

J'ai bien de la joie, ma chère fille, que vous commenciez à écrire des lettres en françois. Je vous exhorte à vous appliquer à l'étude de cette belle langue, pendant que vous êtes jeune. Je crois que vous n'aurez pas manqué

di non poter qui godere della sua dolce presenza. Sospiro il suo felice ritorno, ed ho l'onore d'essere con tutta l'obbedienza possibile

Di lei, CARIS. MADRE

Umilis e devotissima
figlia e serva
B. L***.

Londra 12. Giugno 1781.

R I S P O S T A

Godò assai, cara figlia, che cominciate a scriver lettere in francese. Vi esorto ad applicarvi allo studio di questa bella lingua finchè siete giovine. Credo che non avrete mancato di ringraziare il vostro compare del bel finimen-

K

73
mely grieved that I cannot enjoy your dear company here. I long for your safe return, and have the honour to be with the utmost duty,

DEAREST MOTHER

Your most humble, and most dutiful daughter, and serv.
B. L***.

London, June 12. 1781,

T H E A N S W E R

I am over joyed, dear daughter, that you have begun to write letters in french. I advise you to apply yourself to the study of this fine language while you are young. I suppose you have not failed to return your god-father

de remercier votre parrain de la magnifique garniture, dont il vous a fait présent. Je m'arreterai le moins que je pourrai à la campagne. Dites à votre cher père que je me porte assez bien. Embrassez de ma part vos frères, & vos soeurs. Adieu, ma chère Babet, je suis toute à vous,

F. L***.

LETTRE XXIII.

D'un fils, pour le premier jour de l'an.

MON TRES-H. PERE

Comme il n'y a personne au monde, à qui je sois plus redevable, & que je doive plus respecter que vous, je serois coupable d'ingratitude, & mên-

to, di cui vi ha fatto dono. Io mi tratterò meno che potrò in campagna. Dite a vostro padre che io sto bene di salute. Abbracciate da parte mia i vostri fratelli e le vostre sorelle. Addio, cara Barberina, son tutta vostra

F. L***.

LETTERA XXIII.

D'un figlio per il primo dell' anno.

ONORANDIS. PADRE

Come non v'è alcuno al mondo, a cui sia più obbligato, e che debba più rispettare di lei, sarci il più ingrato ed anche indegno del nome di fi-

thanks for the handsome suit of apparel he has presented you with. Shall continue as short a time as possible in the country. Tell your dear father I am pretty well in health. Remember me tenderly to your brothers and sisters. Adieu, dear betty, I am wholly yours

F. L***.

LETTER XXIII.

From a son, for new year's day.

MOST. HON. FATHER

As there is no person in the world, to whom I am under greater obligations, and ought to respect more than yourself, I should be guilty of ingrati-

me indigne de la qualité de
 fils, si je me dispensois, au
 commencement de cette an-
 née, de vous donner des mar-
 ques de mes plus profonds re-
 spects, & de ma plus vive
 reconnoissance. Ayez donc la
 bonté, mon très-cher père,
 d'agréer les souhaits ardents
 que je prens la liberté de
 vous faire, d'une parfaite san-
 té, & de l'accomplissement
 de tous vos desirs. Je ne man-
 querai pas de prier Dieu,
 qu'il daigne vous accorder une
 longue vie. Je vous supplie
 aussi de croire que je ferai
 tous les jours de nouveaux ef-
 forts, pour vous être agréa-
 ble, & pour vous prouver,
 par les sentimens d'une véri-
 table tendresse, la parfaite
 soumission avec laquelle je suis

MON TRES-H. PERE,

Votre très-respectueux,

& très-obéissant fils & serviteur
 T. B***.

A Londres, ce 5. Juillet 1781.

*glio, se in occasione del nuo-
 vo anno, non le dessi prove
 del mio più profondo rispetto,
 e della mia più viva ricono-
 scenza. Si compiaccia dun-
 que, carissimo padre mio, di
 gradire i voti ardenti che mi
 prendo la libertà di fare, sì
 perchè viva in salute, sì per-
 chè sieno adempiti i suoi de-
 sideri. Non mancherò di pre-
 gare Dio che si degni di dar-
 le una lunga vita. La sup-
 plico ancora di credere che
 farò sempre nuovi sforzi per
 piacerle, e provarle col più
 tenero sentimento la perfetta
 sommissione, con cui sono*

Di lei, ONORAND. PADRE

Devotis. ed obbedientis.

figlio e servo

T. B***.

Londra 5. Luglio 1781.

K 2

tude, and even unworthy of
 the character of a son, were
 I to omit, at the beginning
 of this year, to give you in-
 stances of my profoundest re-
 spect, and most sensible ack-
 nowledgment. Please then,
 dearest father, to accept the
 ardent wishes I take the li-
 berty to express to you, for
 your perfect health, and the
 accomplishment of all your
 desires. I will not fail to beg
 of God that he will vouchsa-
 fe to grant you a long life.
 I beseech you also to believe
 that I shall every day make
 renewed efforts to render my-
 self agreeable to you, and to
 convince you, by sentiments
 of real affection, of the per-
 fect submission, wherewith I
 am

MOST HON. FATHER

*Your very respectful, and
 most obedient son and servant*

T. B***.

London, July 5. 1781.

REPOSE.

Je vous remercie, mon fils, des souhaits que vous me faites au commencement de cette année. Si vous voulez que j'aie le plaisir & le contentement que vous me desirez, tâchez de vous rendre capable de remplir un jour avec honneur, quelque état que ce soit que vous embrassiez, en vous appliquant sérieusement à l'étude pendant que vous êtes jeune. Soyez assidu à tous vos exercices, & présentez mes complimens à vos maîtres. Ayez sans cesse la crainte de Dieu devant les yeux, & croyez que tant que vous vous acquiterez bien de votre devoir, & que vous vous comporterez en honnête homme, vous me trouverez toujours, votre affectionné père

RISPOSTA

Vi ringrazio, figlio, di tutti gli auguri che mi date pel principio di quest' anno. Se volete che abbia il piacere e il contento che mi desiderate, non dovete far altro che rendervi capace da farvi onore in qualunque stato che siate per abbracciare, con attendere seriamente allo studio finchè siete giovane. Siate assiduo a tutte le vostre lezioni, e fate i miei complimenti a' vostri maestri. Abbiate di continuo avanti gli occhi il timor di Dio, e crediate che fino a che adempirete a' vostri doveri, e vi porterete da uomo onesto, troverete sempre in me il vostro affezionato padre

THE ANSWER

I thank you, my son, for the wishes you expressed for me at the beginning of the present year. If you are willing I should have the pleasure and satisfaction you desire on my behalf, endeavour to render yourself capable of discharging hereafter, with honour, whatsoever condition you may embrace, by applying yourself in good earnest to study whilst you are young. Be assiduous at your exercises, and present my compliments to your masters. Have the fear of God perpetually before your eyes, and be persuaded that as long as you shall continue to acquit yourself well of your duty and behave as an honest man, you will always find me to be your affectionate father

LETTRE XXIV.

*D'un jeune monsieur à son
compagnon d'école*

Je suis arrivé, mon cher ami, en très-bonne santé à F***, & j'ai rendu votre lettre à madame votre mère; elle m'a paru lui donner beaucoup de joie, ce qui me fait espérer que vous recevrez bientôt des marques de l'amitié qu'elle a pour vous. Tous mes parens ont témoigné d'être bien aises de me revoir; je ne sçais s'ils ne voudront pas que je reste quelque tems auprès d'eux, mais je vous écrirai quelle sera sur cela leur dernière résolution. Je ne puis pour cette fois, vous donner aucunes nouvelles d'ici, n'ayant encore eu aucun loisir de m'informer de ce qui s'y

LETTERA XXIV.

*D'un giovine signore
ad un suo condiscipolo*

Sono arrivato, caro amico; in bonissima salute a F***, ed ho recapitata la lettera che mi deste a vostra madre. Mi è parso che ella se ne sia rallegrata; e questo mi fa sperare che riceverete qualche segno dell'amore che ha per voi. Tutti i miei parenti hanno mostrato d'aver caro di rivedermi; ma non so se vorranno che mi trattenga qualche tempo con loro, ed in questo caso vi scriverò su di ciò la loro ultima risoluzione. Non posso questa volta darvi nessuna nuove di qui, non avendo avuto ancor tempo d'informarmi di quel che segue, e lo farò per la prima occasione. Fate,

LETTER XXIV.

*From a gentleman, to his
school fellow.*

I am arrived, my dear friend, at F***, in very good health, and have delivered your letter to your mother; it seemed to give her much pleasure, which makes me hope that you will soon receive tokens of her love towards you. All my relations have given proof that they are very glad to see me again; I don't know whether they will not have me stay some time with them, but I will write to you what their final resolution upon that shall be. I cannot, at this time, give you any news from hence, having yet had no leisure to inform myself of what is

passé ; ce sera pour la première occasion. Faites, je vous prie, mes complimens à tous nos bons amis, & recevez-les aussi. Continuez à me faire toujours part de votre amitié, & soyez assuré de la mienne.

REPONSE

Que vous me faites plaisir, mon cher ami, quand vous me donnez de vos nouvelles, & qu'outre cela, vous m'apprenez quelque chose de ce qui se passe à F*** ! C'est savoir me réveiller agréablement de l'assoupissement que me donne la rêverie de l'étude, & me faire un grand bien ; faites-le moi souvent, je vous prie, pendant votre absence ; mais ne vous attendez pas à la pareille : le lieu

vi prego, i miei complimenti a tutti i nostri buoni amici, e riceveteli voi pure. Continuate a farmi sempre parte della vostra amicizia, e siate pur sicuro della mia.

RISPOSTA

*Qual piacere, caro amico, quando mi date nuove di voi, e quando mi dite alcuna cosa di quel che si fa a F*** ! Questo è un risvegliarmi dolcemente dal letargo, in cui gettano i profondi studi, e farmi un gran bene. Fatelo spesso, ve ne prego, finchè state lontano ; ma non v'aspettate lo stesso da me, perchè il luogo ove sono, non dà nuove. Contentatevi solamente del piacere che sentite in esser cor-*

doing here ; that shall be for the first opportunity. Give my compliments, I pray, to all our good friends, and accept them yourself. Continue ever to let me share your friendship, and be assured of mine

THE ANSWER

What pleasure do you give me, my dear friend, when you let me hear from you, and besides that, when you inform me of any thing that is doing at F***. It is most delightfully reviving me from the languor that the revery of study throws me into, and doing me a great service ; pray do it often during your absence ; but don't expect the like ; the place in which I am, affords no news ; you must

où je suis n'a rien de nouveau ; contentez-vous seulement du plaisir que vous prenez en obligeant celui qui vous aime tendrement, & qui est tout à vous.

LETTRE XXV.

*D'un monsieur à son ami
malade*

MONSIEUR

Je ne vous dirai pas jusqu'à quel point les tristes nouvelles de votre maladie m'ont été sensibles. Il me suffit de vous faire ressouvenir qu'ayant le bonheur d'être au nombre de vos meilleurs amis, le récit de votre mal ne m'a pu être que fort contagieux, & que j'en souffre une partie. Je souhaiterois, pour me con-

tese con chi vi ama teneramente, ed è tutto vostro.

LETTERA XXV.

*D'un signore ad un amico
infermo*

SIGNORE

Non vi dirò fino a qual segno le triste nuove della vostra malattia mi anno afflitto. Mi basta di farvi risovvenire che avendo avuto la sorte d'essere nel numero de' vostri migliori amici, la storia del vostro male è stata per me un vero contagio, perchè ne soffro una parte. Bramerei, se potessi, d'esser vicino a voi;

79
solely content yourself with the pleasure you take in obliging him who loves you tenderly, and who is wholly yours

LETTER XXV.

*From a gentleman to his
sick friend*

SIR

I will not mention to you how deeply the melancholy news of your illness has affected me. It is sufficient for me to put you in mind, that having had the happiness to be of the number of your best friends, the relation of your disorder could not fail to have a very contagious effect on me, and that I bear-

tenter, d'être auprès de vous ; mais le malheur veut que je me trouve arrêté ici par mes affaires, que je ne puis abandonner à présent. Cet obstacle cependant n'empêchera point que je ne m'acquie de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à vous rendre quelque service ; c'est sur quoi vous pouvez compter, & que je serai route ma vie

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

REPONSE.

MONSIEUR

Si j'eusse plutôt recouvré ma santé, je vous eusse plutôt remercié du ressentiment que vous

ma la disgrazia vuole che mi trovi qui trattenuto da' miei negozi, che non posso ora abbandonare. Quest' ostacolo però non impedirà che non soddisfaccia agli obblighi che vi ho, quando stimiate che possa servirvi in alcuna cosa. Potete di ciò esser sicuro, e che sarò tutta la mia vita

SIGNORE

Umilissimo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Se più presto avessi ricuperata la mia salute, più presto ancora vi avrei ringraziato del dispi-

a part of it. I wish I could have the satisfaction of being near you ; but I am unhappily detained here by my business, which I cannot relinquish at present. However, this obstacle shall no prevent me from discharging the obligations I am under to you, if you judge me capable of doing you any service ; this you may rely on, and that I shall be during life

SIR

Your most humble &c.

THE ANSWER

SIR

Had I recovered my health sooner, I should have thanked you before for the concern

vous m'avez témoigné avoir de ma maladie; mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de différer à vous en marquer ma reconnaissance, jusqu'à ce jour que je m'en acquite. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je sais combien vous êtes sensible à ce qui touche vos amis; c'est ce qui fait aussi qu'ils vous sont si attachés. Mais je puis vous assurer que je suis autant qu'aucun d'eux,

MONSIEUR

Your &c.

LETTRE XXVI.

*A un ami — sur sa
convalescence*

MONSIEUR

Il ne sauroit vous arriver ni bien, ni mal, que je ne

dispiacere che avete risentito per la mia malattia. Ma come è stata assai lunga, così sono stato costretto a differire di mostrarvene la mia riconoscenza fino a questo giorno, che adempio al mio dovere. Non è d'oggi che io so quanto vi affliggete per le sciagure dei vostri amici; e questo è quello che fa sì che vi sieno tanto attaccati. Ma posso assicurarvi che sono quanto possono esser essi

SIGNORE

Umilissimo ec.

LETTERA XXVI.

*Ad un amico sopra la sua
convalescenza*

SIGNORE

Non può venirvi nè bene, nè male, che io non ne risenta del

L

81

cern you express to me on account of my indisposition; but as it has been very lingering, I was obliged to defer acknowledging my gratitude to you, till this very day. I am not unacquainted how grieved you are at what affects your friends; this also in the reason that they are so attached to you. But I can assure you that I am in an equal degree with any of them,

SIR

Your &c.

LETTER XXVI.

*To a friend — on his
recovery*

SIR

There cannot happen to you either good or evil, in which

tenter, d'être auprès de vous ; mais le malheur veut que je me trouve arrêté ici par mes affaires, que je ne puis abandonner à présent. Cet obstacle cependant n'empêchera point que je ne m'acquiesce de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à vous rendre quelque service ; c'est sur quoi vous pouvez compter, & que je serai toute ma vie

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

REPONSE.

MONSIEUR

Si j'eusse plutôt recouvré ma santé, je vous eusse plutôt remercié du ressentiment que vous

ma la disgrazia vuole che mi trovi qui trattenuto da' miei negozi, che non posso ora abbandonare. Quest' ostacolo però non impedirà che non soddisfaccia agli obblighi che vi ho, quando stimiate che possa servirvi in alcuna cosa. Potete di ciò esser sicuro, e che sarò tutta la mia vita

SIGNORE

Umilissimo ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Se più presto avessi ricuperata la mia salute, più presto ancora vi avrei ringraziato del dispi-

a part of it. I wish I could have the satisfaction of being near you ; but I am unhappily detained here by my business, which I cannot relinquish at present. However, this obstacle shall not prevent me from discharging the obligations I am under to you, if you judge me capable of doing you any service ; this you may rely on, and that I shall be during life

SIR

Your most humble &c.

THE ANSWER

SIR

Had I recovered my health sooner, I should have thanked you before for the concern

vous m'avez témoigné avoir de ma maladie; mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de différer à vous en marquer ma reconnaissance, jusqu'à ce jour que je m'en acquite. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je sais combien vous êtes sensible à ce qui touche vos amis; c'est ce qui fait aussi qu'ils vous sont si attachés. Mais je puis vous assurer que je suis autant qu'aucun d'eux,

MONSIEUR

Your &c.

LETTRE XXVI.

*A un ami — sur sa
convalescence*

MONSIEUR

Il ne sauroit vous arriver ni bien, ni mal, que je ne

dispiacere che avete risentito per la mia malattia. Ma come è stata assai lunga, così sono stato costretto a differire di mostrarvene la mia riconoscenza fino a questo giorno, che adempio al mio dovere. Non è d'oggi che io so quanto vi affliggete per le sciagure dei vostri amici; e questo è quello che fa sì che vi sieno tanto attaccati. Ma posso assicurarvi che sono quanto possono esser essi

SIGNORE

Umilissimo ec.

LETTERA XXVI.

*Ad un amico sopra la sua
convalescenza*

SIGNORE

Non può venirvi nè bene, nè male, che io non ne risenta del

L

cern you express to me on account of my indisposition; but as it has been very lingering, I was obliged to defer acknowledging my gratitude to you, till this very day. I am not unacquainted how grieved you are at what affects your friends; this also in the reason that they are so attached to you. But I can assure you that I am in an equal degree with any of them,

SIR

Your &c.

LETTER XXVI.

*To a friend — on his
recovery*

SIR

There cannot happen to you either good or evil, in which

m'y intéresse infiniment ; jugez donc combien je me réjouis du rétablissement de votre santé. Mon amitié pour vous, monsieur, est trop vive, pour ne vous en pas donner des marques en pareille occasion. Conservez-vous, je vous prie, afin de ne plus inquiéter vos amis. S'il ne falloit que des vœux pour vous préserver, vous pouvez compter qu'on n'en peut faire de plus ardens que les miens pour tout ce qui vous regarde. Soyez-en, s'il vous plaît, bien persuadé, & de la sincérité parfaite avec laquelle je suis

MONSIEUR

Votre &c.

pari. Pensate dunque quanto mi gode l'animo in sentirvi rimesso in salute. E' così grande l'amicizia che ho per voi, che non posso fare a meno di non darvene tutti i segri in quest' occasione. Vi prego a star sano per non affligger così i vostri amici. Se non ci volesse altro che voti per ottenerlo, potete esser certo che non può farsene de' più ardenti de' miei per tutto quello che vi riguarda. Siatene, se volete, pur persuaso, come anche siatelo della perfetta sincerità, con cui sono

SIGNORE

Umilissimo ec.

I am not interested in an infinite measure ; judge therefore how greatly I rejoice at the re-establishment of your health. My friendship for you, sir, is too warm, not to give you instances of it on such an occasion as this. Be careful of your health, I intreat you, that you may not any longer give uneasiness to your friends. If wishes only were among for your preservation, you may depend upon it that no one can form more ardent ones that mine, with respect to whatever concerns you. Please to be fully persuaded of this, and of the perfect sincerity with which I am,

SIR

Your &c.

RE P O N S E

MONSIEUR

Je ne puis assez vous remercier des marques d'amitié que vous me donnéz sur ma convalescence. Je vous suis bien obligé des vœux que vous faites pour moi, j'en souhaite de tout mon coeur l'accomplissement, afin de profiter du plaisir de recevoir de vos agréables lettres ; & d'être en état de vous faire connoître que je suis très-sincèrement ;

MONSIEUR

Votre &c.

R I S P O S T A

SIGNORE

Non posso ringraziarvi abbastanza delle prove di amicizia che mi date per la mia convalescenza. Vi sono molto obbligato de' voti che fate per me, e desidero con tutto il cuore che siano appagati, per poter godere delle vostre lettere che mi son care ; e per farvi conoscere che con tutta la sincerità ho l'onore d'essere

SIGNORE

Umilis. ec

L 2

T H E A N S W E R

SIR

I am not able to return you due thanks, for the tokens of friendship you shew me on my recovery. I am greatly obliged to you for your wishes on my health ; I heartily desire the accomplishment of them, that I may enjoy the pleasure of receiving your agreeable letters ; and of being in a condition of convincing you, that I am most sincerely

SIR

Your &c.

LETTRE XXVII.

*Pour souhaiter un bon
voyage (*)*

MONSIEUR

Je fais des vœux pour l'heureux succès de votre voyage ; je prie la divine providence qu'il lui plaise vous donner les moyens de surmonter toutes les difficultés qui pourroient empêcher l'accomplis-

(*) Nous nous servons de ce mot pour désigner l'action de voyager tant par mer que par terre, faute d'avoir deux différens termes, comme en *Anglois*, pour l'exprimer ; d'où il arrive que ceux qui apprennent notre langue en confondent fréquemment la signification.

LETTERA XXVII.

*Per desiderare un buon
viaggio (*)*

SIGNORE

Fo de' voti pel vostro felice viaggio, e prego la divina provvidenza che le piaccia di darvi i mezzi per superare tutte le difficoltà che potessero attraversare i vostri disegni. Or mentre attendo il momento fe-

(*) Ci serviamo di questa voce per esprimere i viaggi sì di terra che di mare, e ciò per mancanza di due termini diversi, che anno gl' *Inglese* per significarli ; d'onde avviene che quelli che imparano anche la lingua italiana spesso gli confondano.

LETTRE XXVII.

*Wishing a good
voyage (*)*

SIR

I offer up my prayers for a prosperous voyage to you ; I implore the divine providence, that he will be pleased to enable you to surmount every difficulty that may hinder the completion of your

(*) We make use of this word to describe travelling both by sea and land, for want of two different terms, as in *English*, whereby to express it ; whence it happens, that they who learn the french language frequently confound its respective meaning.

sement de vos desseins. En attendant que j'aie le bonheur de vous revoir, je vous supplie de vous souvenir quelquefois de celui qui vous suit en pensée, & qui vous souhaite toutes les prospérités imaginables, étant véritablement,

MONSIEUR

Votre &c.

REPONSE

MONSIEUR

Je vous remercie très-humblement des souhaits que vous faites pour l'heureux succès de mon voyage, & de la bonté que vous me témoignez en cette occasion. Je fais de pareils vœux pour la conser-

lice di rivedervi, vi supplico di ricordarvi alcuna volta di colui che vi seguita col pensiero, e che vi desidera tutte le prosperità immaginabili, essendo veramente

SIGNORE

Umilis. ec.

RISPOSTA

SIGNORE

Grazie senza fine de' buoni auguri che mi date per l'esito felice del mio viaggio, e della bontà che mostrate per me in questa occasione. Anch' io fo de' voti per la conservazione della vostra salute. Vi

85
designs'. I intreat you, till I have the honour of seeing you again, to be sometimes mindful of him who is present with you in thought, and wishes you all imaginable prosperity, being truly,

SIR

Your &c.

THE ANSWER

SIR

I most humbly thank you for your wishes of a prosperous journey to me, and for the kindness you express towards me on this occasion. I form the like wishes for the preservation of your health.

vation de votre santé. Conservez-moi, je vous prie, en vos bonnes grâces; & soyez persuadé que, quoiqu'éloigné de vous, je ne cesserai point d'être, comme je l'ai toujours été

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XXVIII.

*D'une dame qui demande
une corbeille de fruits.*

Je ne sais, monsieur, si une personne qui écrit pour demander, fait beaucoup de plaisir au siècle où nous sommes; cela plaît à peu de gens, mais connoissant, comme je fais, votre générosité, je prends la liberté de vous

prego a mantenermi la vostra buona grazia; e siate persuaso che da lontano ancora non lascerò d'essere, come sempre sono stato

SIGNORE

Umilis. ec.

LETTERA XXVIII.

*D'una signora che chiede
un panierino di frutti*

Io non so, mio signore, se una persona che scrive per chiedere, faccia molto piacere nel secolo in cui siamo; questo so bene che piace a pochi. Conoscendo nondimeno, come io so, quanto siete generoso, mi prendo la libertà di pregarvi

I beg you will continue me in your favour; and I assure you that though I am at a distance from you, I shall never cease to be, as I have always been

SIR

Your &c.

LETTER XXVIII.

*From a lady, who is
requesting some fruits*

I do not know, sir, whether a person who writes by way of request, affords much pleasure in the present age; that is agreeable to few persons; but knowing your generosity as I do, I take the liberty of desiring you to send me a

prier de m'envoyer une petite cerbeille remplie de fruits : vous en avez d'excellents & de magnifiques à Windsor, dont les poires sont autant renommées, pour leur beauté & leur bonté, que les pommes d'or des *Hesperides*. Si ma santé me le permettoit, je ne hésiterois point à aller vous voir, & je vous dirois de près, avec beaucoup plus de joie que de loin, que je suis

MONSIEUR

Votre &c.

REPONSE

Je m'estime très-heureux, madame, de pouvoir vous procurer quelque chose qui vous puisse faire plaisir. Je

a volermi mandare un panierino di frutta. So che ne avete delle rare e squisite a Windsor, e che le pere specialmente son così famose, tanto per la vista che pel sapore, quanto i pomi d'oro dell'Esperidi. Se la mia poca salute me lo permettesse, non starei in forse un momento di venirvi a vedere, e vi direi da vicino con maggior piacere che da lontano, esser io

SIGNORE

Umilissima ec.

RISPOSTA

Mi reputo il più felice, signora, di potervi servire in cosa che possa darvi nel genio. Vi mando per ora quel

small basket of fruit. You have some at Windsor, that is excellent and very fine; the pears of which place are as famous, for their beauty and goodness, as the golden apples of the *Hesperides* were. If my health permitted, I would not in the least scruple paying you a visit, and when near would declare to you, with much greater joy than when remote, that I am

SIR

Your &c.

THE ANSWER

I esteem myself very happy, madam, in being able to procure you any thing that may give you pleasure. I have

vous envoie ce que j'ai pu trouver de plus beau & de plus mûr à present, j'aurai soin de ne vous en pas laisser manquer; il y a trop de satisfaction à vous obliger, pour ne pas prévenir vos souhaits: je suis fâché que vous les borniez à si peu de chose; ma personne & tout ce que je possède étant également à vous. Je suis très-mortifié que votre indisposition vous retienne dans une ville enveloppée de fumée; faites en sorte de la vaincre, pour venir goûter l'air pur de la campagne, & admirer la parure de nos forêts, l'émail de nos prairies, & la fécondité de nos champs; je crois que votre santé s'y rétablirait mieux qu'à Londres. Ce sont les vœux que je fais pour vous, étant avec le plus sincère attachement

MADAME

Votre &c.

che ho potuto trovare di più bello e di più maturo, e sarà mio pensiero di non lasciarvene mancare. E' così grande il piacere di servirvi che bisogna prevenire i vostri desideri. Mi dispiace che li confiniate a sì poco; perchè tanto io che quel che possiedo, tutto è a vostra disposizione. Sento però gran dispiacere che per li vostri incomodi dobbiate starvene in una città così piena di fumo. Fate in modo di superarli, e venite a respirare l'aria della campagna, ed ammirare le frondi delle nostre foreste, i fiori de' nostri prati, e la fertilità de' nostri campi. Non dubito che la vostra salute non si ristabilisse meglio che a Londra. Questi sarebbero i miei voti, e sono col più sincero affetto

SIGNORA

Umilissimo ec.

sent you the finest and ripest I could find at present; I will take care you shall not fail to receive them; there is too great a pleasure in obliging you, not to anticipate your wishes. I am sorry you limit them to such a trifle; my person, and whatsoever I possess, being equally at your service. I am extremely grieved that your indisposition detains you in a city surrounded with smoke; use your endeavours to get the better of it, in order to taste the pure air of the country, and admire the beauteous dress of our forests, our enamelled meads, and fruitful fields. I believe you would sooner recover your health here than at London. Such are my wishes for you, being with the sincerest attachment

MADAM

Your &c.

LETTRE XXIX.

*De plainte sur un long
silence*

MONSIEUR

L'amitié que j'ai pour vous, me force aujourd'hui à vous demander raison de votre silence. Je me doute bien que vous ne manquerez pas d'excuses pour l'autoriser; mais je vous supplie de croire aussi, qu'à moins qu'elles ne soient légitimes je ne cesserai jamais de me plaindre. Vous aurez beau alléguer le défaut de tems, ou l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eu que la pensée, pour vous justifier de mes reproches; tout cela ne sera point capable de me satisfaire. Avouez votre faute sincé-

LETTERA XXIX.

*Di lamento a motivo d'un
lungo silenzio*

SIGNORE

L'amicizia che ho per voi, mi costringe oggi a chiedervi ragione di sì lungo silenzio. Non dubito punto che avrete pronte le scuse per difendervi; ma vi prego a credere, che quando non sieno ben fondate, non lascerò mai di lamentarmene. Avrete un bel dirmi che non mi avete scritto per mancanza di tempo, o per qualche malattia che avrete avuta in sogno, e così giustificarvi de' miei rimproveri; che tutto questo non potrà appagarmi. Confessate dunque sinceramente la vostra colpa che così sarà finita, perchè

M

LETTER XXIX.

*Of complaint on a long
silence.*

SIR

The friendship I have for you, obliges me at this time to inquire the reason of your silence. I imagine you will not be at a loss for excuses to authorise it; but I beg you will also believe, that unless they prove to be real, I shall never cease to complain. It is in vain for you to alledge the want of time, or the unexpected accident of some pretended illness, to justify you from my reproaches; all this shall not be capable of satisfying me. Acknowledge your fault sincerely, and there will be an end of it, since

rement, vous aurez plutôt fait, puisque c'est le seul moyen de m'affermir dans la résolution où je suis de demeurer toujours,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

REPONSE

MONSIEUR

Vos plaintes & vos reproches me sont si agréables, que je suis contraint de vous en remercier, puisqu'ils ne procèdent que d'un excès d'affection & de zèle. Il est vrai que j'ai gardé trop long-tems le silence, mais je vous supplie de croire que le malheur qui me l'a imposé, m'en a fait porter une si rude péni-

questo è l'unico mezzo di confermarmi nella risoluzione, in cui sono di esser sempre,

SIGNORE

Umilis. ec.

RISPOSTA

SIGNORE

I vostri lamenti e rimproveri mi son così cari, che son forzato a ringraziarvene, perchè vengono da un eccesso di zelo, e di affetto. E' vero che sono stato sì gran tempo in silenzio, ma vi prego a credere che la disgrazia che me l'ha imposto, me ne ha fatta fare una penitenza sì aspra, che quando fosse un delitto

it is the only method of confirming me in the resolution I have taken to remain always,

SIR

Your most humble &c.

THE ANSWER

SIR

Your complaints and reproaches are so agreeable to me, that I cannot help thanking you for them, since they flow purely from an excess of zeal and affection. I have indeed kept silence too long; but I intreat you to believe, that the misfortune, which has imposed it on me, has occasioned me to undergo so severe

tence, que quand ce seroit un crime des plus énormes, j'en mériterois le pardon. Je ne veux pas vous faire un récit de tous les accidens qui me sont arrivés, de peur de me rendre aussi importun que vous m'avez jugé paresseux; il me suffit de vous faire souvenir que je suis encore, comme j'ai toujours été,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XXX.

Sur un défaut d'attention

MADAME

J'ai oublié au dernier départ du courrier de vous écri-

de' più enormi, sarei degno di perdono. Non voglio farvi una storia di tutti gli accidenti che mi sono occorsi, per timore di non rendermi tanto importuno quanto mi avete stimato negligente; servirà che vi faccia rammentare che sono ancora, come son sempre stato,

SIGNORE

Umilissimo ec.

LETTERA XXX.

Sopra di una mancanza di attenzione.

SIGNORA

M*i son dimenticato di scrivere alla partenza dell'ulti-*

M 2

a repentance for it, that were it the most enormous crime, I should deserve forgiveness. I will not give a relation of all the accidents which have happened to me, lest I should become as troublesome as you have deemed me slothful; it is sufficient for me to remind you, that I am still, as I have always been,

SIR

Your &c.

LETTER XXX.

Upon a neglect in not writing.

MADAM

I forgot to write to you, when the post set out last,

re, pour vous donner des preuves de la parfaite estime, que j'ai pour votre aimable personne. Je me reproche extrêmement ce défaut d'attention, n'étant pas juste que je me pardonne une inadvertance de cette nature, dans un tems où j'ai mille raisons de cultiver vos bonnes graces, & de ménager l'honneur de votre amitié. Si vous avez la complaisance d'excuser cette négligence, comme vous avez celle de souffrir mes autres imperfections, je veux, dès-à-présent, me faire une loi indispensable de ne laisser jamais passer la moindre petite occasion de vous assurer que je suis, & que je serai toute ma vie, avec autant de considération que d'attachement,

MADemoisELLE

Votre &c.

mo corriere per assicurarla della perfetta stima della sua gentilissima persona. Mi duole oltre modo di questa mancanza d'attenzione, e non è giusto che io cerchi perdono a sì fatta inavvertenza in un tempo appunto che ho mille motivi di cattivarmi la sua buona grazia, e di mantenermi l'onore della sua amicizia. Se ella ha la compiacenza di scusare questa mia trascuraggine, come ha quella di scusare gli altri miei difetti, voglio da questo momento farmi una legge indispensabile di non lasciar mai passare la più piccola occasione di assicurarla che io sono, e sarò tutti i miei giorni con tutta la considerazione ed affetto.

SIGNORA

Umilis. ec.

to give you assurances of the perfect esteem I have for your amiable person. I blame myself extremely for this inattention, it being unjust that I forgive myself for an inadvertence of this nature, at a time when I have the greatest reason to cultivate your favourable opinion, and to preserve the honour of your friendship. If you are so obliging as to excuse this neglect of mine, as you have been to bear with my other failings, I will, from this moment, bind myself by an indispensable obligation, never to let slip the most minute occasion of assuring you that I am, and shall continue during life, with equal respect and attachment,

MADAM

Votre &c.

RE P O N S E

MONSIEUR

Quoique vous m'ayez fait l'honneur de me promettre que vous me donnerez de vos nouvelles à tous les ordinaires, pendant mon séjour à la campagne, il n'est pas nécessaire de vous chagriner si fort d'avoir manqué à tenir votre parole. Je ne me formalise pas pour si peu de chose, étant bien persuadée que vous ne me devez rien, & que tout ce que vous faites est un effet de vos gracieusetés, que je voudrois bien pouvoir reconnoître, autant que vous le méritez. Gardez donc, monsieur, vos constantes résolutions pour des choses de plus grande conséquence, & soyez sûr que je ne

R I S P O S T A

SIGNORE

*B*enchè ella m'abbia fatto l'onore di promettermi che ogni posta mi darebbe le sue nuove in tutto il tempo della mia villeggiatura, non è necessario che ella tanto si affligga per aver mancato alla sua parola. Non so offendermi per sì poco, essendo ben persuasa che ella non mi dee nulla, e che tutto quel che fa; è un effetto del suo buon cuore, che io pur vorrei riconoscere quanto lo merita. Mantenga dunque le sue costanti risoluzioni per cose di maggior conseguenza, e sia certa che non la stimo

T H E A N S W E R

SIR

Though you did me the honour to promise that I should hear from you by every post, during my residence in the country, yet you need not be so much grieved for having forfeited your word. I do not take offence at so inconsiderable a thing, being persuaded that you are under no obligation to me, and that whatever you do, is the effect of your good nature, which I should be glad to have fit in my power to acknowledge, as much as you merit it. Reserve then, sir, your constant resolutions for things of greater consequence, and be assured that I do not esteem

vous estime pas moins qu'auparavant, étant avec une sincère & véritable amitié,

MONSIEUR

Votre &c.



DES BILLETS.

La différence que les François mettent entre les billets, & les lettres, c'est—1. Qu'ils les écrivent le plus souvent sur une demi-feuille de papier—2. Qu'ils les commencent & les finissent sans façon, c'est-à-dire, qu'ils n'y mettent point, comme aux lettres, les titres de *monsieur, madame &c.* au chef; mais qu'ils les inserent dans la première ligne de cette manière: *Je vous prie, monsieur, de m'envoyer &c.*, &

meno di prima, essendo con una sincera e vera amicizia,

SIGNORE

Suo ec.



DE' VIGLIETTI

I Francesi mettono della differenza tra i viglietti e le lettere. 1. Gli scrivono il più delle volte sur un mezzo foglio di carta. 2. Gli cominciano e li finiscono senza cerimonia, vale a dire, che non vi mettono in cima, come nelle lettere, monsieur, madame ec. ma gli mettono nel primo verso così: Je vous prie, monsieur, de m'envoyer &c. e finiscono il periodo senza cerimonia, ad eccezione però del-

you less than before, being with a sincere and real friendship

SIR

Your &c.



OF NOTES.

Notes are distinguished from letters, by the French, in the following manner—1st. They write them generally on half a sheet of paper—2dly. They begin and conclude them without ceremony, that is, they don't place these titles *monsieur, madame &c.* at the top, as in letters, but insert them in the first line thus: *Je vous prie, monsieur, de m'envoyer &c.* and conclude them with the period, without the usual for-

qu'ils les terminent avec la période, sans cérémonie; à l'exception cependant de la date & du nom (*) qu'ils mettent au-dessous du contenu du billet—3. Qu'ils les plient sans affectation, & quelquefois même sans les cacheter—4. Qu'ils se contentent pour toute adresse, d'écrire au-dessus d'un billet, *pour M. B****, à un monsieur; & *pour M. de B****, à une dame; ou simplement *M. B****, ou *M. de B****.

Enfin qu'ils ne s'en servent qu'envers leurs intimes amis & leurs inférieurs, ou dans des occasions bien importantes & bien pressées. En voici des modèles.

(*) Bien des gens même ne signent plus aujourd'hui leurs billets, lorsqu'ils écrivent fréquemment à la même personne.

la data, e del nome () che scrivono sotto al contenuto del viglietto. 3. Li piegano senz' affettazione, e spesso senza sigillare. 4. Si contentano per qualunque soprascritta di scrivere sopra d' un viglietto Pour M. B*** a un signore, e Pour madame de B***, a una signora, o semplicemente M. B*** o M. de B***.*

Finalmente così usano quando scrivono a' loro intimi amici, e loro inferiori, o in occasioni importanti e premurose. Eccone alcuni esempi.

(*) Molti però al giorno d'oggi non sottoscrivono i loro viglietti, quando scrivono spesso alla stessa persona.

mality; the date, however, and the name (*) are placed below the contents of the note—3dly. They fold them in a more careless manner, and sometimes send them unsealed—4thly. They use no other form in the superscription of a note but this, *Pour M. B****, to a gentleman, and *Pour M. de B****, to a lady, or simply this *M. B****, or *M. de B****.

Finally they only send notes to intimate friends, and to inferiors, or in writing on important and pressing occasions. Models are here annexed.

(*) Many people do not even subscribe their notes at present, when they write frequently to the same person.

BILLET I.

De civilité & d'amitié.

Il y a long-tems, ma chère demoiselle, que je n'ai eu le plaisir de vous voir, ni celui de recevoir de vos nouvelles. Dans l'incertitude où je suis de savoir en quel état vous vous trouvez, je vous écris pour vous prier de m'en informer, & en même-tems pour vous renouveler l'estime & l'amitié que j'ai pour votre chère & aimable personne, dont je veux cultiver les bonnes graces pendant toute ma vie; étant, avec tendresse, votre véritable amie.

B***.

RE-

VIGLIETTO I.

Di cortesia e di amicizia

E gran tempo, mia cara signora, che non ho avuto il contento di vedervi, nè d'aver nuove di voi. Incerta come sono di sapere in quale stato siate, vi scrivo per pregarvi di dirmene alcuna cosa, e nel tempo stesso per rinnovarvi la stima e l'amicizia che ho per la vostra sì cara ed amabile persona, di cui voglio mantenermi la buona grazia finchè io viva, essendo teneramente vostra vera amica

B***.

RI-

NOTE I.

Of civility and friendship.

I have not for a long time past, my dear lady, had the pleasure either of seeing you, or of hearing from you. Uncertain as I am of knowing your present state, I write to you to intreat you to acquaint me with it, and at the same time to renew that friendship and esteem I have always retained for your dear and amiable person, whose favourable opinion I shall endeavour to deserve as long as I live; being, very affectionately, your sincere friend,

B***.

THE

REPONSE.

Je n'ai reçu, ma bonne amie, votre obligeant billet qu'à mon retour de la campagne; sans quoi j'y aurois répondu plutôt. Je suis très-sensible à votre gracieux souvenir; je jouis, graces à Dieu, d'une parfaite santé, & je suis charmée que la votre soit de même. Soyez sûre que je n'ai pas moins d'empressement à ménager votre précieuse amitié, que vous témoignez en avoir pour conserver la mienne; puisque je suis, de tout mon coeur, votre tendre amie.

D***

RISPOSTA

Non ho ricevuto, cara amica, il vostro cortese foglio, se non dopo il mio ritorno di campagna, e perciò non ho risposto prima. Vi sono obbligata della bella memoria che avete di me; godo, grazie a Dio, d'una perfetta salute, ed ho caro che voi pure stiate bene. Siate pur certa che non mi sta meno a cuore di mantenermi la vostra stimabile amicizia, di quel che sia a voi di conservare la mia; mentre sono cordialmente vostra tenera amica.

D***

THE ANSWER

I did not receive, my dear friend, your obliging note, till I returned from the country; otherwise I would have answered it sooner. I am extremely sensible of your kind remembrance of me; I enjoy, blessed be God, a good state of health, and I rejoice that yours is so likewise. Be assured that I am no less solicitous of deserving your valuable friendship, than you profess to be of preserving mine; since I am, most cordially, your affectionate friend.

D***

BILLET II.

De plainte & de reproche.

Est-ce ainsi, monsieur, qu'on néglige ses véritable amies? Vous êtes à présent presque aussi rare que le phenix; il y a environ un mois que vous ne paraissez plus chez moi. L'oubli, l'indifférence ou la jalousie ne se mêlent-ils point dans cette affaire? Venons au fait, je vous prie, & ne déguisez rien, si vous voulez qu'on vous pardonne. J'attends votre réponse avec impatience.

E***

REPONSE

Quand on s'apperçoit, madame, qu'on nous regarde

VIGLIETTO II.

Di lamento e rimprovero

E si trascuran così, mio signore, le vere amiche? Siete ora divenuto quasi raro come la fenice. E' circa un mese che non venite più in casa mia. L'oblio, l'indifferenza, o la gelosia entrerebbero a sorte in quest' affare? Veniamo al fatto di grazia, e non negate nulla, se volete esser perdonato. Attendo impaziente la vostra risposta

E***

RISPOSTA

Quand' uno s' avvede, madama, d' esser guardato con

NOTE II.

Of complaint and reproach.

Is it the custom, sir, thus to slight our true friends? You are at present almost as seldom seen as the phoenix; you have not appeared at my house for near a month past. Do not forgetfulness, indifference or jealousy bear a part in this affair? Let us come to the point, I beseech you, and disguise nothing, if you are willing to be forgiven. I wait with impatience for your answer.

E***

THE ANSWER

When we perceive, madam, that we are looked upon

avec indifférence dans une compagnie, il est de la prudence de se retirer plutôt que d'en venir à une explication, qui souvent nous fait rompre ouvertement avec nos meilleurs amis. Je crus me trouver dans ce cas, la dernière fois que j'eus l'honneur d'aller chez vous; je vis avec dépit que vous combliez de politesses un nouveau venu, qui ne fait que de sortir de dessus les bancs, & que pendant plus d'une heure, vous n'adressâtes pas la parole de mon côté. Ce procédé me piqua; & voilà le motif de mon absence. N'ai je pas eu raison de m'éloigner? Condamnez-moi, si je suis coupable; mais soyez persuadée que malgré votre partialité, je serai toujours, quoique loin de vos beaux yeux, très-respectueusement votre serviteur

F***

indifferenza in una conversazione, è gran senno l'allontanarsene, piuttosto che spiegarsi su di ciò, e venire ad un' aperta rottura con gli amici. Io mi credetti d'esser nel caso l'ultima volta ch'ebbi l'onore di venire in casa vostra. Vidi certo con dispiacere che facevi mille cortesie ad un nuovo soggetto, uscito poco fa dalle scuole, e che per più d'un' ora a me non rivolgeste il discorso. Questa maniera di procedere mi piccò; ed ecco il motivo della mia lontananza. Non ho io avuto ragione d'allontanarmi? Condannatemi se son reo; ma siate persuasa che con tutte le vostre preferenze, sarò sempre, benchè lontano da' vostri belli occhi, il più rispettoso vostro servitore.

F***.

N 2

with indifference in company, it is prudent to retire rather than to come to an éclaircissement, which frequently produces an open rupture between the best friends. This I conceived to be my situation the last time I had the honour to wait on you. I saw with regret that you loaded a new comer with favours, who had but lately quitted the school, and, for above an hour, did not direct to me a single word. This behaviour nettled me, and it is the motive of my absence. Had I not reason to keep at a distance? If I am to blame, condemn me; but be assured that, notwithstanding your partiality, I shall ever be, tho' remote from your charming sight, very respectfully, your servant,

F***

B I L L E T I I I .

*D'un monsieur à une
demoiselle.*

On ne vous trouve, mademoiselle, presque jamais au logis; je suis allé deux fois cette semaine chez vous, comptant avoir le plaisir de vous y voir, & j'ai toujours été frustré de mon espérance: j'ai pourtant mille jolies choses à vous dire sur le compte d'une personne que je crois ne vous être pas indifférente. Obligez-moi, mademoiselle, de me marquer le jour de votre commodité, & je ne manquerai point de me rendre, à point nommé, auprès de vous,

G***.

V I G L I E T T O I I I .

*D'un gentiluomo ad una nobil
donzella.*

Non siete, signorina, quasi mai in casa. Vi sono stato due volte questa settimana, sperando d'aver il piacere di vedervi, e sempre sono stato deluso dalla mia speranza. Sappiate che ho mille cose belle da dirvi, rispetto ad una persona che so non esservi indifferente. Compiacetevi di darmi il giorno che non avrete faccende, e non mancherò di venire a trovarvi all'ora fissata.

G***.

N O T E I I I .

*From a gentleman to a
young lady.*

One can hardly ever find you at home, miss. I went twice this week to your house, thinking to have the pleasure of seeing you there, and have been always disappointed of my expectation. I have nevertheless a thousand agreeable things to mention to you, relating to a person whom I imagine is not indifferent to you. Oblige me, miss, by signifying to me the day that will suit you, and I will not fail to wait on you, at the appointed hour,

G***.

REPONSE.

Il me semble, monsieur, que nous nous entendions, pour ne nous point recontrrer. Vous êtes venu, à ce qu'on m'a dit, mercredi chez moi à onze heures; il n'y avoit pas un quart d'heure que j'en étois sortie, & nous avons joué samedi au même jeu. Je vous tiens assurément grand compte de vos deux visites; la troisième, que je vous prie d'avoir la bonté de me faire lundi l'après midi à cinq heures, ne sera pas sans effet. Je vous attendrai infailliblement; car je meurs d'impatience de vous voir, & d'apprendre ce dont vous me flattez.

H***.

RISPOSTA

Pare che siamo d'accordo, signore, per non incontrarci. Per quanto mi vien detto, siete venuto mercoledì alle undici a casa mia, ed io era sortita un quarto d'ora innanzi; sabato è seguito lo stesso. Non dubitate, vi sono assai obbligata di queste due visite; e la terza che vi prego ad aver la bontà di farmi lunedì alle cinque, non andrà a vuoto. Vi aspetterò senza fallo; perchè sono impaziente di vedervi, e di sapere le belle cose che sarete per dirmi.

H***.

THE ANSWER.

It seems, sir, as if we never intended to meet together. You came to my house, as I was told, on wednesday at eleven o'clock, I had been gone from thence but a quarter of an hour; and saturday we acted the same part. I am certainly much obliged to you for your two visits; the third, which I beg you'll be so kind to pay me on monday, at five in the afternoon, shall not be ineffectual. I will, without fail, wait for you; for I am extremely impatient to see you, and to learn what you flatter me with.

H***.

BILLET IV.

*A l'occasion d'une perte
faite au jeu.*

Vous eûtes hier au soir, madame, de grands avantages sur moi; & vous en pourrez avoir souvent de semblables, étant l'homme du monde le plus malheureux au jeu. Je vous envoie les vingt-cinq guinées que vous me gagnâtes, & je vous prie de me pardonner si je ne scaurois profiter aujourd'hui de votre charmante compagnie; une affaire d'importance m'oblige de me rendre sans délai à L. où je resterai le moins que je pourrai. La première chose que je ferai, à mon retour, sera d'aller vous assurer que je suis tout à vous.

M***.

VIGLIETTO IV.

*Per una perdita, fatta
al giuoco.*

Jeri sera ella ebbe, madama, di gran vantaggi sopra di me; e ne potrà avere spesso de' simili, perchè nel giuoco io sono l'uomo il più disgraziato del mondo. Le mando le venticinque ghinee che ella mi vinse, e la prego di scusarmi se oggi non potrò godere della sua amabil compagnia, mentre un affare di rilievo m'obbliga d'andare subito a L. ove mi tratterò meno che mi sarà possibile. Al mio ritorno, la prima cosa che farò sarà quella di venire ad assicurarla che son tutto suo.

M***.

NOTE IV.

*On account of a loss
at play.*

You had yesterday, madam, greatly the advantage over me; and you may frequently have such, as I am the most unsuccessful man in the world at play. I send you the twenty-five guineas you won of me, and I beg you to excuse me, if I cannot enjoy your charming company to day; some business of consequence obliges me to go immediately to L., where I shall continue as short a time as possible. The first thing I shall do, on my return, will be to wait on you, to assure you that I am entirely yours.

M***.

R E P O N S E.

Vous êtes fort exact, monsieur, à payer vos dettes; j'espère que vous serez aussi constant à aimer vos amis; mais, comme je n'ai pas lieu d'en douter jusqu'à présent, je me flatte que la petite perte que vous fîtes hier au soir, ne vous refroidira point à mon égard. Je vous souhaite un bon voyage, & un heureux & prompt retour. Si vous restez quelque tems à L., faites-moi le plaisir de me donner de vos nouvelles.

N***.

R I S P O S T A

Ella è puntualissima a pagare i suoi debiti, e spero che sarà del pari costante nella buona amicizia. E come non ho luogo di dubitarne fino al presente, così credo che la piccola perdita che ella fece jerisera, non la farà punto raffreddare con me. Le desidero un buon viaggio, ed un pronto e felice ritorno. Se si trattiene poi qualche tempo a L., mi faccia il piacere di darmi le sue nuove.

N***.

T H E A N S W E R .

You are very exact, sir, in paying your debts; I hope you will be as constant in loving your friends; but as I have no room to doubt of it at present, I flatter myself the trifling loss you incurred last night, will create no coolness in you with respect to me. I wish you a good journey, and a happy and speedy return. If you make any stay at L., do me the pleasure to let me hear from you.

N***.

BILLET V.

D'un monsieur à une dame.

J'eus l'honneur, madame, de vous voir hier au soir à l'assemblée, vous m'y parutes fort rêveuse & un peu abattue; & comme la compagnie qui jouoit avec vous ne me permit pas de vous en demander la raison, j'ai été toute la nuit fort inquiet, sur l'état de votre santé; craignant que le sujet de votre tristesse ne fût un avant-coureur de la migraine, à laquelle vous êtes sujette. Dans l'espérance que je me serai trompé, j'attends de vous une réponse favorable.

P***

RE-

VIGLIETTO V.

D'un signore ad una dama

Ebbi l'onore, madama, di vederla jerisera alla conversazione, e mi parve assai pensierosa, ed anche un poco abbattuta. Come le persone che seco giocavano non mi permisero di domandarlene la ragione, sono stato inquietissimo tutta la notte in pensando alla sua salute; perchè ho temuto che la causa della sua malinconia non fosse un presagio dell'emicrania, di cui ella suol patire. Spero di essermi ingannato, e perciò aspetto una favorevol risposta.

P***

RI-

NOTE V.

From a gentleman to a lady.

I had the honour, madam, of seeing you last night at the assembly; you appeared then to me very thoughtful, and a little dejected; and, as the company that played with you did not admit of my asking you the reason of it, I have been uneasy the whole night, for the state of your health; fearing lest the occasion of your heaviness should prove the fore-runner of the vapours to which you are subject. In hopes that I shall be disappointed, I wait for a favourable answer.

P***

THE

REPONSE

Vous êtes, monsieur, un très-bon physionomiste, puisque vous avez deviné mon mal; il étoit fort léger quand vous me vîtes; mais à peine fus-je sortie de l'assemblée, qu'il augmenta de telle manière que je ne pus ni souper, ni fermer la paupière qu'à la pointe du jour. Un sommeil de deux heures m'a, graces à Dieu, redonné la santé. Je suis très-sensible à votre attention, & j'espère avoir le plaisir de vous voir ce soir chez nous.

R***.

RISPOSTA

Ella è senza fallo un benissimo fisionomista, giacchè ha indovinato il mio male. Era però leggerissima cosa quando mi vide; ma appena fui sortita dalla conversazione, si accrebbe in modo che non potei cenare, nè serrare un occhio se non sul far del giorno. Dopo un sonno di due ore sento, grazie a Dio, di non aver altro. Sono assai obbligata alla sua attenzione, e spero d'aver la sorte di vederla stasera a casa nostra.

R***.

THE ANSWER

You are, sir, an excellent physiognomist, since you have guessed my malady; it was very slight when you saw me; but I had scarcely quitted the assembly-room, before it increased to such a degree, that I could neither eat any supper, nor close my eyes till day-break. Two hours sleep has, thank God, restored my health. I am highly sensible of your regard for me, and hope to have the pleasure of seeing you this evening at our house.

R***.

BILLET VI.

*D'une demoiselle à un
monsieur de ses amis.*

Je ne suis point d'humeur aujourd'hui, mon cher monsieur, à vous écrire une longue lettre pour vous engager à nous venir trouver à G***. On meurt d'impatience de vous y voir; si vous y manquez, point de miséricorde; on se fâchera tout de bon. Adieu, je vous souhaite les aîles de Mercure, pour y arriver plutôt.

RÉPONSE.

Il est impossible, ma chère demoiselle, de refuser une invitation aussi flatteuse que

VIGLIETTO VI.

*D'una signorina ad un suo
amico.*

Oggi non mi sento voglia, caro signore, di scriverle una lunga lettera per impegnarla a venirci a trovare a G**. Si muor d'impazienza di vederla, e se ella manca, non v'è pietà; guasteremo da vero l'amicizia. Addio, le desidero l'ali di Mercurio per far più presto.

RISPOSTA

E' impossibile, cara signorina, di recusare un invito così lusinghiero come è quello

NOTE VI.

*From a young lady to
a gentleman.*

I am not in a humour at present, my dear sir, to write a long letter, in order to persuade you to give us your company at G***. We long to have you with us; if you fail coming, woe be to you; we shall be downright angry. Adieu, I wish you had the wings of Mercury, to fly hither instantly.

THE ANSWER

It is impossible, dear miss, to resist the flattering summons you have sent me; I

celle que vous me faites ; ainsi malgré les petites affaires dont je suis obsédé , je me propose de vous aller voir demain : ce sacrifice n'est pas équivoque , il flatte les sentimens de mon coeur qui seront toujours inalterables.

BILLET VII.

Je vous invite , ma chère , à venir prendre le thé ce soir avec moi . Je serai seule , & j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie . Adieu .

REPONSE.

Je vous remercie infiniment , ma chère , de votre obligeance .

che ella mi fa . Io dunque , benchè abbia mille piccole cose da fare , le prometto di venir domani a vederla . Questo sacrificio non mi lascia nell'incertezza , lusinga i sentimenti del mio cuore che son sempre gli stessi .

VIGLIETTO VII.

V' invito , amica , di venire stasera a prendere il thè con me . Sarò sola , e spero che non saprete negarmi il piacere della vostra compagnia che amo tanto . Addio .

RISPOSTA

Grazie senza fine del vostro cortese invito ; e mi duole as-

will , therefore , give up every business I am engaged in , in order to wait on you to morrow : this sacrifice is no way equivocal , it flatters the sentiments of my heart which are unalterable .

NOTE VII.

I invite you , my dear , to come and drink a dish of tea with me this evening . I shall be quite alone , and hope you will not refuse me the pleasure of your charming company . Adieu .

THE ANSWER.

I am much obliged to you , my dear , for your kind in-

te invitation , mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter ; parce que nous aurons compagnie ce soir chez nous . Pour demain , vous pouvez disposer de moi ; & si vous ne venez pas me voir le matin , j'irai certainement vous trouver le soir.

BILLET VIII.

Si vous n'êtes pas engagée demain , ma chère amie , je vous invite à venir faire un petit tour de promenade avec ma soeur & moi ; le carosse sera prêt à midi ; ne cherchez point de prétexte pour vous en excuser , & faites-moi savoir votre résolution au plus tôt.

sai di non poterlo accettare per la ragione che stasera abbiamo conversazione in casa . Per domani potete disporre di me ; e se la mattina non venite voi a vedermi , verrò ben io senza fallo a trovarvi la sera .

VIGLIETTO VIII.

Se domani , amica , non avete impegno , v' invito a venire a fare una passeggiata con me e con mia sorella . A mezzogiorno sarà pronta la carrozza . Non cercate pretesti per iscusarvene , e fatemi sapere più presto che potete la vostra risoluzione .

vation , but am extremely sorry it is not in my power to comply with it ; because we expect some company this evening at our house . As for to morrow , you may command me ; and if you don't call on me in the morning , I will certainly wait on you in the afternoon .

NOTE VIII.

If you have no engagement for to-morrow , my dear friend , my sister and I are to take an airing , and shall be glad of your company . The coach will be ready at twelve ; so do not endeavour to excuse yourself , and let me know your resolution as soon as possible .

R E P O N S E

Comme j'ai promis de sortir demain avec ma tante, & que je ne puis raisonnablement m'en dispenser, je ne sçaurois, ma chère amie, profiter de l'offre gracieux que vous me faites. Je n'ai point d'autre excuse, & vous me connoissez trop bien pour douter de ma sincérité.

B I L L E T IX.

Avouez, monsieur, que vous êtes bien paresseux. Quoi ! deux semaines entières se passent sans vous voir, & même sans recevoir de vos nouvelles. Vous négligez vos amis, vous n'en avez cependant point de

R I S P O S T A

Come ho promesso d'uscir fuori domani con mia zia, nè vi son ragioni per mancarle, così non posso, amica, accettare il gentile invito che mi fate. Non ho altra scusa, e voi mi conoscete abbastanza da non dubitare della mia sincerità.

V I G L I E T T O IX.

Confessate, signore, che siete bene infingardo. Come ! due settimane intere senza vedervi, ed anche senza saperne alcuna nuova. Voi trascurate l'amizizia, e intanto non avete amici più sincera di me. Venite

T H E A N S W E R

As I have promised to go out with my aunt to-morrow, and cannot with propriety get off this engagement, it will not be in my power, my dear friend, to join in the agreeable party, to which you so kindly invite me. This is my sole excuse, and you know me too well to question my sincerity.

N O T E IX.

You must acknowledge, sir, that you are a very lazy man. What ! to be two whole weeks without seeing, and even hearing from you. You slight your friends, and yet you have not one more sincerely

plus sincère que moi. Venez donc vous excuser de la longueur de votre absence ; je vous attends ce soir .

R E P O N S E .

Vous ne serez plus surprise , madame , de mon absence , quand vous sçauvez que j'ai eu depuis quinze jours un mal de tête affreux . Que m'auroit-il servi de vous en informer ? d'ailleurs vous sçavez que je suis naturellement indolent , c'est mon foible . Ce soir , sans faute , j'irai vous voir .

B I L L E T X .

Je viens d'arriver de L*** ; si vos occupations vous lais-

dunque a scusarvi di una lontananza sì lunga . Vi aspetto stasera .

R I S P O S T A

No , madama , non vi farà più meraviglia la mia lontananza , quando saprete che da quindici giorni in qua ho sofferto un fiero dolor di capo . Che m'avrebbe giovato a farvelo sapere ? Senza di che vi è ormai noto che son pigro per natura , e questo è il mio gran difetto . Ma stasera senza fallo verrò a vedervi .

V I G L I E T T O X .

Son tornato da L*** . Se le vostre occupazioni vi permet-

attached to you than I am . Come therefore , and endeavour to account for your long absence , if you can ; I will expect you this evening .

T H E A N S W E R .

You will not wonder , madam , at my absence , when you'll hear that I have been afflicted for this fortnight with a most dreadful headach . Of what use would it have been to have informed you of my situation ? besides you know I am naturally lazy , it is my foible . This evening I will wait on you without fail .

N O T E X .

I am just arrived from L*** , if you are at leisure to give

sent le loisir de venir chez moi , je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis , ainsi choisissez votre heure

REPONSE.

Je suis charmé d'apprendre que vous soyez enfin de retour de L***. N'eusse-je d'autre motif que celui de vous en féliciter , après une si longue absence , cela seul m'engageroit à vous aller voir. Vous pouvez donc compter , que je me rendrai chez vous cette après-midi sur les cinq heures.

BILLET XI.

Ou vous êtes indisposé , mon frère , ou vous avez bien de

tono di venire a casa mia , vi darò delle nuove che vi rallegreranno . Io vi sarò tutto il giorno , però venite all' ora che volete .

RISPOSTA

Godo in sentire che finalmente siate ritornato da L***. Quando non avessi altro motivo che di rallegrarmene con voi , dopo una sì lunga lontananza , questo solo m'obligherebbe a venirvi a vedere . Potete dunque esser sicuro che verrò a casa vostra dopo pranzo alle cinque .

VIGLIETTO XI.

Fratello , o voi non vi sentite bene , o nulla v' importa di

III

me a cal , I have news for you that will please you . I shall be at home the whole day , so that you may chuse whatever hour you'll find most convenient .

THE ANSWER.

It gives pleasure to hear that you are at last returned from L***. Had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival , after so long an absence , it would be sufficient to induce me to wait on you . You may depend , therefore , on seeing me this evening about five .

NOTE XI.

You must , brother , either be ill , or have very little re-

l'indifference pour une soeur qui vous aime tendrement. Quoi ! je vous invite à venir me voir, vous me le promettez, & vous ne venez pas. Quelle excuse trouverez-vous ? vous méritez bien d'être grondé ; mais je vous aime trop pour pouvoir me fâcher contre vous.

REPONSE.

Je vous demande mille pardons, ma chère soeur, d'avoir manqué à ma parole, il m'est survenu tant d'affaires, depuis trois jours, qu'il ne m'a pas été possible de trouver l'occasion ni de vous voir, ni de vous écrire. Demain je serai libre, & la première sortie que je ferai, sera pour vous faire un rapport exact des occupations

una sorella che tanto vi ama. Come ! vi prego di venirmi a vedere, me lo promettete, e poi non venite. Quale scusa potrete mai trovare ? meritate bene d' esserne rimproverato ; ma io vi amo troppo, e perciò non posso adirarmi con voi.

RISPOSTA

Perdono perdono, cara sorella ; ho mancato, è vero, alla mia parola, ma sono stati tanti gli affari da tre giorni in qua, che non ho avuto un momento libero nè per vedervi, nè per iscrivervi. Domani non ho faccende, e la prima cosa che farò sortendo, sarà di venire a rendervi un conto esatto delle occupazioni che

gard for a sister, who tenderly loves you. What ! after I had requested your company, and you had promised to come, to disappoint my expectation of seeing you. How can you apologize for such behaviour ? you deserve to be well scolded ; but I love you too much to try to be angry with you.

THE ANSWER.

I ask you a thousand pardons, dear sister, for not performing my promise ; I have had such a multiplicity of business, for these three days past, that I could not find a vacant moment either to write, or call on you. To-morrow I shall be disengaged, and my first object shall be to come to you, in order to give you an

cupations qui m'en ont empêché ; & je me flatte que quand vous les sçaurez , vous excuserez volontiers un frère , qui vous aime autant que lui-même.

BILLET XII.

D'une demoiselle à une de ses amies.

Vous avez bien perdu , ma chère , à ne pas venir hier au soir chez M. de B*** , il y avoit bonne compagnie des messieurs & des dames. Tout le monde demanda de vos nouvelles , & l'on rendit justice à votre mérite & à vos charmes. Quelqu'un eut même l'hardiesse de dire , en ma présence , que les parties de plaisir languissent sans vous ;

che me l'hanno impedito . Spero che quando le saprete , scuserete volentieri un fratello che vi ama più di se stesso .

VIGLIETTO XII.

D'una donzella ad un'amica.

Quanto avete perduto , amica , a non venire jerisera in casa di madama B** ! vi era una buona compagnia di signori e di dame . Tutti domandarono di voi , e fecero giustizia al vostro merito ed alle vostre attrattive . Vi fu ancora chi ardì assicurare in mia presenza che son come morte le brigate gentili senza di voi . A dire il vero , non

P

an exact account of the affairs that prevented me from doing either ; and I flatter myself , that when you are made acquainted with them , you will readily excuse a brother , who loves you equally as himself.

NOTE XII.

From a young lady to one of her friends.

You have lost , my dear , a great deal of pleasure , by not coming last night to Mrs. B*** ; there was a very agreeable company of both sexes . Every body enquired after you , and did yustice to your merit and accomplishments . One of the company even had the assurance to declare , in my presence , that parties of pleasure were dull without you ; in-

en vérité, je ne vous le cacherais pas, je suis un peu jalouse de ce compliment; n'en soyez cependant pas fâchée, ma chère, car je ne vous en aime pas moins.

REPONSE.

Je n'aurois pas cru, ma chère, que vous eussiez ainsi voulu vous divertir à mes dépens; le style enjoué & badin de votre billet, me le fait pourtant connoître. Que vous êtes méchante! vous méritez assurément qu'on vous gronde. Reprenez le langage de l'amitié, & réservez des louanges qui ne sont dues qu'à vous-même; je me connois trop, pour ajouter foi à tout ce que vous dites. J'aime votre esprit, mais je me méfie de vos paroles flatteuses.

voglio celarlo, sono un po' gelosa di questo complimento Non vi dispiaccia, mentre per questo io non vi amo meno.

RISPOSTA

Non avrei mai creduto, cara amica, che aveste voluto prendervi un po' di gusto a spese mie. L'espressioni così ridenti, e scherzevoli del vostro viglietto me lo fanno conoscere. Oh che tristarella che siete! meritate certo d'esserne rampognata. Eh via ripigliate il linguaggio dell'amicizia, e lasciate certe lodi che son dovute a voi sola; io mi conosco abbastanza, nè posso dar retta a tutto quel che mi dite. Ammiro il vostro spirito; ma non presto fede a parole così lusinghiere.

deed I must be plain with you, I am somewhat jealous at hearing all those fine things of you; do not, however, my dear, be angry with me for it, as I love you still as much as ever.

THE ANSWER.

I could not have imagined, my dear, that you would have diverted yourself in such a manner at my expence; the bantering and jocose style of your note, however, leaves me no room to doubt it. What a sad girl you are! you really deserve a good scolding. Pray thee resume the language of friendship, and forbear those praises which are due only to yourself; I know myself too well, to give credit to all you say; I admire your wit, but distrust your flattering speeches.

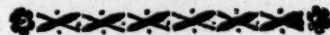


LETTRES CHOISIES

DES AUTEURS FRANÇOIS

*les plus célèbres dans le style
épistolaire*

II. PARTIE



LETTERE SCELTE

DI AUTORI FRANCESI

*i più celebri nello stile
epistolare*

PARTE II.



A COLLECTION OF LETTERS

FROM FRENCH AUTHORS

*who excelled most in the
epistolary stile.*

PART. II.



LETTRE
DE VOITURE (*)

A mademoiselle Paulet.

MADemoisELLE

Je vous remercie très-humblement de ce que vous ne vous plaignez point de moi ; & je vous assure aussi que vous en avez moins de raison que qui que ce soit au mon-

(*) Voiture (Vincent) Membre de l'Académie Française , & l'un des plus beaux esprits du 17. Siècle Il nâquit à Amiens en 1598 , & mourût à Paris le 27. Mai 1648. , âgé de 50. ans.

LETTERA
DEL VOITURE (*)

alla signora Paolina

SIGNORA

Giacchè ella non si lamenta di me , io gliene rendo umilissime grazie , e l'assicuro che ne ha men ragione di chicchessiasi al mondo . Stupisco però in sentir da lei che le perso-

(*) Vincenzo Voiture Membro dall' Accademia Francese , ed uno de' più bei talenti del Secolo XVII. Nacque ad Amiens nel 1598. , e morì a Parigi il 27. Maggio 1648. nell' età di 50. anni .

A LETTER
FROM VOITURE (*)

To Mss. Paulet .

MADAM

I most humbly thank you for your not complaining of me , and give me leave to assure you , that you have the least reason of any body in the world for so doing . I am sur-

(*) Voiture (Vincent) a Member of the French Academy , and one of the most refined wits of the 17th Century . He was born at Amiens , in the Year 1598. , and died at Paris , on the 27th of May 1648 , in the 50th Year of his age .

de. Je m'étonne de ce que vous dites, que les personnes qui me font l'honneur de m'aimer, me blâment de ma paresse; & qu'elles-mêmes en ont tant, qu'elles me font reprocher cela par un autre. En l'état où je suis, il seroit bien plus raisonnable de m'envoyer des consolations, que des plaintes: & ce ne sont guères ceux qui sont affligés, qui sont bannis, & qui perdent leurs biens, qui divertissent les autres. En disant ceci, ne croyez pas, s'il vous plaît, que je me plaigne de cette rare personne, que son mérite & son peu de santé mettent au-dessus de toutes sortes de devoirs; mais celle qui écrivent de gaieté de coeur, & seulement pour dire des gentilleses, ne sont pas, ce me semble, excusables, de ne m'avoir pas fait cet honneur. Je vous assure qu'il n'y en a jamais une tristesse pa-

ne che mi fanno l'onore di amarmi son quelle che mi biasimano il più della mia pigrizia; e che elle poi ne hanno tanta che volendo fermene un rimprovero, lo commettono ad altri. Nello stato, in cui mi trovo, sarebbe assai più giusto che mi si mandassero delle consolazioni che de' lamenti: e si persuada che ben di rado quelli che sono afflitti, sbanditi, e senza beni, esser possono altrui di materia per divertirsi. Nè creda già che dica ciò perchè mi lagni di quella rara persona che pel suo merito, e per la sua poca salute, è superiore ad ogni sorta di doveri; ma lo dico per quelle che scrivendo per sollazzo. e solo per affrettar leggiadria, non solo, per quanto mi pare, da scusarsi di non avermi fatto quest'onore. L'assicuro nondimeno che non so se vi sia stata al mondo affli-

prized at your saying, that the persons who do me the honour to love me, should blame me for my idleness, and that they should be possessed with the same quality to so great a degree, as to be obliged to reproach me with it by another hand. In the condition I am in, it would prove much more reasonable to remit me rather some consolations than complaints, and it seldom happens that the afflicted, the banish'd, and such as lose all they have, are chosen to be made the diversion of other people. Whilst I make this remark, don't believe, I beg of you, that I do in the least reproach that rare person, whose merit and little share of health, place her out of the reach of all kind of duties; but those ladies, who use to write out of a frolic, and only to say gallant things,

reille à la mienne : & si j'osois écrire des lettres pitoyables, je dirois des choses qui vous feroient fendre le cœur : mais, pour vous dire le vrai, je serai bien aise qu'il demeure entier ; & je craindrois que s'il étoit une fois en deux, il ne fût partagé en mon absence. Vous voyez comme je me sçais bien servir des jolies choses que j'entends dire ; mais vous, mademoiselle, de qui je tiens celle-ci, & dont je n'oublie pas un bon mot, deux ans après que je l'ai oui dire, ayez soin de m'en mander quelques-unes, puisque j'en sçais si bien profiter. Toutes celles que j'ai vues jusques-ici de votre part, me sont si indifférentes, qu'elles n'ont rien diminué de mon ennui ; & je vous supplie très-humblement de m'en envoyer qui ayent plus de vertu ; vous qui sçavez donner

zione eguale alla mia ; e se ardisi di scriver lettere compassionevoli, direi cose da farle spezzare il cuore : ma per dirle la verità, avrò sempre caro che resti intero, perchè essendo in due pezzi, temerei, che si dividesse quando fossi lontano. Or vegga come so far uso delle cose leggiadre che sento dire ; ed ella che questa per sua riconosce, e di cui non dimentico neppure qualche bel detto, anche dopo due anni che l'ho sentito, ella, dico, si prenda la briga di mandarmene alcuna, giacchè so farne un sì buon uso. Tutte quelle che da sua parte mi son pervenute fin qui, mi anno fatta così poca impressione, che son rimaso colla medesima noia, in cui m' an trovato. La supplico dunque, per quanto so e posso, a mandarmene di quelle che abbiano una maggior virtù ; giacchè ella sa

are not, I think, excusable for not having done me that honour. I assure you, that never was melancholy comparable to mine : and did I dare to write a mournful letter, I could say such things, as would break your heart : but to tell the truth of the matter, I shall be very glad to have it remain entire, lest, were it broken to pieces, it should be divided in my absence. You see how pertinently I can apply the sensible remarks I hear from you ; but you, madam, from whom I borrowed that, and whose witty expressions never slip out of my memory, pray take care to send me some at this juncture, since you see I know how to apply them to the best advantage. Those I have hitherto received, are so cool and indifferent, that they have not in the least relieved me.

aux vôtres toute celle qui vous plaît. Si-non, je croirai que cette réconciliation si précipitée, qui fut faite si peu de tems devant mon départ, fut fausse; & qu'il n'y a eu rien de sincère en vous, que votre froideur & votre indifférence. Vous pouvez juger, s'il est possible que je vive avec cette imagination; & si vous n'êtes pas la plus méchante personne du monde, si vous me mettez en ce hazard. Je vous conjure d'avoir plus soin de moi, car vous y êtes extrêmement obligée; puisqu'il est vrai que je suis plus que jamais &c.

dare alle sue tutta quella che vuole. Se ella non lo fa, crederò che questa riconciliazione si repentina, che seguì poco prima della mia partenza, sia falsa, e che nulla sia stato in lei di sincero, se non la freddezza e l'indifferenza. Ella può giudicare se è possibile che io viva con questa idea, e se ella non è la più rea donna di tutte, ponendomi in questo rischio. La scongiuro di prendersi qualche maggior pensiero di me; ella ne ha tutto l'obbligo, perchè è vero che io sono più che mai, ec.

I most humbly intreat you to send me some fine words, that carry with them a greater energy; you, madam, in whose power it is to inspire yours with what degree of virtue and spirit you please. If not, I shall conclude the reconciliation made in so great haste before my departure, was all pretence; and that there was nothing in you sincere, besides your coldness and indifference. I leave you to judge if it be possible for me to live under this apprehension, and if you are not the most cruel creature in the world to suffer me to run so great a risque. I conjure you to take greater care of me, you are greatly obliged so to do; since it is most true that I am more than ever &c.

DU MEME

*A monsieur Gordon
à Londres.*

MONSIEUR

J'ai eu plus de loisir, que je n'en voulois, de vous envoyer ce que vous m'avez demandé en partant; & tant s'en faut que les vents aient emporté ma promesse, qu'ils m'ont donné lieu de la tenir. Il y a déjà huit jours qu'ils m'arrêtent ici, où je serois demeuré avec beaucoup d'ennui, si je n'avois apporté de *Londres* des pensées, pour plus de tems que cela. Je vous assure que vous y avez eu part, & que les meilleures que j'aie eues, ont été employées pour vous, ou aux choses que j'ai vues par votre moyen. Vous

vous

DEL MEDESIMO

Al signor Gordon a Londra

SIGNORE

Ho avuto più agio che non volea per mandarle quel che ella mi richiese alla mia partenza; e tanto è lungi che i venti abbian portata via la mia promessa, che anzi m'anno dato luogo di mantenerla. Sono già otto giorni che qui mi trattengono; e questo trattenimento mi sarebbe stato di molta noia, se di Londra non avessi portato meco de' pensieri per un tempo anche più lungo. Io l'assicuro che ella ha in essi avuto parte, e che i migliori si sono aggirati o intorno a lei, o su quelle cose che per suo mezzo ho vedute.

Ella

FROM THE SAME

*To Mr. Gordon
London.*

SIR

I have had more leisure, than I wish'd for, to send you what you desired of me upon parting, and so far have the winds been from bearing away my promise, that they alone have given me leave to make it good. They have retained me here already a week; where I should have continued with a world of uneasiness, had I not brought from *London* a provision of thoughts for a much longer space than that. I assure you that you had a share in them; and my best were employed either upon you, or those things which I

saw

cupations qui m'en ont empêché ; & je me flatte que quand vous les sçaurez , vous excuserez volontiers un frère , qui vous aime autant que lui-même.

BILLET XII.

D'une demoiselle à une de ses amies.

Vous avez bien perdu , ma chère , à ne pas venir hier au soir chez M. de B*** , il y avoit bonne compagnie des messieurs & des dames. Tout le monde demanda de vos nouvelles , & l'on rendit justice à votre mérite & à vos charmes. Quelqu'un eut même l'hardiesse de dire , en ma présence , que les parties de plaisir languissent sans vous ;

che me l'hanno impedito. Spero che quando le saprete , scuserete volentieri un fratello che vi ama più di se stesso .

VIGLIETTO XII.

D'una donzella ad un'amica.

Quanto avete perduto , amica , a non venire jerisera in casa di madama B** ! vi era una buona compagnia di signori e di dame . Tutti domandarono di voi , e fecero giustizia al vostro merito ed alle vostre attrattive . Vi fu ancora chi ardi assicurare in mia presenza che son come morte le brigate gentili senza di voi . A dire il vero , non

P

an exact account of the affairs that prevented me from doing either ; and I flatter myself , that when you are made acquainted with them , you will readily excuse a brother , who loves you equally as himself.

NOTE XII.

From a young lady to one of her friends .

You have lost , my dear , a great deal of pleasure , by not coming last night to Mrs. B*** ; there was a very agreeable company of both sexes . Every body enquired after you , and did yustice to your merit and accomplishments . One of the company even had the assurance to declare , in my presence , that parties of pleasure were dull without you ; in-

en vérité, je ne vous le cacherais pas, je suis un peu jalouse de ce compliment; n'en soyez cependant pas fâchée, ma chère, car je ne vous en aime pas moins.

REPONSE.

Je n'aurois pas cru, ma chère, que vous eussiez ainsi voulu vous divertir à mes dépens; le style enjoué & badin de votre billet, me le fait pourtant connoître. Que vous êtes méchante! vous méritez assurément qu'on vous gronde. Reprenez le langage de l'amitié, & réservez des louanges qui ne sont dues qu'à vous-même; je me connois trop, pour ajouter foi à tout ce que vous dites. J'aime votre esprit, mais je me méfie de vos paroles flatteuses.

voglio celarlo, sono un po' gelosa di questo complimento Non vi dispiaccia, mentre per questo io non vi amo meno.

RISPOSTA

Non avrei mai creduto, cara amica, che aveste voluto prendervi un po' di gusto a spese mie. L'espressioni così ridenti, e scherzevoli del vostro viglietto me lo fanno conoscere. Oh che tristarella che siete! meritate certo d'esserne rampognata. Eh via ripigliate il linguaggio dell'amicizia, e lasciate certe lodi che son dovute a voi sola; io mi conosco abbastanza, nè posso dar retta a tutto quel che mi dite. Ammiro il vostro spirito; ma non presto fede a parole così lusinghiere.

deed I must be plain with you, I am somewhat jealous at hearing all those fine things of you; do not, however, my dear, be angry with me for it, as I love you still as much as ever.

THE ANSWER.

I could not have imagined, my dear, that you would have diverted yourself in such a manner at my expence; the bantering and jocose style of your note, however, leaves me no room to doubt it. What a sad girl you are! you really deserve a good scolding. Pray thee resume the language of friendship, and forbear those praises which are due only to yourself; I know myself too well, to give credit to all you say; I admire your wit, but distrust your flattering speeches.



LETTRES CHOISIES

DES AUTEURS FRANÇOIS

*les plus célèbres dans le style
épistolaire*

II. PARTIE



LETTERE SCELTE

DI AUTORI FRANCESI

*i più celebri nello stile
epistolare*

PARTE II.



A COLLECTION OF LETTERS

FROM FRENCH AUTHORS

*who excelled most in the
epistolary stile.*

PART. II.



LETTRE
DE VOITURE (*)

A mademoiselle Paulet.

MADemoisELLE

Je vous remercie très-humblement de ce que vous ne vous plaignez point de moi ; & je vous assure aussi que vous en avez moins de raison que qui que ce soit au mon-

(*) Voiture (Vincent) Membre de l'Académie François , & l'un des plus beaux esprits du 17. Siècle. Il nâquit à Amiens en 1598 , & mourût à Paris le 27. Mai 1648. , âgé de 50. ans.

LETTERA
DEL VOITURE (*)

alla signora Paolina

SIGNORA

Giacchè ella non si lamenta di me , io gliene rendo umilissime grazie , e l'assicuro che ne ha men ragione di chicchessiasi al mondo . Stupisco però in sentir da lei che le perso-

(*) Vincenzo Voiture Membro dell' Accademia Francese , ed uno de' più bei talenti del Secolo XVII. Nacque ad Amiens nel 1598. , e morì a Parigi il 27. Maggio 1648. nell' età di 50. anni .

A LETTER
FROM VOITURE (*)

To Mss. Paulet .

MADAM

I most humbly thank you for your not complaining of me , and give me leave to assure you , that you have the least reason of any body in the world for so doing . I am sur-

(*) Voiture (Vincent) a Member of the French Academy , and one of the most refined wits of the 17th Century . He was born at Amiens , in the Year 1598. , and died at Paris , on the 27th of May 1648 , in the 50th Year of his age .

de. Je m'étonne de ce que vous dites, que les personnes qui me font l'honneur de m'aimer, me blâment de ma paresse; & qu'elles-mêmes en ont tant, qu'elles me font reprocher cela par un autre. En l'état où je suis, il seroit bien plus raisonnable de m'envoyer des consolations, que des plaintes: & ce ne sont guères ceux qui sont affligés, qui sont bannis, & qui perdent leurs biens, qui divertissent les autres. En disant ceci, ne croyez pas, s'il vous plaît, que je me plaigne de cette rare personne, que son mérite, & son peu de santé mettent au-dessus de toutes sortes de devoirs; mais celle qui écrivent de gaieté de coeur, & seulement pour dire des gentilleses, ne sont pas, ce me semble, excusables, de ne m'avoir pas fait cet honneur. Je vous assure qu'il n'y ent jamais une tristesse pa-

ne che mi fanno l'onore di amarmi son quelle che mi biasimano il più della mia pigrizia; e che elle poi ne hanno tanta che volendo farmene un rimprovero, lo commettono ad altri. Nello stato, in cui mi trovo, sarebbe assai più giusto che mi si mandassero delle consolazioni che de' lamenti: e si persuada che ben di rado quelli che sono afflitti, sbanditi, e senza beni, esser possono altrui di materia per divertirsi. Nè creda già che dica ciò perchè mi lagni di quella rara persona che pel suo merito, e per la sua poca salute, è superiore ad ogni sorta di doveri; ma lo dico per quelle che scrivendo per sollazzo. e solo per affrettar leggiadria, non solo, per quanto mi pare, da scusarsi di non avermi fatto quest' onore. L'assicuro nondimeno che non so se vi sia stata al mondo affli-

prized at your saying, that the persons who do me the honour to love me, should blame me for my idleness, and that they should be possessed with the same quality to so great a degree, as to be obliged to reproach me with it by another hand. In the condition I am in, it would prove much more reasonable to remit me rather some consolations than complaints, and it seldom happens that the afflicted, the banish'd, and such as lose all they have, are chosen to be made the diversion of other people. Whilst I make this remark, don't believe, I beg of you, that I do in the least reproach that rare person, whose merit and little share of health, place her out of the reach of all kind of duties; but those ladies, who use to write out of a frolic, and only to say gallant things,

reille à la mienne : & si j'osois écrire des lettres pitoyables, je dirois des choses qui vous feroient fendre le coeur : mais, pour vous dire le vrai, je serai bien aise qu'il demeure entier ; & je craindrois que s'il étoit une fois en deux, il ne fût partagé en mon absence. Vous voyez comme je me sçais bien servir des jolies choses que j'entends dire ; mais vous, mademoiselle, de qui je tiens celle-ci, & dont je n'oublie pas un bon mot, deux ans après que je l'ai oui dire, ayez soin de m'en mander quelques-unes, puisque j'en sçais si bien profiter. Toutes celles que j'ai vues jusques-ici de votre part, me sont si indifférentes, qu'elles n'ont rien diminué de mon ennui ; & je vous supplie très-humblement de m'en envoyer qui ayent plus de vertu ; vous qui sçavez donner

zione eguale alla mia ; e se ardisi di scriver lettere compassionevoli , direi cose da farle spezzare il cuore : ma per dirle la verità , avrò sempre caro che resti intero , perchè essendo in due pezzi , temerei , che si dividesse quando fossi lontano . Or vegga come so far uso delle cose leggiadre che sento dire ; ed ella che questa per sua riconosce , e di cui non dimentico neppure qualche bel detto , anche dopo due anni che l' ho sentito , ella , dico , si prenda la briga di mandarmene alcuna , giacchè so farne un sì buon uso . Tutte quelle che da sua parte mi son pervenute fin qui , mi anno fatta così poca impressione , che son rimaso colla medesima noia , in cui m' an trovato . La supplico dunque , per quanto so e posso , a mandarmene di quelle che abbiano una maggior virtù ; giacchè ella sa

are not, I think, excusable for not having done me that honour. I assure you, that never was melancholy comparable to mine : and did I dare to write a mournful letter, I could say such things, as would break your heart : but to tell the truth of the matter, I shall be very glad to have it remain entire, lest, were it broken to pieces, it should be divided in my absence. You see how pertinently I can apply the sensible remarks I hear from you ; but you, madam, from whom I borrowed that, and whose witty expressions never slip out of my memory, pray take care to send me some at this juncture, since you see I know how to apply them to the best advantage. Those I have hitherto received, are so cool and indifferent, that they have not in the least relieved me.

aux vôtres toute celle qui vous plaît. Si-non , je croirai que cette réconciliation si précipitée , qui fut faite si peu de tems devant mon départ , fut fausse ; & qu'il n'y a eu rien de sincère en vous , que votre froideur & votre indifférence. Vous pouvez juger, s'il est possible que je vive avec cette imagination ; & si vous n'êtes pas la plus méchante personne du monde , si vous me mettez en ce hazard. Je vous conjure d'avoir plus soin de moi , car vous y êtes extrêmement obligée ; puisqu'il est vrai que je suis plus que jamais &c.

dare alle sue tutta quella che vuole . Se ella non lo fa , crederò che questa riconciliazione sì repentina , che seguì poco prima della mia partenza , sia falsa , e che nulla sia stato in lei di sincero , se non la freddezza e l' indifferenza . Ella può giudicare se è possibile che io viva con questa idea , e se ella non è la più rea donna di tutte , ponendomi in questo rischio . La scongiuro di prendersi qualche maggior pensiero di me ; ella ne ha tutto l' obbligo , perchè è vero che io sono più che mai , ec.

I most humbly intreat you to send me some fine words, that carry with them a greater energy ; you , madam , in whose power it is to inspire yours what degree of virtue and spirit you please . If not , I shall conclude the reconciliation made in so great haste before my departure , was all pretence ; and that there was nothing in you sincere , besides your coldness and indifference . I leave you to judge if it be possible for me to live under this apprehension , and if you are not the most cruel creature in the world to suffer me to run so great a risque . I conjure you to take greater care of me , you are greatly obliged so to do ; since it is most true that I am more than ever &c.

DU MEME

*A monsieur Gordon
à Londres.*

MONSIEUR

J'ai eu plus de loisir, que je n'en voulois, de vous envoyer ce que vous m'avez demandé en partant ; & tant s'en faut que les vents aient emporté ma promesse, qu'ils m'ont donné lieu de la tenir. Il y a déjà huit jours qu'ils m'arrêtent ici, où je serois demeuré avec beaucoup d'ennui, si je n'avois apporté de *Londres* des pensées, pour plus de tems que cela. Je vous assure que vous y avez eu part, & que les meilleures que j'aie eues, ont été employées pour vous, ou aux choses que j'ai vues par votre moyen. Vous

vous

DEL MEDESIMO

Al signor Gordon a Londra

SIGNORE

Ho avuto più agio che non volea per mandarle quel che ella mi richiese alla mia partenza ; e tanto è lungi che i venti abbian portata via la mia promessa, che anzi m'anno dato luogo di mantenerla. Sono già otto giorni che qui mi trattengono ; e questo trattenimento mi sarebbe stato di molta noia, se di *Londra* non avessi portato meco de' pensieri per un tempo anche più lungo. Io l'assicuro che ella ha in essi avuto parte, e che i migliori si sono aggirati o intorno a lei, o su quelle cose che per suo mezzo ho vedute.

Ella

FROM THE SAME

*To Mr. Gordon
London.*

SIR

I have had more leisure, than I wish'd for, to send you what you desired of me upon parting, and so far have the winds been from bearing away my promise, that they alone have given me leave to make it good. They have retained me here already a week ; where I should have continued with a world of uneasiness, had I not brought from *London* a provision of thoughts for a much longer space than that. I assure you that you had a share in them ; and my best were employed either upon you, or those things which I

saw

vous douterez bien, que par ceci je n'entends par parler de la tour, ni des lions que vous m'avez fait montrer: en une seule personne vous m'avez fait voir plus de trésors, qu'il n'y en a là, & en même-tems plus de lions & de léopards. Il ne vous sera pas mal aisé après cela, de juger, que c'est de madame la comtesse de *Carlisle* que je parle; car il n'y en a point d'autre, de qui on puisse dire tout ce bien, & tout ce mal. Quelque danger qu'il y ait à se souvenir d'elle, je n'ai pu jusques-ici m'en empêcher; & sans mentir je ne donneroie pas le tableau qui m'est resté d'elle dans l'esprit, pour tout ce que j'ai vu de plus beau dans le monde. Il faut avouer que c'est une personne toute pleine d'enchantemens; & il n'y en auroit pas une sous le ciel si digne d'affection, si elle con-

Ella non supporrà che così dicendo, intenda di parlare nè della torre, nè de' leoni che mi ha fatto mostrare. Io voglio dire che in una sola persona ella mi ha fatto veder più tesori che in quella si serbino, e nel tempo stesso più leoni e più leopardi. Dopo di ciò, non le sarà difficile di giudicare che intendo di parlare della contessa di Carlisle, perchè non v'è altra certo, di cui possa dirsi tutto questo bene, e tutto questo male. Per quanto sia pericoloso il rammentarsi di lei, non ho potuto farne a meno fin qui; e da vero non darei il quadro che di essa mi è rimasto nello spirito per tutto quel che di più bello ho veduto nel mondo. Bisogna confessare che ella è così piena d'incanti, che non ve ne sarebbe un'altra sotto il cielo sì degna d'esser amata, se sapesse cosa è affetto,

Q

saw by your mediation. You will not suppose that I mean by this expression, either the tower, or the lions you showed me there. In a single person, you discovered to me greater treasures than what are there secured; and at the same time more lions and more leopards. It will be no hard matter to comprehend, that it is the countess of *Carlisle*, I mean all this while; for there is no other person, of whom one can pronounce so much good, and so much ill. How great a danger soever there is in thinking of her, I have not been hitherto able to refrain from it. And I would not sincerely part with that picture of hers, which remains painted in my mind, for the greatest rarities in the universe. It must be allowed that she is a person replete with enchantments; and that

noissoit ce que c'est, & si elle avoit l'ame sensitive, comme elle l'a raisonnable; mais avec l'humeur dont nous la connoissons, l'on ne peut rien dire d'elle, si non que c'est la plus aimable de toutes les choses qui ne sont pas bonnes; & le plus agréable poison que la nature ait jamais fait. La crainte que j'ai de son esprit, m'a pensé détourner de vous envoyer ces vers; car je sçais qu'elle connoît, en toutes choses, ce qu'il y a de bon & de mauvais; & toute la bonté qui devrait être dans sa volonté, est dans son jugement; mais il ne m'importe guères qu'elle les condamne. Je ne voudrois pas qu'ils fussent meilleurs; puisque je les ai faits avant que d'avoir eu l'honneur de la connoître; & je serois bien marri d'avoir jusqu'à cette heure loué ou blâmé personne parfaitement; car je ré-

e se avesse l'anima così sensitiva come l'ha ragionevole. Nondimeno con tutti i suoi capricci che sappiamo, non si può dir altro di lei, se non che ella è la più amabile di tutte le cose che non son buone, ed il più dolce veleno che la natura abbia mai fatto. La soggezione che ho de' suoi talenti, mi avea quasi distolto dal mandarle questi versi; perchè io so che ella conosce in tutto, quel che vi ha di buono e di cattivo, e so ancora che tutto il buono che dovrebbe essere nella sua volontà, è nel suo giudizio; ma non mi preme gran fatto che ella li condanni. Mi dispiacerebbe che fossero migliori, perchè gli ho composti prima di aver l'onore di conoscerla; e sarei bene afflitto d'aver lodata o biasimato alcuno fin qui con tutta la perfezione del talento, per la ragione che riserbo l'

there would not be any body under the heavens, so worthy of affection, did she but know what it is, and had she but a soul in any degree as sensitive as it is rational; but with that humour which you and I know her possessed of, nothing more can be said of her, than that she is the most charming of all those creatures that are not good; and the most agreeable poison that nature ever produced. The apprehension I have of her with, had like to have diverted me from sending you these verses; for I know she can distinguish perfectly well, between good and bad performances; and all that goodness which should be in her will, is in her judgment; but it is no great matter if she should condemn them. I would not wish them better, because I made them before I had the

serve l'un & l'autre pour elle. Pour ce qui est de vous, monsieur, je ne vous fais point d'excuses, s'ils ne sont pas bons; au contraire je prétends que vous m'en êtes plus obligé, & que vous ne me devez pas sçavoir peu de gré, d'avoir pu me résoudre à vous en envoyer de mauvais. De quelque sorte qu'ils soient, je vous puis assurer, qu'ils sont les seuls que j'aie jamais écrits deux fois. Si vous sçaviez à quel point je suis paresseux, vous jugeriez que l'obéissance que je vous ai rendue en cela, n'est pas une petite preuve du pouvoir que vous avez sur moi, & de la passion avec laquelle je veux être &c.

uno e l'altra per essa. Rispetto a lei, signore, non voglio scusarli se non son buoni; anzi pretendo che me ne sia obbligato, e che non debba essermene tanto poco grato appunto per aver potuto risolvermi a mandargliene de' cattivi. Ma comunque essi sieno, la posso assicurare che sono i soli che io abbia mai scritti due volte. Che se ella sapesse quanto sono infingardo, giudicherebbe che l'averle in ciò prestata obbedienza, non è una piccola prova del potere che ella ha sopra di me, e della passione con cui voglio essere ec.

honour of being acquainted with her; and I should be very sorry, before that time, either to have praised or blamed any body in perfection, for I reserve both one and the other for her. As for your part, sir, I make no apology for their faults; on the contrary, I pretend that you owe me the greater obligation, and that you ought to resent kindly my getting so far the better of myself, as to send you bad ones. Howsoever this matter stands, I assure you, they are the only ones I ever wrote twice over; did you know how excessive idle I am, you would infer, that my obedience, in this particular, is no small proof of the power you have over me, and of that passion with which I am resolved to be &c.

DU MEME

*À monsieur le marquis
de Pisany.*

MONSIEUR

Si j'estime en quelque chose les deux lettres que vous avez louées ; c'est pour m'avoir procuré l'honneur d'en recevoir une des vôtres. En la voyant j'ai confirmé le jugement que j'avois fait de vous, il y a long-tems ; que vous nous pourriez quelque jour donner de la jalousie, à mademoiselle votre sœur & à moi, & nous ôter la gloire de bien écrire, à laquelle, sans vous, nous pourrions prétendre. Mais puisqu'il vous reste tant d'autres chemins d'en acquérir, permettez, s'il vous plait, que nous ayons celle-là ; & ne vous

DEL MEDESIMO

Al signor marchese de Pisanis

SIGNORE

Se stimo in qualche parte le due lettere che ella ha lodate, le stimo perchè mi anno procurato l'onore di riceverne una delle sue. Ho confermato in vederla quel giudizio che avea, già da gran tempo, fatto de' suoi talenti, vale a dire che ella potrebbe dare un giorno della gelosia a sua sorella ed a me, e toglierci la gloria di bene scrivere, a cui, se ella non fosse, potremmo pretendere. Ma giacchè ella ha tante altre strade per acquistarne, permetta di grazia che noi abbiamo quella, e non si metta nel capo una cosa tanto diffi-

FROM THE SAME

*To the marquis
of Pisany.*

SIR

I have some small opinion of those two letters you were pleased to commend, since they were capable of procuring one of yours in return. Upon seeing it, I was confirmed in the judgment which I had long since formed of your abilities, that *they would, one day or other, give your sister and me some jealousy ; and divest us of the glory of writing well*, to which, had you not interposed, we might very well have pretended. But, since you have so many ways of attaining a high reputation, leave this, we beseech you,

mettez pas dans l'esprit une chose si difficile, que de vouloir imiter en tout monsieur votre père ; lequel non content de l'estime d'être un des plus braves hommes de France, a voulu encore avoir celle d'écrire & de parler mieux que personne. Si vous voulez, monsieur, vous pouvez, sans doute, espérer d'exceller aussi-bien que lui ; mais, outre que cela vous coûtera de la peine, vous perdrez une belle occasion de nous obliger, & de nous donner une extrême preuve de votre affection, en laissant, pour notre considération, une louange, à la quelle vous pourriez prendre une si grand part. Il y en a d'autres plus solides, & plus dignes de vous, aux quelles vous devez aspirer ; si toutefois il vous semble, qu'il n'y en ait point de si petite qu'un honnête homme doive

cile qual sarebbe di voler imitare in tutto suo padre, che non contento di esser un uomo de' più valorosi della Francia, ha voluto eziandio aver quella di parlare e di scrivere meglio degli altri. Se ella vuole, può senza fallo aspirare alla medesima eccellenza ; ma senza pensare che le costerà della pena, perderà la più bella occasione di farci un favore, e di darci la maggior prova del suo affetto, non curando, a nostro riguardo, un'alode, in cui ella potrebbe prendere una parte sì grande. Altre ve ne sono più solide, e più degne di lei, a cui ella ha da aspirare. Nondimeno se le pare che non ve ne sia alcuna sì piccola che meriti d'esser disprezzata da un uomo onesto, e che questa è la sola cosa, di cui non ha da esser punto liberale, confesso di non aver nulla da ridire contro un

free to us ; and don't form to yourself so difficult a project, as that of imitating your father in every particular ; who not satisfied with the attribute of being one of the greatest captains of France, pretended to that of speaking and writing better than any body else. You may, no doubt, with reason, hope to be every way as well accomplished as he was ; but, besides that this will cost you some pains ; you will lose a favourable opportunity of obliging us, and of giving us a very great proof of your affection, by quitting, for our sakes, your pretensions to some praises in which you might command so great a share. There are others more solid, and more worthy of your pursuit, if, however, you are inclined to believe, that there is no sort of applause so inconsiderable as to

mépriser, & que c'est la seule chose dont il ne doit point être libéral; j'avoue que je n'ai rien à dire contre un si juste sentiment. Selon l'affection que je sçais que mademoiselle votre soeur a pour vous, je suis persuadé qu'elle vous pardonnera aisément le tort que vous lui pourrez faire en cela. Pour moi, je souffrirai aisément d'être vaincu, puisque ce sera de vous; & je me contenterai de l'honneur d'être &c.

sentimento sì giusto. Resta che sua sorella le perdoni il torto che ella potrebbe farle, rispetto a ciò, ed io son persuaso che le perdonerà facilmente pel grande amore che le porta. In quanto a me, soffrirò volentieri d'esser vinto; giacchè lo sarò da vosignoria, e mi basterà l'onore d'essere

deserve the contempt of a man of honour; and that this is the only thing of which he cannot be liberal; I confess I have nothing to urge against so just a sentiment. Considering the affection your sister bears you, I am confident she will readily pardon the injury you may do her in this particular. As for my part, I shall with pleasure submit to be excelled, since it will be by you; and I will remain satisfied with the honour of being &c.

LETTRE

DE M. DE BALZAC (*),

a un de ses amis.

MONSIEUR

Il fit hier un de ces beaux jours sans soleil, que vous dites qui ressemblent à cette belle aveugle, dont *Philippe II.* étoit amoureux. La paix étoit générale depuis la haute région de l'air jusques sur la surface de la terre. L'eau de la rivière paroissoit aussi pla-

(*) *Balzac* (Jean-Louis Guez de) Membre de l'Académie Française, & considéré comme l'homme de France le plus éloquent de son tems. Il nâquit à Angoulême, en 1795., & y mourut le 18. Février 1654.

LETTERA

DEL SIG. DI BALZAC (*)

ad un amico

SIGNORE

Jeri fece una di quelle giornate sì belle senza sole che voi dite rassomigliare a quella bella cieca, di cui *Filippo II.* era innamorato. La calma era generale, cominciando dalla più alta regione dell'aria fino alla superficie della terra. L'acqua del fiume pareva così tran-

(*) *Giovan Luigi Guez di Balzac* Membro dell' Accademia francese, e stimato al suo tempo come l' uomo il più eloquente della Francia. Nacque ad Angouleme nel 1595., e vi morì il 18. Febbraio 1654.

A LETTER

FR. M. DE BALZAC (*)

to one of his friends.

SIR

Yesterday was one of those fine days without sun-shine, which resemble, as you say, that beautiful blind woman, whom *Philip II.* was in love with. There was a general calm from the highest region of the air down to the surface of the earth. The waters

(*) *Balzac* (John Lewis Guez de) one of the Members of the French Academy, and reputed the most elegant French writer in his time. He was born at Angouleme, in 1595. and died there, on the 18th of February 1654.

te que celle d'un lac. Je vous dis ceci, afin que vous regrettiez un jour si heureux, que vous avez perdu à la ville; & que vous quittiez quelquefois votre palais pour goûter les plaisirs des anciens Rois, qui se désalteroient dans les fontaines, & se nourrissoient de ce qui tombe des arbres. Nous sommes ici dans un petit rond tout couronné de montagnes, où il reste encore quelques grains de cette or, dont les premiers siècles ont été faits. Le printems, qui, aux quatre coins de la France, commence les sièges & les autres entreprises de guerre, ne nous fait rien voir de nouveau, que des violettes & des roses. Notre peuple ne se conserve dans son innocence ni par la crainte des loix, ni par l'étude de la sagesse; il suit simplement la bonté de sa nature, & tire plus d'avantages

quella come quella d'un lago. Vi dico questo perchè vi rincresca d'aver perduto un giorno così felice stando in città, e perchè lasciate alcuna volta il vostro palazzo per godere i piaceri degli antichi Re che si dissetavano alle fontane, e si nutrivano di quel che cade dagli alberi. Noi siamo qui in una valletta rotonda tutta intorno coronata di montagne, ove restano ancora alcuni grani di quell'oro, di cui furono fatti i primi secoli. La primavera che ne' quattro angoli della Francia comincia gli assedi, e l'altre imprese di guerra, non ci fa vedere altro di nuovo se non rose e viole. Il nostro popolo non si mantiene nella sua innocenza nè pel timore delle leggi, nè per lo studio della sapienza; egli seguita semplicemente la sua buona natura, e ricava maggiori vantaggi dall'ignoranza del vizio

of the river appeared as smooth as those of a lake. I inform you of this, that you may regret so pleasant a day lost to you in town; and that you may sometimes quit your palace, in order to enjoy the pleasures of ancient Kings, who quenched their thirst at a spring, and satisfied their hunger with the produce of trees. We are situated here in a little circular valley surrounded by hills, where are still retained some particles of that gold, which was used in the composition of former ages. The spring, which, in the four corners of France, ushers in with sieges and other warlike enterprises, shews us nothing new, except violets and roses. Our inhabitants maintain their innocence neither through a dread of the laws, nor the pursuit of wisdom; they simply observe the

tages de l'ignorance du vice , que de la connoissance de la vertu ; de sorte qu'en ce petit royaume , on ne scait que tromper les oiseaux & les bêtes ; & le style du palais y est une langue aussi inconnue , que celle de l'Amérique. Les choses qui nuisent à la santé des hommes , ou qui offensent leurs yeux , en sont généralement bannies ; & de tous les reptiles nous ne connoissons que les melons & les fraises. Les arbres y sont verts jusqu'à la racine , tant de leurs propres feuilles , que de celles du lierre qui les embrasse ; & leurs branches sont chargées d'un grand nombre de faisans & d'autres oiseaux , en toutes les saisons de l'année. Les cignes , qui couvroient autrefois toute la rivière Charente , se sont retirés en ce lieu de sûreté , & vivent dans un canal qui fait rêver les

vizio che dalla cognizione della virtù , di modo che in questo piccolo regno altro non si sa che ingannare gli uccelli e le bestie ; e lo stile del foro è una lingua così incognita come quella dell' America . Le cose che fanno male alla salute degli uomini , o che offendono i loro occhi ne sono generalmente bandite ; e fra tutti i rettili non conosciamo se non i cocomeri e le fravole . Gli alberi vi sono verdi fino alla radice , tanto per le loro foglie che per quelle dell' ellera che gli abbraccia , e in tutte le stagioni dell' anno i rami loro son carichi d' un gran numero di fagiani , e d' altri uccelli . I cigni che altre volte ricuoprivano tutto il fiume Charente , si son ritirati in questo luogo di sicurezza , e vivono in un canale che fa sognare i più gran parlatori subito che vi si avvicinano . Per poco che io

R

the bounteous guidance of their nature ; and reap more advantages from the ignorance of what is vicious , than from the knowledge of virtue ; so that in this little kingdom , no deceit is used but towards birds and beasts ; and the style of the bar is a language as much unknown here , as that of America . Every thing that is hurtful to the health of mankind , or obnoxious to the sight , is generally removed from hence ; and of reptiles , we are acquainted only with melons and strawberries . The trees here appear green to the very root , from their own leaves and the ivy that climbs around them ; and on their branches you may see many pheasants and other birds , in every season of the year . The swans , which formerly overspread the whole river Charente , have withdrawn them-

plus grands parleurs, aussi-tôt qu'ils s'en approchent. Pour peu que je m'y arrête, il me semble que je retourne en ma première innocence; mes désirs, mes craintes, mes espérances cessent tout d'un coup, & je ne sens point de passions. De quelque part que je tourne les yeux en cette agréable solitude, je recontre toujours la rivière, dans laquelle les animaux, qui y vont boire, voient le ciel aussi clairement que nous, & jouissent d'un avantage que la nature leur a refusé. Mais cette belle eau aime tellement cette belle terre, qu'elle se divise en mille branches, & fait une infinité d'îles & de detours, afin de s'y amuser davantage; & quand elle se déborde, ce n'est que pour rendre le terrain plus fertile, & l'année plus riche. Monsieur le comte de T*** est venu ici quelquefois chan-

*mi ci fermi, mi sembra di ritornare nella mia prima innocenza, ed i miei desiderj, i miei timori, le mie speranze cessano in un tratto, e non mi sento passioni. Ovunque rivolga la vista in questa dolce solitudine, sempre mi viene innanzi il fiume, in cui gli animali che vi vengono a bere, veggono il cielo così chiaro come noi, e godono di un bene che la natura ha loro negato. Ma questa bell'acqua ama talmente questa bella terra, che si divide in mille parti e forma un' infinità d' isole, e tortuosità per ischerzarvi di più, e quando poi dà fuori, ciò avviene per rendere il suolo più fertile, e l'annata più abbondante. Il Conte di T***. è venuto qui a cambiare alcuna volta di felicità, e lasciare quella severa virtù, e quello splendore che abbaglia tutti, per vestirsi di qualità più dol-*

selves to this place of security, and live in a canal which throws the greatest talkers into a profound reverie, as soon as they approach it. When ever I visit it, methinks I am restored to my primitive innocence; my desires, fears, hopes, all suddenly cease, and I am not sensible of any kind of passions. Wherever I turn my eyes, in this agreeable solitude, I always discover the river, wherein the animals, which go to drink there, behold the sky as clearly as we do, and thereby enjoy an advantage; which Nature has refused them. But this beautiful water is so fond of this fine country, that it divides itself into a thousand branches, and forms a great many islands thro' its various windings, in order to amuse itself the more with it; and when it overflows, it is only to make

ger de felicité , & laisser cette vertu sévère , & cet éclat qui éblouit tout le monde , pour prendre des qualités plus douces , & une majesté plus tranquille. Je vous apporterois encore d'autres exemples pour vous montrer que mon hermitage a été de tous tems fréquenté par des personnes illustres , & que les traces des princes & des grands seigneurs sont encore fraiches dans mes allées ; mais afin de vous convier d'y venir , je pense qu'il me suffit de vous dire que *Virgile* & moi vous y attendons ; & que , si vous venez accompagné de vos muses & de vos papiers , nous n'aurons que faire , pour nous entretenir , des nouvelles de la cour , ni des troubles d'Allemagne ; mais je vous déclare que si vous cherchez des ex-

*ci , e di una maestà più tranquilla . Io vi porterei ancora altri esempi per mostrarvi che il mio romitorio è stato in tutti i tempi frequentato da personaggi illustri , e che l'orme de' principi e de' gran signori si veggono ancora ne' miei via-
li . Ma per invitarvi a venire , basterà dirvi che Virgilio ed io v' aspettiamo ; e che se venite accompagnato dalle vostre muse e da' vostri fogli , non sapremo che farci , per passare il tempo , nè delle novità della corte , nè delle turbolenze di Germania . Vi protesto però che se cercate scu-*

the soil more fertile , and the year more plentiful. The Count of T*** comes here sometimes to partake of my rural felicity , and depart from that austere virtue and brilliant dignity , which astonish every body , with a view to lead a quieter and less pompous life. I could also mention other examples of the like kind , to prove to you that my hermitage has been frequented , at different periods , by illustrious personages , and that the footsteps of princes and noblemen are still perceptible about my walks ; but , in order to invite you to this place , I think it is sufficient to inform you that *Virgil* and I expect you here ; and that , provided you come accompanied by your muses and your papers , we shall neither stand in need of the court , nor of the commotions of Germany for our entertain-

cuses pour ne pas venir, je ne suis plus, monsieur, &c.



L E T T R E

DE M. COSTAR (*),

au Maréchal de Grammont.

MONSEIGNEUR

Ayant pris toute la part que je devois à la gloire que vous vous êtes acquise en Allema-

(*) Costar (Pierre) Bachelier de Sorbonne, & écrivain fort connu par sa défense des ouvrages de M. Voiture contre M. de Girac, nâquit à Paris en 1603, & y mourut le 13. Mai 1660.

se per dispensarvene, io non sono più ec.



L E T T E R A

DEL SIG. COSTAR (*),

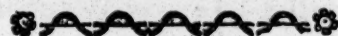
al Maresciallo di Grammont

ECCELLENZA

A vendo già goduto con tutto l' animo, come dovea, per la gloria che ella si è acquistata

(*) Pietro (Costar) Baccelliere di Sorbona, e scrittore notissimo per la sua difesa delle Opere del Voiture contro del signor di Girac, nacque a Parigi nel 1603., e vi morì il 13. Maggio 1660.

ment; but I declare to you, that, if you contrive any excuse for not coming hither, I am no longer, sir, &c.



A L E T T E R

FROM M. COSTAR (*)

to Marshall Grammont.

MY LORD

H Having paid all due attention to the glorious fame you have acquired in Germany,

(*) Costar (Peter) Bachelor of Sorbonne, who signalized himself as a writer, by vindicating the Works of Mr. Voiture against Mr. de Girac, was born at Paris in the year 1603. and died there on the 13th of May 1660.

gne, trouvez bon que je me réjouisse maintenant du repos & du plaisir que vous goûtez dans un plus aimable lieu. Il étoit raisonnable que vous revinssiez à Paris y faire l'honneur de la cour, comme vous venez de faire à Francfort celui de la France; & il est juste aussi que vos serviteurs vous témoignent, de la manière qu'ils le peuvent, le contentement qu'ils en ont. Le mien, Monseigneur, est extrême; & s'il n'étoit que médiocre, il faudroit que je fusse peu sensible à mes intérêts. Je suis avec un véritable respect &c.

in Germania, gradisca ora che mi rallegri seco del riposo e del piacere che ella trova in una parte così dilettevole. Era ben giusto che ella ritornasse a Parigi per farvi l'onore della corte, come ha fatto a Francfort quello della Francia. Egli sta bene altresì che i suoi servitori le mostrino, in quel modo che possono, il contento che ne anno. Il mio, Eccellenza, è straordinario, e se fosse moderato, converrebbe dire che io conoscessi ben poco i miei interessi. Sono con un vero rispetto ec.

permit me to congratulate you on the ease and pleasure you enjoy in a more agreeable place. It was very proper that you should return to Paris, in order to encrease the splendour of the court, as you have the honour of France at Francfort; and it is fit that your servants should acquaint you, as well as they can, with the great pleasure they feel on that account. Mine, my Lord, is excessive; for was it but moderate, I should have very little concern for my interests. I am most respectfully &c.

DU MEME

a mademoiselle N.

*elle l'avoit accusé d'être
ingrat.*

Vous m'appellez ingrat, mademoiselle, moi qui ai chèrement conservé un an entier au fond de mon ame le souvenir d'une absente. Oui, tout ce tems-là, je n'ai pas voulu troubler son repos, ni incommoder sa paresse; & j'ai toujours eu une si grande confiance en sa parole, que je n'ai demandé aucune preuve de l'affection qu'elle avoit eu la bonté de me promettre. J'ai vu ses livrées à d'autres portes qu'à la mienne, & je n'en ai point fait de plaintes; ses lettres dans toutes sortes de mains, & je n'en

DEL MEDESIMO

ad una giovinetta signora

per averlo tacciato d' ingratitude.

Ella mi chiama ingrato. *E non son io, signora, che per un anno intero ho conservata nel fondo del mio cuore la dolce memoria della sua lontananza? Sì, in tutto questo tempo non ho voluto disturbar la sua quiete, nè incomodare la sua pigrizia; ed è stata sì grande la fidanza che ho avuto nella sua parola, che non le ho mai richiesto una prova dell'affetto che ella si era compiaciuta di promettermi. Ho veduto le sue livree ad altre porte fuorchè alla mia, e non ne ho fatto lamento; le sue lettere in mano d' ogni sorta di*

FROM THE SAME

to miss N.

*she had charged him with
ingratitude.*

You call me ungrateful, madam, though I have dearly preserved, during a whole year, at the bottom of my soul, the memory of your absence. Yes, all this while, I did not presume to disturb your rest, nor disquiet your idle moments; and I ever had so great a confidence in your word as never to have demanded one single proof of that affection, which you had the goodness to promise me. I have seen your liveries at several doors, except mine, and never made any complaints; your letters in all

ai point murmuré. Mais, mademoiselle, ce qui m'a crevé le cœur, ce fût que Mr. le Chevalier D— a triomphé, en ma présence, d'un commandement qu'il avoit reçu de vous : & aurai-je bien pu souffrir cet outrage, & ne pas me récrier ? Ai-je tort, & m'appellerez-vous encore ingrat ? moi qui ne me lasse point de faire des vœux pour votre retour, & d'être plus que le reste des hommes &c.



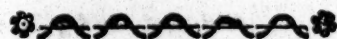
D-U M E M E,

a M. du M***

*sur la conduite qu'il doit
tenir envers les grands.*

Votre prudence & votre modération sont, monsieur, des qualités qui contribueront à

gente, e non ne ho mormorato. Ma quel che m'è andato al cuore è stato di vedere il Cavalier D— trionfante in mia presenza per un comando che avea ricevuto da lei. Ed avrò io potuto soffrire quest'oltraggio senza dolermene forte? Ho io il torto, son io degno d'esser chiamato anche ingrato? io che non cesso di far voti pel suo ritorno, e d'esser più di tutti gli altri ec.



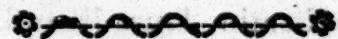
DEL MEDESIMO

al signor del M***

*sulla condotta da tenersi
co' grandi.*

La sua prudenza, signore, e la sua moderazione son virtù che contribuiranno alla sua

sorts of hands, and never did I murmur. But, madam, what broke my heart was the Chevalier D—, who, in my hearing, made boast of some commands he had received from you ; and was I able to endure a vexation of this kind, and not complain aloud ? Can you blame me, and will you call me still ungrateful ? I who never cease to make vows for your return, and to be more than any man alive &c.



FROM THE SAME,

to Mr. du M***.

*on the conduct which is to be
observed towards great men.*

Your prudence and moderation, sir, are qualities which will contribute to your rise at

votre bonheur ; pourvu que
 cette prudence ne soit ni hon-
 teuse, ni timide ; & que votre
 modération ait une ardeur ré-
 glée . Le proverbe dit : *C'est*
assez demander , que de bien
servir . Ce sentiment seroit
 vrai , si les grands étoient
 justes ; ou si les effrontés &
 les importuns leur laissoient
 la liberté de dispenser des fa-
 veurs à leur gré , & selon leurs
 intérêts : mais comme cela
 n'est pas , il est à propos de
 tâcher de ramener dans le
 droit chemin leur libéralité ,
 qui s'égare ; & de les avertir
 aux occasions de nous donner
 les moyens de subsister en les
 servant . Ces avis leur sont
 nécessaires ; & ils nous doi-
 vent sçavoir bon gré de les
 leur donner . Vous n'avez peut-
 être pas oublié la juste re-
 marque d'un Philosophe à
Periclès , qui ne faisoit rien
 que par ses conseils , & qui

ne

fortuna , purchè questa pru-
denza non sia vereconda , nè
timida , e la sua moderazione
abbia per compagno un zelo re-
golato . Il proverbio dice : Chie-
de assai chi ben serve . Que-
sto sarebbe vero se i grandi
fossero giusti ; o se gli sfron-
tati e gl' importuni lasciasse-
ro ad essi la libertà di com-
partire le grazie a lor talen-
to , e secondo i loro interessi ,
ma come avviene altrimenti ,
sta bene che si procuri di ri-
condurre sul diritto sentiero
la loro liberalità che travia ,
e di avvertirli in certe occa-
sioni di fornirci i mezzi per
vivere al loro servizio . Questi
avvertimenti son loro necessa-
ri , e ci debbono esser grati che
li diamo loro . Ella avrà for-
se sempre alla memoria il bel
detto d' un Filosofo a Pericle ,
che tutto operando co' suoi
consigli , non si rammentava
poi di sollevare la sua estre-

ma

court , provided this pruden-
 ce do not prove bashful and
 timorous , and that your mo-
 deration be attended with a
 well tempered zeal . The pro-
 verb says , *to have served*
well , is to ask sufficiently .
 This sentiment would be true ,
 were the great men just ; or
 would the impudent and im-
 portunate allow them the li-
 berty of dealing their favours
 according to their inclinations
 and their interests ; but , sin-
 ce it happens otherwise , it is
 frequently convenient we sho-
 uld take upon us , to endea-
 vour to restore their acts of
 generosity , so subject to lose
 their way , into the right road ,
 and , as opportunities serve ,
 put them in mind of those
 supplies , which are necessary
 to maintain us in their ser-
 vice . These admonitions are
 requisite , and they are obli-
 ged to receive them kindly .

You

ne se souvenoit point de soulager son extrême pauvreté : *Qui a besoin de la lumiere de la lampe , doit prendre soin d'y mettre de l'huile.* Ce petit conseil sauva la vie à ce Phylosophe , qui seroit mort de faim , & l'honneur à *Pericles* , qui alloit noircir sa réputation d'une tâche que le nombre des ses victoires , ni la sagesse de son administration n'eussent pu effacer. Le cardinal *Ximenès* qui gouverna la *Castille* avec une autorité approchante de la souveraine , affectoit de ne pas donner les biens & les dignités de l'Eglise à ceux qui les lui demandoient ; & cependant il ne songeoit point à l'avancement d'un de ses aumôniers , homme de mérite , & qui sans l'avoir jamais importuné avoit passé auprès de sa personne ses plus belles années. Cet aumônier ayant avis d'un bé-

ma povertà : Chi ha bisogno del lume della lampada dee ricordarsi di mettersi dell' olio . Questo breve consiglio salvò la vita a questo Filosofo , che sarebbe morto di fame , e l' onore a *Pericle* che era per oscurare la sua fama con una macchia , che il numero delle sue vittorie , nè la saviezza del suo governo avrebbero potuto cancellare Il cardinale *Ximenes* che governò la *Castiglia* quasi da sovrano , andava affettando di non dare i beni e le dignità della Chiesa a quelli che gliele domandavano , e frattanto non pensava ad avanzare uno de' suoi limosinieri che non era senza merito , e che senza chieder nulla avea passato gli anni più belli al suo servizio . Costui avendo saputo che era per vacare un beneficio che gli stava bene , s' avvisò di dire al suo padrone : *Eminenza* , è vacan-

You may possibly remember the saying of a Philosopher to *Pericles* , who did nothing without his advice , and yet forgot to relieve his extreme poverty : *He who wants the light of a lamp , must take care to supply it with oil.* This memento saved the Philosopher's life , who would have perished with hunger , and the prince's honour , who was upon the point of staining his reputation with a blot , which neither the number of his victories , nor the wisdom of his administration would have been ever able to efface . Cardinal *Ximenes* , who governed *Castille* with almost a sovereign authority , affected never to give the revenues and dignities of the Church to such as asked for them ; and , in the mean time , never thought of advancing one of his almoners , a person of

vosre bonheur ; pourvu que cette prudence ne soit ni honreufe , ni timide ; & que vosre modération ait une ardeur réglée . Le proverbe dit : *C'est assez demander , que de bien servir* . Ce sentiment seroit vrai , si les grands étoient justes ; ou si les effrontés & les importuns leur laissoient la liberté de dispenser des faveurs à leur gré , & selon leurs intérêts : mais comme cela n'est pas , il est à propos de tâcher de ramener dans le droit chemin leur libéralité , qui s'égare ; & de les avertir aux occasions de nous donner les moyens de subsister en les servant . Ces avis leur sont nécessaires ; & ils nous doivent sçavoir bon gré de les leur donner . Vous n'avez peut-être pas oublié la juste remarque d'un Philosophe à *Pericles* , qui ne fesoit rien que par ses conseils , & qui

ne

fortuna , purchè questa prudenza non sia vereconda , nè timida , e la sua moderazione abbia per compagno un zelo regolato . Il proverbio dice : Chiede assai chi ben serve . Questo sarebbe vero se i grandi fossero giusti ; o se gli sfrontati e gl' importuni lasciassero ad essi la libertà di compartire le grazie a lor talento , e secondo i loro interessi , ma come avviene altrimenti , sta bene che si procuri di ricondurre sul diritto sentiero la loro liberalità che travia , e di avvertirli in certe occasioni di fornirci i mezzi per vivere al loro servizio . Questi avvertimenti son loro necessari , e ci debbono esser grati che li diamo loro . Ella avrà forse sempre alla memoria il bel detto d' un Filosofo a Pericle , che tutto operando co' suoi consigli , non si rammentava poi di sollevare la sua estre-

ma

court , provided this prudence do not prove bashful and timorous , and that your moderation be attended with a well tempered zeal . The proverb says , to have served well , is to ask sufficiently . This sentiment would be true , were the great men just ; or would the impudent and importunate allow them the liberty of dealing their favours according to their inclinations and their interests ; but , since it happens otherwise , it is frequently convenient we should take upon us , to endeavour to restore their acts of generosity , so subject to lose their way , into the right road , and , as opportunities serve , put them in mind of those supplies , which are necessary to maintain us in their service . These admonitions are requisite , and they are obliged to receive them kindly .

You

ne se souvenoit point de soulager son extrême pauvreté : *Qui a besoin de la lumiere de la lampe , doit prendre soin d'y mettre de l'huile.* Ce petit conseil sauva la vie à ce Philosophe , qui seroit mort de faim , & l'honneur à *Pericles* , qui alloit noircir sa réputation d'une tâche que le nombre des ses victoires , ni la sagesse de son administration n'eussent pu effacer. Le cardinal *Ximenès* qui gouverna la *Castille* avec une autorité approchante de la souveraine , affectoit de ne pas donner les biens & les dignités de l'Eglise à ceux qui les lui demandoient ; & cependant il ne songeoit point à l'avancement d'un de ses aumôniers , homme de mérite , & qui sans l'avoir jamais importuné avoit passé auprès de sa personne ses plus belles années. Cet aumônier ayant avis d'un bé-

ma povertà : Chi ha bisogno del lume della lampada dee ricordarsi di mettersi dell' olio . Questo breve consiglio salvò la vita a questo Filosofo , che sarebbe morto di fame , e l' onore a *Pericle* che era per oscurare la sua fama con una macchia , che il numero delle sue vittorie , nè la saviezza del suo governo avrebbero potuto cancellare Il cardinale *Ximenes* che governò la *Castiglia* quasi da sovrano , andava aspettando di non dare i beni e le dignità della Chiesa a quelli che gliele domandavano , e frattanto non pensava ad avanzare uno de' suoi limosinieri che non era senza merito , e che senza chieder nulla avea passato gli anni più belli al suo servizio . Costui avendo saputo che era per vacare un beneficio che gli stava bene , s' avvisò di dire al suo padrone : Eminenza , è vacan-

You may possibly remember the saying of a Philosopher to *Pericles* , who did nothing without his advice , and yet forgot to relieve his extreme poverty : *He who wants the light of a lamp , must take care to supply it with oil.* This memento saved the Philosopher's life , who would have perished with hunger , and the prince's honour , who was upon the point of staining his reputation with a blot , which neither the number of his victories , nor the wisdom of his administration would have been ever able to efface . Cardinal *Ximenes* , who governed *Castille* with almost a sovereign authority , affected never to give the revenues and dignities of the Church to such as asked for them ; and , in the mean time , never thought of advancing one of his almoners , a person of

néfice qui vaquoit, & qui lui convenoit, s'avisa de dire à son maître: *Monseigneur, un tel bénéfice est vacant; si je vous le demande, vous me le refuserez, si je ne vous le demande pas, vous m'oublierez selon votre bonne coutume. Vous qui avez l'esprit du monde le plus fertile en expédiens, faites-moi, s'il vous plaît, la faveur de m'en donner quelqu'un, pour obtenir ce que je desire de votre bonté.* Le Cardinal loua l'invention de son aumônier, & fit pour lui ce qu'il souhaitoit, 'Ce n'est pas assez de mériter des récompenses; il est quelquefois besoin de les demander adroitement, & avec modestie, sans présumer trop de ses forces, sans mettre ses services à une trop haute enchère, & se laisser aveugler à l'excès de son amour-propre. Ce n'est pas que je n'aie oui dire à un

te il tal beneficio; se glielo chiedo, ella mi dice di no; se non glielo chiedo, si scorderà di me, come suol fare. Ella che ha lo spirito il più fecondo di ripieghi, di grazia mi faccia il favore, d'additarmene alcuno per ottenere quel che desidero dalla sua bontà. Il Cardinale lodò la destrezza del suo limosiniere, e fece per esso quel che desiderava. Non basta il meritare delle ricompense; è necessario assai volte di chiederle destramente, e con modestia, senza presumere troppa delle proprie forze, senza mettere i servigi a troppo alto prezzo, e lasciarsi acciecare oltre misura dall'amor proprio. Non è già che non abbia sentito dire a un cortigiano, che si era arricchito sotto l'ultimo regno, esser egli arrivato a' suoi fini col solo stancare la pazienza de' grandi, e col per-

merit, and who, without ever having importuned him, spent the best part of his life in his service. This gentleman having heard of a vacant benefice, and which suited him, thought fit to address his master in these terms: *Sir, such a benefice is vacant, if I ask for it, you will deny me; if I do not ask for it, you will forget me, according to custom. You, sir, who have a genius the most fruitful in expedients, do me the favour, I beseech you, to furnish me with one, by which I may obtain what I desire from your goodness.* The Cardinal commended his almoner's contrivance, and indulged him in his wishes. It does not suffice to deserve some reward, there is sometimes a necessity for asking it with address and modesty, without presuming too much upon your abilities, without

courtisan , qui s'étoit enrichi sous le dernier règne , qu'il n'avoit fait ses affaires , qu'en lassant la patience des grands , & qu'en les persécutant : mais je ne conseillerois nullement d'en user de même , ni de murmurer , si l'on n'obtenoit pas ce qu'on avoit lieu d'espérer. On doit entrer dans le sentiment de son patron , en considérer les intérêts , & connoissant la foiblesse humaine , souffrir doucement qu'un grand nourri dans le sein de la bonne fortune , soit plus pressé de satisfaire à son inclination , qu'à son devoir ; & qu'il préfère ceux qui lui plaisent , à ceux qui le servent. On doit avoir toute la patience qu'il

seguitarli : ma non consiglieri in verun conto di fare lo stesso , nè di mormorare , se non si ottiene quel che si avea luogo di sperare . Bisogna entrare nel sentimento del suo padrone , pesarne gl' interessi , e conoscendo la fragilità umana , soffrire con pazienza , che un signore nutrito in seno alla prosperità , sia più intento a sodisfare al proprio genio che al suo dovere , e che anteponga quelli che gli piacciono agli altri che lo servono . Conviene armarsi di tutta la sofferenza necessaria per aspetta-

setting too high a value upon your services , and suffering yourself to be hurried away blindfold by an excess of self-love . Not but that I have heard a courtier say , who got preferments in the last reign , that he had gained his point only by tiring out the patience of ministers , and by persecuting them without intermission : but I would by no means advise you either to pursue this method , or to utter any discontent , should you not compass what you had room to expect . You should make it your business , to dive into your patron's sentiments , to weigh his interests , and , knowing human frailty , suffer patiently a great man , cherished in the bosom of prosperity , to be more bent to indulge his inclinations , than to act up to his duty , and to promote those who please

faut pour attendre les occasions, & toute l'ardeur nécessaire pour en profiter; mais si l'on voit, à la fin, qu'il n'y ait rien à espérer, il faut se retirer adroitement &c.



LETTRE
DE M. DE SAINT
EVREMOND (*)

a monsieur le comte de Lionne,

MONSIEUR
Si je pouvois m'acquitter de toutes les obligations que je

(*) Saint Evremond (Charles de Saint-Denys de) célèbre Ecrivain du 17. siècle, nâquit à St. Denys le Gast, bourg de France en basse Normandie, le 1. Avril 1613. ; & mourût à Londres le 20. Settemb. 1703., âgé de 90. ans.

re le occasioni, e di tutto l'ardore per profittarne; ma se vedesi infine che nulla vi è da sperare, bisogna far tosto una bella ritirata.



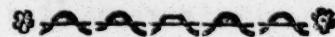
LETTERA
DEL SIGNOR DI SAINT
EVREMOND (*)

al conte di Lionne

SIGNORE
Se con ringraziarla solamente potessi sodisfare alle tante

(*) Carlo di S. Dionisio di Saint-Evremond celebre Scrittore del Secolo XVII. nacque a St. Denys le Gast, borgo di Francia nella bassa Normandia il primo Aprile 1613. e morì a Londra il 20. Settembre 1703. in età di 90. anni.

him, preferably to those that serve him. You must have patience to await opportunities, and resolution to convert them to the best purposes; but if, at last, you find there is no prospect of succeeding, a prudent retreat is to be made &c



A LETTER
FROM M DE SAINT
EVREMOND (*),

to the count de Lionne.

SIR
Could I acquit myself of all the obligations I owe you,

(*) Saint Evremond (Charles de Saint-Denys de) a celebrated Writer of the 17th Century, was born at St. Denys le Gast, a town of France in lower Normandy, on the 1st of April 1613. and died in London on the 20th of September 1703, at the age of 90.

vous ai, par des remerciemens, je vous rendrois mille graces très-humbles : mais comme la moindre des peines que vous avez prises pour moi, vaut mieux que tous les complimens du monde, je vous laisserai vous payer vous-même du plaisir que sent un honnête homme d'en faire aux autres. Peut-être direz-vous que je suis un ingrat ; si cela est, au moins ce n'est pas d'une façon ordinaire ; & connoissant la délicatesse de votre goût, je crois vous plaire mieux par une ingratitude recherchée, que par une reconnaissance trop commune. Si par malheur ce procédé ne vous plaisoit pas, justifiez-moi vous-même, & par ce que vous avez fait pour moi, croyez que je sens tout ce que je dois sentir pour vous. Quelque succès que puissent avoir vos soins, je vous se-

mie obbligazioni, le grazie che le renderei sarebbero umilissime senza fine : ma come la minima delle tante pene che ella si è presa per me, vale assai più di tutti i complimenti del mondo, lascerò che ella premi se stessa del bene che l'uomo onesto gode di fare altrui. Dirà ella forse che io sono un ingrato ; se questo è, non sarà almeno in un modo volgare ; perchè conoscendo quanto il suo gusto è delicato, mi penso che le piacerà più un'ingratitude studiata che una riconoscenza troppo comune. Se per disgrazia questa maniera di fare non le piacesse, ella stessa mi giustifichi ; e creda pure che io sento quel che debbo sentire per tutto quello che ella ha operato a mio favore. Comunque poi debbano riuscire le sue premure, io le sarò sempre infinitamente obbligato ; perchè

with thanks, I would most humbly return you a thousand of them ; but, as all the compliments imaginable would not be a sufficient compensation, even for the least pain you have taken to serve me, I must desist ; and hope you'll remain satisfied with that pleasure, which every obliging man feels in doing good to others. Perhaps you will say I am ungratefull ; if it is so, it is, at least, in an unusual manner ; and knowing the delicacy of your sentiments, I imagine I shall please you better by an affected ingratitude, than by the too common mode of acknowledging favours. If this proceeding of mine should unluckily not please you, be so kind, as to excuse me, and be persuaded that I entertain a due sense of gratitude for all the trouble you have hitherto had

rai toujours infiniment obligé ; car les bonnes intentions de ceux qui veulent me rendre service , ont toujours quelque chose de fort doux , & de fort agréable pour moi , quand même elles ne réussiroient pas. Je suis &c.



L E T T R E

DE M. RACINE (*)

A son Fils qui étoit au collège.

Il me paroît , par votre lettre , que vous portez un peu

(*) Racine [Jean] Membre de l'Académie Française , un des plus grands Poètes de son siècle , & Auteur de plusieurs ouvrages fort

la buona volontà di quelli che voglion farmi alcun servizio , è per me così dolce e così grata , che mi consola anche quando nulla abbia ottenuto . Io sono ec.



L E T T E R A

DEL SIG RACINE

al suo Figlio in collegio

Pare dalla vostra lettera che portiate un po' d' invidia alla

(*) Racine (Giovanni) membro dell' Accademia Francese , uno de' maggiori Poeti del suo secolo , ed autore di molte opere le più sti-

on my account . Whatever success may attend your future endeavours , I shall always be extremely obliged to you for them ; for the good intentions of those who are inclined to serve me , cannot fail of giving me a great deal of satisfaction , tho' they should prove unsuccessful . I remain &c.



A L E T T E R

FROM M. RACINE (*),

to his son , who was at the university .

You appear to me , by your letter , to be rather envious

(*) Racine (John) Member of the French Academy , one of the first Poets of his age , and Author of several works of great

d'envie à Mlle de C**, de ce qu'elle a lu plus de comédies & de romans que vous ; je vous dirai avec la sincérité avec laquelle je suis obligé de vous parler , que j'ai un extrême chagrin que vous fassiez tant de cas de toutes ces niasseries , qui ne doivent servir , tout au plus , qu'à délasser quelquefois l'esprit. Vous êtes engagé dans des études très-sérieuses , qui doivent attirer votre principale attention ; & pendant que vous y êtes engagé & que nous payons des maîtres pour vous instruire , vous devez éviter tout ce qui peut dissiper votre esprit , & vous en détour-

estimés. Il nâquit à Ferté-Milon , ville de l'Isle de France , le 21. Décembre 1639. , & mourût à Paris le 21. Avril 1699.

*signora di C**, perchè ha letto più commedie e romanzi di voi. Vi dirò con tutta la sincerità, con cui debbo parlarvi, aver io un grandissimo dispiacere che facciate tanto caso di tutte queste bagattelle, che non debbono servire al più che per sollevare qualche volta lo spirito. Pensate che siete applicato a studj i più serii, che richiedono la principale attenzione; e finchè vi attendete, e che paghiamo i maestri per insegnarvi, fuggir dovete tutto quel che può dissipare il vostro spirito e distrarvi da essi. Il vostro interesse vi obbliga a ciò, e dovete avere ancora qualche ri-*

mate. Nacque a Ferté-Milon, città dell' Isola di Francia il 21. decembre 1639., e morì a Parigi il 21. Aprile 1699.

of Miss de C**, because she has read more plays and more novels than you have ; I will tell you sincerely , as I ought to do , that I am much grieved , that you settle such a value on all these trifles , which , at most , are to be read to relax the mind sometimes . You are engaged in studies of great importance , which should principally attract your attention and , whilst you are engaged in them , and we are willing to pay masters for instructing you , you ought to avoid every thing that may divert your mind , and withdraw it from them . Not only your own

repute . He was born at Ferté-Milon , a town in the Isle of France , on the 21st of December , and died at Paris on the 21st of April 1699.

ner. Non seulement votre intérêt vous y oblige, mais vous devez même avoir assez d'égard pour moi, pour vous conformer un peu à mes sentimens, pendant que vous êtes dans un âge où vous devriez vous laisser conduire. Je ne dis pas que vous ne lisiez quelquefois des choses qui puissent vous divertir l'esprit; vous voyez que je vous ai mis moi-même entre les mains assez de livres François capables de vous amuser: mais je serois inconsolable, si ces sortes de livres vous inspireroient du dégoût pour des lectures plus utiles. Croyez-moi, quand vous sçauvez parler de comédies & de romans, vous n'en serez guère plus avancé pour le monde, & ce ne sera point par cet endroit là, que vous serez le plus estimé. Je remets à vous en parler plus au long, quand je vous reverrai

guardo per me, e così uniformarvi un poco a' miei sentimenti, finchè siete in un'età che dovreste lasciarvi regolare. Non dico già che non legiate alcuna volta cose che possano sollevarvi la mente; mentre sapete che io stesso vi ho dato non pochi libri francesi buoni a divertirvi: ma sarei inconsolabile se certi libri vi facessero annoiare di quelli che sono più utili. Credete a me che quando saprete parlare di commedie e di romanzi, non sarete gran fatto più avanzato per farvi onore nel mondo, e non sarà certo per questa parte che meriterete la maggiore stima. Mi riserbo a parlarvi più a lungo quando ci rivedremo, ed allora avrò caro che mi apriate il vostro cuore su di ciò. Io non cerco, come vedete, di amareggiarvi, nè ho altra mira che di contribuire a farvi

uno

interest makes it requisite, but you ought to have so much regard for me, as to conform, in some degree, to my intention; whilst you are of an age, in which you should suffer yourself to be directed. I have no objection to your reading sometimes productions that may entertain you; for you know that I have furnished you with a sufficient number of french books, that are fit for that purpose: but I should be exceedingly grieved, were books of this sort to raise in you a disgust for more useful reading. Believe me, tho' you should know how to discourse on plays and novels, you would be very little the better qualified for to appear in the world; and it will not be by this means that you will gain esteem. I shall omit entering into particulars, on this subject, till

I see

verrai ; & vous me ferez plaisir alors de vous expliquer à coeur ouvert là-dessus. Vous jugez bien que je ne cherche pas à vous chagriner , & que je n'ai d'autre dessein que de contribuer à vous rendre l'esprit solide , & à vous mettre en état de ne me point faire déshonneur , quand vous viendrez à paroître dans le monde . Ne regardez donc point ce que je vous dis comme une réprimande , mais comme les avis d'un père qui vous aime tendrement , & qui ne songe qu'à vous donner des marques de son amitié . Ecrivez-moi le plus souvent que vous pourrez &c.

unó spirito sodo , e di condurvi a tal segno da non mi far disonore quando sarà il tempo che dovrete comparire fra gli uomini . Non riguardate dunque quel che vi dico in aria di rimprovero , ma come consigli di un padre che vi ama teneramente , e che pensa solo a darvi de' contrassegni di amicizia . Scrivetemi più spesso che potrete e sono ec.

I see you , and you will then please me much , by declaring your sentiments about it , without the least restraint . You must be conscious , that it is not my intention to torment you , and that I have no other motive than to contribute to the intellectual strength of your mind , and put you in a condition of not being a disgrace to me , when you shall make your appearance into the world . Therefore , do not look upon what I am saying to you as a reproof , but as the advice of a parent , who has a sincere affection for you , and only intends , by it , to give you proofs of his friendship . Write to me as often as you are able &c.

L E T T R E

DU CHEVALIER
DE MERE' (*)*a madame la Duchesse
de Lesdiguieres*

Toutes vos lettres m'enchantent, madame, & jamais vous ne me faites l'honneur de m'en écrire de si négligées,

(*) Meré [George Broffin, Marquis de] célèbre Ecrivain du 17. siècle, qui se distingua tellement par son érudition & sa politesse, qu'il fut fort recherché des Grands & des Savans. Ses Lettres sont remplies d'esprit & d'agrémens. Il étoit originaire du Poitou, où il mourût dans un âge fort avancé.

L E T T E R A

DEL CAVALIERE
DI MERE' (*)*alla Duchessa di Lesdiguieres*

Le sue lettere m'incantano tutte, signora, e non me ne scrivo mai alcuna, così come la penna getta, che dalla men-

(*) Giorgio Broffin Marchese di Meré, celebre Scrittore del Secolo XVII tanto si distinse colla sua erudizione e colla sua gentilezza, che fu ricercatissimo da' Signori e da' Letterati. Le sue lettere sono spiritose e piacevoli. Era originario del Poitù, ove morì in età molto avanzata.

A L E T T E R

FROM THE CHEVAL.
DE MERE' (*)*to the Dutchess of
Lesdiguieres.*

All your letters, madam, charm me; and never do you honour me with any, how careless soever, which does not

(*) (George Broffin, Marquis of Meré) an eminent Writer of the 17th Century, who so distinguished himself by his erudition and his politeness, that he was much caressed by persons of the greatest quality and learning. His letters are replete with wit and vivacity. He was a native of Poitou, where he died in an advanced age.

qu'elles ne passent de mon esprit dans mon coeur. J'en lus dernièrement deux ou trois à quelques dames qui se croiroient déshonorées d'avoir écrit une lettre commune, & je vous jure pourtant qu'elles se tiendroient bien glorieuses de les avoir faites. Je vous assure aussi, madame, avec cette sincérité que vous m'ordonnez, que j'ai des amis fort épurés, qui dans votre manière d'écrire, quoiqu'irrégulière comme vous dites, remarquent de grandes beautés, & principalement de certaines graces, que les plus habiles de ceux qui s'en mêlent, n'ont point. Ce ne sont pas seulement mes amis qui vous admirent, les plus honnêtes gens de ma connoissance, tous ceux qui ont le plus de goût & d'esprit, trouvent je ne sçais quoi qui les charme, dans les moindres choses que vous écri-

te non mi passi nel cuore. Ne lessi ultimamente due o tre ad alcune dame, che si crederrebbero disonorate a scrivere una lettera come viene, e le giuro che elle si recherebbero a gloria di averle scritte. L'assicuro ancora con quella sincerità che ella vuole, aver io degli amici di purgatissima vista che nella sua maniera di scrivere, benchè irregolare, com' ella dice, ravvisano gran bellezze, e specialmente certe grazie che i più esperti dell' arte non anno. Ne sono i miei amici soli che l'ammirano; ma le più savie persone di mia conoscenza, e quelli di maggior gusto e talento, trovano tutti nelle cose anche le più piccole che ella scrive un non so che di leggiadro, che li diletta. Le confesso che la più parte di coloro che frequentan la corte, e le dame in particolare,

find their way from my head to my heart. I lately read two or three of them to some ladies, who would think themselves undone had they but wrote a common letter, and yet I vow and swear they would have been very proud and vain of any thing like yours. Give me leave to assure you, with that sincerity which you enjoin me, that I have some friends of great penetration, who in your manner of writing, irregular as you call it, observe great beauties, and expecially some certain graces, which the most expert of those who compose in that style, are not able to attain. Those are not only my friends that admire you, the most accomplished persons of my acquaintance, all such as excell in wit and good taste, find even in the trifling things you

vez. Je vous avoue que la plupart des personnes de la cour, & sur-tout les dames, croioient, ou feignoient de croire, que le plaisir qu'on prend à vous entendre parler, vient plutôt de votre bouche & de vos tons, que de vos sentimens & de vos pensées; car il est vrai que jamais personne n'a parlé comme vous: mais vos lettres désabusent le monde, & malgré l'envie, on demeure d'accord, qu'elles ne plaisent pas moins que votre conversation; cela paroît bien étrange qu'on puisse savoir une chose si rare & si difficile, sans l'avoir apprise. Je voudrois bien vous en dire des raisons; car je me souviens que je ne suis guère auprès de vous à discourir, que vous ne m'en fassiez chercher. Ne seroit-ce point que la beauté la plus naturelle est celle qu'on aime le mieux; &

credeano o fingevan di credere che il diletto in sentirla parlare nascesse più dal moto delle sue labbra, e dalla soavità della sua voce che da' suoi sentimenti, e da' suoi pensieri; perchè è vero che niuno ha parlato com' ella parla: ma le sue lettere sono un bel disinganno per tutti, e ad onta dell' invidia bisogna pur confessare che elle non piacciono meno della sua loquela. E' cosa strana però che debba sapersi una cosa sì rara e sì difficile, senz' averla imparata. Io vorrei saperle spiegare questo fenomeno; perchè non mi ricordo d' essermi trattenuto una volta seco a discorrere che ella non me ne abbia fatto ricercare. E la ragione non sarebbe forse che la bellezza la più naturale è quella che si ama il più; e che le grazie son così semplici e schiette che rigettano ben lun-

write, some peculiar charm. I confess to you, that most people at court, and above all the ladies, believe, or pretend to believe, that the pleasure they take in hearing you talk, proceeds rather from the pretty turn of your mouth, and the music of your voice, than from the delicacy of your sentiments, and the beauty of your thoughts; for it is most true, that never any person spoke like you: but your letters undeceive the world, and in spite of envy, all agree, that they are not less entertaining than your conversation; what surprises the most, is, that a knowledge so difficult, and uncommon should be attained without instruction or application. I would fain give you some account of this matter; for I well remember, that I never heard you discourse, but you

que les graces sont si naïves, qu'elles renvoient bien loin l'art & l'étude? Ne seroit-ce point aussi, que par un instinct de justesse & de proportion que la nature a mis en nous, un esprit qui se sent dans un beau corps, & qui se communique par une bouche comme la vôtre, s'accoutume insensiblement à ne rien dire qui n'ait du rapport à tant de grace & de beauté? De là vient que tout ce que vous pensez, & tout ce que vous écrivez, enchante, & que même votre silence est agréable. Si vous écoutez, vous inspirez de l'esprit; & si vous parlez, il en brille en tous vos discours. Je connois bien peu de dames qui ne s'en voulussent tenir là: mais vous jugez qu'en tout ce qui regarde l'esprit & l'intelligence, il ne faut pas se borner; & que la plus sûre voie,

gi da se l' arte e lo studio? Non sarebbe ancora che per un istinto di giustezza e di proporzione che la natura ci ha dato, uno spirito che si vede in un bel corpo, e che si comunica per una bocca come la sua, si va abituando a poco a poco a non dire alcuna cosa che non abbia qualche segreto legame a tanta grazia e bellezza? Da ciò deriva che tutto quel che ella pensa, e tutto quel che scrive, incanta, e che anche il suo silenzio stesso è eloquente. Se ella ascolta, inspira dello spirito; e se ella parla, ne fa brillare in tutti i suoi discorsi. Conosco poche dame che di questo non fossero contente; ella non già, che in cose di spirito e d'intelligenza, stima che non bisogna limitarsi; e che la via la più sicura di andar ben lungi per questa parte, si è di parlare, quan-

put me upon the enquiry how so strange a thing should happen. Is it not, that a beauty the most natural is the most engaging; and the graces are so free and independent, that they banish far from their society all art and industry? or is it not from an instinct of justness and proportion, which nature has planted in us, that the mind, apprised of her inhabiting a fine person, and which communicates herself by a mouth like yours, accustoms herself insensibly to say nothing but what bears some affinity to so many graces, and such exquisite beauty? hence it comes, that all you think and write enchants us; nay your very silence imparts a secret pleasure. When you listen, you inspire wit; when you talk, it shines in all you say. I know very few ladies, who

pour aller bien loin de ce côté-là, c'est quand on est ensemble de parler ce langage que vous aimez; & quand on ne se peut voir, de s'écrire sur les mêmes choses. Vous voulez donc que, pour me consoler de votre absence, je me rappelle les charmes de votre entretien, & que je vous écrive de tout, & dans une extrême liberté, comme vous trouviez bon que j'eusse l'honneur de vous parler dans les *Tuilleries*. Bon Dieu, que je vous obéirois de bon coeur, si je le pouvois de la sorte que je le souhaite; mais, madame, vous ne songez pas que depuis que vous êtes partie, il n'y a plus ici de cet esprit qui m'animoit, & je n'y vois point de remède, si ce n'est que vous m'écriviez souvent de cet air que vous avez accoutumé. Votre enjouement, qui plaît toujours, & vos ma-

do siamo insieme, quella lingua da lei amata, e di scriver-si, quando non possiam vedersi, sulle cose medesime. Ella dunque vuole che per consolarmi della sua lontananza, io mi rammenti gl'incanti del suo discorso, e che le scriva di tutto colla maggior libertà, come si compiaceva che avessi l'onore di parlarle nelle Tuilleries. Dio buono! le obbedirei volentieri se potessi in quel modo che desidero. Ma non pensa, signora, che dal giorno che ella partì, non vi è più di quello spirito che mi animava, e non ci veggo rimedio quando questo non sia nello scrivermi spesso in quell'aria che ella è usa di fare. Il suo brio che sempre piace, o le sue maniere delicate faranno nascere in me dell'idee che non avrei da me stesso, e che potranno divertirla. E per quel che spetta ad usarne

would not rest satisfied with all this: but you are of opinion, that to whatever regards the mind and understanding, we must set no bounds; and that the surest way to make any great advances on that side, is, when we meet, to speak that language which you so much admire; and when we have not that convenience, to communicate our thoughts upon the same subject by writing. It is your pleasure then, in order to console me for your absence, that I should recall the charms of your discourse, and should treat of every thing in a manner as free, and unconstrained, as you were pleased to allow me, when I had the honour of entertainig you at the *Tuilleries*. How joyfully, good God, would I obey you, were I able to acquit myself as I wish! but, ma-

nières délicates me donneront des idées que je n'aurois pas de moi-même, & qui vous pourront divertir. Pour ce qui est d'en user sans façon, je pourrois bien oublier que vous êtes reine des *Alpes*; mais je ne vois pas que je puisse penser à vous, madame, sans avoir toujours devant les yeux cette noble grandeur qui vient du mérite, & qui me donne plus de respect que la plus riche couronne du monde. Il est vrai qu'il n'y a que le faux respect d'embarassant, ce respect qu'on doit à la fortune; & si vous l'avez remarqué, celui que les plus belles qualités font naître n'est pas incommode. Il me semble, au contraire, qu'on a du plaisir à le rendre comme à le re-

senza cirimonie, potrei ben dimenticarmi esser ella regina delle Alpi; ma non veggo di poter pensare a lei, signora, senza aver sempre avanti gli occhi quella nobil grandezza che viene dal merito, e che m'imprime più rispetto che non farebbe la più ricca corona del mondo. E' vero che il solo falso rispetto imbarazza, voglio dire quel rispetto che si dee alla fortuna; ma se ella l'ha osservato, quello che vien prodotto dalle più belle qualità, non è mai incomodo; anzi mi pare che si gode tanto a tributarlo che a riceverlo. Addio, signora; io

dam, you are not apprised, that, since your departure, the same intelligence is not here which used to inspire me, and I don't see how this can be remedied, unless you continue to write to me in your usual style. Your cheerful temper, ever engaging, and your delicate manner, will raise ideas which never would have started of themselves, and which may possibly divert you. As to what relates to the ceremonial part, I could easily forget that you are queen of the *Alpes*; but I don't see which way possibly I can think of you, madam, without having ever before my eyes that majestic superiority which proceeds from merit, and which strikes me with greater awe and respect, than the richest crown in the universe. Tis true, that a false respect only is

cevoir Adieu, madame, je ne vous oublierai pas; & vous verrez, par le premiere ordinaire, si j'observe bien vos ordres.



REPONSE.

DE M. LA DUCHESSE
DE LESDIGUIERES.

On est toujours bien aise d'avoir l'estime de certaines gens, & la manière dont vous m'assurez que j'ai part à la vôtre, me la feroit assez souhaiter

non mi scorderò di lei, ed ella vedrà per il primo corriere se osservo bene i suoi ordini.



RISPOSTA

DELLA DUCHESSA
DI LESDIGUIERES.

Abbiám sempre caro di godere la stima di certe persone, e la maniera con cui ella mi assicura esser io a parte della sua, me la fa assai desiderare

perplexing, the same which is paid as a tribute to fortune; and, if you ever observed it, that reverence and devotion which we pay to shining qualities, are attended with no sort of reluctance. I think, on the contrary, that we both pay and accept them with pleasure. Adieu, madam, I shall not forget you, and you will see, by the first mail, wheter or no I am proud to observe your commands.



ANSWER.

FROM THE DUTCHESS
OF LESDIGUIERES.

One is ever glad to share the esteem of some particular persons, and the manner by which you assure me that I have a part in yours, would make

souhaiter , quand je n'aurois point d'égard à votre merite. Croyez donc , que tout ce que vous m'écrivez , est bien reçu ; quoiqu'à dire le vrai , vous ne me faites valoir que du côté de l'agrément , parce qu'on ne sait pas bien ce que c'est ; & que je ne vous saurois convaincre de flatterie : si la franchise vous manque , au moins vous avez bien de l'esprit. Adieu



D U M E M E ,

*a Monsieur ***.*

Vous doutez , en fait de lettres , si vous devez imiter *Balzac* ou *Voiture*. Ce sont deux des plus célèbres auteurs épistolaires que nous ayons ; & vous n'avez qu'à prendre

siderare , quando ancora non avessi riguardo al suo merito . Creda dunque che tutto quel che mi scrivo , è bene accolto ; benchè a dire il vero ella non mi faccia risaltare se non dalla parte di quel che piace , perchè non si sa bene cosa egli sia , ed io per questo non potrei convincerla di adulazione . Basta , se la franchezza le manca , almeno ella ha dello spirito . Addio .



DEL MEDESIMO

*al Signor ***.*

Voi dubitate se , trattandosi di lettere , dobbiate imitare il *Balzac* o il *Voiture*. Questi sono i due più celebri scrittori di esse che abbiamo ; e in questo caso dovete consigliar-

V

make me sufficiently desirous of it , although I had no sort of regard for your merit. Believe then , that whatsoever you write to me is well received ; yet , to tell the truth of the matter , you make me remarkable on the side of agreeableness only , because it is not to be defined ; and I cannot accuse you of flattery . If you are wanting in point of plain dealing , at least you are not so in that of wit . Adieu .



FROM THE SAME ,

*to Mr. ***.*

You are in suspence , sir , whether in your manner of writing letters , you ought to choose *Balzac* or *Voiture* , for your imitation . These are two of the best epistolary

conseil de votre génie , & consulter en vous-même auquel des deux vous êtes le plus porté : mais quand on se veut former sur quelque auteur , on doit bien regarder ce que c'est qu'on imite , & ne s'y pas tromper. Souvenez-vous que les meilleurs maîtres n' excellent pas en tout. Il faut essayer de les surpasser en ce qu'ils ont de plus admirable , & ne pas copier leurs défauts comme la plûpart le font , car d'ordinaire on aime les auteurs qu'on estime ; & le mal est , qu'ensuite on s'attache à tout ce qui vient d'eux , jusqu'aux impertinences , qu'on imite plus aisément que ce qu'on leur trouve de plus achevé. Toutefois mon sentiment seroit de suivre sa pente & son goût plutôt que d'imiter qui que ce soit ; & d'observer dans le monde , & dans la nature , tout ce qu'on y

vi col vostro genio , e pensare a qual de' due vi sentite più inclinato . Quando però vogliamo proporci qualche autore per modello , dobbiamo ben guardare che cosa è quel che si prende ad imitare , nè ingannarsi . Ricordatevi che i migliori maestri non vanno senza macchie . Si ha da tentare di superarli in ciò che anno di più bello , e non fare come i più , che copiano fino i lor difetti ; perchè comunemente si amano gli autori che si stimano ; ed il peggio si è che uno si attacca a tutto quello che viene da loro , e fino all' impertinenze , che s'imitano più facilmente delle parti che si trovano in essi le più finite . Tuttavia il mio sentimento sarebbe di seguitare la propria inclinazione , e il proprio gusto , in vece d'imitar alcuno , e d' osservare nella natura e nel mondo tutto quel che può

writers we have ; and you have nothing more to do than to consult your own genius , and advise with yourself to which you are most inclined ; but , when we want to form ourselves upon the model of any author , we must observe , with a curious eye , the object of our imitation , and take care not to be imposed upon by false appearances . Remember , the greatest masters do not excel in every thing . We must endeavour to surpass their greatest beauties , and never copy their imperfections ; as we generally grow fond of those authors we have once taken a liking to , even of their impertinencies , which we imitate with greater facility than what is most masterly . However , in my opinion , our own taste and inclination are rather to be pursued , than any author's

peut découvrir de plus rare
& de plus excellent. Il me
semble, que c'est le moyen
de se faire, en chaque cho-
se, une idée de la perfection,
& de l'avoir toujours devant
les yeux. Sachez d'ailleurs
que tout ce qui sent l'imita-
tion dégoûte; parce que rien
ne sauroit plaire qui ne soit
naturel, ou du moins qui ne
le paroisse; puisqu'il est pres-
que impossible de bien jouer
le personnage d'un autre &c.

*scuoprivisi di più eccellente
e di più raro. Pare a me che
sia questo il mezzo di farsi
in ogni cosa un' idea della
perfezione, e d' averla sempre
davanti gli occhi. Oltre di
ciò sappiate che tutto quel che
sa d' imitazione, dispiace;
perchè niuna cosa può piacere
che non sia naturale, o che
almeno tale non sembri; men-
tre egl'è quasi impossibile di
ben rappresentare il personag-
gio di un altro ec.*

manner whatsoever. We should
make the most diligent en-
quiries into all that is cu-
rious in nature, and worth
our observation in the com-
merce of the world. Methinks,
this is the way of attaining
a just idea of perfection in
every thing, and to have it
ever in our view. Besides,
what relishes a servile imi-
tation, raises a disgust in the
reader; for nothing can please
that is not natural; or has
not, at least, the appearan-
ce of such; for it is almost
impossible to personate any
body ec.

L E T T R E

DU COMTE DU BUSSY (*),

*a madame ***,**sur l'adversité.*

J'ai eu tant de peur pour vous, madame, que je viens d'avoir de la joie d'apprendre que vous n'étiez que malade; il y avoit si long-tems que je n'avois eu de vos nou-

(*) Bussy (Roger Rabutin , Comte de) Membre de l'Académie Françoisse , & l'un des plus beaux Esprits de la Cour de Louis XIV. Il nâquit à Epiry , dans le Nivernois , le 3. Avril 1618. , & mourût à Autun le 9. Avril 1693. , âgé de 75. ans.

L E T T E R A

DEL CONTE DI BUSSY (*)

*a madama *****sull' avversità.*

La paura che ho avuto per lei, madama, è stata sì grande, quanta è ora la gioia che provo in sentire che ella era un poco ammalata. Era sì gran tempo che io non avea nuove

(*) Ruggieri Rabutin, Conte di Bussy, membro dell' accademia francese, ed uno de' più bei talenti della Corte di Luigi XIV. Nacque ad Epiry nel Nivernese il 3. di Aprile 1618. , e morì ad Autun il 9. Aprile 1693. , in età di 75 anni.

A L E T T E R

FROM THE COUNT
DE BUSSY (*),*to Mad. ***.**upon adversity.*

My fears for you have been so great, that I begin to conceive a little joy at the news of your having been only indisposed; it is so long since I heard any thing of

(*) Bussy (Roger Rabutin , Count of) member of the french Academy , and one of the most sensible Courtiers of Lewis XIV. He was born at Epiry , in the Province of Nivernois , on the 3d of April 1618 ; and died at Autun , on the 9th of April 1693, in his 75th year.

velles, & j'ai tant de confiance en votre amitié, que j'appréhendois que vous ne fussiez morte: mais puisque ce n'est que de la bile qui vous tourmente, j'espère que vous vous en deferez, comme j'ai fait de la mienne. Il n'est pas concevable combien j'ai de santé; je crois que Dieu me remplace en cela le bien qu'il m'ôte d'ailleurs. L'espérance & la crainte où j'étois toujours à la cour, m'échauffoient si fort le sang, qu'il falloit souvent m'en tirer; c'est-à-dire, donner une moitié de ma vie pour sauver l'autre. Aujourd'hui la mauvaise fortune me donne une tranquillité admirable. Vous ne sauriez comprendre, madame, combien une dose d'adversité est quelquefois salutaire. Je vous avoue que ce breuvage est un peu amer, & que même il faut avoir la

di lei, e tanto confidava nella sua amicizia che temeva che non fosse morta: ma già che non è altro che bile che la tormenta, spero che saprà liberarsene come ho fatto io della mia. Non può immaginarsi di quanta salute ora goda; starei per dire che Iddio mi compensa con essa del bene che mi toglie per altra parte. La speranza e il timore in cui era sempre alla corte, mi riscaldavano sì forte il sangue che bisognava spesso cavarne, vale a dire dare una parte di mia vita per salvarne un' altra. Oggi l'avversa fortuna mi dà una tranquillità maravigliosa. Ella non saprebbe comprendere, madama, quanto una dose d'avversità è alcuna volta salutare. Le confesso che questa bevanda è un poco amara, e che bisogna avere anche la testa buona perchè i vapori

you, and I had so much confidence in your friendship, that I apprehended you were dead: but, since you are afflicted only with choler, I hope you will get the better of it, as I have done of mine. I am well to a wonder; I believe God makes up to me this way, the blessings he deprives me of in another manner. The hopes and fears in which I lived at court, put my blood in so high a ferment, that I was obliged frequently to let some out. That is to say, I compounded by giving one half of my life to save the other. At present, ill fortune presents me with a wonderful tranquillity. 'Tis inconceivable, madam, how healthful a dose of adversity is sometimes. I must confess, that this potion is a little bitter, and that even a good head is re-

tête bonne, pour que les vapeurs ne la fassent pas tourner; mais avec un peu de peine au commencement, on s'y accoutume à la fin; & ce remède fait des effets merveilleux. Vous autres gens du monde me traiterez de charlatan, & je suis assuré que vous prendriez plutôt du vin émétique, que le breuvage que je vous propose; aussi peu de gens ne s'en sont-ils jamais servis que par force.

J'ai du déplaisir, aussi bien que vous, du traitement que reçoit notre ami, & j'aimerois mieux que ce fût un autre homme de mérite que lui, & non pas un de mes amis, qui aidât à me consoler, par l'exemple de la mauvaise fortune, de tout ce qu'on m'a fait depuis trois ans.

Au reste, je vous prie de ne montrer les lettres que je vous écris, qu'à monsieur —

non! la facciano girare; ma infine vi facciamo l'uso, benchè sul principio se ne senta della pena; ed un tal rimedio produce effetti mirabili. Voi altre persone del mondo mi tratterete da ciarlatano, e son certo che ella prenderebbe piuttosto dell'emetico che il siroppo che le prescrivo, e per questo pochi non se ne sono serviti mai, se non per forza.

Io sono a parte del suo dispiacere in sentire com'è trattato il nostro amico, e vorrei piuttosto che fosse un altro uomo di merito fuor di lui, e non già uno de' miei amici, che m'aiutasse a consolarmi, coll'esempio della cattiva sorte, di tutto quello che da tre anni in qua m'è stato fatto.

Del resto, la prego a non mostrare le lettere che le scrivo ad altri che al signor N. Ella sa che le persone che so-

quisite, for fear the vapours should make it giddy; but with a little pains at first; we become accustomed to it at last; and this remedy produces surprizing effects. Wordly minded people, like you, will take me for a quack, and I am very confident, you would chuse rather to take an emetic, than the dose I prescribe you; and indeed few have made use of it, but when compelled by necessity.

I am concerned, as well as you, at the treatment our friend meets with, and I could wish it were rather some other man of merit than he, and not one of the number of my friends that helped to console me, by an example of ill fortune, for all the injuries that have been done me for these three last years.

To conclude, I beg you will show my letters to no-

Vous savez que les gens qui sont en l'état où je suis, ne sauroient parler de manière qu'on n'y trouve à redire; s'ils sont gais, ils aigrissent leurs ennemis; s'ils sont chagrins, ils font craindre leur ressentiment. Pour moi, on ne me trouveroit pas assez abattu; & quoique j'aie de la fermeté de reste, je serai bien aise qu'on ne me donne pas de nouveaux sujets de l'exercer.

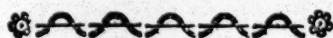


DU MEME

au Duc de Saint Aignon

J'ai perdu ma fortune, monsieur, si je vous avois encore perdu, j'aurois perdu toutes mes espérances; & la personne du monde que j'aime, que

io nello stato, in cui son io, non possono mai parlare in modo da non trovarvi da ridire, perchè se sono allegre, inaspriscono i loro nemici, se sono amareggiate, fanno temere il loro risentimento. In quanto a me, niuno mi troverebbe assai abbattuto; e benchè abbia un resto di fermezza, avrò caro che non mi vengano dati nuovi motivi di esercitarla.



DEL MEDESIMO

al Duca di S. Aignon

Ho perduto, signore, la mia fortuna; e se avessi perduto anche lei, avrei perduto tutte le mie speranze, e la persona che amo, stimo ed onoro il più

body but Mr.—You are sensible, that persons in my condition, cannot deliver themselves in such a manner as not to admit of censure; if they happen to be chearful, they exasperate their enemies; if peevish, they render them apprehensive of their resentment. As for my part, I am esteemed not sufficiently mortified; and although I have some resolution to spare, I should be glad they would not give me any fresh occasion of putting it to the trial.



FROM THE SAME

to the Duke of Saint Aignon.

I have lost my fortune, sir if I had lost you too, I should have lost all my hopes, and the person whom I love, esteem, and honour the most

j'estime, & que j'honore le plus. Si cela n'étoit pas vrai, je ne vous le dirois point. Je ne suis point de ces gens qui frappent à toutes les portes, & qui font des complimens à tous les malades: peut-être que si j'en avois usé ainsi, mes affaires seroient en meilleur état qu'elles ne sont; mais j'aurois forcé mon inclination; & je prétends aussi être plus croyable quand je vous protesterai, que personne n'est de meilleur coeur, & avec plus de respect que moi &c.



DU MEME

*a monsieur C***.*

MONSIEUR

Si vous saviez combien toute la famille a été abattue de la

nel mondo. Se questo non fosse vero, io non glielo direi. Non son di quelli che battono a tutte le porte, e che fanno complimenti a tutti i malati: forse se così avessi fatto, le mie cose sarebbero in migliore stato che non sono; ma avrei forzata la mia inclinazione; così pretendo di esser più creduto quando vi protesterò che niuno non è di miglior cuore, e con maggior rispetto di me ec.



DEL MEDESIMO

*al signor C***.*

SIGNORE

Se ella sapesse quanto tutta la mia famiglia è rimasa abbattuta

If that was not true, I should not tell it you. I am not one of those people who knock at every door, and who make compliments to all the indisposed; perhaps if I had done so, my affairs would be in a better posture than they are; but I should have forced my inclination; and moreover, I expect to be better credited when I protest to you, that no body is with a truer heart, and more respect than I ec.



FROM THE SAME

*to Mr. C***.*

SIR

Could you be sensible how much my family is mortified at

la peur que vous témoignez de ne pouvoir venir en *Bourgogne*, vous l'aimeriez encore plus que vous ne faites. Mesdemoiselles de *Bussy* avoient fait une petite provision d'esprit, dont elles comptoient vous régaler, & croyant que la connoissance des langues étrangères ne leur nuirait pas à gagner votre estime, elles s'étoient adonnées à l'*Italien* depuis un mois; elles ont un maître céans pour cela; mais je crains bien qu'elles ne se relâchent sur l'allarme que vous nous donnez.

Je ne sçai si vous n'avez point vu une lettre de madame la *Palatine*, par laquelle elle répond, pour se divertir, à madame la *Fayette* & à l'abbé *Bourdelot*, qui avoient écrit contre l'espérance. La voici que je vous envoie; & quoique je ne songe pas à vous prévenir par la

battuta in sentire che ella ha paura di non poter venire in Borgogna, l'amerebbe assai più che non fa. Le Signorine di Bussy avean fatto una piccola provizione di spirito, di cui facean conto di regalarla; e credendo che il sapere le lingue forestiere non pregiudicherebbe loro per meritarsi la sua stima, si erano già da un mese posta ad imparare la lingua italiana, ed a questo fine anno il maestro in casa; ma temo che non si rallentino a motivo del timore che ella ci dà.

Io non so se ella abbia veduta una lettera della signora Palatina, con cui ella per passatempo risponde alla signora la Fayette ed all'abate Bourdelot, che aveano scritto contro la speranza. In ogni caso ecco che gliela mando; e benchè non pensi a prevenirla con dirle il mio parere su di

at the apprehension you give us of not being able to come into *Burgundy*, you would love it still more than you do. My daughters had made a little provision of wit, with which they intended to regale you; and believing that the knowledge of foreign languages would contribute to the gaining of your esteem, they have applied themselves about a month to the *Italian* tongue; they have a master at home for this purpose; but I am mightily afraid of their growing less industrious upon the alarm you give us.

I can't tell whether you have seen madam de *Palatine's* letter, which she wrote, by way of amusement, in answer to madam de la *Fayette*, and to the abbot *Bourdelot* who had wrote against hope. I here send it you inclosed, and although I do

déclaration de ce que j'en pense, je vous dirai que je n'ai de ma vie rien vu de mieux écrit, ni plus délicatement. Il faut dire la vérité, la matière est heureuse; mais aussi personne ne la pouvoit traiter plus heureusement; qu'a fait madame la *Palatine*; il ne s'y peut rien ajouter. Cependant, comme c'est ma passion dominante que l'espérance, & que j'y suis sujet plus qu'à pas une autre, je ne puis m'empêcher de faire des réflexions sur cette matière; & d'en dire encore un mot, plus pour justifier mes inclinations, que pour dire quelque chose de bon sur ce sujet, que madame la *Palatine* n'ait pas dit.

Je ne saurois assez m'étonner qu'il y ait des gens qui veulent parler contre l'espérance; il faut assurément qu'ils confondent les visions

ciò, nondimeno sappia che non ho veduto in vita mia nulla di meglio scritto, nè con delicatezza maggiore. Bisogna dire la verità, il soggetto è felice; ma convien dire altresì che nessuno potea trattarla più felicemente di quel che ha fatto questa dama; nè può dirsi di più. Nondimeno come la speranza è in me dominante, e ad essa son più soggetto che a qualunque altra passione; così non posso fare a meno di riflettere su questa materia, e dirne anche una parola, più per giustificare le mie inclinazioni che per aggiungere qualche cosa di buono che la signora Palatina non abbia detto.

Non posso lasciare di meravigliarmi che vi sieno persone che vogliano parlare contro la speranza; bisogna certo che confondano le visioni e le chimere con essa, e che es-

not think of raising any prejudice in you, by declaring my thoughts, I must confess to you that I never in my life saw any thing composed with more art or greater accuracy. It must be confessed, that it is a very happy subject; but withal, no body could possibly have handled it with greater success than she has; no addition can possibly be made to it. However, since hope is my prevailing passion, and that I am more subject to it than to any other, I cannot refrain from making some reflections upon this head, and from adding still one word, rather to justify my inclinations, than to say any thing extraordinary upon this subject, which madam la *Palatine* had not done before me.

I cannot enough wonder, that there should be a sort

& les chimères avec elle, & qu'ayant eu de méchans succès de leurs ridicules desirs, ils s'en prennent à l'espérance raisonnable, qui est la source de tous les biens. Cependant on les devoit châtier, non pas comme faisant le mal, mais comme le conseillant; car ils sont cause des funestes effets du désespoir. Si le malheureux... n'eût été persuadé que l'esperance étoit inutile, & même que le désespoir étoit un remède, il n'auroit pas, en se poignant, fait horreur aux hommes, offensé Dieu & la clémence de son maître, qui est une de ses principales vertus; au contraire il auroit, par ses soins, à l'avenir regagné sa grace, de laquelle il a désespéré si sottement. Combien de gens voit-on aujourd'hui comblés d'honneurs & de biens qui avoient été justement châ-

sendosi trovate deluse ne' lor folli desiderj, se la prendono contro la speranza, fondata sulla ragione, che è la sorgente di tutti i beni. Nondimeno si dovrebbero punire, non come quelle che fanno il male, ma come quelle che lo consigliano; perchè son esse la causa de' funesti effetti della disperazione. Se lo sciagurato N. non fosse stato persuaso che la speranza era vana, e la disperazione un rimedio, non avrebbe in uccidersi fatto orrore agli uomini, offeso Iddio e la clemenza del suo padrone, di cui ella è una delle prime virtù; ma egli avrebbe al contrario, colla sua attenzione riacquistata in avvenire la sua grazia, della quale ha sì stoltamente disperato. Quanti si veggono al giorno d'oggi ricolmi d'onori e di beni, che erano stati giustamente castigati dal Re, per al-

of people who affect to argue against hope; they must certainly confound visions and chimeras with that passion, and, having met with ill success in their ridiculous pretensions, they lay all to the charge of hope, grounded upon reason, which is the source of all our blessings. These people, however, ought to be chastised, not as ill doers, but as ill advisers; for they give occasion to the fatal effects of despair. If the unhappy Mr.— had not been persuaded that all hope was vain, and that even despair was a sure remedy, he would not, by stabbing himself, have created horror in men, given offence to God, and an indulgent master, whose clemency is one of his prevailing virtues. On the contrary, he would, by his future assiduities, have regained the

tiés par le Roi de quelques fautes qu'ils avoient faites ? Ils ne seroient pas si glorieusement sortis d'affaires , s'ils s'étoient abandonnés au désespoir, ou si même ils n'avoient pas espéré de rentrer en grâce par une meilleure conduite. Il est donc vrai que l'espérance est le seul bien de ceux qui n'en ont plus. Mais si l'on peut ajouter quelque chose à cela , il est certain qu'elle est aussi le partage des gens heureux qui ne se maintiendroient pas dans leur bonne fortune , s'ils n'avoient l'espérance de s'y pouvoir maintenir. Je ne pense pas que vous soyez d'autre avis que du mien ; car si depuis le tems que vous êtes malheureux , c'est-à-dire , que vous êtes au monde , l'espérance ne vous avoit soutenu , vous auriez dans votre désespoir imité Judas. La question n'eut

cuni errori commessi? Non ne sarebbero sortiti con tanta gloria, se si fossero dati alla disperazione, o quel che è lo stesso, se non avessero sperato di ritornare in grazia con una condotta migliore. E' dunque vero che la speranza è il solo bene di coloro, che non ne anno più alcun' altro. Ma se a questo può aggiungersi alcuna cosa, è certo che anche i fortunati bramano di star con essa, perchè non si manterrebbero nella lor buona fortuna, se non avessero la speranza di potersi mantenere. Penso che ella sia del medesimo mio parere, perchè se dal tempo che ella è infelice, vale a dire che ella è al mondo, non l'avesse sostenuta la Speranza, avrebbe nella sua disperazione imitato Giuda. Il dubbio sarebbe stato sulla scelta della morte. Terminerò queste riflessioni di-

favour of which he so foolishly despaired. How many people do we see at this time of day loaded with honours and riches, who had justly suffered the King's displeasure for their misdemeanors? They would not in so glorious a manner have got the better of their misfortunes, had they abandoned themselves to despair, or had they not intertained the warmest hopes of recovering his favour by a better conduct. It is therefore true, that hope is the sole possession of those who have no other left. But, if one may add still more to what has been said, it is certain that even the happy are glad to have some share in her, who could not support themselves in their prosperity without the hope of being able to maintain themselves in the same condition. I don't be-

été qu'au choix de la mort. Je finirai ces réflexions en vous disant, que je crois que l'abbé Bourdelot & moi, sommes aujourd'hui fort remplis des passions auxquelles nous sommes enclins; lui du désespoir d'avoir attaqué l'espérance avec si peu de succès, & moi de l'espérance que tout le monde trouvera que madame la Palatine l'a défendue avec tout l'esprit imaginable &c.

cendole che tanto io che l' abate Bourdelot siamo affatto ripieni di quelle passioni, a cui siamo naturalmente inclinati, egli della disperazione d' avere attaccata la speranza con sì poca riuscita, ed io della speranza che tutti vedranno essere stata dalla signora Palatina difesa con tutto lo spirito che può immaginarsi ec.

lieve that you and I do in the least differ in opinion; for, if from the beginning of your misfortunes, that is to say, from the time you came into the world, hope had not sustained you, you would in your despair have followed Judas's example; the suspense would have been only about your choice of death. I will finish these reflections, by telling you that abbot Bourdelot and I are at this time of day very replete with those passions, to which we incline by nature; he with despair, for having attacked hope with so little success; and I with the hope that the whole world will agree that madam la Palatine has defended it with all the wit imaginable &c.

L E T T R E

DE MADAME PALATINE,

En faveur de l'Espérance.

A quoi pensez-vous, ennemis déclarés du plus grand bien de la vie, & des plus doux plaisirs du coeur? Quel démon vous inspire d'employer des esprits aussi délicats que les vôtres, pour soutenir un si méchant parti? Haïssez-vous assez l'espérance, pour renoncer même à celle de la louange, & de l'estime du public? De quelle secte pouvez-vous être, ou de quelle religion êtes-vous, de parler si hardiment contre l'opinion des sages, & contre la Loi de Dieu? Que vous a-t-elle fait cette espérance aimable, pour la bannir ainsi

L E T T E R A

DELLA SIG. PALATINA

In difesa della Speranza.

A che pensate voi, nemici dichiarati del maggior bene della vita, de' più dolci piaceri del cuore? Qual demone v'ispira d'impiegare talenti sì delicati come i vostri, a sostenere una causa sì perversa? Odiare forse per modo la speranza, da rinunziare anche a quella della lode e della stima del pubblico? Di qual setta potete esser voi, o di qual religione siete, che parlate con tanto ardire contro l'opinione de' saggi, e contro la legge di Dio? Che vi ha mai fatto questa speranza amabile, che la bandite così dal consorzio umano, e dal

A L E T T E R

FROM MRS. PALATINE,

In favour of Hope.

What do you propose to yourselves, you who are declared enemies to the greatest blessing of life, and the most soft and indulgent pleasures of the heart? What demon did presume to provoke you, to employ your wit and parts, in themselves so refined, in defence of so ill a cause? Do you entertain so great an aversion for hope, as to renounce even that of praise, and the esteem of the public? Of what sect can you possibly be, or what religion do you profess, to speak so assuredly against the opinion of the wise, and the law of

de la société humaine , & du commerce des honnêtes gens? Qu'a-t-elle de commun avec les passions déréglées & les desirs ridicules des visionnaires? Pourquoi ne séparez-vous pas les prétentions légitimes d'avec les chimériques souhaits? Ne sauroit-on espérer avec un esprit tranquille ce qu'on desire avec raison? Quelle humeur maligne vous fait prendre un parti si proche de celui du désespoir? Ce monstre abominable , ce partage des lâches & des damnés pourroit il séduire assez vos esprits , pour vous rendre protecteurs d'une si terrible opinion? Ne voyez-vous pas qu'en voulant combattre le vices , vous querellez les vertus , dont l'espérance sans doute est la plus utile? Que peut-on faire sans espoir? Y a-t-il quelque action dans la vie qui s'en puisse passer?

commercio delle oneste persone? Che ha ella di comune colle passioni sregolate , e co' desiderj ridicoli de' visionari? Perchè non separate voi le pretensioni legittime da' desiderj chimerici? Non si potrebbe egli sperare con uno spirito tranquillo quel che si desidera con ragione? Qual umore sì maligno vi fa abbracciare un partito tanto vicino alla disperazione? Questo mostro abominabile , questo retaggio de' codardi , e de' dannati potrebbe egli tanto sedurre i vostri spiriti da rendervi i fautori d' un' opinione sì terribile? Non vedete che volendo combattere i vizi , attaccate le virtù , di cui la speranza è senza fallo la più utile? Che si può egli fare senza speranza? V' è forse qualche azione nella vita che possa farne a meno? E voi stesso nell' atto medesimo di condannarla , non avete

God? What harm has hope , in herself so charming , done you , to oblige you , in this manner , to banish her from human society , and the commerce of the best bred and most honourable persons? What has she in common with unruly passions ; and the ridiculous desires of visionaries? Why do you not distinguish betwixt lawful pretensions , and chimerical wishes Is it impossible to hope with a composure of mind , what we desire with reason? What malignant humour obliges you to take a side so near a kin to despair! This horrid monster , this portion of the cowardly and the damned , was it able to seduce your minds to that degree , as to render you the protectors of so terrible an opinion? Are you not apprised , that , whilst you design to combat the vices ,

Et vous-même en la condamnant, n'avez-vous pas eu quelque espérance de nous persuader de n'en avoir plus, & d'attirer nos louanges par la beauté de vos lettres, & la nouveauté de vos raisonnemens? Que si vous n'avez pas réussi, la faute en est à la cause que vous soutenez, & non pas à votre espoir. L'espérance en elle-même n'a rien que d'aimable & de bon. Elle élève le cœur des honnêtes gens; elle fortifie les foibles, & ne peut nuire qu'aux impertinens & aux ridicules, qui ne s'en servent jamais qu'en se trompant eux-mêmes dans la vanité de leurs desseins. L'espérance est enfin le dernier bien des misérables. Que vous a-t-elle donc fait pour la traiter si mal? Ou plutôt que vous a fait le genre humain, pour le priver d'un bien que les tyrans & la

avuto qualche speranza di persuaderci a non averne alcuna, e di meritare le nostre lodi colla bellezza delle vostre lettere, e colla novità de' vostri raziocini? Che se non avete trionfato, la colpa non è già della vostra speranza, ma della causa che difendete. La speranza è per se stessa amabile e buona. Ella solleva il cuore delle oneste persone, fortifica i deboli, e non può nuocere se non agl' impertinenti, ed a' ridicoli, che non se ne servono mai per altro che per ingannare se stessi ne' lor vani disegni. La speranza infine è l' ultimo bene de' miserabili. Che vi ha ella dunque fatto per trattarla sì male? o per dir meglio, che vi ha egli fatto l' umana specie, perchè dobbiate privarla d' un bene che i tiranni stessi, e la cattiva fortuna non hanno potuto toglier mai a' più infelici.

you quarrel with the virtues; of which number hope is, without all doubt, the most beneficial? What can possibly be effected without hope? Is there any action of life, in which she is not immediately concerned, and even yourselves, whilst you condemned her, did you not entertain some hope of persuading us to lay her quite aside, and of attracting our praises by the beauty of your letters, and the novelty of your arguments! But, if you have not met with the success you expected, the misfortune is owing to the cause you sustain, and not to your wishes. Hope has in herself nothing but what is good and aimable. She elevates the heart of the brave, she fortifies the weak, and can injure none but the impertinent and the ridiculous, who never make

la mauvaise fortune n'ont jamais pu ôter aux plus malheureux ? L'espérance a toujours préparé le chemin de la gloire ; & tous les héros , dont on en trouve encore quelques-uns aujourd' hui , n' ont peut-être jamais vu leurs victoires aller plus loin que leur espoir. Il est permis de mesurer son espérance à son courage ; il est beau de la soutenir malgré les difficultés ; mais il n'est pas moins glorieux d'en souffrir la ruine entière avec le même cœur qui avoit osé la concevoir. Laissez-nous donc espérer, puisqu'au si bien ne sauriez-vous nous en empêcher. Instruisez-nous , si vous voulez , à régler nos souhaits ; apprenez-nous à choisir nos desirs , mais permettez-nous de nous consoler de nos mauvais succès par la satisfaction d'avoir eu des espérances bien

infelici? La speranza ha fatto sempre strada alla gloria; e tutti gli eroi, de' quali non è spento il seme a' nostri giorni, non anno potuto mai vedere le lor vittorie andar più lungi di quel che speravano. E' permesso di misurare la speranza sul coraggio, sta bene di sostenerla quando ancora è più malagevole; ma non è gloria minore di soffrirne la total rovina col medesimo cuore, che avea ardito di concepirla. Lasciateci dunque sperare, giacchè non potreste del pari farcene un divieto. Insegnateci piuttosto, se volete, a regolare le nostre brame, illuminateci sulla scelta degli oggetti; ma ci sia lecito di consolarci delle nostre sciagure col dolce contento d' avere avute speranze ben fondate; e pensate che la perdita d'un bene lungamente atteso, non è altro che il dolore d'un gior-

Y

make use of her , but when they impose upon themselves by the vanity of their designs . Hope is in short , the last refuge and solace of the unhappy ; what has she then done , to treat her so ill ? Or rather , how has mankind offended you , that you deprive them of a benefit , of which even tyrants and ill fortune have never been able to divest the unhappy ? Hope has at all times led the van to glory , and all the heroes , of which some are even now remaining , did never , perhaps , see their victories extended beyond the bounds of their hopes . It is allowable to proportion our hopes to our courage , it is glorious to sustain it in spight of all difficulties ; but it is not less so , to suffer an utter disappointment of our wishes with the same resolute heart , which

fondées ; & songez que souvent la perte d'un bien long-tems attendu , n'est la douleur que d'un jour ; au lieu que la joie de l'avoir espéré a fait le bonheur de plusieurs années , & la douceur de mille agréables momens . Ne parlez donc plus contre cette espérance si aimable & si chère . Quelle soit sèche ou non , le mérite en est égal ; & quoique vous en puissiez dire , une espérance maigre vaudra toujours mieux qu'un gras desespoir . Cette injure qu'on lui donna hier , au milieu des plus illustres *maigreurs de France* , n'a rien fait contre sa réputation ; & le désespoir , tout gros & tout gras qu'on nous le représente , n'a fait nulle impression sur mon coeur . Je ne sais si Judas étoit maigre ou réplet . L'Ecriture qui parle de son désespoir , ne

no , quando la gioia d' averlo sperato è stata la felicità di molti anni , e la dolcezza di mille piacevoli istanti . Adunque non parlate più contro questa speranza sì amabile e sì cara . Sia ella feconda o no , il merito è lo stesso ; e checche possiate dirne , sarà sempre vero che una magra speranza varrà più d'una grassa disperazione . L' ingiuria che jeri le fu fatta in mezzo de' più illustri estenuati di Francia non ha pregiudicato alla sua riputazione ; e la disperazione , per quanto grossa e grassa ci venga rappresentata , non ha fatta impressione alcuna sul mio cuore . Non so se Giuda era grasso o magro . La Scrittura che parla della sua disperazione non dice nulla della sua buona cera . Comunque però sia , è certo che egli si appiccò per non avere avuta un' ombra di speranza . Quest'

had dared to give them birth . Allow us then to cherish hope , especially since it is not in your own power to surpress it . Instruct us , if you please , how to govern our wishes , direct us in the choice of our pursuits , but suffer us to console ourselves in our ill fortune , with the satisfaction of having our hopes well grounded , and remember that the loss of an advantage long expected , proves the mortification only of a day , whereas the amusement of our wishes has constituted the happiness of many years , and the pleasure of a thousand agreeable moments . Cease then to rail at this hope , so amiable and so precious : whether she proves fruitless or no , her merit is still the same ; and , notwithstanding all you have been able to say , a barren

dit rien de son embonpoint. Quoiqu'il en soit, il est sûr qu'il se pendît faute d'un peu d'espérance. Cet exemple n'est pas beau; ainsi, malgré tous vos raisonnemens, j'espérerai toute ma vie, & ne me pendrai jamais.

esempio non è bello, e per questo con tutti i vostri ragionamenti io spererò finchè vivo, e non mi verrà mai voglia d'appiccarmi per la gola.

hope will be ever preferable to a brooding despair. The affront that was yesterday offered her, in the midst of the most illustrious skeletons of France, has not in the least injured her reputation; and despair, how big and fat soever she is represented, has made no sort of impression upon my heart. I don't know whether *Judas* was spare or full bodied. The Scripture that mentions his despair, says nothing of his corpulence. Be this matter as it will, it is sure that he hanged himself for want of a little hope. This is no very tempting example; so that, in spite of all your reasoning, I will hope as long as I live, and never think of hanging myself.

LETTRE

DU P. RAPIN (*)

a M. le Comte de Bussy.

MONSIEUR

Vous nous feriez grand tort, monsieur, si vous imputiez le silence du *Pere Bouhours* & le mien, à d'autres raisons, qu' à celle de nos maux. Nous en avons été accablés tout l' hyver, & nous sommes ici pour achever

(*) Rapin (René) Jésuite très-célèbre par sa science & sa vertu, & l'un des meilleurs Poètes Latins de son tems. Il nâquit à Tours en Touraine l'an 1621, & mourût à Paris le 27. Octobre 1687., âgé de 66. ans.

LETTERA

DEL PADRE RAPINO (*)

al Conte di Bussy.

SIGNORE

Ella ci farebbe un gran torto, signore, se attribuisse il *silenzio del Padre Bouhours* ed il mio ad altre ragioni fuor che a quella de' nostri mali. Noi ne siamo stati afflitti tutto il verno, e siamo qui per finir di guarire in una

(*) Renato Rapino gesuita celebratissimo per la sua scienza e per la sua virtù, ed uno de' migliori poeti latini del suo tempo. Nacque a Tours in Turrena l'anno 1621., e morì a Parigi il 27. Ottobre 1687. in età di 66. anni.

A LETTER

FROM F. RAPIN (*)

to Count de Bussy.

SIR

You would have done us much wrong, if you had imputed the silence of *Father Bouhours* and myself, to any other reason than that of our illness. We have been afflicted all the winter, and we are here to perfect our cure,

(*) Rapin (René) a Jesuit, who was eminent for both his learning and virtue, and one of the best Latin Poets of his age. He was born at Tours in the Province of Touraine an. 1621., and died at Paris on the 27th of October 1687., in his 66th year.

de nous guérir, dans une maison que notre ami monsieur de *Georges* a achetée depuis un an du Duc de *Luy-nes*, la plus agréable, peut-être, du royaume. Comme je me porte depuis quelque tems mieux que le *Père Bouhours*, je me donne l'honneur de vous écrire pour savoir de vos nouvelles. Vous comprenez bien, monsieur, que notre amitié pour vous est fondée sur de trop bons principes pour vous oublier, & que nous avons trop d'intérêt pour ne pas négliger un commerce qui nous est aussi honorable & aussi avantageux que le votre. Le *Père Bouhours* a ses maux de tête, mêlés de vapeurs depuis six mois, qui le désolent, & qui le rendent incapable de tout. Pour moi, qui ai la tête plus libre, je ne me suis pas mieux porté. Nous n'a-

casa che il signor de' Giorgi ha comprata l'anno passato dal Duca di Luynes, forse la più amena del regno. Come da qualche tempo io me la passo assai meglio del Padre Bouhours, ho l'onore di scriverle per sapere nuove di lei. Ella comprende bene che l'amicizia nostra per un uomo suo pari è fondata su di principj così buoni che non possiamo dimenticarla, e che è sì grande il nostro interesse da non trascurare una corrispondenza così onorevole, e vantaggiosa come la sua. Il Padre Bouhours, da sei mesi in qua, soffre i suoi dolori di capo insieme con alcuni vapori, che lo tormentano, e lo rendono incapace di tutto. In quanto a me, benchè abbia la testa più libera, non sono stato meglio di lui. Noi pertanto non abbiām potuto sapere il suo stato di salute; non

in a house that our friend *mr. Georges* bought a year ago of the Duke of *Luynes*, the most agreeable, perhaps, in the kingdom. As I have for some time been better than *F. Bouhours*, I give myself the honour of writing to you, to know what news you have. You perceive, sir, that our friendship for you is founded upon too good principles to forget you, and that we have too much reason, to neglect a correspondence, which is as honourable and as advantageous to us as yours. *F. Bouhours* has had his head-ach and vapours thence six months, which afflict him, and make him incapable of every thing. For my part, who have my head more easy, I am not much better. We could not, sir, know how you were, because we could not see ma-

vons pu , monsieur , savoir l'état où vous étiez , n'ayant pu voir madame de Colligny . Nous craignons fort que vous n'ayez eu les mêmes raisons que nous , de votre silence . Dites-nous , s'il vous plait , comment vous avez été cet hyver . La solitude où vous étiez , vous qui n'êtes point né pour elle , nous a fait craindre . Ou êtes vous présentement , & qu'allez-vous devenir ? Tirez-nous de peine , car nous prenons toujours le même intérêt à tout ce qui vous touche . Je suis avec mon respect ordinaire &c.

avendo potuto vedere madama di Colligny . Temiamo forte che il suo silenzio non abbia avuto le medesime ragioni del nostro . Si compiaccia di dirci come ha ella passato questo verno . Lo stato di solitudine , a cui ella si era ridotto , benchè non fatto per lei , ci ha dato da temere . Ove è ella di presente , e che sarà di lei ? Ci levi di pena ; perchè tutto quel che riguarda la sua persona c' interessa . Io sono col solito rispetto &c.

dam Colligny . We are much afraid , that you have had the same reason with us for your silence . Tell us , if you please , how you have been this winter . The solitude in which you have been , you who were not born for it , has made us afraid . Where are you now , and what will become of you ? Relieve us from our anxiety , for we always take the same interest in whatever affects you . I am with my wonted respect &c.

R E P O N S E.

Je ne fais que de recevoir votre lettre ; mon R. P. Je ne comprends pas où elle a demeuré si long-tems. Je ne sais que trop les bonnes raisons que vous & le *Pere Bouhours* avez eu de ne point écrire cet hyver. J'ai appris avec douleur vos incommodités, car je vous assure que je n'aime & que je n'estime personne plus que vous deux. Que ne suis-je en tiers dans cette agréable maison ! Que j'y passerois de bonnes heures ! Vous m'y consoleriez des oppressions passées & présentes, & vous me fortifieriez dans la résolution où je suis de benir Dieu, & de le louer de tout ce qui m'arrive ; il m'a conservé le corps & l'

R I S P O S T A

Ora appunto, *Padre mio reverendo*, ricevo la sua lettera, nè so dove è stata tanto tempo trattenuta. *Pur troppo so le buone ragioni che ella ed il padre Bouhours anno avuto di non iscrivere nella fredda stagione. Ho sentito con dispiacere i loro incomodi di salute ; perchè l'assicuro che non amo, e non istimo alcuno più di lor due. Perchè non mi è dato di essere il terzo in così amabile stanza ! Che ore gioconde vi passerei ! Loro mi porgerebbero qualche conforto nelle mie oppressioni passate e presenti, e mi renderebbero più forte nella risoluzione, in cui sono, di benedire Iddio, e di lodarlo di tutto quel che mi avviene,*

T H E A N S W E R .

I have but just received your letter, my R. F. I can't conceive where it has lain so long. I know but too well the good reasons that you and *F. Bouhours* have had not to write this winter. I heard with grief of your indisposition ; for I assure you that I love and esteem no body more than you two. Why am I not a third in that agreeable house ! What delightful hours could I spend in it ! You would abate my grief for past and present oppressions, and you would fortify me in the resolution that I am in, of blessing God and praising him for whatever happens to me ; he has preserved me sound both

esprit sain. Je le remercie de ne m' avoir affligé que par des injustices réitérées &c.



L E T T R E

DU P. BOUHOURS (*),

au Comte de Bussy.

MONSIEUR

Je n' aurois pas été près d' un an sans me donner l' honneur de vous écrire, si

(*) Bouhours (Dominique) célèbre Jésuite, Auteur de plusieurs ouvrages fort estimés Il mourût a Paris le 27. Mai 1702., âgé de 75. ans.

je

perchè mi ha conservato il corpo e lo spirito sano. Gli rendo grazie di non avermi afflitto con altro che con ingiustizie reiterate &c.



L E T T E R A

DEL PADRE BOUHOURS (*)

al Conte di Bussy.

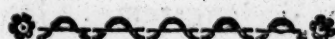
SIGNORE

Non sarei stato quasi un anno senza l' onore di scriverle, se avessi potuto farlo. I

(*) Domenico Bouhours, celebre Gesuita, ed autore di molte opere assai stimate Morì a Parigi il 27. Maggio 1702. in età di 75. anni.

do-

in body and in mind. I thank him, that he has afflicted me only by repeated injustice &c.



A L E T T E R

FROM F. BOUHOURS (*),

to Count de Bussy.

SIR

I should not have been near a year, without giving myself the honour to write to

(*) Bouhours (Dominic) a famous Jesuit, who wrote many Books of great repute. He died at Paris, on the 27th of May 1702., in his 75th year.

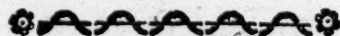
you,

je l'avois pu faire. Les maux de tête que j'ai eu, depuis la départ de madame votre fille, ont été si violens & si opiniâtres, que la vie m'en est devenue amère, & qu'il ne m'a pas été possible d'entretenir aucun commerce avec mes amis: j'ai cru même que je ne pourrois pas longtemps soutenir des douleurs cruelles qui ne me donnoient aucun relâche; & enfin je me suis regardé comme un homme qui devoit mourir bientôt, ou qui étoit déjà mort: car ce n'est pas vivre que de souffrir & de languir toujours. Cependant, me voilà ressuscité encore une fois, & mon mal m'a quitté presque tout-à-coup, sans me laisser aucun reste. Il me semble que j'en ai la tête plus libre & plus nette, & je vous assure, du moins, que j'en ai le coeur plus content, & que

dolori di capo che ho sofferto, dopo la partenza della sua signora figlia, sono stati sì violenti e pertinaci che la vita mi si è fatta amara, e non mi è stato possibile di tenere alcuna corrispondenza co' miei amici. Io era arrivato anche a persuadermi di non poter soffrire più lungo tempo un tormento così crudele che non mi lasciava alcun respiro, ed infine mi riguardava come un uomo, a cui poco restava di vita, o che era già morto; poichè non si chiama vivere il soffrir sempre e languire. Eccomi nondimeno anche una volta risuscitato, essendo rimasto privo in un tratto del mio dolore, senza che ne risenta alcun segno. Mi pare di aver la mente più libera e più chiara, ed almeno posso assicurarla che il cuore è più contento, e che non ho mai sen-

you, if I could have done it. The head-ache that I have had since the departure of your daughter has been so violent and obstinate, that life is become a burthen to me, and that it has not been possible for me to continue any correspondence with my friends. I even thought that I could not long bear the grievous pains which gave me no intermission; and, in a word, I looked upon myself as one that must soon die, or that was already dead; for it is not living, always to suffer and to languish. And yet, here am I risen from the dead once more, and my pain has left me almost all at once, and without any reserve. Methinks my head is more free and clear, and I assure you, at least, that my mind is better satisfied, and that I never better un-

je n'ai jamais mieux compris le plaisir qu'il y a de se porter bien. Comme je me flatte, monsieur, que vous m'aimez toujours, je ne doute pas que vous n'ayez de la joie de ma guérison. On m'a dit que votre santé étoit parfaite. & je m'en réjouis avec vous de tout mon coeur. C'est, selon mes principes, la meilleure fortune du monde, que d'avoir une santé constante; avec cela on peut se passer de tout, quand on est détrompé des vanités du monde, & qu'on a de la raison. Faites-moi la grace, monsieur, de croire que je suis avec plus de zèle que jamais &c.



R E P O N S E.

Je suis bien aise, mon R. P., de n'avoir appris vos

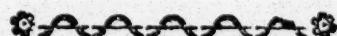
tito meglio d' ora il piacere che si ha quando si sta bene. Or come mi lusingo che ella mi ami sempre, così non dubito punto che ella non goda della mia guarigione. Mi vien detto che ella sia in perfetta salute, e me ne rallegro con lei di cuore. Il godere di una ferma sanità è, al parer mio, la maggior fortuna del mondo; mentre con essa quando siamo disingannati delle vanità mondane, ed abbiamo del senno, possiamo fare a meno di tutto. Mi faccia la grazia, mio signore, di credere che io sono con più zelo che mai &c.



R I S P O S T A

Ho molto caro, Padre mio reverendo, di non aver

derstood the pleasure there is in being well. As I flatter myself, sir, that you will love me always, I don't doubt but you will be glad of my recovery. I am told that you are perfectly well: I rejoice with you at it with all my heart. It is, in my opinion, the best fortune in the world is to have a constant good health; with that one may make shift with any thing, when one is disabused from the vanities of the world, and become reasonable. Do me the favour, sir, to believe that I am with more zeal than ever &c.



T H E A N S W E R.

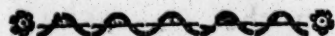
I am very glad, my R. F. that I have not been infor-

maux qu'après qu'ils ont été passés. Vous aimant au point que je fais, j'aurois été dans des inquiétudes terribles des douleurs que vous aviez, & même de la mort que j'eusse appréhendé pour vous. Je n'ai plus aujourd'hui qu'à me réjouir de l'état où vous êtes, que j'espère qui durera, parce que vos maux n'étant causés que par la chaleur de votre sang, il ne se rafraîchira que trop avec l'âge. Pour moi, qui en ai plus que vous, mon R. P., & qui suis de même tempérament, je me porte mieux que quand j'étois plus jeune, & je ne suis sujet qu'à des coliques, qui viennent encore de trop de chaleur. Je suis d'accord avec vous, que la bonne santé est la meilleure fortune du monde; sur-tout quand elle est accompagnée d'un bon esprit, qui sait la priser ce

saputi i suoi mali se non dopo che sono stati passati. Amandola come io fo, sarei stato inquietissimo pe' dolori sì gravi ch' ella soffriva, e sarei stato anche in gran timore di perderla. Ora io debbo rallegrarmi dello stato, in cui si trova, il quale spero che durerà, perchè i suoi mali avendo avuto origine dal calore del sangue, non è da dubitare che non si rinfrescherà anche troppo con gli anni. In quanto a me che ne ho più di lei, e che sono dello stesso temperamento, sto meglio di quando era giovane, e solo son soggetto ad alcune coliche, le quali son pure effetto di troppo calore. M' accordo con lei a dire che la buona salute è la maggior fortuna del mondo, e massime quando ella è accompagnata da un buono spirito che sa stimarla quel che vale. Io sono con tutto il

med of your pains, but after they were over. Loving you as I do, I should have been in dreadful anguish of mind from your afflictions, and also from the fear of death, which I should have been in, on your account. I have now nothing to do but to rejoice at the state in which you are, which I hope will last; because your illness being caused only by the heat of your blood, it will cool but too much with age. For my part, who am older than you, my R. F. and who am of the same temperament, I have better health, than when I was younger, and I am inclinable only to cholics, which yet proceed from too much heat. I agree with you, that good health is the beest fortune in the world; above all when it is accompanied with good sense, which knows how

qu' elle vaut . Je suis du meilleur de mon coeur , & avec toute l' estime qui vous est due , mon R. P. , &c.



L E T T R E

DE MONSIEUR
DE VAUMORIERE (*)

à un de ses amis.

Quel dommage, monsieur, que vous fassiez si rarement ce que vous faites si bien, & que vous ne m' écriviez pas

(*) Vaumoriere (Pierre Dortique de) natif d'Apt en Provence, se distingua par son esprit, par son éloquence, & plusieurs ouvrages instructifs & amusans. Il mourut en 1793.

cuore e con tutta la stima che l' è dovuta , Padre mio reverendo &c.



L E T T E R A

DEL SIGNOR
DI VAUMORIERE (*)

ad un amico.

Peccato, signore, che ella faccia di rado quel che sa far così bene, e che non mi scriva più spesso! Il solo errore

(*) Pietro Dortique di Vaumoriere nativo di Apt in Provenza, si distinse col suo spirito, colla sua eloquenza, e con varie opere istruttive ed amene. Morì nel 1693

to value it at what it is worth. I am, with the greatest affection, and with all the esteem that is due to you, my R. F., &c.



A L E T T E R

FROM MONSIEUR
DE VAUMORIERE (*)

to one of his Friends.

What pity, sir, that you should do so seldom, what you do so well, and that you should not write to me oftner!

(*) Vaumoriere (Peter Dortique de) a native of Apt, in Provence; he distinguished himself by his wit, his eloquence, and several instructive, and entertaining publications. He died in the year 1693.

plus souvent! Quand vous me priez de corriger vos lettres, c'est la seule faute que vous y faites. Tout le reste m'y paroît si spirituel & si galant, qu'il faut que je vous aime bien pour voir avec plaisir les avantages que vous avez sur moi. Je n'ai pris la plume que pour vous faire cet aveu, & pour m'attirer une réponse. Mais point d'éloge pour moi, je vous prie. Vous louez d'une manière si ingénieuse, que c'est vous faire plus d'honneur à donner des louanges de ce tour-là, que vous ne m'en faites à me louer en des termes que je ne mérite point &c.



DU MEME

pour l'engager à venir à la campagne.

Est-il possible, mon cher monsieur, que l'on ne puis-

che ella fa nelle sue lettere, è quello di pregarmi a correggerle. Tutto il resto mi sembra così spiritoso e gentile, che non ci vorrebbe se non l'amore che le porto per vedere con piacere quanto i suoi talenti sieno superiori a' miei. Non ho preso la penna che per farle questa confessione, e per avere una risposta. Ma per me lasci ogni lode, la prego. Ella sa lodare in una maniera tanto ingegnosa, che è un far a lei più onore a lodarla di essa, di quel che ella ne faccia a me a lodarmi con espressioni che io non merito punto ec.



DEL MEDESIMO

per impegnarlo a venire in campagna.

Può egli darsi, caro signore, che non si possa levarla

When you desire me to correct your letters, it is the only fault you make in them. All the rest appears to me so witty and polite, that it is necessary I should love you very well to see with pleasure the advantages you have over me. I have taken up the pen only to make this confession, and to procure to myself an answer. But no panegyric on me, I pray you. You praise in so ingenious a manner, that you do yourself more honour by giving praises in that turn, than you do me by praising me in terms that I do not deserve &c.



FROM THE SAME

to engage him to come into the country.

Is it possible, my dear sir, that we cannot draw you from

se vous arracher de *Paris*, & que vous refusiez de venir respirer l'air de la campagne quand le printems l'embellit & qu'il invite à sortir des villes les personnes qui y sont les plus attachées? Si vous avez peur des mots de désert de *Beausse*, dont monsieur le M. de M*** qualifie les terres qu'il a dans cette Province, rien n'est plus facile que de vous rassurer. Sachez que nous avons des prés, des bois, & des belles allées; qu'une rivière claire & poissonneuse n'augmente pas moins les agrémens du paysage, que le revenu du maître. Après avoir coulé en serpentant dans notre délicieuse vallée, comme pour y demeurer plus longtems, elle entre dans un parc qu'elle coupe en deux parties égales. Elle y fait des canaux, & de petites îles, qui attirent par la verdure de leurs

di Parigi, e che non voglia qua venire a respirare l'aria della campagna, quando la primavera la fiorisce, e che invita a sortire dalla città quelli che vi sono più affissi? Se le fanno paura le voci di deserto di Beausse, che il signor Marchese di M. ha dato alle terre che egli ha in questa Provincia, non v'è nulla di più facile a rassurarla. Sappia che vi sono prati, boschi, e be' viali; che un fiume limpido, ed abbondante di pesce non serve meno ad accrescere l'amenità del paese che la rendita del padrone. Dopo di essersi gettato serpeggiando nella nostra valle deliziosa, come per restarvi assai più tempo, entra in un barco che divide in due parti eguali. Vi forma de' canali e delle isolette, che dilettono la vista colla verzura degli alberi e de' pergolati. Si trovano

Paris, and that you should refuse to breathe the country air, when the spring adorns it, and invites from towns those persons who are the most attached to them? If you are afraid of the words desert of *Beausse*, which the M. of M*** has given to the estate he has in this Province, nothing is more easy than to remove your fears. Know then that we have meadows, woods, and fine walks; that a clear river full of fish does not less augment the pleasantness of the landscape, than the income of the master. After having run winding about in our delicious vale, as it were to stay a longer time there; it goes into a park, which it cuts into two equal parts. There it makes canals, and little islands, which allured by the verdure of their trees and arbours. There are little boats

arbres & cabinets. On trouve, pour y passer, de petits batteaux, ou de petits ponts. La beauté de ces lieux est relevée par l'aridité des plaines, dont ils sont environnés, & le contraste que fait cette situation, n'est pas le seul que nous regardons avec plaisir. Nous en voyons un autre dans les bâtimens, entre le château, qui est un amas de tours & de pavillons, & deux grandes aîles que l'on a bâties depuis, pour les remises & les écuries. Cet édifice moderne a quelque chose de riant, & mêlé de l'agrément que l'on remarque dans l'irrégularité de la maison, a je ne sais quel air de magnificence. Pour la bonne chère, vous savez de quelle manière monsieur le M. de M. se plaît à régaler ses amis. Il le fait trop bien dans ce pays, & je le lui reprochai d'abord; mais comme

per passarvi de' battelli, e de' piccoli ponti. La bellezza, di questi luoghi si rileva dalle pianure senz'erbe, da cui son circondati, ed il contrasto che si forma da questa situazione non è il solo che si guardi con piacere. Noi ne veggiamo un altro negli edifizii dentro al castello, che è un gran numero di torri e di cupole, con due grand' ale che sono state fabbricate, non ha molto, per le rimesse, e scuderie. Questo moderno edifizio ha in se qualche cosa di vago, che unito a una certa leggiadria che ci presenta l'irregolarità della casa, viene a formare non so quale aspetto di magnificenza. Rispetto al buon trattamento, ella sa in qual modo il signor marchese M suole usare co' suoi amici. Egli si tratta con una splendidezza, di cui già gli feci qualche gentil rimprovero: ma come io veggo non potersi

or little bridges to go to them. The beauty of these place is heightened by the dryness of the plains, with which they are sorrouded, and the contrast that this situation makes, is not the only one we are diverted with. We see another in the buildings, witheen the castle, which is an heap of towers and pavillons, and two great wings that have been lately built for the coach-houses and stables. This modern edifice has something very pleasant in it, which, with the agreeableness remarked in the irregularity of the house, has I do not know what air of magnificence. As for good cheer, you know in what manner the M of M*** likes to entertain his friends. He does it to excees in this country, and I blamed him for it at first; but as I found him incorrigible in that res-

je le trouve incorrigible là-dessus, je le laisse faire, pourvu que la conversation soit longue après le repas. Vous fûtes surpris de la sienne, lorsque vous trouvâtes que l'agrément de la jeunesse, & de la bonne mine, étoit accompagné de tant de littérature. Après cela pouvez-vous balancer, quand je vous prie de le venir voir? Venez, que rien ne vous retienne; les belles traductions que vous donnez, ne s'en trouveront pas mal, & je ne saurois croire qu'un si beau lieu, & un si galant-homme, puissent inspirer des pensées qui ne soient agréables &c.



D U M E M E,

assurance d'amitié.

Vous offensez mon amitié, mon cher monsieur, de me dire

correggere di essa, lo lascio fare, purchè dopo il pranzo la conversazione si prolunghi. Ella rimase sorpreso del suo favellare, quando vide che alle grazie della gioventù, e del vago aspetto egli univa tanta letteratura. Dopo tutto questo può ella esitare un momento quando la prego di venire? Venga dunque, nulla la ritenga, e creda che le sue belle traduzioni nulla vi perderanno, anzi non posso credere che un luogo tanto ameno, ed un uomo sì gentile possano ispirare altri pensieri fuorchè piacevoli &c.



DEL MEDESIMO

conferma di amicizia.

Voi fate un affronto alla buona amicizia, caro signor mio,

peet, I let him do it, provided that the conversation be long after the repast. You were surprised at his, when you found that the charms of youth, and of a good mien, were accompanied with so much literature. After that can you hesitate, when I ask you to come and see him? Come, let nothing hinder you; the fine translations that you make will not lose any thing by it; I cannot believe that so beautiful a place, and so accomplished a man can suggest thoughts which are not agreeable &c



FROM THE SAME,

assurance of friendship.

You wrong my friend-ship, dear sir, by telling me you do

dire que vous ne la cultivez pas comme vous devriez. Elle a de trop bonnes racines pour avoir besoin d'être entretenue avec tant de soin. Pensez-vous qu'elle soit de ces plantes délicates qui se flétrissent, si on manque un jour à les arroser ? Les choses fortes subsistent d'elles-mêmes, & leur propre fermeté les assure. Je ne veux point vous donner de peine à me garder. Laissez-moi sur ma foi, vous ne me perdrez jamais. Il suffit que je sache que vous m'aimez, j'ai des preuves si solides de cette vérité, qu'il ne m'est pas permis d'en douter. Le reste n'est point essentiel, & les paroles n'y sont plus nécessaires. Les lettres font quelquefois un commerce de fumée, aussi-bien que la conversation, & je vous avoue qu'ordinairement je m'empresse peu à dé-cacher la plupart des lettres

mio, quando mi dite che non la coltivate come dovrete. Ella ha gettato buone radici, nè ha bisogno di esser tanto coltivata. Pensate voi che sia simile a quelle piante delicate che si veggono languire se mancano un giorno di adacquarle? Le cose che son robuste si mantengono da loro, e la lor fermezza le assicura. Non voglio darvi pena di guardarmi, lasciatemi sulla mia fede, non mi perderete mai; mi basta di sapere che mi amate; ho prove sicure di questa verità, e non posso più dubitarne. Il resto non è essenziale, e più non ci vogliono le parole. Le lettere formano assai volte una corrispondenza di fumo, con cui va del pari la conversazione; e vi dico sinceramente che sono per lo più poco sollecito a disigillare la maggior parte delle lettere di complimenti che ricevo. Questo

A a

do not cultivate it as you ought. It has too good a root to have any need of being maintained with so much care. Do you think it is like those delicate plants which linger away if one neglects watering them but one day ? Strong things subsist by themselves, and their own firmness secures them. I would not give you any trouble to take care of me. Leave me upon my word, you shall never lose me. It is sufficient that I know you love me ; I have such solid proofs of this truth, that it is not allowable for me to doubt of it The rest is not essential, and words are no longer necessary . Letters sometimes make an intercourse of smoke, at well as conversation ; and I own to you that I commonly make but little haste to break open most letters of compliments that I

de complimens que je reçois. C'est connoître le prix des bagatelles, & les estimer ce qu'elles valent. C'est rendre justice à ces protestations inutiles, que de ne les pas lire quand on les reçoit; puisqu'on n'y songe point, quand on les écrit. Je fais si peu d'état de ces affections en peinture, que s'il étoit possible de rien ajouter à la bonne opinion que j'ai de votre générosité, j'y aurois pris plus de confiance, depuis qu'elle me traite avec moins de cérémonie. Il est honteux d'avoir vieilli dans une parfaite union, & d'être encore aux premiers élémens de l'amitié. Laissons-les à ceux qui prennent plaisir à rendre les mêmes choses, ou qui ont affaire à des amis difficiles à persuader. Il y a long-tems que cela est fait entre nous, croyez-moi, & nous nous en trouverons bien. Posons deux prin-

vuol dire intendersi delle bagatelle, e stimarle quel che vagliono; è un far giustizia a quelle proteste inutili a non leggerle quando si ricevono per la ragione che non vi si pensa quando si scrivono. Io fo sì poco caso di questi affetti in miniatura, che se possibil fosse di aggiungere alcuna cosa alla buona opinione che ho della vostra generosità, l'avrei valutata più dopo che voi mi trattate con meno cirimonia. Non è egli un po' di vergogna d'essere invecchiati in una perfetta unione, ed essere ancora a' primi elementi dell'amicizia? Lasciamoli dunque a coloro che prendon piacere di pagar sempre colla stessa moneta, o che anno da farla con amici assai difficili a persuadersi. E' già gran tempo che questo è fatto tra noi, credetelo a me, e noi ne saremo contenti. Poniamo una volta per sempre

receive. This is knowing the value of trifles, and esteeming them at what they are worth. It is doing justice to those useless protestations, not to read them when one receives them; because the authors do not think, when they write them. I take so little account of these affections in picture, that if it were possible to add any thing to the good opinion I have of your generosity, I should have valued it more, because you use me with less ceremony. It is shameful to have grown old in a perfect union, and yet to be in the first elements of friendship. Let us leave them to those who take pleasure in repaying the same things, or who have to do with friends difficult to persuade. We have got over that a long time ago, and believe me, we shall find our account in it. Let us,

cipes une fois pour toutes ; le premier , que vos affaires auroient besoin de plus de vingt-quatre heures par jour , & que mon oisiveté en voudroit encore davantage ; l'autre que vous êtes & serez mon ami dans votre coeur , sans en prendre acte par des civilités incommodes , comme je suis , & serai toute ma vie , a vous de la même sorte &c.



LETTRE
DE MONSIEUR
DE BOURSALT (*),

a M. le Duc de Montausier .

Quand il y auroit moins d'inégalité entre vous & moi ,

(*) Boursault (Edme) célèbre Poète François , & Auteur de plusieurs ouvrages en vers & en

due principj ; il primo che per li vostri affari ci vorrebbero più di ventiquattr' ore per giorno , e alla mia spensierataggine ce ne vorrebbero anche più ; l' altro che voi siete , e sarete mio amico nel vostro cuore senza la briga di assicurarsene per via d' incomodi complimenti , come io sono è sarò sempre finchè io viva vostro nella stessa maniera &c.



LETTERA
DEL SIGNORE
DI BOURSALT (*),

al Duca di Montausier .

Quando fra lei e me fosse minore ineguaglianza , e che

(*) Edmo Boursault fu celebre poeta francese , ed autore di molte opere in prosa ed in versi , che

A a 2

once for all , admit two principles ; the first , that your business require more than twenty four hours a day , and that my idleness would still have more ; the other , that you are , and will be my friend in your heart , without shewing it by troublesome compliments , as I am , and will be all my life , yours in the same manner &c.



A LETTER
FROM M.
DE BOURSALT (*),

to the Duke of Montausier .

Supposing there were less inequality betwixt you and

(*) Boursault (Edme) a celebrated French Poet , and Author of several poetical , and prosaic

& qu'il me seroit permis de donner un libre essor à ma muse, il seroit juste, Monseigneur, que je lui imposasse silence dans une conjoncture, où les marques de l'esprit sont moins de saison que les véritables sentiments du coeur. Je ne doute point que tous les gens de lettres n'aient mêlé leurs larmes à celles que vous avez répandues, & qu'ils n'aient consacré, par leurs écrits, la mémoire de l'illustre Epouse que vous regrettez, qui, durant sa vie, les a mis en réputation par ses suffrages, & affranchi de la

prose, qui lui procurèrent l'estime des savans de son tems, & la faveur de Louis XIV. Il nâquit à Mussi-l'Evêque, en Bourgogne, l'an 1638 ; & mourût à Mont-Luçon, dans le Bourbonnois, le 15 Septembre 1703, âgé de 65. ans.

mi fosse permesso di dare un libero volo alla mia musa, sarebbe giusto, Eccellenza, che le imponessi silenzio in un tempo che i veri sentimenti del cuore stanno assai meglio che le grazie dello spirito. Io non dubito punto che tutti i letterati non abbian confuse le loro lagrime con quelle che ella ha sparse, e che non abbiano co' loro scritti consacrata la memoria dell' illustre Sposa, cui ella piange, la quale finchè è vivuta gli ha fatti stimare, mediante il suo voto, ed essere al coperto della necessità co' suoi beneficii.

gli acquistarono la stima de' dotti del suo tempo, ed il favore di Luigi XIV. Nacque a Mussi-l'Evêque in Borgogna l' anno 1638, e morì a Mont-Luçon nel Bourbonese il 15 Settembre 1703 in età di 65. anni.

me, and that leave were granted me to give a free scope to my muse, it would be just, my Lord, that I should enjoin her silence in a conjuncture where flashes of wit are less seasonable than the true sentiments of the heart. I don't in the least question but that all the men of letters have intermixed their tears with those you have shed upon this melancholy occasion, and have consecrated, with their writings, the memory of that illustrious Wife, whom you regret. It was she, who, during her life, established their

Works, which gained him the esteem of his time, and the patronage of Lewis XIV. He was born at Mussi l'Eveque, in Burgundy, an 1638 ; and died at Mont-Luçon, in the Province of Bourbonnois, on the 15th of septembre 1703, in his 65th year,

nécessité par ses bienfaits. Je sai, Monseigneur, qu'elle n'a pas besoin de leur secours pour être immortalisée; & qu'elle n'a fait aucune action, dont la postérité ne se prévale, & qui ne serve un jour d'exemple à toutes les femmes qui voudront se faire distinguer par leur vertu. Je sai, — mais, Monseigneur, ce n'est rien vous apprendre que de vous dire tout ce que j'en sai; c'est seulement vous étaler la grandeur de la perte que vous avez faite, & renouveler une douleur que je voudrois que vous n'eussiez plus. Toute légitime qu'elle puisse être, vous n'ignorez pas, Monseigneur, que le poste ou vous êtes, & le soin qui vous est commis, demandent un grand-homme tout entier; & que la consolation que vous refuseriez peut-être, si vous ne vous regardiez que

Io so bene, Eccellenza, che non ha bisogno del loro soccorso, perchè viva sempre il suo nome; mentre non v'è alcuna delle sue azioni, che quelli che verranno non possano appropriarsi, e che non serva di esempio un giorno a tutte le femmine che vorranno farsi distinguere colla virtù. Io so ... ma, Eccellenza, il dirle tutto quel che ne so è lo stesso che non dirle alcuna cosa che ella non sappia, ed è solo un metterle innanzi la gran perdita che ha fatta, e rinnovarle un dolore che io non vorrei che ella avesse avuto. Ma per quanto sia giusto, ella sa bene, Eccellenza, che il posto, in cui si trova, e la cura che l'è stata affidata, richiedono tutto l'uomo grande, e che la consolazione, che ella forse sdegnerebbe, se non avesse riguardo che a se solo, è un bene che è obbligata di

reputation by her applause, and rescued them from necessity by her liberalities. I am sensible, my Lord, that she has no occasion for their assistance to immortalize her name, that every action of hers will serve as a precedent to posterity, and will be followed by all ladies, who have the noble ardour of distinguishing themselves by their virtue. I know, — but, my Lord, I should apprize you of nothing new, by telling all I know: I should only expatiate upon the greatness of your loss, and revive a sorrow, which I wish were now no more. How just soever it may be, you are not ignorant, my Lord, that the post you are in, and the charge committed to your tuition, require a great man in all things, and the consolation which you possibly might re-

vous seul , est un bien que vous êtes obligé de chercher vous-même pour l'intérêt du prince , dont vous cultivez les jeunes années , & des peuples qui auront l'honneur de lui obéir. Les lumières que vous avez , vous offriront ce que je suis sûr que vous n'avez point trouvé dans tous les complimens que l'on vous a faits sur un si triste sujet. Je n'ai ni assez d'esprit , ni assez de qualité pour avoir l'audace de vous en faire ; mais souffrez , Monseigneur , que la distance qui nous sépare , me laisse , du moins , la liberté de dire que je vous ai assez d'obligations pour prendre part à tout ce qui vous arrive ; & pour être toute ma vie , avec une passion très-respectueuse &c.

cercare ella stessa , per l'interesse del principe di cui coltiva la giovine età , e de' popoli che avranno l'onore di obbedirgli. I suoi lumi le offriranno quel che io son certo che non ha trovato in tutti i complimenti che le sono stati fatti per sì tristo motivo. Io non ho nè spirito , nè qualità che basti per aver l'ardimento di fargliene alcuno ; ma soffra, Eccellenza , che la distanza che ci divide , mi lasci almeno la libertà di dire che le ho tante obbligazioni da non poter fare a meno di non interessarmi in tutto quel che le avviene , e da dover essere tutti i miei giorni con una passione la più rispettosa ec.

ject , did you consider yourself alone , is a benefit which you ought to admit , for the sake of that prince , whose youth you cultivate , and of those peoples who are to have the honour of bein sometimes his subjects. Your great abilities , my Lord , will supply , what I am confident you have not met with , in all the compliments that have been paid you upon so mournful a subject ; neither will my rank , or capacity , allow me to engage in so bold a design ; but suffer , my Lord , that the distance which divides us may , at least , give me room to say , that I owe you sufficient obligations to entitle me to a share in every thing that befalls you ; and to make me persevere with the most respectful passion &c.

R E P O N S E.

De quinze ou seize cens lettres qui m'ont été écrites, sur la mort de madame de Montausier, je n'en ai point reçu, monsieur, qui m'ait plus donné de consolation que la vôtre. Il est vrai, comme vous me le mandez, qu'elle se faisoit beaucoup de plaisir d'obliger toutes les personnes de mérite; & si elle eût vécu plus long-tems, vous ne devez point douter que vous n'eussiez été de ce nombre. C'est un malheur pour vous qu'elle ne vous ait pas connu plutôt. Offrez-moi, je vous prie, des moyens de le reparer; & vous verrez que je suis, monsieur, &c.

R I S P O S T A.

Di mille cinquecento, o seicento lettere che mi sono state scritte sulla morte di madama di Montausier, niuna vi è stata che mi abbia tanto consolato quanto la sua. E' vero, com' ella dice, che godeva di favorire tutte le persone di più, può esser certa che ella sarebbe stata fra quelle. E' disgrazia per lei di non essere stato conosciuto prima. Mi offra, la prego, alcun mezzo per ripararla, e vedrà che io sono &c.

T H E A N S W E R

Of fourteen or fifteen hundred letters that have been sent me upon the death of the dutchess of Montausier, none gave me greater consolation than your. It is true, as you say, that she was infinitely delighted in obliging persons of merit; and had she lived longer, you ought not to question but you would have been one of that number. It was your misfortune not to have been sooner acquainted with her. I desire you will furnish me with the means of making up that loss to you, and you shall find, sir, that I am &c.

L E T T R E

DE MONSIEUR
DE FONTENELLE (*),

a Mademoiselle de V**

*sur l'habillement qu'elle
devroit avoir dans un
portrait.*

Depuis trois jours, made-
moiselle, je ne fais que pen-
ser à la question, sur laquelle

(*) Fontenelle (Bernard le Bo-
vier de) membre, & en suite se-
cretaire de l'Académie des Scien-
ces, étoit un des plus célèbres
écrivains du 17. & 18. siècle. Il
nâquit à Rouen le 11. Février
1657. ; & mourût à Paris le 9.
Janvier 1757. , âgé de 100. ans.

vous

L E T T E R A

DEL SIGNOR
DI FONTENELLE (*)

alla Signorina di V.

sul vestimento che ella
dovrebbe avere in
un ritratto.

Da tre giorni in qua io
non fo altro, signorina, che
pensare, alla quistione sulla

(*) Bernardo le Bovier di Fon-
tenelle, membro e poi segretario
dell'Accademia delle Scienze, fu uno
de' più celebri scrittori del XVII.,
e XVIII. Secolo Nacque a Rouen
l' 11. febbrajo 1657., e morì a
Parigi il 9. Gennaio 1757. in età
di 100. anni.

qua-

A L E T T E R

FROM M.
DE FONTENELLE (*)

to Miss de V**

*upon the dress she should
be represented with
in her portrait.*

For three whole days, ma-
dam, have I been musing
upon nothing but the question,

(*) Fontenelle (Bernard le Bo-
vier de) member of, and after-
wards secretary to the Academy
of sciences, was one of the most
celebrated Writers of the 17th
and 18th century. He was born
at Rouen on the 11th of Februa-
ry 1657., and died at Paris on
the 9th of January 1757., in
his 100th year.

which

vous m'avez fait l'honneur de me consulter, & je ne trouve que des habillemens ou qui vous orneront, ou que vous ornerez; mais beaucoup plus de cette dernière espèce. Je vous avouerai cependant qu'il y en a qui vous siéront mieux les uns que les autres. Je ne suis point d'avis qu'on vous peigne en *Amazone*, vous avez l'air trop doux; je ne suis point d'avis non plus qu'on vous peigne en *Bergère*, vous avez l'air trop fier: j'ai imaginé un habillement qui n'a aucun des inconvéniens qu'on pourroit trouver aux autres; il faut qu'on vous peigne en *Iroquoise*. Si vous ne savez pas quelle sorte d'habillement c'est, informez-vous en, on vous le dira. Il est vrai que cet habillement là est difficile à soutenir, & qu'il y auroit bien peu de femmes qui y parussent avec avantage; mais

quale m' avete fatto l' onore di consultarmi, e non trovo altre foggie di vestire che o vi adoreranno, o saranno da voi adornate, ma assai più di quest' ultima sorta. Vi confesserò nondimeno che ve ne sono di quelle che vi staranno meglio delle altre. Io non son di parere che siate dipinta da Amazzone, perchè la vostra aria è troppo dolce, come neppure stimo che siate bene dipinta da pastorella, mentre avete l' aria troppo fiera. Ho dunque immaginato una maniera di vestimento che non ha alcuno degl' inconvenienti che si potrebbe trovare nelle altre, e questo si è che siate dipinta da Irocchese. Se non sapete che moda di vestire ella sia, informatevene, che vi sarà detto. E' vero che un sì fatto vestire è difficile a ben portarsi; e poche son quelle che vi facessero la più

B b

which you did me the honour to propose to me; and I cannot devise any but such dresses as will either add a lustre to you, or receive one from you; but those of the latter sort are more numerous. I must however confess, that there are some which will become you much better than others. I am not for having you painted like an *Amazon* by any means, you have too sweet an aspect; nor would I have you drawn in a shepherdess's dress, you have an air superior to all that: I have found out a dress which has none of the former inconveniences; I would then have the painter make an *Iroquese* of you, if you don't know what this is you may with ease be informed of it. It is true, to support this kind of dress agreeably, is wondrous difficult, and very few ladies would

ne vous mettez pas en peine, je vous répons qu'il vous siéra bien. Il est fort galant, & en même-tems fort simple; deux choses qu'on a bien de la peine à faire rencontrer dans un même habit: ces *Iroquoises* entendent bien comment il faut se mettre. Il m'est venu une petite idée, qui pourra servir à orner le tableau; c'est que comme les *Iroquoises*, aussi bien que messieurs leurs maris, mangent volontiers de la chair humaine, il ne sera pas mal de mettre devant vous une douzaine ou deux de coeurs, dont vous en mangerez quelqu'un par manière d'amusement. Cela s'accordera avec la figure d'*Iroquoise* que vous aurez, & avec votre caractère. Voilà, mademoiselle, tout ce que j'ai pu imaginer de plus galant, & de plus convenable. Je vous avouerai que je suis fort content de l'in-

bella comparsa; ma questo non vi dia fastidio, perchè vi assicuro che vi anderà a meraviglia. E' il più leggiadro, e nel tempo stesso il più semplice; due cose assai difficili a riunirsi in un abito stesso. Ma queste Irocchesi intendono bene come bisogna attillarsi. Mi è venuta in capo una piccola idea che potrà servire ad ornare il quadro; ed è questa che come le Irocchesi, come pure i signori lor mariti, mangiano volentieri la carne umana, così non sarà mal fatto di mettervi dinanzi una dozzina o due di cuori, di cui mangerete alcuno così per passatempo. Questo si accorderà colla figura d'Irocchese che avrete, e col vostro carattere. Ecco, Signorina, tutto quel che ho potuto immaginare di più leggiadro e di più convenevole. Per dirvi la verità, io son contentissi-

appear in it to advantage; but don't you be in any sort of pain about it, for I do assure you, it will become you very well. It is extremely genteel, and at the same time very plain, and natural; two things hardly to be met with in the same dress: these *Iroqueses* understand how to set themselves off to admiration. There is just now come into my head a little conceit, which may serve to embellish the picture mightily; it is that as the *Iroquese* ladies, as well as their husbands, feast very often upon human flesh, it will not be improper to have a dozen or two of hearts served up before you, which you may be feeding upon by way of amusement. This will perfectly agree both with the figure of an *Iroquese*, which you'll represent, and your own temper

vention, qui est particulière;
& je crois que vous le serez
aussi, quand vous y aurez
bien pensé, &c.



LET T R E

DE M. LA MARQUISE
DE SEVIGNE' (*),

*a madame la Comtesse
de Grignan sa fille.*

Ma douleur seroit bien mé-
diocre, si je pouvois vous la

(*) Sevigné (Marie de Rabu-
tin, Marquise de). C'est à la
tendresse que cette illustre dame
eût pour sa fille que nous som-

*mo di questa invenzione che è
particolare, e credo che non
vi dispiacerà, quando vi avre-
te ben pensato sopra ec.*



LET T E R A

DELLA MARCHESA
DI SEVIGNE' (*)

*alla Contessa di Grignan
sua figlia.*

Sarebbe ben piccolo il mio
dolore, se potessi farvene una

(*) Maria di Rabutin, Mar-
chessa di Sevigné. Alla tenerezza
che questa dama illustre ebbe per
sua figlia, dobbiamo il gran nume-

I could not possibly, madam,
find out any thing more gal-
lant, or more suitable to
your genius. I must own I am
extremely well pleased with
the fancy, which is new;
and I believe upon mature
deliberation, you will be so
too &c.



A L E T T E R

FROM THE MARCH.
OF SEVIGNE' (*)

*to the Countess de Grignan
her daughter.*

My grief would be but
moderate, if it was in my

(*) Sevigné (Maria de Rabu-
tin, Marchioness of). The ten-
der regard this eminent lady had
for her daughter, occasioned her

dépeindre ; je ne l'entreprendrai pas aussi. J'ai beau chercher ma fille , je ne la trouve plus , & tous les pas qu'elle fait , l'éloignent de moi.

Je m'en allai donc à S—M—, toujours pleurant , toujours mourant ; il me sembloit qu'on m'arrachoit le coeur & l'ame ; & en effet , quelle rude separation ! Je demandai la liberté d'être seule , on me mena dans une chambre , où l'on me fit du feu ; Agnès me gardoit , sans me parler , c'étoit notre marché. J'y passai jusqu'à cinq heures sans cesser de sanglotter. J'allai ensuite chez Mde.

mes redevables de ce grand nombre de lettres , qui sont des chefs d'œuvres dans le style épistolaire familier. Elle nâquit en 1626. , & mourût à Grignan , en Provence , l'an 1696. . âgée de 70. ans.

pittura ; così lascierò di farlo.

Ho un bel cercare la mia figlia , io non la trovo più , e tutti i passi che fa , l'allontanano da me . Me n' andai dunque a S. M. sempre piangendo , sempre morendo ; mi pareva che mi si strappasse il cuore e l'anima , ed infatti qual crudel divisione ! Chiesi la libertà di starmene sola , fui condotta in una camera , ove mi fu acceso del fuoco . Agnese mi guardava senza parlare ; così si era convenuto . Vi stetti fino a cinque ore , senza lasciare di singhiozzare . Andai poi dalla signora della Fayette che mi raddoppiò il

ro delle sue lettere che sono tanti modelli nello stile epistolare il più semplice . Nacque nel 1626. e morì a Grignan in Provenza l'an 1696. in età di 70. anni .

power to describe it to you ; therefore I will not undertake to do it . Though I am continually looking for my daughter , I can no where find her , and all the steps she takes remove her from me .

I then went to S—M—, still crying , still dying for her , for I was as if my heart and soul had been torn away from me ; and really , what a cruel separation ! I begged leave to be left alone . I was conducted to a chamber , where a fire was lighted for me ; Agnes attended me , without speaking a word , it was our

writing a great number of letters , which are considered as some of the most capital compositions in the familiar epistolary style . She was born an. 1626. , and died at Grignan , a town in Provence , in her 70th year .

de la Fayette, qui redoubla mes douleurs par l'intérêt qu'elle y prit. Elle étoit seule, & triste de la mort d'une de ses soeurs; elle étoit comme je la pouvois désirer. *M. de la Rochefoucault* y vint, on ne parla que de vous, & de la raison que j'avois d'être touchée. Je revins enfin de chez *Mde. de la Fayette*; mais en entrant ici, bon Dieu! comprenez-vous bien ce que je sentis en montant ce degré? Cette chambre, où j'entrois toujours; hélas! j'en trouvais les portes ouvertes; mais je vis tout démeublé, tout dérangé, & votre petite fille, qui me représentoit la mienne. Comprenez-vous bien tout ce que je souffris? Les réveils de la nuit ont été noirs. Le

*dolore per la parte che vi pre-
se. Ella era sola, e dolente
per la morte di una sua so-
rella; era come io poteva de-
siderarla. Venne il signor de
la Rochefoucault, nè si par-
lò che di voi, e della ragio-
ne che avea di esser così af-
flitta. Ritornai infine di ca-
sa della signora della Fayette;
ma tornando qui, Dio
buono! sentite voi bene quel
che io sentii montando questa
scala? Quella camera ove en-
trava sempre... oimè! ne tro-
vai le porte aperte; ma vidi
levata la mobilia, tutto alla
peggio, e la vostra bambina
che mi rappresentava la mia.
Sentite voi bene quel che do-
vetti soffrire? Il risvegliarmi
più volte nella notte è stato
lugubre. La sera ricevei la*

agreement. I staid' there till five o'clock, during which time I was continually sobbing; I went afterwards to *Mde de la Fayette*, who increased my griefs by the concern she expressed for them. She was by herself, and very sorrowful on account of the death of one of her sisters; she was just as I wished her to be. *Mr. de la Rochefoucault* came in, [the whole conversation turned upon you, and the cause I had of being afflicted. I returned at last from *Mrs. de la Fayette*; but upon my coming in here, good God! can you imagine what I felt in going up stairs? Your chamber, into which I always went first, happened to be wide open, and was, as I immediately perceived, stripped of its best furniture; I saw all things in the greatest confusion, and your little dau-

soir je reçus votre lettre ,
qui me remit dans les pre-
miers transports &c.



DE LA MEME,

*a sa fille—au sujet de
ses enfans.*

Si monsieur le Chevalier
lisoit vos lettres , il n'iroit
pas chercher , pour se diver-
tir , celles qui viennent de
si loin. J'admire la gaieté de
votre style , au milieu de tant
d'affaires épineuses & accablantes ;
vraiment , c'est bien vous ,
ma chère enfant , qu'il faut
admirer , & non pas moi : je
ne tiens aucune place , ni

*vostra lettera , che mi risve-
glìò i primi trasporti ec.*



DELLA STESSA

*a sua figlia , a proposito
de' suoi figli.*

Se il signor Cavaliere leg-
gesse le vostre lettere , non an-
derebbe , per divertirsi , a cer-
car quelle che vengono di sì
lontano . Ammiro il brio del
vostro stile in mezzo a tanti
affari spinosi e gravi ; vera-
mente bisogna ammirar voi ,
cara figlia , e non me . Io non
ho alcun posto , nè alcun ran-
go sulla terra , fuori che nel

gher the very image of mi-
ne . Can you easily conceive
what I felt at this sight ?
Every time I awoke ; gloomy
thoughts immediately filled
my mind . The preceding
evening I had received your
letter , which renewed my
dreadful apprehensions &c.



FROM THE SAME,

*to her daughter , concer-
ning her children.*

If the Chevalier were to
read your letters , he would
not wish for those that come
from so great a distance , in
order to amuse himself . I ad-
mire the liveliness of your
style , at a time that you
have such difficult and trou-
blesome business to attend ;
it is you , indeed , my dear
child , and not me , that

aucun rang sur la terre , que dans votre coeur , que j'estime plus que tout le reste , & dans celui de mes amis. Ce que je fais est la chose du monde la plus aisée ; mais vous , dans le rang que vous tenez , dans la plus passante province de France , joindre l'économie à la magnificence , c'est ce que je ne comprends pas avec la dépense de votre fils , qui augmente tous les jours .

J'ai écrit au Marquis , je le prie de lire dans cette triste garnison , où il n'a rien à faire ; je lui dis , que puisqu'il aime la guerre , c'est quelque chose de monstrueux de n'avoir point envie de voir les livres qui en parlent , & de connoître les gens qui ont excellé dans cet art ; je le gronde , je le tourmente , & j'espère que nous le ferons changer. Je suis un peu fâchée

vostro cuore , che stimo più d'ogni altra cosa , ed in quello de' miei amici . Quel che io fo , è la cosa la più facil del mondo ; ma voi nel rango che occupate , nella provincia la più frequentata della Francia , unire l'economia colla splendidezza , questo è quello che non so comprendere , se si aggiunga poi la spesa del vostro figlio , la quale va crescendo ogni giorno .

Ho scritto al Marchese , e lo prego di leggere in quella trista guarnigione quando non ha altro che fare ; gli dico che amando egli la guerra , è qualche cosa di mostruoso che non abbia alcun desiderio di vedere i libri che ne parlano , e di conoscere coloro che si sono illustrati in quest' arte ; io lo rampogno , io lo tormento , e spero che lo faremo cambiare . Sento un po' di dispiacere che ami il giuoco ; gli fo ve-

ought to be admired . I have no place , nor any rank on earth , but what I have in your heart , which I esteem more than all other things , and in that of my friends . What I have to do is the most easy thing in the world ; but for you , in the rank you hold , in one of the most public provinces of France , to combine oeconomy with splendor , is scarcely conceivable , especially as the expences of your son are daily encreasing .

I have wrote to the Marquis , I entreat him to read whilst in that dull garrison , where there is nothing to do ; I tell him that , as he is fond of the army , it is monstrous that he feels no desire to peruse the books that relate to that subject , or to know the character of those persons who have excelled in that profes-

qu'il aime à jouer ; je lui fais entrevoir que c'est une ruine ; s'il joue peu , il perdra peu , mais c'est comme une petite pluie qui mouille ; s'il joue souvent , il sera trompé , il faudra payer ; & s'il n'a point d'argent , ou il manquera de parole , ou il prendra sur son nécessaire. On est malheureux aussi parce qu'on est ignorant ; car même sans être trompé , il arrive qu'on perd toujours. Le marquis seroit donc bienheureux d'aimer à lire comme *Pauline* qui est ravie de savoir & de connoître. La jolie & l'heureuse disposition ! On est au-dessus de l'ennui & de l'oisiveté , deux vilaines bêtes. Les romans sont bientôt lus ; je voudrois que *Pauline* eût quelqu'ordre dans le choix des histoires , c'est-à-dire qu'elle commençât par un bout , & qu'elle finit par l'autre ; pour qu'elle

*dere che è una rovina ; se giuoca di poco , perderà poco ; ma è sempre una pioggiaarella che bagna ; se giuoca spesso , sarà ingannato , bisognerà pagare , e se non ha denaro o mancherà di parola , o dovrà scemare il suo necessario . Così siamo sciagurati perchè siamo ignoranti ; perchè anche senza essere ingannati , si dà che sempre si perde . Sarebbe dunque il Marchese assai felice , se amasse la lettura come fa *Paolina* , che ha tutta la passione di sapere e di conoscere . Bella e felice disposizione ! Siamo allora superiori alla noia ed all' ozio , che son due brutte bestie . I romanzi son presto letti ; vorrei che *Paolina* osservasse qualche ordine nella scelta delle storie , vale a dire che cominciasse da un capo , e finisse all' altro , perchè ella potesse avere una tintura leggiera , ma*
gene-

sion ; I scold him , I teaze him , and I hope to see some alteration in him . It rather grieves me that he is fond of gaming ; I have intimated to him , that it will effect his ruin ; if he plays little , he will lose little , but it is like a small rain , which wets to the skin ; if he plays often , he will be cheated , and yet will be obliged to pay ; if he has not the money , he must either fail in keeping his word , or curtail his necessary expensès. Some are also unfortunate through ignorance ; for , even without being cheated , they will always lose . Therefore , it would be a very happy circumstance for the Marquis , to take to reading , as *Paulina* does , who is quite charmed to learn and improve . What a fine and happy disposition ! We thereby get the bitter of irksomeness and

qu'elle fût en état de prendre une teinture légère, mais générale, de toutes choses. Ne lui dites-vous rien de la Géographie? Nous reprendrons cette conversation une autre fois &c.



L E T T R E

DE M. LA MARQUISE
DE MAINTENON (*),

A M. le Duc de Noailles.

Que puis-je vous dire, mon cher Duc, sur ce que vous

(*) Maintenon (Françoise d'Aubigné, Marquise de) Dame très-célèbre par son esprit, & par le

generale d'ogni cosa. Non le dite voi nulla di geografia? Parleremo di questo un'altra volta ec.



L E T T E R A

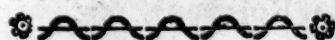
DELLA MARCHESA
DI MAINTENON (*)

Al Duca di Noailles.

Che posso io dirvi, caro Duca, sul quel che avete fatto

(*) Francesca d'Aubigné marchesa di Maintenon, dama celebratissima per il suo spirito, e per

and idleness, two ugly monsters. Novels are soon read over; I wish *Paulina* would observe some order in her choice of history, that is to say, that she would begin with one part, and end with the other; in order that she may attain a slight, but general notion of every event. Do you not speak to her about Geography? We will resume this subject another time &c.



A L E T T E R

FROM THE MARCH.
OF MAINTENON (*)

To the Duke de Noailles.

What can I say to you, my dear Duke, on your late

(*) Maintenon (Frances d'Aubigné, Marchioness of) a Lady much celebrated for her sense,

venez de faire ? Vous avez rendu un grand service à l'état, vous avez fait un extrême plaisir au Roi ; vous acquérez une réputation qui est le plus grand bien des héros ; vous avez ravi tous vos parens, vous avez consolé ma vieillesse, vous avez rempli mes espérances, & vous m'avez ôté la confusion d'estimer si furieusement un si jeune homme.

Le Roi vous sait bon gré de ce que vous avez fait ; & se félicite de l'avoir deviné ; il admire votre diligence, & celle de vos troupes ; mais

rang distingué qu'elle eut à la Cour de Louis XIV. Elle nâquit à Niort, dans le Poitou, le 28. Decemb. 1635 ; & mourût à l'Abbaye de S. Cyr, près de Versailles, le 15. Avril 1719., âgée de 84. ans.

pur ora ? Avete reso un gran servizio allo stato, avete fatto un estremo piacere al Re; acquistata una riputazione che è il maggior bene degli eroi ; avete incantato tutti i vostri parenti, avete consolato la mia vecchiezza, non avete deluse le mie speranze, e mi avete liberata dalla confusione di stimare con tanta furia un uomo sì giovane.

Il Re vi è obbligato di quel che avete fatto, e gode di averlo indovinato ; egli ammira la vostra diligenza e quella delle vostre truppe ; ma confesso che non può comprendere

il rango distinto che ella ebbe alla Corte di Luigi XIV.. Nacque a Niort nel Poitou il 28. Decembre 1635., e morì alla badia di S. Ciro presso Versailles il 15 Aprile 1719. in età di 84. anni.

exploit ? You have done a great service to the state ; you have pleased the King to a high degree ; you have acquired a glorious reputation ; which is the greatest gratification of a hero ; you have charmed all your relations, you have brought comfort to my old age, you have fulfilled my expectations, and you have removed from me the blame of putting so much confidence in so young a man.

The King is obliged to you for what you have done, and is happy to have foreseen it ; he admires your diligence

and the high rank which she figured in at the Court of Lewis XIV. She was born at Niort, in the Province of Poitou, on the 28th of December 1635 ; and died at the Abbey of St Cyr, near Versailles, on the 15th of April 1719., in her 84th year.

il avoue qu'il ne peut comprendre celle de votre canon; vous savez qu'il est juste & point flatteur. Le peuple de *Paris* dit, que si vous êtes arrivé le jour qu'on marque, le diable vous a porté. Admiré ici, là vous passez pour un magicien.

Monsieur *Desmarets* m'a écrit de manière à mériter de vous envoyer sa lettre, mais je ne l'ai pas ici; & il faut que celle-ci parte. Monsieur *Voisin* a envoyé la vôtre à la Duchesse de *Noailles*, elle n'a pas été insensible à cette attention; elle est bien fière de ce que vous avez fait; sa santé est très-bonne. Adieu, mon cher Duc; j'ai tant à répondre à tout ce que vous m'avez attiré, qu'il faut que je songe à ce que vous avez fait pour vous le pardonner. Cependant je ne laisse pas dans ma joie d'être en peine

quella del vostro cannone; voi sapete che è giusto, e che non adula. Il popolo di Parigi va dicendo che se siete arrivato il giorno che si vuole, vi ha portato il diavolo. Qui siete ammirato, e là passate per un mago.

Il signor Desmarets mi ha scritto in modo da meritare che io vi mandi la sua lettera, ma non l'ho qui, e bisogna che questa parta, Il signor Voisin ha mandato la vostra alla Duchessa di Noailles; ella non è stata insensibile a questa attenzione, e va ben superba di quel che avete fatto. La sua salute è la migliore. Addio caro Duca; ho tanto da scrivere per rispondere a tanti complimenti che mi son fatti di voi, che bisogna che io pensi a quel che avete operato per perdonarvelo. Con tutto questo, benchè piena di gioia, l'eccessive fa-

and that of the troops under you: but he acknowledges he cannot comprehend the expedition of your artillery; you know he is just and sincere. The people at *Paris* say that, if you arrived on the day mentioned, the devil must have carried you. Here you are admired, there you are looked upon as a magician.

Mr. *Desmarets* has sent me a letter, on this occasion, which deserves your perusal, but I have not got it by me, and this must be dispatched immediately. Mr. *Voisin* delivered yours to the Duchess of *Noailles*; she is pleased with this proof of your attention; and is greatly delighted with what you have done; she is in perfect good health. Adieu, my dear Duke; I am troubled with so many compliments and congratulatory

de l'excès des fatigues que
vous venez d'essuyer &c.



DE LA MEME,

*a Madame la Duchesse
de Savoie.*

Je voudrois qu'il me fût permis d'envoyer à votre Altesse Royale, la lettre que je viens de recevoir du Roi; il est charmé de la princesse. Il se récrie sur son air, sa bonne grace, sa politesse, sa retenue; & votre Altesse Royale n'ignore pas combien il est avare de louange. Je ne saurois comprendre comment elle

tiche da voi sofferte non lasciano di darmi qualche pensiero ec.



DELLA STESSA

Alla Duchessa di Savoia.

Vorrei che mi fosse permesso di mandare a V. A. R. la lettera che ho ricevuta dal Re. Egli è incantato della principessa. E' rapito dall'aria del suo volto, dal buon garbo, dalla sua pulitezza, dal suo contegno; e V. A. R. sa quanto egli è parco in lodare. Non so intendere come ella è riuscita sì bene ad ingannarci ri-

letters, ou your account, that I must need think of your exploits, for to forgive your this. In the mean time, I am, nevertheless, uneasy, in the midst of my joy, concerning the excessive fatigues which you have lately undergone &c.



FROM THE SAME

*To the Dutchess of
Savoy.*

Iwish it was in my power to send Your Royal Highness the letter which I have just received from the King; he is quite charmed with the princess. He greatly admires her air, her good deportment, her politeness, her reservedness; and Your Royal Highness is not ignorant how sparing he is of praise. I cannot

nous a pu si bien tromper, sur une princesse que tant de personnes avoient vue. On la trouve bien différente des portraits que vous nous en avez faits; & vous aviez sans doute ordonné à vos peintres, de nous ménager le plaisir de la surprise.

Depuis que la princesse est arrivée, je n'ai cessé de désirer que votre Altesse Royale pût voir comment on l'a reçue, & quelle est la joie du grand-Père, du Père & de l'Époux; il n'est pas possible de se mieux tirer d'une première entrevue. Elle a toutes les graces de onze ans, & déjà toutes les perfections d'un âge plus avancé. Je n'ose mêler mes admirations à celles qui seules doivent être comptées; mais je ne puis m'empêcher de remercier votre Altesse Ro-

petto ad una principessa che tante persone avean veduta. Si trova assai diversa da' ritratti che ella ce ne ha fatti, e non può essere a meno che non avesse ordinato a' suoi pittori di procurarci il diletto della sorpresa.

Dopo l'arrivo della principessa non ho lasciato di desiderare che V. A. R. potesse vedere come è stata ricevuta, e qual è la gioia del nonno, del padre, e dello sposo. Non è possibile di riuscir meglio in un primo incontro. Ella ha tutte le grazie di undici anni, e già tutte le perfezioni di un'età più provetta. Io non ardisco di unire gli atti della mia ammirazione con quelli che soli debbon contarsi; ma non posso fare a meno di ringraziare V. A. R. di darci

conceive how you could so long deceive us, concerning a Princess whom so many people had seen. She appears widely different from the various descriptions which you have sent us of her person; and you had, without doubt, ordered your Painters to confine the pleasure of our admiration to the original.

Ever since the arrival of the Princess, I have not ceased wishing Your Royal Highness had been an eye witness of the manner with which she was received, and how great is the satisfaction of the Grand-Father, the Father, and the Spouse; it is not possible to behave better than she did on a first interview. She has all the charms of a young Lady of eleven years of age, and also every perfection of one much older. I do not presume to declare my

yale, de nous donner un Enfant, qui, selon toutes les apparences, fera les délices de la Cour, & la gloire de son siècle. Vous me faites trop d'honneur, Madame, d'approuver que je lui donne mes soins; Votre Altesse Royale me laisse si peu de choses à faire. Je les bornerai à empêcher que les autres ne la gâtent; mais peut-être commencerai-je par la gâter moi-même. C'est un fort aimable mariage, nous faisons mille vœux pour qu'il dure longtemps; car à l'air des deux Epoux, on ne peut douter qu'il ne soit heureux.

L'humeur paroît être aussi

una figlia che secondo tutte le apparenze farà le delizie della Corte, e la gloria del suo secolo. Ella mi fa troppo onore, Madama, d'approvare che usi verso di essa le mie attenzioni; ma V. A. R. mi lascia poco da fare. Mi ristringerò a far sì che gli altri non la guastino, ma comincerò forse dal guastarla io stessa. E' la più bella coppia del mondo, e noi facciamo mille voti, perchè duri lungo tempo, mentre l'aria de' due sposi non ci lascia dubitare che non sia felice.

L'indole sembra esser così

sentiments conjointly with those whose admiration alone is to be valued; but I cannot help returning thanks to Your Royal Highness for sending us a child, who, according to all appearances, will prove the delight of the court, and the glory of the age. You do me too much honour, Madam, in approving of my paying some attention to her behaviour, since Your Royal Highness has left me so little to do. I shall however make it my study to prevent her being spoiled by others; but perhaps I shall begin to spoil her myself. They both make a very lovely couple, and we wish most ardently that they may continue so a long time; for, in all likelihood, there is no room to entertain the least doubt concerning their future happiness.

The disposition of her tem-

aimable que la taille promet d'être parfaite. Elle n'a que faire de parler, pour montrer qu'elle a de l'esprit; sa manière d'écouter, tous les mouvemens de son visage, son regard, tout dit que rien ne lui échappe; elle a aussi une politesse qui ne lui permet pas de rien dire de désagréable. Je voulois un jour m'opposer aux caresses qu'elle me faisoit, en lui disant que j'étois trop vieille; *ah! point si vieille*, me répondit-elle. Elle m'aborda quand le Roi fut sorti de sa chambre, & me vint embrasser; ensuite elle me fit asseoir, & se mettant sur mes genoux, elle me dit: „ Maman m'a chargée de „ vous faire mille amitiés de „ sa part, & de vous deman- „ der la vôtre pour moi: ap- „ prenez-moi bien, je vous „ prie, ce qu'il faut faire „ pour plaire au Roi „. Ce

amabile quanto il personale promette d'esser perfetto. Ella non ha da far altro che parlare per far vedere che ha dello spirito; la sua maniera d'ascoltare, tutti i moti del suo viso, il suo sguardo, tutto dice che nulla le sfugge; ella ha poi una pulitezza che non le permette di non dir nulla di spiacevole. Un giorno io volea oppormi alle carezze che ella mi faceva, dicendole esser io troppo vecchia; ah! non già così vecchia, mi rispose. Quando il Re fu sortito dalla sua camera, ella si accostò a me, e mi venne ad abbracciare, poi mi fece sedere, e mettendosi su i miei ginocchi, mi disse: La mamma m'impone di farvi mille cortesie da sua parte, e chiedervi che mi vogliate essere amica. Di grazia, insegnatemi bene quel che conviene fare per piacere al Re. Queste

per, seems to be as engaging as her external appearance is charming. Whenever she speaks, she always discovers a sensible mind. The attention she gives to what is said, the motions of her face, her looks, and, in short, her whole deportment, plainly shows that nothing can escape her notice; she is, moreover, so polite, that she never utters the least displeasing expression. Once, as I was willing to repress the caresses she made me, by telling her I was too old; *ah! not so old*, replied she. She came up to me, when the King had left us, and having embraced me, she desired I should sit down; afterwards, placing herself on my knees, she told me, my Mama bid me to „ assure you of her affection- „ ate regard, and beg you „ will, for her sake have the

sont ses paroles, mais la douceur, & les graces dont elles étoient accompagnées, ne peuvent se mettre sur le papier.

En vérité, Madame, voilà une lettre qui ne va guère au respect que je dois à Votre Altesse, mais je me flatte qu'elle pardonnera tout au transport de joie où nous sommes du trésor que nous recevons. J'aurai l'honneur d'écrire encore à Votre Altesse Royale, quand je connaîtrai mieux l'aimable Princesse que je vais voir &c.

sono le sue parole; ma non si possono mettere in carta, la dolcezza, e le grazie, da cui erano accompagnate.

Ecco, Madama, una lettera che nel vero non conserva quel rispetto che debbo a Vostra Altezza; ma io mi lusingo che perdonerà tutto al trasporto di gioia, in cui siamo per questo tesoro che ci ha mandato. Un'altra volta avrò l'onore di scrivere a V. A. R. quando conoscerò meglio l'amabile principessa, che ora vado a vedere ec.

„ same for me : tell me ,
„ pray , what I must do to
„ please the King „ . These
were her own words, but the
gentleness and the grace with
which she expressed them to
me cannot be transmitted on
paper .

In truth , Madam , this is
a letter , which does not much
correspond with the respect
I owe to Your Royal Highness,
but I flatter myself that you
will be so indulging , as to
look upon the whole of it ,
as the dictates of a heart trans-
ported with joy for the pos-
session of the precious jewel
you have sent us . I shall do
myself the honour of writing
again to Your Royal Highness,
when I am better acquainted
with the aimable Princess I
am going to visit &c.

DE

DEL-

FROM

DE LA MEME

*a Madame la Duchesse
de Ventadour.*

On ne peut rien ajouter à vos soins, Madame, pour notre Trésor, & la France sera très-contente de vous, si vous le rendez bien sain; il y a lieu de l'espérer. Je n'ai jamais vu ni directement, ni indirectement, qu'on vous accusât de le négliger; on croit que vous n'avez d'attention & de vie que pour lui; & qu'outre l'importance dont il est, vous avez une tendresse extrême pour sa très-charmante personne. Il est vrai, Madame, que ma grande expérience me fait croire qu'il est inutile de se presser d'apprendre quelque chose aux enfans; il ne leur faut pas la moindre

DELLA MEDESIMA

alla Duchessa di Ventadour.

I pensieri che ella ha, Madama, del nostro tesoro (il Delfino che fu poi Luigi XV.) son tali che non può farsi di più; e la Francia sarà contentissima di lei, se lo fa ben sano, come vi è luogo di sperare. Io non ho sentito mai nè direttamente, nè indirettamente accusarla di trascurarlo, anzi si crede che tutta la sua attenzione e la sua vita sia per lui, e che oltre l'importanza, di cui egli è, ha ella la maggior tenerezza per un principe sì caro. E' vero, Madama, che per la mia grande sperienza mi fo a credere esser tempo perduto d'affrettarsi ad insegnare alcuna cosa

Dd

FROM THE SAME

*To the Dutchess of
Ventadour.*

It is impossible, Madam, to exceed the care you take of our young Prince, and France will be much indebted to you, if you bring him up in perfect health; we have a sufficient reason to expect it. I have never seen nor heard of any one, who could accuse you of the least inattention towards him; on the contrary it is thought, that every moment of your life is devoted to him, and that, besides the great respect due to him, you show the utmost tenderness for his charming person. It is true, Madam, that my great experience makes me conscious that it is

contrainte ; & puisque vous voulez absolument que je vous donne quelques avis , je vais le faire , pourvu que vous me gardiez le secret , sans nulle exception .

Comme on ne peut jamais avoir trop de raison & de vertu , je crois qu'on ne peut l'inspirer trop tôt : je voudrois qu'on le dressât peu à peu au secret , en l'accoutumant à ne pas redire ce qu'on lui aura confié . Je voudrois qu'on lui inspirât l'humanité , & qu'on ne lui montrât jamais l'exemple de la moindre tromperie ; qu'il songeât à ce qui convient aux autres , & surtout , qu'il fut reconnoissant . En voilà assez ,

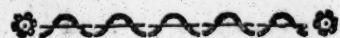
a' ragazzi , mentre non conviene di forzarli nella minima cosa ; ma giacchè ella vuole assolutamente che le dia qualche avvertimento su di ciò , eccomi a farlo , purchè mi dia la parola di non ne parlare ad alcuno , sia chi si voglia .

Come non può aversi mai nè troppa ragione , nè troppa virtù , credo che non sia mai troppo presto ad ispirarla . Vorrei che a poco a poco si addestrasse al segreto , accostumandolo a non ridire quel che gli sarà stato confidato . Vorrei che gli s'inspirasse l'umanità , e che mai non gli si mettesse innanzi l'esempio della minima frode ; che pensasse a quel che si dee fare agli altri , e sopra tutto che fosse riconoscente . Ecco quanto ba-

useless to be too eager to teach any thing to children ; the least constraint should not be put upon them : and since you absolutely desire I would give you some advice , on this subject , I will do it , on condition that you will keep this an inviolable secret from any person whatsoever .

Since it is impossible to be endowed with too much reason and virtue , it is my opinion , that his mind cannot be imbrued with them too soon . I would also have him injured , gradually , to keep secrets , by accustoming him not to divulge what had been intrusted to him . He should likewise be inspired with humanity , and never be informed of the least instance of deceit ; he should be mindful of what is proper for others , and , chiefly , that he should be grateful . These hints , my

ma chere Duchesse, pour
vous prouver que je ne puis
rien vous refuser &c.



L E T T R E

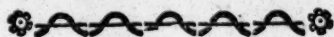
DE M LA MARQUISE
DE LAMBERT (*),

*A M. de Fenelon, Arche-
vêque de Cambrai.*

Je n'aurois jamais consenti,
Monseigneur, que Monsieur

(*) Lambert [Anne Therèse
de Courcelles, Marquise de] Da-
me si distinguée par son génie
heureux & son esprit délicat, qu'
elle fut considérée comme l'orne-
ment de son sexe, & de son sié-
cle. Elle nâquit à Paris l'an 1647,
& y mourût le 12. Juillet 1733.,
agée de 86. ans.

*sta, cara Duchessa, per dimo-
strarle che a lei nulla si può
negare ec.*



L E T T E R A

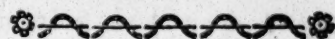
DELLA MARCHESA
DI LAMBERT (*),

*A Monsig. di Fenelon
Arcivescovo di Cambrai.*

Non avrei mai consentito,
Monsignore, che il signor di

(*) Anna Terefa di Courcelles
marchesa di Lambert, dama così
distinta per la sua bella indole,
e per la delicatezza del suo spi-
rito che fu considerata come l'or-
namento del suo sesso, e del suo
secolo. Nacque a Parigi l'anno
1647. ; e vi morì il 12. Luglio
1733. in età di 86. anni.

dear Dutchess, are sufficient
to prove you that I cannot
refuse you any thing &c.



A L E T T E R

FROM THE MARCH.
OF LAMBERT (*),

*To M. de Fenelon, Arch-
bishop of Cambray.*

I never would have consented
my Lord, that Mr. de Sacy

(*) Lambert [Anna Theresa
de Courcelles, Marchioness of]
was so noted a Lady for her hap-
py disposition and refined sense,
that she was considered as an or-
nament to her sex, as well as
to the age she lived in. She was
born at Paris in the year 1647.
and died on the 12th of July 1733.
in her 86th year.

de Sacy vous eût montré les occupations de mon loisir, si ce n'étoit vous mettre sous les yeux vos principes, & les sentimens que j'ai pris dans vos ouvrages; personne ne s'en est plus occupée, & n'a pris plus de soin de se les rendre propres. Pardonnez-moi ce larcin, Monseigneur, voilà l'usage que j'en ai su faire. Vous m'avez appris que mes premiers devoirs étoient de travailler à former l'esprit & le coeur de mes enfans; j'ai trouvé dans *Télémaque*, les préceptes que j'ai donnés à mon fils; & dans l'éducation des filles, les conseils que j'ai donnés à la mienne. Je n'ai de mérite, que d'avoir choisi mon maître & mes modèles. J'ai la hardiesse de croire que je penserois comme vous sur l'ambition; mais les mœurs des jeunes gens d'à présent, nous méttent dans la

Sacy vi avesse mostrato quel che soglio fare nelle ore di sollievo, quando non fosse per mettervi sotto gli occhi i vostri principj ed i sentimenti che ho presi dalle vostre opere. giacchè nessuno vi ha più atteso, e non si è dato maggior pensiero di farli suoi. Perdonatemi, Monsignore, questo plagio, ecco l'uso che ne ho fatto. Voi mi avete insegnato che i miei primi doveri erano di studiarli a indirizzare la mente ed il cuore de' miei figli. Nel vostro Telemaco ho trovato gl' insegnamenti che ho dati al mio figlio, e nella vostra educazione delle fanciulle i consigli che ho dato alla mia. Non ho altro merito che quello d'aver scelto il mio maestro, ed i miei modelli. Ho l'ardimento di credere che rispetto all'ambizione io penserei come voi; ma i costumi della gioventù

should have shown you the production of my leisure hours, had it not been with a view of setting before you your own principles, and those sentiments I have deduced from your Works: no one has read them with more attention, nor has taken more pains to adapt them to my design. Forgive me this theft, my Lord, this is the use to which I have applied them. You have taught me that my first duty was to endeavour to form the mind and heart of my children. I have found in *Telemachus*, precepts which I have imparted to my son; and in your treatise on the education of daughters, counsels which I have given to mine. I can claim no other merit, than that of having made a proper choice of my instructor, and my models. I have the presumption to

nécessité de leur conseiller , non pas ce qui est meilleur , mais ce qui a le moins d'inconveniens : car ils nous forcent à croire , qu'il vaut mieux occuper leur coeur , & leur courage d'ambition & d'honneurs , que de hazarder que la débauche s'en empare. Quel danger , Monseigneur , pour l'amour-propre , que des louanges qui viennent de vous ! mais je les tournerai en préceptes ; elles m'apprennent ce que je dois être , pour mériter une estime qui feroit la récompense des plus grandes vertus. Nous sommes ici dans une société fort unie , sur la sorte d'admiration que nous avons pour vous. Combien de fois dans nos projets de plaisirs , nous sommes nous promis de vous aller porter nos respects ? Pour moi , je n'aurois pas de plus grande joie , que de pouvoir vous assurer moi-

d'oggiorno ci pongono nella necessità di consigliarle non quel che è il meglio , ma quel che ha seco minori inconvenienti : perchè ci forzano a credere tornar meglio che il loro cuore e il loro coraggio si pasca d'ambizione e d'onori , che di correr il rischio che si abbandonino al vizio. Qual pericolo , Monsignore , per l'amor proprio non son mai le lodi che vengono da voi ! Ma io le cambierò in precetti . Da esse imparo quel che debbo esser per meritare una stima che sarebbe il premio delle maggiori virtù . Noi siamo qui in una compagnia che non è punto discorde nella sorte di ammirazione che abbiamo per voi . Quante volte nel trattare di qualche divertimento abbiám pensato di venire a portarvi i nostri rispetti ! In quanto a me , non vi sarebbe gioia maggiore che di

think , that I would be of the same opinion as you are of , concerning ambition ; but the morals of the young people of this age , compell us , in some respect , to advise them , not to pursue that which is best in itself , but that which is attended with less disadvantage to them : for they induce us to believe , that it is properer to excite their heart and spirits , by the means of ambition and the acquisition of honours , than to expose them to be overcome by the allurements of debauchery . What a specious plea , my Lord , do your praises afford for self love ! But I will convert them into precepts ; they show me what I ought to be , in order to deserve an esteem , which would prove a sufficient recompence for the practice of the greatest virtues . We all

même combien je vous honore, & à quel point je suis &c.



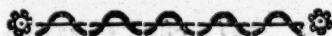
REPONSE.

*De M. l' Archevêque
de Cambrai.*

Je devois déjà beaucoup, Madame, à M. de Sacy, puisqu'il m'avoit procuré la lecture d'un excellent écrit (*) mais la dette est bien augmen-

(*) L' Ouvrage dont il est ici question, est intitulé : *Les Avis*

potervi assicurare quanto v' onoro, e fino a qual segno io sia ec.



RISPOSTA

*Dell' Arcivescovo
di Cambrai..*

Io dovea già molto, Madama, al signor di Sacy, perchè per suo mezzo avea potuto leggere uno scritto eccellente (*) ma il debito si è fat-

(*) L' opera, di cui qui si parla, ha per titolo „ *Gli avvertimen-*

here entertain the highest sense of admiration for you. How often do we, in the midst of our concerted parties of pleasure, agree to come and pay our respects to you! For my part, I could not enjoy a greater satisfaction, than in being able to assure you personally, how much I honour you, and how sincerely I am &c.



THE ANSWER

*From the Archbishop
of Cambray.*

I was already greatly indebted, Madam, to Mr. de Sacy for having procured me the perusal of your excellent Treatise (*), but the debt is

(*) The Treatise which the Archbishop alludes to, is entitled

tée, depuis qu'il m'a attiré la très-obligeante lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Ne pourrois-je point enfin, Madame, vous devoir à vous même la lecture du second ouvrage? Outre que le premier le fait desirer fortement, je serois ravi de recevoir cette marque des bontés que vous voulez bien me promettre. Je n'oserois me flatter d'aucune espérance d'avoir l'honneur de vous voir en ce pays, dans un malheureux tems, où il est le théâtre de la guerre; mais dans un tems plus heureux, si une

d'une Mère à son Fils; & le second, dont il fait aussi mention dans cette réponse, a pour titre: *Les Avis d'une Mère à sa Fille*: ce sont deux petits Traités fort estimés.

to maggiore dopo che mi ha procurato la gentilissima lettera che mi avete fatto l'onore di scrivermi. Non potrei finalmente, Madama, esser io debitore a voi stessa della lettura dell'altra operetta? Senza stare a dirvi che la prima fa molto desiderar la seconda, non capirei in me stesso dal piacere di ricevere questo contrassegno della vostra gentilezza, che vi compiacede di promettermi. Non oserei lusingarmi fino a sperare di aver l'onore di vedervi in questo paese, ed in un tempo sì tristo, che è il teatro della guer-

ti di una madre a suo figlio, e la seconda di cui egli pure fa menzione in questa risposta, ha per titolo „ Avvisi di una madre a sua figlia „. Queste son due operette molto stimate.

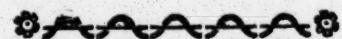
much encreased, since, by this means, I have been honoured with a very obliging letter from you. May I not also hope, Madam, to be indebted to you, for the perusal of your second Work? for tho' the first makes me wish eagerly for it, I should besides be extremely glad to receive it, as a mark of the kind regard you are pleased to say you have for me. I cannot presume to entertain the least expectation of having the honour of seeing you during these troublesome times, in this country, which is be-

Les Avis d'une Mère à son Fils; and the second, of which he also makes mention in this answer, is published under the title of Les Avis d'une Mère à sa Fille: these two little Works are held in high esteem,

belle saison pouvoit vous tenter de curiosité pour cette frontière, vous trouveriez ici l'homme le plus touché de cette occasion, & le plus empressé à en profiter. C'est avec le respect le plus sincère, que je suis parfaitement & pour toujours, Madame, &c.

ra ; ma se in un tempo più felice potesse una bella stagione farvi curiosa di vedere questa frontiera, voi trovereste qui l'uomo il più sensibile a questa occasione, ed il più sollecito a profittarne. Io sono Madama, perfettamente e per sempre col più sincero rispetto ec.

come the seat of war ; but, in a more peaceable time, if a fine season should excite your curiosity towards visiting these frontiers, you will meet here with the most cordial reception from a man, who would chearfully embrace such an opportunity of giving you evident proofs of his real esteem for you. It is with the most sincere respect that I am, and will ever be, Madam, &c.



MODELES
DE LETTRES
DE CORRESPONDANCE

MERCANTILE

En François , Anglois
& Italien.

III. PARTIE.

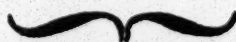


MODELLI
DI LETTERE
DI CORRISPONDENZA

MERCANTILE

In Francese , Inglese
e Italiano.

PARTE III.



MODELS
OF LETTERS
RELATING
TO MERCANT. BUSINESS

In French , English
and Italian.

PART. III.



LETTRES
DE COMMERCE
TIRÉES

Des meilleurs RECUEILS
faits en ce genre.

Du Style Marchand.

Comme il y a dans chaque pays un style particulier, pour la correspondance mercantile, c'est-à-dire, une manière de s'exprimer par écrit qui, sans différer beaucoup du langage commun d'une nation, en est cependant distinguée par certains termes & certaines expressions, qui ne sont en usage que pour ce style, j'ai formé cette troisième Partie de quelques Modèles de lettres de cette es-

LETTERE
DI COMMERCIO
RICAVATE

Dalle migliori raccolte
di questo genere.

Dello Stile Mercantile.

Come ogni paese ha il suo stile particolare per il carteggio mercantile, vale a dire una maniera di spiegarsi per iscritto, che senza esser molto diversa dal linguaggio comune di una nazione, è nondimeno distinta per certi termini, e certe espressioni, che sono in uso solo per questo stile; così ho formato questa terza Parte di alcuni esempi di lettere di questa sorte, e di formule che riguardano il

LETTERS
ON COMMERCE
EXTRACTED

From the best COLLECTIONS of the Kind.

Of the Mercantile Style.

As there is in every Country a style peculiar to those who are engaged in the mercantile business, that is to say, a manner of writing, which, without deviating much from their usual language, is however distinguished from it, by certain words and expressions adapted to this kind of correspondence only; I have, therefore, introduced in this third Part, a few Models of letters and

pèce , & de formules qui ont rapport au Négoce , afin que les jeunes gens qu'on y destine , puissent avoir des exemples sous les yeux qui leur en donnent quelque teinture. Voici les caractères propres de ces lettres .

Les lettres des Négocians & des Marchands (*) doivent être concises & claires Dans les expressions des ordres & avis , on doit plutôt observer beaucoup de circonspection & d'exactitude , qu'un langage

(*) On appelle , en françois , *Négocians* ceux qui ne font le commerce que pour les pays étrangers ; & l'on nomme *Marchands* ceux qui ne trafiquent , soit en gros ou en détail , que dans l'endroit , ou le pays où ils résident .

Negozio , perchè i giovani che attendono ad esso , possano averne alcun esempio sotto gli occhi , che ne dia loro qualche idea . Ecco i segni distintivi di queste lettere .

Le lettere de' Negozianti e de' Mercanti () debbon esser chiare e brevi . Quando si danno ordini ed avvisi si ha da esser piuttosto assai circospetti ed esatti che eloquenti e fioriti . Le cirimonie , ed i com-*

(*) I Francesi chiamano *negozianti* quelli che fanno il commercio ne' paesi lontani , e chiamano *mercanti* quelli che trafficano o all'ingrosso o a minuto nel luogo o nel paese ove stanno .

transcripts , relating to a foreign commercial intercourse , in order that young Gentlemen , intended for that employment may form a general idea of the different modes of expression each language admits of , on that occasion , from the following examples. These are the requisite properties of such letters .

Letters from Merchants (*) and Tradesmen should be explicit and compendious In the wording of orders and advices , much circumspection and exactness is rather to be used , than florid and eloquent lan-

(*) The French give the denomination of *Négociant* to one who trafficks to remote countries only ; and that of *Marchand* to any one who sells goods , either by wholesale or retail , in the place or country he lives in .

éloquent & fleuri. Les cérémonies & les complimens en doivent être bannis, ou du moins on doit s'en servir très-peu; parce que dans les affaires de négoce, on ne doit envisager que l'utile; & d'ailleurs le Négociant qui a besoin de son tems, le doit ménager, & l'employer avantageusement.

Quand on a plusieurs sujets à traiter, il est bon de commencer une nouvelle ligne à chaque changement de matière; car cet usage est très-commode pour les personnes à qui on écrit.

Un Négociant, qui écrit dans les pays étrangers, doit être très-réservé sur les nouvelles, & particulièrement celles d'état, dans ses lettres; de peur de s'attirer des affaires, & de faire arrêter ses lettres.

plimenti ne debbon esser banditi, o almeno bisogna servirsene pochissimo, perchè nelle cose mercantili non si ha da aver altra mira che il vantaggio, e dall' altro canto il negoziante che ha bisogno del tempo, dee risparmiarlo, e spenderlo utilmente.

Quando si anno molte cose differenti da dire, è ben fatto di cominciare da capo subito che si cambia materia, perchè quest' uso è comodissimo per quelli, a cui si scrive.

Un Negoziante che scrive in paesi non suoi, conviene che nelle sue lettere sia riservatissimo sulle novità, e particolarmente su quelle di stato, per non entrare in brighe, e per non fare che sieno fermate le sue lettere.

guage. Ceremony and compliments must be banished from them, or at least used very sparingly; because in matters of trade, nothing must be regarded but what is useful; and moreover, the Merchant who wants his time, must husband and employ it profitably.

When the contents of a letter relate to different articles, it is fit, that each of them should be mentioned in separate paragraphs; for this method is the most convenient for those, to whom the order is sent.

A Merchant who writes into foreign countries, should be very reserved, with respect to news, and particularly if it regards the state, lest he should bring himself into trouble, and have his letters stopt.

Un Correspondant ou Fa-
cteur qui reçoit une lettre ,
doit être fort exact à répon-
dre clairement , article par
article , à tout ce qu'elle con-
tient , de crainte de préjudi-
cier son commerce , en y
omettant quelques particulari-
tés , ou en y laissant la moin-
dre ambiguïté].



LET TRE I.

Pour entrer en Correspondance.

Mr. A*** à Rouen .

A Londres le 3 Juin 1781.

MONSIEUR

L'honneur que j'ai de con-
noître votre maison , dont la
réputation est répandue , & se
soutient avec éclat parmi tout

*Un corrispondente o commis-
sionario che riceve una lettera ,
esser dee esattissimo a rispon-
dere con chiarezza articolo per
articolo a tutto quel che in
essa si contiene per non pre-
giudicare al suo commercio ,
omettendo qualche particolarità , o lasciandovi la minima
cosa che sia ambigua .*



LET TERA I.

Per entrare in corrispondenza.

*Roano Sig. N***.*

Londra 3. Giugno 1781.

SIGNORE

L'onore che ho di conoscere
*la vostra casa , di cui la ri-
putazione è diffusa , e si man-
tiene con lustro fra tutti i*

A Correspondent or Factor,
upon the receipt of a letter,
should be very punctual in
answering distinctly , each ar-
ticle therein contained ; for
fear of impairing his commer-
ce , either by omitting some
particulars in his letters , or
leaving the least ambiguity
in them .



LET TER I.

For beginning a Correspondence

Mr. A*** at Rouen .

London June 3. 1781.

SIR

The honour I have of being
acquainted with the reputation
of your house so well known ,
and established in a credita-

ce que nous avons de Négocians dans cette ville, m'a toujours fait désirer de rencontrer une occasion favorable d'entrer en liaison avec vous. C'est donc avec un vrai plaisir que je saisis aujourd'hui celle qui se présente de vous assurer de mon estime. Je me flatte de pouvoir mériter la votre, & que lorsque vous aurez vu ma façon de commercer & de ménager les intérêts de mes amis, vous vous prêterez volontiers à l'entretien d'une correspondance, qui puisse nous être également utile & avantageuse. En attendant, permettez-moi de vous adresser une partie de Ris, de Piment, & de Gingembre, que j'ai dessein d'envoyer dans votre ville pour y être vendue pour mon compte. Persuadé de l'équité de vos sentimens, & de la justesse de votre discernement, en

negozianti che abbiamo in questa città, m'ha sempre fatto desiderare d'incontrare un'occasione favorevole per entrare in corrispondenza con voi. Con un vero piacere adunque colgo quella che si presenta per assicurarvi della mia stima. Mi lusingo di poter meritare la vostra, e spero che quando avrete veduta la mia maniera di negoziare e di trattare gl'interessi degli amici, volentieri consentirete a mantenere una corrispondenza che possa del pari esserci utile e vantaggiosa. Permettetemi intanto d'indirizzarvi una partita di riso, di pepe d'India, e di zenzero che ho intenzione di mandare nella vostra città da vendersi per mio conto. Persuaso dell'equità de' vostri sentimenti, e della vostra intelligenza sì giusta in materia di mercanzie, ardisco di pregarvi a dirmi quel che pen-

ble manner, amongst all the Merchants of this city, has induced me to wish for a favourable opportunity of having some connections with you. I then embrace with real pleasure the present, to assure you of my esteem. I flatter myself I shall be enabled to merit yours; and that when you have seen my method of trading and managing the concerns of my friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both of us. Permit me in the mean time, to send you a parcel of Rice, Pimento, and Ginger, which I designed to convey to your city for sale on my account. Being convinced of the equity of your sentiments, and your exact discernment with respect to merchandizes, I request you to inform me

fait de marchandises , j'ose vous prier de me dire ce que vous pensez de celle-ci , & si vous croyez les circonstances & le tems favorable , pour que j'y trouve mon avantage. Selon ce que vous me ferez l'honneur de me marquer à ce sujet , je me determinerai aussi-tôt , & profitant de l'occasion d'un de nos capitaines , prêt à mettre à la voile pour votre port , pour peu que vous me laissiez entrevoir d'espérance d'un heureux succès , je mettrai sur son bord ce que j'ai dessein de vous faire passer , & j'aurai soin de vous donner avis du départ de ce navire , & de vous remettre le *Connoissement* . Cependant si je puis vous être utile dans ce pays-ci , ne me ménagez pas ; & soyez persuadé que je m'y emploierai toujours avec zele , ne desirant rien plus que de vous

sate di queste , e se credete le circostanze , e il tempo favorevole perchè io vi trovi il mio conto . Io mi determinerò subito appena sentirò quel che mi farete l'onore di dirmi su di ciò , e prevalendomi dell' occasione d' uno de' nostri capitani pronto a far vela per cotesto porto , per poco che mi facciate sperare un buon esito , caricherò a bordo di esso quel che penso di mandarvi , e procurerò di avvisarvi della partenza di questa nave , e d' includervi la polizza di carico . Se posso intanto servirvi in questo paese , non mi risparmiare ; e siate persuaso che lo farò sempre con zelo , non avendo altro desiderio che di mostrarvi la perfetta con-

of your opinion of these , and whether you think the circumstances and time favourable , so that I may find my account in them. I will immediately determine agreeably to what you shall do me the honour to signify relating to this matter , and taking the opportunity , by one of our captains , who is ready to set sail for your port , how little prospect soever you may afford me of a fortunate issue , I shall load on board his vessel what I intend to consign to you , and shall take care to inform you of the departure of the ship , and remit to you the *Bill of Lading* . In the mean time , if I can be serviceable to you in this country , be not scrupulous of employing me ; and assure yourself that I shall always zealously act therein ; desiring only to make appear

prouver la parfaite considéra-
tion, avec laquelle j'ai l'hon-
neur de me dire très-vérita-
blement,

MONSIEUR

Votre &c.



REPONSE.

Mr. B*** a Londres.

A. Rouen le 26. Juin 1781.

MONSIEUR

J'ai reçu l'honneur de la vô-
tre du trois *courant*; infini-
ment flatté de l'opinion avan-
tageuse que vous avez conçue
de moi, c'est avec un plaisir
sensible que j'embrasse l'oc-
casion de faire une connoissan-
ce plus particulière avec vous,
Monsieur, dont le nom, &
la position solide ne m'étoient
point

*siderazione, con cui ho l'ono-
re di dirmi veramente*

SIGNORE

Vostro ec.



RISPOSTA

Londra Sig. B***.

Roano 26. Giugno 1781.

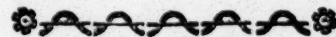
SGNORE

Ho ricevuto l'onore della
vostra del tre corrente. Com-
piacendomi assaissimo della
buona opinione che avete di
me, profitto con gran piacere
dell'occasione di fare una co-
noscenza più particolare con
voi, Signore, di cui non m'era
ignoto il nome, ed il solido
stato. Io stesso vi avrei pre-
venuto

to you the perfect regard,
with which I have the honour
to style myself most truly,

SIR

Your &c.



THE ANSWER

Mr. B*** at London.

Rouen June 26. 1781.

SIR

I received the honour of
yours of the third *instant*;
being infinitely pleased with
the favourable opinion you ha-
ve conceived of me. I embr-
ce with a sensible pleasure
the opportunity of cultivating
a more particular acquaintan-
ce with you, Sir, whose na-
me and substantial situation
were

point cachés. J'eusse de moi-même pris les devants, & j'aurais été le premier à vous offrir une correspondance suivie, si le nombre de mes occupations & la multitude d'affaires qui m'obsèdent, me l'eussent permis. Ne doutez donc point que vous ne soyez le très-bien venu dans tout ce qu'il vous plaira de m'ordonner & soyez persuadé que je tâcherai toujours de ne point démentir la haute idée, que vous avez conçue de ma manière de traiter avec mes amis. Vous exigez mon sentiment sur l'envoi pour votre compte que vous êtes dans le dessein de me faire. Cette entreprise ne peut que vous faire honneur, & vous laisser du gain. Quoique depuis quelque tems le ris ait baissé, & même assez considérablement chez nous, cependant il semble, depuis peu de jours,

venuto, e sarei stato il primo ad offerirvi una corrispondenza non mai interrotta, se le mie occupazioni in gran numero, ed i tanti miei affari me l'avessero permesso. Siate dunque certo che avrete tutta la buona accoglienza in tutto quello che vi compiacerete di comandarmi, e siate persuaso che cercherò sempre di non ismentire l'alta idea che avete della mia maniera di trattare co' miei amici. Voi chiedete il mio parere sulle mercanzie che pensate di mandarmi per vostro conto. Questa impresa non può non farvi onore, e recarvi del profitto. Benchè da qualche tempo il riso sia ribassato, ed anche assaissimo qui da noi, pare nondimeno, da alcuni giorni in qua, che voglia rimettersi in credito, e vi è tutta l'apparenza che voglia rialzare. Il zenzero, specialmente quello della Bar-

F f

were not unknown to me. I should have led the way myself, and been foremost in proposing to you a settled correspondence, had my numerous employments, and the multiplicity of affairs that croud upon me, permitted. You need not doubt that you shall be extremely welcome to every thing you shall please to command me, and be assured that I shall never do any act unworthy of the high idea you have entertained of my manner of dealing with my friends. You require my opinion concerning the cargo on your account, which you intend to transmit me. This undertaking cannot fail to do you honour, and leave the ballance in your favour. Though rice has for some time past fallen in its price, and pretty considerably too with us, nevertheless it seems, within

vouloir *reprendre faveur*, & il y a toute apparence, qu'il ira encore en remontant. Le gingembre, de la Barba-de sur-tout, est à présent assez recherché; & je crois que cet article doit rendre beaucoup. Si ce petit avis peut vous encourager, j'attendrai ce qu'il vous plaira de m'expédier, & ferai de mon mieux pour le placer à votre satisfaction. A l'égard des retours, vous aurez la bonté de m'informer de quelle manière vous souhaitez que je vous les fasse, ayant toujours pour maxime de me conformer, autant qu'il m'est possible, aux ordres dont on me charge.

Pour rendre cette ouverture de notre correspondance encore plus intéressante, si les sucres de Lisbonne sont

bada, è ora assai ricercato; e credo che questo genere debba portare molto profitto. Se questa piccola notizia può darvi coraggio, aspetterò quel che vorrete spedirmi, e farò tutto il possibile di soddisfarvi nella vendita. Per le rimesse poi avrete la bontà d'informarmi come desiderate che ve le faccia, avendo io per massima costante di conformarmi, per quanto posso, agli ordini che mi son prescritti.

Per rendere questo principio della nostra corrispondenza anche più interessante, se gli zuccheri di Lisbona sono

these few days, as if it would recover itself, and there is the highest probability that it will rise again. There is at present a pretty great demand, especially for Barbadoes ginger; and I believe this article will make a considerable return. If this little intelligence gives you any encouragement, I shall wait for whatever you think proper to dispatch to me, and will do my utmost to improve it to your satisfaction. With respect to *remittances*, you will be so kind as to acquaint me in what manner you desire I should forward them, making it always a rule with me to conform as much as possible to the orders prescribed me.

In order to render this introduction to our commerce still more interesting; if the Lisbon sugars where you te-

chez vous à un prix raisonnable, joignez à votre envoi vingt barriques de la meilleure espèce de cette denrée: elle commence à s'éclaircir chez nous, & laisse par conséquent entrevoir de l'avantage à y commercer. Faites vos réflexions là-dessus, & daignez me les communiquer en réponse. Je les recevrai avec plaisir. En attendant, permettez-moi d'avoir l'honneur de me dire

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



REPONSE.

a la précédente, & suite de la première.

Mr. A*** à Rouen.

a Londres le 18. Juillet 1781.

MONSIEUR

J'eus l'honneur de vous écrire le trois de Juin, à quoi je

costà ad un prezzo ragionevole, unite alla vostra spedizione venti botti della migliore qualità di questo genere; che qua comincia a mancare, e lascia perciò travedere dal vantaggio a trafficarne. Fatevi le vostre riflessioni, e degnatevi di comunicarmele in risposta. Io le riceverò con piacere. Intanto permettete che abbia l'onore di dirmi

SIGNORE

Vostro ec.



RISPOSTA

alla precedente, e continuazione della prima.

Roano Sig. N.

Londra 18. Luglio 1781.

SIGNORE

Ebbi l'onore di scrivervi il tre di giugno, a cui mi ripor-

F f 2

side are at a reasonable price, add to your cargo twenty hogsheads of the best sort of this commodity; it begins to go off in these parts, and consequently affords some prospect of advantage by trading in it. Make your own reflections on the above, and please to communicate them to me in answer. I shall gladly receive them. In the mean time, permit me to have the honour of subscribing myself,

SIR

Your &c.



THE ANSWER

To the last, and continuation of the first.

Mr. A*** at Rouen.

London 18. July 1781.

SIR

I had the honour to write to you the third of June, to

me réfère. Depuis j'ai reçu la vôtre, où je vois avec plaisir que vous vous preterez volontiers à tout ce qui pourra former une liaison étroite entre nous. Vous m'encouragez aussi dans le dessein où j'étois de vous faire passer quelques marchandises pour mon compte, tellement que j'ose me flatter d'un heureux succès. Consequemment à cette espérance, j'ai chargé à bord du *Neptune* de cette ville, capit. *Guil. Adamson*, deux caisses, contenant chacune 800. lb. de ris, une d.o, avec 400. lb. de piment; & trois d.o de gingembre; pesant chacune 150. lb. Ce capitaine qui a sa charge complete pour votre ville, n'attend plus que le moment du départ qui est fixé au premier bon vent qui soufflera après le vingt-cinq du courant. Toutes ces marchandises sont d'une très-bel-

to. Ho ricevuto poi la vostra, dalla quale sento con piacere che vi uniformerete volentieri a tutto quello che potrà fare una stretta corrispondenza fra noi. Voi pure m'incoraggite nel pensiero che avea fatto di mandarvi alcune merci per mio conto, di modo che ardisco lusingarmi di un felice successo. In conseguenza di questa speranza, ho caricato a bordo del Nettuno di questa città, capitano Guglielmo Adamson, due casse, contenenti ciascuna 800. lib. di riso, una detta con 400. lib. di pepe d'India, e tre dette di zenzero, ciascuna del peso di 150. lib. Questo capitano che ha già a bordo tutto il suo carico, altro non aspetta che il momento della partenza, che è fissato al primo buon vento che soffierà dopo il venticinque del corrente. Tutte queste mercanzie sono di una bel-

which I refer. Since that time I have received yours, wherein I perceived with pleasure, that you will chearfully consent to every thing that may form a strict intercourse betwixt us. You likewise give me encouragement in my design of shipping some merchandise on my account, so that I may flatter myself with good success. In consequence of this hope, I have laden on board the *Neptune* of this city, *Villiam Adamson* commander, two chests, containing each 800. lb. of rice, one ditto, with 400. lb. of pimento, and three ditto of ginger, each wt. 150. lb. This captain, who has his full cargo for your city, only waits for sailing orders, which are fixed on the first fair wind after the twenty fifth instant. All these goods are in a very good condition,

le qualité , & de la meilleure sorte. Je ne doute pas que si elles vous parviennent à bon port , vous ne les trouviez telles. Je vous prie d'avoir la bonté de les retirer du dit Navire , & de payer au capitaine *Adamson* la somme de 90 livres tournois pour son fret , ainsi qu'il est couché sur le connoissement signé de sa main , que je joins ici pour vous servir à l'arrivée du dit capitaine. Vous vendrez ces effets le plus promptement qu'il vous sera possible , ne doutant nullement que vous ne soigniez mes intérêts. A l'égard des retours , vous aurez , s'il vous plaît , la complaisance de me dire s'il vous est plus commode que je tire sur vous , ou si vous préférez de me remettre sur ici. Faites-moi part de l'arrivée du capitaine *Adamson* , dès qu'il paroîtra dans votre port.

lissima qualità , e della miglior sorte ; e non dubito che se vi perverranno a salvamento , non le troviate tali . Vi prego di ritirarle dalla detta nave , e di pagare al capitano Adamson la somma di 90 lire tornesi per suo nolo , come è notato sulla polizza di carico sottoscritta di sua mano , che v' include per servirvi all' arrivo di esso . Venderete questi effetti il più presto che vi sarà possibile , non dubitando punto che non vi sieno a cuore i miei interessi . In quanto al mio rimborso , avrete la compiacenza di dirmi se vi è più comodo che io tragga sopra di voi , o se volete piuttosto farmi rimessa su questa piazza . Avvisatemi l' arrivo del capitano Adamson subito che comparirà nel vostro porto .

and of the best sort ; I doubt not that you will find them so , if they arrive save at your port. I beg you will be so kind as to land them from the said ship , and to pay capt. *Adamson* 90. french livres for his *freight* , as it is specified by the bill of lading , under his hand hereto annexed for your use , at the arrival of the abovementioned captain. You are to sell these effects as speedily as possible , not in the least doubting but you will take care of my concerns. With respect to remittances , you will be so obliging , if you please , as to let me know when it is most convenient I should draw upon you , or whether your had rather allow me the payment here. Send me word of the arrival of capt. *Adamson* , as soon as he reaches your port ,

Observant ce que vous me dites sur la fin de votre lettre concernant un renvoi de vingt boucauts de sucre de Lisbonne, j'ai jetté mes vues sur une partie de cette denrée assez considérable, & si je puis l'obtenir à un prix qui vous favorise, je ne tarderai pas à vous le faire passer: mes lettres suivantes vous instruiront du succès. En attendant, permettez-moi de vous assurer de la sincère estime avec laquelle j'ai l'honneur d'être très-parfaitement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

Osservando quel che mi dite sul fine della vostra lettera, rispetto alla spedizione di venti botti di Zucchero di Lisbona, ho già posto gli occhi sopra una partita assai considerabile di questo genere, e se posso ottenerlo ad un prezzo che vi torni, non tarderò a spedirvelo; ma da altre mie lettere saprete l'occorrente. Permettetemi intanto di assicurarvi della sincera stima, con cui ho l'onore di essere il più perfettamente,

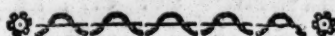
SIGNORE

Vostro ec.

Observing what you mention, towards the end of your letter, concerning the shipping twenty hogsheads of Lisbon sugar, I have cast my eyes on a pretty considerable parcel of this commodity, and if I can get it at a reasonable rate, I will not delay sending it you: my succeeding letters will inform you of the success. In the mean time permit me to assure you of the sincere esteem with which I have the honour to be most perfectly,

SIR

Your &c.



LETTRE II.

Pour écrire à un Correspondant.

Mr. C*** à Amsterdam.

à Londres le 1. Août 1781.

MONSIEUR

J'ai reçu votre lettre du cinq dernier avec la *facture* & le *connoissement* y inclus. Je vous remets, par ce Courrier, une lettre de change, ci-jointe, sur MM. *Vanderland & Compagnie*, de 100 livres sterl. en vous priant de m'envoyer à la première occasion dix pièces de drap noir superfin, d'environ quinze chelins la verge, & trente pièces de toile de Hollande d'environ trois chelins, ou



LETTERA II.

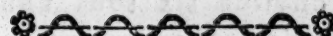
Per iscrivere ad un corrispondente

Amsterdam Sig. N.

Londra 1. Agosto
1781.

SIGNORE

Ho ricevuto la vostra lettera del cinque passato colla *fattura*, e colla *polizza di carico* che vi avete incluse. Vi rimetto con questa posta una lettera di cambio che qui v'include sopra i Sig. *Vanderland e compagni di 100 lire sterline*, pregandovi di spedirmi per la prima occasione dieci pezze di panno nero soprafine, da quindici scellini circa la verga, e trenta pezze di tela d'Olanda di circa



LETTER II.

To write to a Correspondent.

Mr. C*** at Amsterdam.

*London August 1.
1781.*

SIR

I have received yours of the fifth ult, with your *invoice* and *bill of lading* inclosed. I remit you by this post a bill of exchange, herein contained, upon *Masters, Vanderland and Co.* for 100. l. sterl. and beg the favour of you to send me, by the first opportunity, ten pieces of superfine black cloth, of about fifteen shillings a yard, and thirty pieces of Holland, about three shillings, or three

trois chelins six sous l'aune,
le tout selon votre goût. Je
suis,

MONSIEUR

Votre &c.

P. S. Je vous prie de m'ex-
pédier, *au retour du Courier*
des echantillons de Taffetas
lustrés noirs & blancs, & d'y
joindre les prix les plus justes
que faire se pourra, pour voir
si j'y trouverai mon compte.



REPONSE.

Mr. B*** a Londres.

*a Amsterdam le 20.
Août 1781.*

MONSIEUR

J'ai sous les yeux votre let-
tre du premier août, avec
votre

*tre scellini, e tre scellini e
mezzo l'auna, e tutto a vos-
tro gusto. Io sono*

SGNORE

Vostro ec.

P. S. *Vi prego di spedirmi col
prossimo ordinario alcune mo-
stre di taffetà lustrati di co-
lore bianchi e neri, e di unirvi
i prezzi i più giusti che potrà
farsi, per vedere se mi pos-
sono convenire.*



RISPOSTA

Londra Sig. B***.

*Amsterdam 20. Agosto
1781.*

SIGNORE

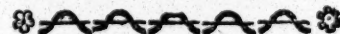
*H*o sotto gli occhi la vos-
tra lettera del primo agosto
colla

and six-pence per ell, as your
judgment shall direct you. I
remain,

SIR

Your &c.

P. S. I beg you'll send me,
by the return of the Post, so-
me patterns of black and
white lustrings, together
with the lowest price you can
afford them for, in order that
I may see whether the will
answer my purpose.



THE ANSWER

Mr. B*** at London.

*Amsterdam August
20. 1781.*

SIR

*Y*ours of the first instant
lies now before me, together
with

votre *traite* sur MM. *Vanderland & compagnie*, de 100. liv. sterl. Elle a été acceptée, & j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre, en conséquence de vos ordres, par le vaisseau *St Joseph*, dont le capitaine s'appelle *Laurent*, 10. pièces de drap noir, & 30. pièces de toile de Hollande; & je vous envoie, par ce courrier, les échantillons de taffetas lustrés, avec leurs plus justes prix. S'il y a quelqu'autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

colla vostra tratta sopra i signori Vanderland e compagni di 100. lire sterline. E' stata accettata, e ve ne ho dato credito nel vostro conto. Vi trasmetterò, secondo i vostri ordini, colla nave il S. Giuseppe, capitano Laurent, 10 pezze di panno nero, e trenta pezze di tela d' Olanda, e vi mando con questa posta le mostre de' taffettà lustrati co' loro più giusti prezzi. Se avete altro da comandarmi, mi lusinsingo che vi compiacerete di darmi i vostri ordini. Io sono

SIGNORE

Vostro ec.

with your draught on monsieur *Vanderland & Co.* for 100. l. sterl. It has been duly accepted, and the amount transmitted to your account. I will send to you, by the ship *St. Joseph*, captain *Laurent*, ten pieces of black cloth, and thirty pieces of Holland, according to your orders; and you'll receive, with this mail, the different patterns of lustrings which you desired to have, with the lowest price affixed to them. If you want any thing farther, I hope you will favour me with your orders. I am,

SIR

Yours &c.

LETTRE III.

*Pour prier de régler ses
comptes.*

Mr. N*** à Bristol.

*a Londres le 2. Sept.
1781.*

MONSIEUR

Un accident imprévu m'oblige de vous prier de régler le compte ouvert entre nous. Il y a assez long-tems que nous faisons des affaires ensemble, pour agir librement l'un avec l'autre en toute occasion. Je ne m'adresserois pas à vous, si j'avois ici quelqu'un, sur qui je pusse compter aussi sûrement; si cependant l'acquit du tout pouvoit porter le moindre préjudice à vos affaires, la re-



LETTERA III.

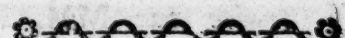
*Per chiedere un saldo de' conti
correnti.*

Bristol Sig. N***.

*Londra 2. Settembre
1781.*

SIGNORE

Un accidente non preveduto m'obbliga a pregarvi di pagare il nostro conto corrente. E' gran tempo che trafichiamo insieme, onde possiamo scambievolmente prevalerci di questa libertà in qualunque occasione. Non mi sarei indirizzato a voi, se avessi qui alcun altro, su cui potessi contare. Nondimeno se l'intero saldo potesse fare il minimo pregiudizio a' vostri affari, la rimessa di quaranta



LETTERA III.

*Desiring the ballance of
an account.*

Mr. N*** at Bristol.

*London Sept. 2.
1781.*

SIR

An unforeseen accident obliges me to beg you to settle the account standing between us. We have had dealings together long enough, I hope, to be free with each other on every emergent occasion. Had I a friend in town, on whose assistance I could so safely depend, I would not have applied to you; however, if the discharge of the whole will be of the least prejudice to your affairs, the remittan-

mise de quarante livres sterl.
ou de quelqu' autre somme
que vous jugerez convenable,
me sera d' un grand service
dans cette conjoncture criti-
que, & vous m'obligerez sensi-
blement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



R E P O N S E

Mr. B*** à Londres.

A Bristol le 6, Sept. 1781.

MONSIEUR

Je suis bien persuadé que
quelque raison particulière a
occasionné la demande que
vous m'avez faite. C'est pour-
quoi je m'estime heureux de

*live sterline, o di alcun altra
somma che stimerete a propo-
sito, mi farà un gran servi-
zio in questa critica congiun-
tura, e vi sarò molto obbli-
gato. Io sono*

SIGNORE

Vostro ec.



R I S P O S T A

Londra Sig. B***.

Bristol 6. Sett. 1781.

SIGNORE

Son persuaso che qualche ra-
gione particolare abbia dato
luogo alla domanda che mi
avete fatta. Per questo mi
stimo felice di poter corris-

G g 2

ce of forty pounds, or such
other part as you shall think
proper, will be of singular
service to me at this critical
juncture, and lay a particu-
lar obligation on,

SIR

Your &c.



R E P O N S E.

Mr. B*** at London.

Bristol Sept. 6. 1781.

SIR

I am very sensible some ne-
cessity more than ordinary
must have occasioned the de-
mand you have made me; and
am therefore very glad it is

pouvoir y répondre, selon votre attente, sans que vous ayez besoin de vous adresser ailleurs. Un de mes amis part mercredi prochain ; il vous remettra un billet de banque de quatre-vingts liv. sterl., le reste vous sera payé dans la quinzaine au plus tard ; au quel tems je me propose de vous donner de nouveaux ordres, & de recommencer une autre dette. Je vous ferai savoir le crédit que j'attends de vous, & j'aurai soin d'être exact au payement. Je suis,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

pondere ad essa, secondo la vostra aspettativa, senza che abbiate bisogno di ricorrere altrove. Un mio amico parte mercoledì prossimo, ed egli vi rimetterà una cambiale di ottanta lire sterline. Il resto vi sarà pagato fra quindici giorni al più tardi; ed allora mi propongo di darvi nuovi ordini, e di cominciare un altro debito. Vi farò sapere il credito che aspetto da voi, e penserò ad esser puntuale al pagamento. Io sono.

SIGNORE

Vostro ec.

in my power to answer your expectation, without any further application. A friend of mine sets out next wednesday, and he is to deliver you a bank note for fourscore pounds. As to the residue, it shall be paid you within a fortnight at farthest, at which time I propose to give you a fresh order, and commence a new debt. I shall let you know what credit I expect, and take care to make you punctual payment. I am,

SIR

Your &c.

LETTRE IV.

*Avis d'une expédition de
marchandises.*

Messrs. van G*** & Com.
à Rotterdam.

A Hull le 4. Juin 1781.

MESSIEURS

D'ordres, & pour compte de messrs *Alphonse de Rio & frères de Lisbonne*, nous avons chargé sur le *Royal George*, capitaine *Nugent*, fesant voile de notre port pour la sudite place, douze balles de bas d'étame, & huit de peaux de veau corroyées, montant à cent quatre-vingts livres sterl. Ci-joint nous vous en remettons le connoissement signé du dit capitaine, & vous prions

LETTERA IV.

Avviso di mercanzie spedite

Rotterdam Sig. N***.

*Hull 4 Giugno
1781*

SIGNORI

D'ordine e per conto de' signori *Alfonso de Rio e fratelli di Lisbona*, abbiamo caricato sul *Real Giorgio*, capitano *Nugent*, che fa vela dal nostro porto per la detta piazza, dodici balles di calze di stame, e otto di pelli di vitello conce che montano a 180 lire sterline. Qui inclusa vi mandiamo la polizza di carico, sottoscritta dal capitano, e vi preghiamo di farne fare la

LETTER IV.

*Advice of goods being
shipped.*

Messrs. Van G*** and Co.
at Rotterdam.

Hull June 4. 1781.

GENTLEMEN

By order, and on account of messrs. *Alphonsus de Rio*, brothers of *Lisbon*, we have shipped on board the *Royal George*, capit. *Nugent*, who is to sail from our port for the above place, twelve balles of worsted stockings, and eight dressed calves skins, amounting to 180. l. sterl. We send you hereto annexed bil of lading, signed by the said captain, and beg

de vouloir bien en faire *soigner l'Assurance*, au plus grand avantage de notre ami de Lisbonne, avec lequel vous vous arrangerez pour vos debours à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, ce que nous exécuterons, Dieu aidant, & vous prierons dans le tems de vouloir bien vous donner la peine de la faire pareillement assûrer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible,

MESSIEURS

Votre très-humble &c.

sicurtà al maggior vantaggio del nostro amico di Lisbona, col quale ve l' intenderete per il vostro disborso su di ciò. Ci resta da farvi ancora un' altra simile spedizione fra alcune settimane, che eseguiremo, a Dio piacendo, ed allora vi pregheremo di volervi dar la pena di farne fare parimente la sicurtà in cotesta piazza. Restiamo con tutta la considerazione possibile,

SIGNORI

Vostro ec.

you will cause *the insurance to be done*, to the best advantage of our friends at Lisbon, with whom you will settle your disbursements on this business. We have still remaining an order of the like nature to perform for them in a few weeks hence, which we shall do, God willing, and request of you, in time, to take the trouble of insuring also in your place. We remain, with all possible regard,

GENTLEMEN,

Your &c.

RE P O N S E.

Messrs. H*** & Fils à Hull.

A Rotterdam le 18. Juin
1781.

MESSIEURS

Nous avons reçu l'honneur de la vôtre du quatre courant, qui nous porte le connoissement de douze balles de bas d'étame, & huit de peaux de veau cotroyées, que vous avez chargées pour compte de messrs. *Alphonse de Rio*, & frères de *Lisbonne* sur le *Royal George*, capitaine *Nugent*, & dont vous nous commettez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, & nous en donnons avis aujourd'hui au-dit ami de *Lisbonne*, en lui indiquant la *Prime*, à laquelle nous avons pu ob-

R I S P O S T A

Hull Sig. N***. e figlio

Rotterdam 18 Giugno
1781

SIGNORI

Abbiamo ricevuto l'onore della vostra del quattro corrente, che ci porta la polizza di carico di dodici balle di calze di stame, e otto di pelli conce di vitello che avete caricate per conto de' signori Alfonso de Rio, e fratelli di Lisbona, sul Real Giorgio, capitano Nugent, e di cui ci commettete la sicurtà. Noi l'abbiamo fatta, ed oggi ne diamo avviso al detto amico di Lisbona, indicandoli il premio, a cui abbiamo potuto ottenere questa sicurtà. Faremo lo stesso per quel che vi resta

T H E A N S W E R

Messrs. H*** and Son, at Hull.

Rotterdam June 18.
1781.

GENTLEMENT

We have received the honour of your's of the 4th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight dressed calves-skins, which you have loaded for account of Messrs. *Alphonsus de Rio*, brothers of *Lisbon*, on board the *Royal George*, captain *Nugent*, commander, the insurance whereof you leave to us, which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at *Lisbon* with it, and inform them of the *premium*, at which

tenir la dite assurance. Nous en ferons de même de ce qui vous reste à passer, & dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins. En attendant, nous avons l'honneur d'être véritablement,

MESSIEURS

Votre &c.



LETTRE V.

D'envoi avec des marchandises.

Mr. G*** à Dublin.

*A Londres le 26.
Août 1781.*

MONSIEUR

A la garde de Dieu, & sous la conduite de maître J. Smith

a spedirci, e subito che ce ne avrete dato avviso, saremo egualmente puntuali a fare altrettanto. Abbiamo intanto l'onore d'essere veramente

SIGNORI

Vostro ec.



LETTERA V.

Di spedizione con mercanzie.

Dublino Sig. N***.

*Londra 26 Agosto
1781*

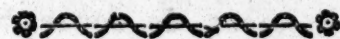
SIGNORE

Coll' aiuto di Dio, e col padrone Giovanni Smith che parte

we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to every thing that remains, to be transmitted by you; and from the moment we receive an account of it from you, will apply ourselves to that business with equal assiduity: in the mean time we have the honour to be sincerely.

GENTLEMEN,

Your &c.



LETTER V.

Of an invoice, with the merchandize.

Mr. G*** at Dublin.

*London Aug. 26.
1781.*

SIR

To God's protection, and under the conduct of J. Smith, master,

Smith d'ici chez vous, je vous envoie, conformément à vos ordres, deux caisses marquées D ∇ D No. 1. & 2. contenant — avec quatre barils de — marqués de la même manière No. 1. & 4., les quels ayant reçus bien conditionnés, vous aurez la bonté de lui payer — pour son fret suivant l'usage; vous pourrez voir dans le connoissement, que j'ai joint à la présente, le montant des dites marchandises, & frais faits jusqu'à bord, qui vont à — dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remises pour mon remboursement. Voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je suis,

MONSIEUR

Votre &c.

parte di qui, vi mando, secondo i vostri ordini, due casse marcate D ∇ D N. 1. e 2. contenenti — con quattro barili di — marcati nella medesima maniera N. 1. e 4., le quali avendo ricevute ben condizionate avrete la bontà di pagarli — di nolo secondo l'uso. Potrete vedere nella polizza di carico che ho unito alla presente il totale delle dette mercanzie, e le spese fatte fino a bordo che ascendono a — di cui vi ho dato debito nel vostro conto corrente in attenzione di vostre rimesse per il mio rimborso. Questo è quanto m' occorre dirvi per ora, e sono.

SIGNORE

Vostro ec.

H h

Master, bound from this place to your port, I send you, agreeable to your orders, two chests marked D ∇ D No. 1. and 2. containing — together with four barrels of — marked in like manner, No. 1. and 4. which having received, well-conditioned, you will please to pay him — for his freight, as usual; you may perceive by the Invoice, hereto annexed, the total of said merchandizes, and charges till shipped, amounting to —, which I have placed to your account current, waiting your remittances for my reimbursement; this is all I recollect to have to write to you at present, and am,

SIR

Your &c.

REPOSE.

Mr. L*** a Londres.

A Dublin le 15.
Sept. 1781.

MONSIEUR

L' honneur de la votre du 26. passé m'est bien parvenu, avec le connoissement qu'elle renfermoit, de deux caisses marquées D ∇ D No. 1. & 2., contenant — avec quatre barils de — marqués de la même manière No. 1. & 4. par le navire de J. Smith. Ayant trouvé les marchandises à mon gré, & conforme à la facture, vous avez ci-joint une Lettre de — argent courant & à vue; observant qu'il vous reste encore quelque chose à me tirer pour Solde de cette partie. J'y ferai pareillement

RISPOSTA

Londra Sig. N***.

Dublino 15 Settemb.
1781.

SIGNORE

Ho ricevuto la vostra del 26 scorso. alla quale trovo unita la polizza di carico che portava due casse segnate D ∇ D N 1 e 2 contenenti — con quattro barili di — marcati nella stessa maniera N. 1 e 4 colla nave di Giovanni Smith. Avendo trovato le mercanzie di mia soddisfazione, e secondo la fattura, vi mando qui inclusa una cambiale di — moneta corrente ed a vista, osservando che vi resta ancora qualche cosa da trarmi per saldo di questa partita. Quando stimerete opportuno pre-

THE ANSWER

Mr. L*** at London.

Dublin Sept. 15.
1781.

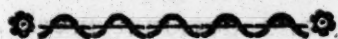
SIR

The favour of yours of the 26th ult. came safe to hand, with the inclosed bill of lading, and invoices of two chests D ∇ D No. 1. and 2 containing — and four barrels of — marked in the same manner, No. 1. and 4. by J. Smith's ship. Having found the merchandizes to my liking, and agreeable to the invoice, you have hereto annexed a bill for — current money at sight; observing that you have still something further to draw on me for the Balance of this account. I will be as punctual

honneur lorsque vous jugerez
à propos de vous en prévaloir.
J'ai l'honneur d'être très-par-
faitement,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



LETTRE VI.

De crédit, pour un Etranger

Mr. P*** à Paris.

A Londres le 10.

Avril 1781.

MONSIEUR

Vous recevrez celle-ci des
mains de monsieur T. Nelton
gentilhomme Anglois, que ses
parens font voyager dans di-
verses cours de l'Europe. Je
vous prie de le munir de let-

*valervene, farò egualmente ono-
re a questo resto. Ho l'ono-
re d'essere perfettamente*

SIGNORE

Vostro ec.



LETTERA VI.

Di credito per un Forestiere

*Parigi Sig. N***.*

Londra 10 Aprile

1781

SIGNORE

Riceverete questa mia dal-
le mani del signor Tommaso
Nelton, gentiluomo Inglese,
che i suoi parenti fanno viag-
giare per vedere le diverse cor-
ti d'Europa. Vi prego di dar-

H h 2

with respect to that, whenever
you may have occasion to
make use of it. I have the
honour to be most perfectly,

SIR

Your &c.



LETTERA VI.

Of credit for a Foreigner.

Mr. P*** at Paris.

London April 10.

1781.

SIR

You will receive this by
the hands of Mr. T. Nelton,
an English gentleman, whom
his relations cause to travel
into divers courts of Europe.
I beg you will provide him

tres de recommandation sur différentes places de France, d'Allemagne & d'Italie; son dessein étant de se rendre d'ici en droiture dans votre ville. J'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous le recommander, d'autant que c'est une personne aussi distinguée par sa naissance, que par son mérite personnel. Ayez donc la bonté de lui faire tout l'accueil qui dépendra de vous, pendant le séjour qu'il doit faire dans votre ville, & de lui rendre tous les services possibles. Vous lui fournirez sur ses douales reçus tout l'argent, dont il pourra avoir besoin jusqu'à la concurrence de dix mille livres tournois, dont vous pourrez vous rembourser sur moi, en me faisant passer un de ses reçus. J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

gli lettere di raccomandazione per le differenti piazze di Francia, di Germania, e d'Italia, pensando egli venire a dirittura a Parigi. Ho pensato di non poterlo meglio raccomandare che a voi per esser persona del pari distinta per la sua nascita, che per il suo merito. Abbiate dunque la bontà di fargli tutte le cortesie che potrete in tutto quel tempo che si tratterà nella vostra città, e prestarli tutti i servigi che dipenderanno da voi. Gli somministrerete tutto quel denaro, di cui potrà aver bisogno fino alla somma di lire diecimila torinesi, ritirandone due ricevute, e potrete rivalervene sopra di me con mandarmi una di esse. Ho l'onore di essere con la più perfetta stima

SIGNORE

Vostro ce.

with recommendatory letters, to different parts of France, Germany and Italy; his design being to set out from hence for your city directly, I thought I could not do better than recommend him to you, for as much as he is a person, equally distinguished for his birth and personal merit. Be so kind, therefore, as to give him the best reception you are able, and to serve him as effectually as possible, during his abode in your city. You will supply him, on his double receipts, with whatever cash he may have occasion for, to the amount of ten thousand livres, which you may reimburse yourself on me, by transmitting one of his receipts. I have the honour to be, with the most perfect regard,

SIR

Your &c.



LETTRE VII.

Confirmation de la précédente.

Mr. P*** à Paris.

*A Londres le 10. Avril
1781.*

MONSIEUR

Ce qui précède est la copie d'une lettre de crédit qui vous sera remise par Mr. T. *Nelton*, gentilhomme Anglois; comme je désire obliger sa famille avec qui je suis en liaison; & pour qui j'ai accepté, avec plaisir, l'occasion de lui être utile, en lui fournissant quelques Lettres de crédit & de recommandation sur différentes places. Je vous prie donc très-instamment d'avoir égard à celle que je lui ai donnée sur vous, & de lui



LETTERA VII.

Conferma dell' antecedente

Parigi Sig. N***

Londra 10 Aprile
1781.

SIGNORE

La precedente è la copia d'una Lettera di credito che vi sarà recapitata dal sig. Tommaso Nelton, gentiluomo inglese. Come io desidero di far servizio alla sua famiglia, colla quale ho tutta la buona amicizia; così ho goduto che mi si presenti questa occasione di giovarli con fornirli di alcune lettere di credito e di raccomandazione per diversi paesi. Vi prego dunque, per quanto so e posso, d'aver riguardo a quella che gli ho data



LETTER VII.

Confirmation of the preceding.

Mr. P*** at Paris.

*London April 10.
1781.*

SIR

The preceding is the copy of a letter of credit, that will be delivered to you by Mr. T. *Nelton*, and English Gentleman; being desirous of obliging his family, with whom I am intimate, and on whose account I have embraced with pleasure an opportunity of being serviceable to him, by furnishing him with some letters of credit and recommendation to different places. I most earnestly request of you, then, to pay due regard

procurer tous les amusemens qui pourront lui rendre le séjour de *Paris* agréable. Vous lui fournirez s'il vous plaît, pour ses besoins, jusqu'à dix milles livres tournois; & vous en prenez une double quittance, dont vous m'en enverrez une, & prendrez sur moi votre rembours des avances que vous lui aurez faites. Je joins ici sa signature afin que vous puissiez la reconnoître dans l'occasion, & vous guider en conséquence. Je me flatte que vous me saurez gré de vous avoir procuré la connoissance d'un jeune monsieur d'esprit, & qui a reçu une très-belle éducation. J'ai l'honneur d'être,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.

sopra di voi, e di fargli godere di tutti i passatempi che potranno renderli piacevole il soggiorno di Parigi. Vi compiacerete di somministrarli pe' suoi bisogni fino alla somma di diecimila lire tornesi, ritirandone due ricevute, una delle quali mi manderete, e vi rivarrete sopra di me del denaro che gli aveste sborsato. V' includo qui la sua firma, perchè possiate riconoscerla se occorre, e regolarvi in conseguenza. Mi persuado che non vi dispiacera che vi abbia fatto conoscere un giovine Signore, che ha dello spirito, e che ha avuto una bellissima educazione. Ho l'onore di essere.

SIGNORE

Vostro ec.

to this I have given him for you, and to procure for him all such diversions as may render his stay in *Paris* agreeable. You will please to supply him with money, for his necessary occasions, to the amount of ten thousand livres and take of him a double acquittance for the same, one of which you will send to me, and reimburse yourself from me, what you will have advanced to him. I add hereto his signature, that you may know it on occasion, and conduct yourself accordingly. I flatter myself you will approve of my having procured you the acquaintance of a sensible young Gentleman, who has had an excellent education. I have the honour to be,

SIR

Your &c.

RE P O N S E.

A la Lettre précédente.

Mr. R*** à Londres.

*A Paris le 26. Avril
1781.*

MONSIEUR

Je reçois l'honneur de la votre du 10. courant, qui me porte copie & confirmation d'une lettre de crédit & de recommandation que vous avez fourni à Mr. T. Nelton, gentilhomme Anglois, qui doit passer par *Paris*. Je me ferai un vrai plaisir de lui rendre tous les services qui dépendront de moi, n'ayant rien tant à coeur que de vous témoigner par des preuves réelles combien je fais cas de tout ce qui me peut venir de vo-

R I S P O S T A

all' antecedente

*Londra Sig. N***.*

*Parigi 26. Aprile
1781*

SIGNORE

Riceva l'onore della vostra del 10. corrente, che mi porta copia e conferma d'una lettera di credito, e di raccomandazione che avete data al signor Tommaso Nelton, gentiluomo inglese, che dee passare per *Parigi*. Io avrò un vero piacere di prestarli tutti quei servigi che potrò, nulla standomi più a cuore che di mostrarvi co' fatti, qual conto io faccia di tutto quel che mi può venire da voi, e vi prego a persuadervi della

THE ANSWER

To the preceding.

Mr. R*** at London.

*Paris April 26.
1781*

SIR

I received the honour of yours of the 10th instant, which brings me the copy and confirmation of a Letter of credit and recommendation you have given to Mr. T. Nelton, an English Gentleman, who is to travel through *Paris*. I shall take a real pleasure in doing him the utmost service in my power, having nothing so much at heart as the making you sensible, by substantial proofs, how much I interest myself

tre part ; & je vous prie d'
être persuadé de mon exacti-
tude dans les déboursemens
que je lui ferai , & de la
parfaite estime , avec la quelle
j' ai l' honneur de me dire très-
véritablement ,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



REPONSE.

*A la Lettre VI. insérée
pag. 243.*

Mr. R*** à Londres.

*A Paris le 4. Mai
1781.*

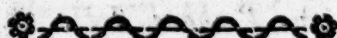
MONSIEUR

Votre chère lettre du 10.
passé me fut remise hier par
mon-

*mia puntualità nello sborso
che gli farò , e della perfetta
stima , colla quale ho l' ono-
re di dirmi con tutta la verità*

SIGNORE

Vostro ec.



RISPOSTA

alla Lettera VI a pagt 243.

Londra Sig. N.

*Parigi 4 Maggio
1781.*

SIGNORE

*Jeri mi fu recapitata la vos-
tra cara lettera del 10 pas-
sato*

in every thing that may be
communicated to me on your
account ; and I beg of you to
be assured of my punctuallity
in the disbursement I shall
make to him , and of the per-
fect esteem with which I have
the honour to style myself
most truly ,

SIR

Your &c



THE ANSWER.

*To the VIth Letter inserted
p. 243.*

Mr. R***. at London.

*Paris May 4.
1781.*

SIR

Your most agreeable letter
of the 10th past , was brought
to

Monsieur T. Nelton, qui étoit entré le jour d'avant dans notre ville. J'eus le plaisir de l'avoir à dîner chez moi le même jour, & d'apprendre par moi-même que vous ne m'aviez fait qu'une légère peinture de son mérite qui, à ce que j'en puis juger, va au-delà de tout ce qu'on en peut dire. Soyez persuadé que ce sera avec le plus grand plaisir du monde que je m'empresserai de lui être utile, & de lui rendre tous les services qui seront en mon pouvoir, pendant son séjour dans cette ville. J'ai l'honneur de me dire avec une parfaite affection,

MONSIEUR

Votre &c.

sato dal sig. Tommaso Nelton che il giorno innanzi era entrato nella nostra città. Ebbi il piacere di averlo il giorno medesimo a pranzo in mia casa, e di comprendere da me stesso che era ben leggera la pittura che mi avevi fatto del suo merito, che, per quanto posso giudicare, è superiore a tutto quel che se ne può dire. Siate persuaso che col maggior diletto del mondo procurerò di essergli buono a qualunque cosa, e di farli quei servizi che potrò in tutto il tempo che si tratterà a Parigi. Ho intanto l'onore di dirmi col maggior affetto

SIGNORE

Vostro ec.

I i

to me yesterday by Mr. T. Nelton, who came to our city the day before. I had the pleasure of his company to dinner with me at my house the same day, and of convincing myself that you gave me but a slight sketch of his merit, which, as far as I am able to judge of it, exceeds all that can be related concerning it. Be assured that I shall, with the greatest pleasure imaginable, exert my utmost endeavours to be useful to him, and do him all the service in my power, during his continuance in this city. I have the honour to be, with a perfect attachment,

SIR

Your &c.

LETTRE VIII.

*Avis d'une nouvelle
Société.*

Lettre Circulaire.

*A Londres le 3. Janvier
1781.*

MONSIEUR

La Providence à qui jusqu'à ce jour il a plu de favoriser mon commerce, m'ayant suggéré l'occasion de l'agrandir & d'étendre mes liaisons, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que d'associer à mon travail le sieur B— dont les lumières en fait de négoce, ne diffèrent point des miennes; de sorte que, s'il plaît au Tout-puissant de bénir nos travaux, nous nous flattons de nous trouver en passe d'être utiles

LETTERA VIII.

*Avviso d'una nuova
società.*

Lettera circolare

Londra 3 Gen. 1781

SIGNORE

La Provvidenza, a cui è piaciuto di favorire fino al presente il mio commercio, avendomi suggerita un'occasione d'ingrandirlo, e dilatare le mie relazioni, ho creduto non poter far meglio che d'associare al mio traffico il Sig. N. di cui i lumi in fatto di negozio non sono inferiori a' miei; di modo che se piace a Dio di benedire le nostre fatiche, ci lusinghiamo di trovarci nel caso di poter van-

LETTER VIII.

*Information of a new
Partnership.*

Circular Letter.

*London Jan. 3.
1781.*

SIR

Providence, who has been pleased, to this day, to prosper my commerce, having suggested to me an opportunity of enlarging and extending my connections, I thought I could not act better than to admit Mr. B— into a partnership with me in my business, whose abilities, with respect to trade, are not at all inferior to mine; so that if it shall please the Almighty to bless our labours, we flat-

à nos amis; ainsi, Monsieur, lorsque l'occasion s'en présentera, disposez de nous, & soyez persuadé que tout ce dont il vous plaira nous charger, sera ponctuellement exécuté, & à la lettre, nous étant fait une loi de servir ceux qui voudront nous employer avec cette intégrité, qui fait la base & le plus ferme appui du commerce. Nous signerons dorénavant l'un pour l'autre, quoique sous un même formulaire, quand même l'un de nous deux seroit absent, & nous vous prions d'ajouter foi à la signature ci-dessous, comme étant celle que nous avons adoptée, & à laquelle nous voulons dans la suite nous conformer dans nos affaires. Agréez nos offres de service dans ces circonstances & croyez que c'est très-véritablement que nous avons l'

taggiare i nostri amici. Così voi, signore, quando si presenti l'opportunità, disponete pur di noi, e siate persuaso, che sarà puntualmente eseguito tutto quello, di cui vi piacerà d'incaricarci, e lo sarà a rigore, essendoci fatta una legge di servir quelli che vorranno prevalersi di noi con quella integrità che forma la base, e il più sicuro appoggio del commercio. Noi firmeremo da qui innanzi l'uno per l'altro, quantunque sotto lo stesso formulario, quando anche un di due fosse assente, e vi preghiamo di prestar fede alla firma fatta qui sotto, come a quella che abbiamo adottata, ed a cui in avvenire ci conformeremo ne' nostri affari. Gradite le offerte che vi facciamo di servirvi secondo queste circostanze, e crediate che con tutta la verità abbiamo

ter ourselves with expectations of being in a condition to serve our friends. So that whenever there shall be occasion, Sir, dispose of us, and be assured, that whatsoever you shall please to command us, will be punctually and exactly executed, having prescribed it as a law to ourselves, to treat those who will employ us with that integrity, which constitutes the most solid support and foundation of commerce. We shall for the future, sign for each other, though under the same form, even though one of us should be absent, and beg of you to give credit to the under-written signature, being that we have adopted, and which we will hereafter conform ourselves to in our affairs. Accept our offers of service under these circumstances, and believe that we

honneur de nous dire avec le
plus parfait dévouement ,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



LETTRE IX.

*Avis d'une Dissolution de
Société.*

Lettre Circulaire.

*A Londres le 5 Janvier
1782*

MONSIEUR

Vingt années de travail bé-
nies par la divine Providen-
ce , m'ayant mis en état de
me retirer de l'embarras des
affaires , qui obsèdent ordinai-

*l'onore di essere colla più per-
fetta rassegnazione*

SIGNORE

Vostro ec.



LETTERA IX.

*Avviso d'una socie-
tà disciolta .*

Lettera Circolare

*Londra 5. Gennaio
1782*

SIGNORE

Le fatiche di venti anni be-
nedette dalla divina Provvì-
denza , avendomi posto in gra-
do di ritirarmi dall' imbaraz-
zo degli affari , che per l' or-

have , with the utmost truth ,
the honour to style ourselves ,
with the most perfect attach-
ment ,

SIR

Your &c.



LETTER IX.

*Account of the Dissolution
of a Partnership .*

Circular Letter

*London Jan. 5.
1782*

SIR

Twenty years labour , bles-
sed by the Providence of God ,
having enabled me to free
myself from those embarras-
sments of business , which

rement toute personne qui se donne au Commerce, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de remettre à mon associé tout le poids que nous avons jusqu'à ce jour partagé ensemble. Son âge qui est encore en état de le soutenir, & sa grande capacité, dont je suis convaincu par expérience, m'ont fait juger que je ne risquois absolument rien en commettant à sa discrétion l'intérêt de mes amis, qui, à ce que j'espère, s'en trouveront aussi-bien que lorsque nos forces & nos soins étoient réunis. Ayez donc la bonté, Monsieur, de prendre connoissance de ce changement arrivé dans notre maison; & soyez persuadé qu'en vous servant de celui à qui je remets l'entière direction de nos affaires, vous en retirerez le même avantage que ci-devant. Nos comptes sont liquidés, &

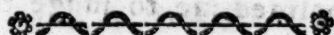
dinario assediane chiunque si dà al commercio, ho creduto di non poter far meglio che di addossare al mio compagno un peso che fino al presente era stato diviso fra noi due. L'età sua che può anche sostenerlo, e la sua gran capacità, di cui mi ha convinto l'esperienza, m'anno fatto giudicare che assolutamente nulla rischiava, lasciando al suo discernimento l'interesse de' miei amici, i quali spero che se ne troveranno contenti come allora che le nostre forze, e le nostre cure erano riunite. Abbiate dunque, signore, la bontà di riconoscere questo cambiamento fatto nella nostra casa, e siate persuaso che prevalendovi di un uomo, a cui rimetto l'intera direzione de' nostri affari, ne trarrete lo stesso vantaggio che ne avete avuto fin qui. I nostri conteggi sono liquidati, e la sola

most commonly beset every person addicted to commerce, I thought I could not do better than transfer to my partner the whole weight of what we have to this time divided betwixt us. His age, which is still capable of sustaining the burden of it, and his great capacity, which I am convinced of by experience, inclined me to judge that I should run no manner of risque, by intrusting to his discretion the interest of my friends, who, I am in hopes, will find equal satisfaction from him, as at the time when our strength and cares were united. Be so good, then, Sir, as to take notice of this alternation made in our house, and be persuaded, that by your intercourse with him, to whom I commit the intire direction of our affairs, you will experience the same ad-

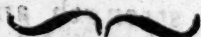
sa seule signature sera désormais celle à qui vous devrez ajouter foi. Cependant je ne cesserai jamais d'être, avec toute la considération possible,

MONSIEUR

Votre très-humble &c.



D E S
LETTRES ou BILLETS
DE CHANGE.



Trois choses sont nécessaires pour établir la qualité d' Lettre de change — 1. Qu'elle soit tirée d'une ville sur une autre — 1. Qu'il y ait trois personnes de mentionnées, qui sont celui qui tire, celui sur

sua firma sarà ormai quella, a cui dovrete prestar fede. Nondimeno non lascerò mai d'essere con tutta la possibile considerazione.

SIGNORE

Vostro ec.



DELLE CAMBIALI



Tre cose son necessarie per fissare la qualità d' una lettera di cambio — 1. che ella sia tratta da una città sopra di un' altra — 2. che vi sieno nominate tre persone, che sono, chi trae, su chi è tratta, ed

vantage as heretofore. Our accounts are settled, and his signature only will hence forth be that upon which you are to rely. In the mean time, I shall always remain, with all possible respect,

SIR

Your &c.



O F
LETTERS or BILLS
OF EXCHANGE.



Three things are requisite to constitute the form of a Bill of exchange — 1st. That it be drawn from a town or place upon another — 2dly. That three names be mentioned in it; viz. that of the

le quel elle est tirée, & celui, au profit du quel elle est tirée — 3 Qu'elle porte ces mots essentiels, *Valeur reçue de* — sans quoi, elle ne pourroit avoir la qualité de Lettre de change.

Il faut de plus observer, que le différens termes de payement des Lettres de change, peuvent être stipulés à quatre échéances différentes, savoir — 1. *A vue*, c'est-à-dire en la présentant — 2. *A tant de jours de vue*, c'est-à-dire, à 10., 15., 20. &c. jours, plus ou moins, après la présentation de la Lettre (*) — 3. *A jour nommé*,

(*) Les Lettres de change à tant de jours de vue, ont en sus certains jours de faveur; par exemple, une Lettre de change, à 12. jours de vue, présentée &

a profitto di chi è tratta — 3. *Che vi sieno espresse queste parole per valuta ricevuta, senza di che non potrebbe dirsi lettera di cambio, o cambiale.*

Bisogna osservare di più che i diversi termini di pagamento delle cambiali possono essere fissati a quattro differenti scadenze, cioè — 1. a vista vale a dire appena presentata — 2. a tanti giorni vista cioè a 10., 15., 20. giorni più o meno dopo di averle presentata () 3. a dato giorno, vale a dire il dì tanti del tal mese — 4. ad uso, cioè trenta*

(*) Le lettere di cambio a tanti giorni di vista anno di più certi giorni di favore. Una Cambiale, per esempio, a 12. giorni vista, pre-

Drawer, that of the Merchant or Banker on whom it is drawn, and that of the person, for whom it is drawn — 3dly. That these three words, *For value received*, be specified in it; as without these particulars, it cannot pass for a Bill of exchange.

It is, moreover, necessary to observe, that the different orders for paying Bills of exchange may be made for one of the four following terms, viz. — 1st. *At sight*, that is to say, when presented — 2dly. *At so many days after sight*, that is, 10, 15. 20. &c. days, more or less, after the presentation of the Bill (*) — 3dly. On a fixed

(*) Bills that are payable at so many days after sight, are besides, allowed several days grace; for instance, a Bill of exchange, made for 12. days after sight,

c'est-à-dire, au quantième jour d'un tel mois — 4 *A usance*, c'est-à-dire, trente jours après l'échéance. Ces dernières ont aussi un certain nombre de jours de faveur; & une Lettre de change à deux usances, n'est payable que 60. jours après qu'elle a été tirée, sans y comprendre le double des jours de faveur, qu'on accorde à un Billet à usance.

On n'est point obligé de faire accepter les Lettres de change payables à jour fixe, parce qu'elles doivent être payées à leur échéance; néanmoins, le Porteur d'une pareille Lettre de change, peut

acceptée le 4. de novembre, ne sera payable que le 7., 10., 15. &c. du même mois; suivant l'usage établi de l'endroit sur lequel elle est tirée.

la

giorni dopo la scadenza. Queste ultime ancora anno un certo numero di giorni di favore; ed una lettera di cambio a due usi non è pagabile che 60 giorni dopo che ella è stata tratta, senza comprendervi il doppio de' giorni di favore, che si accorda ad una lettera ad uso.

Non si è obbligati di fare accettare le cambiali pagabili a giorno fisso, perchè debbono esser pagate alla loro scadenza; nondimeno il latore di simili cambiali può presentarle per farle accettare, e prote-

sentata ed accettata il 4 di novembre non sarà da pagarsi che il 7., il 10., il 15. ec. dello stesso mese; secondo l'uso stabilito di quel luogo, sul quale è tratta.

store

day, that is to say, on the specified date of such a month — 4thly. *At Usance*, that is, thirty days after they are become due. These two last have also a certain number of days grace, therefore a Bill of exchange, at double Usance, is entitled to twice the number of days grace, which a Bill at Usance admits of.

There is no absolute necessity to get Bills of exchange, payable on a fixed day, accepted, because they ought to be paid, as soon as they become due; nevertheless, the bearer of such a

presented and accepted on the 4th of november, does not become due till the 7th, 10th, 15th &c. of the same month, according to the established custom in the country which it is drawn upon.

Bill

la présenter pour la faire accepter, & protester faute d'acceptation. Il est inutile de faire accepter celles qui sont *a vue*; mais l'acceptation des autres Lettres de change, payables *a tant de jours de vue*, ou *a usance*, est indispensable.

Accepter une Lettre de change, c'est s'engager, par sa signature, au payement de la somme qui y est portée; ainsi celui que l'accepte s'en rend le débiteur principal.

Protester une Lettre de change, c'est déclarer, par un acte juridique, que celui sur lequel elle est tirée & son correspondant, seront tenus de tous les préjudices qu'on en recevra.

stare in mancanza d' accettazione .E' inutile di fare accettare quelle che sono a vista; ma l' accettazione delle altre pagabili a tanti giorni vista, o ad uso, è indispensabile.

Accettare una cambiale è obbligarsi colla sua firma al pagamento della somma che vi è espressa; così colui che l' accetta se ne fa il debitor principale.

Protestare una cambiale è dichiarare per atto giuridico che colui sul quale è tratta, ed il suo corrispondente, saranno responsabili di tutti i pregiudizi che se ne riceverà.

Bill of exchange, may present it for acceptance, and protest it, if it should not be accepted. Those that are payable *at sight* need not be accepted; but all other Bills of exchange, whether they are payable *so many days after sight*, or *at usance*, must necessarily be accepted before they can be paid.

To accept a Bill of exchange is obliging one's-self, by the signature of his own name, to pay the sum of money stipulated therein; consequently the acceptor of such a Bill becomes the chief debtor to it.

To protest a Bill of exchange, is to affirm, by a juridical declaration, that the Person, upon whom it is drawn, and his correspondent, shall become answerable for all the expenses attending the discharge of the same.

En France, on désigne les différentes sommes, dont les Lettres de change sont chargées par *livres, sols, & deniers tournois*; on les représente ainsi:

10. lb. 19. s. 9. d.

La livre tournois est de vingt sols; le sol vaut quatre liards, & le liard trois deniers; mais ceux-ci sont imaginaires, & n'ont lieu que dans les calculs.

En Angleterre, on désigne la somme contenue dans les Lettres ou Billets de change, par *livres, shelins, sols, & deniers sterlings*; on les représente ainsi:

10. l. 19. s. 11. d. 3⁴.

La livre sterling est de vingt shelins; le shelin vaut douze sols, & le sol quatre fardins.

Il y a aussi des pièces de monnoie d'or & d'argent,

In Francia le diverse somme di denaro che si esprimono sulle lettere di cambio, sono in lire, soldi e denari tornesi, che si scrivono così.

10. lb. 19. s. 9. d.

La lira tornese è di venti soldi, il soldo vale quattro liardi, e il liardo tre denari; ma questi che sono immaginari, non hanno luogo che ne' conteggi.

In Inghilterra la somma contenuta nelle lettere o viglietti di cambio si segna in lire sterline, soldi e denari sterlini, e si scrivono così:

10 l. 19. s. 11. d. 3⁴

La lira sterlina è di venti scellini, lo scellino vale dodici soldi, e il soldo quattro fardini.

Vi sono pure delle pezze di moneta d'oro e d'argento in

In France, the different sums of money contained in Bills of exchange, are *livres, sols, and deniers tournois*, which are denoted thus:

10. lb. 19. s. 9. d.

The French livre is worth twenty sols, the sol four liards, and the liard three deniers; but this last species is imaginary, and is noticed only in calculations.

In England, the distinct sums of money inserted in Letters or Bills of exchange, are *pounds, shillings, pence, and farthings, sterling*, and indicated thus;

10. l. 19. s. 11. d. 3⁴.

The pound sterling consists of twenty shillings, the shilling of twelve pence, the penny of four farthings.

There are besides several gold and silver pieces of coin

dans l'un & l'autre Royaume,
qui y ont cours, savoir :

EN FRANCE,

Le louis, or, *qui vaut* vingt-
quatre livres.

Le demi-louis, or, *qui vaut*
douze livres.

Le gros écu, argent, *qui vaut*
six livres.

Le petit écu, argent, *qui*
vaut trois livres.

Et les pièces d'argent de vingt-
quatre sols, de douze sols,
& de six sols.

EN ANGLETERRE,

La guinée, or, *qui vaut* vingt-
un shélins.

La demi-guinée, or, *qui vaut*
dix shélins & six sol.

La Couronne, argent, *qui vaut*
cinq shélins.

La demi couronne, argent,
qui vaut deux shélins & six
sols

E les quarts de guinées, piè-

questi due Regni che vi anno
corso, cioè

IN FRANCIA

Il Luigi d' oro che vale ven-
tiquattro lire.

Il mezzo luigi d' oro che va-
le dodici lire.

Lo scudo d' argento che vale
sei lire.

Il mezzo scudo d' argento che
vale tre lire.

E le pezze d' argento di ven-
tiquattro soldi, di dodici
soldi, e di sei soldi.

IN INGHILTERRA

La ghinea d' oro che vale ven-
tuno scellino.

La mezza ghinea d' oro che
vale dieci scellini e sei sol-
di.

La corona d' argento che va-
le cinque scellini.

La mezza corona d' argento
che vale due scellini e sei
soldi.

Ed i quarti di ghinea, mo-

K k 2

that are current in the two
fore mentioned kingdoms; viz.

IN FRANCE

The louis d' or, gold, *is*
worth twenty four livres.

The demi-louis, gold, *is worth*
twelve livres.

The crown, silves, *is worth*
six livres.

The half crown, silver, *is*
worth three livres.

IN ENGLAND,

The guinea, gold, *is worth*
one and twenty shill.

The half guinea, gold, *is*
worth then shill. and six
pence.

The Crown, silver, *is worth*
five shillings.

The half Crown, silver, *is*
worth two shill. and six
pence.

And the quarter guineas, 2

ces d'or, mais rares; les shellins, pièces d'argent, ainsi que les pièces de six sols.

Comme les bornes que je me suis prescrites, dans cette introduction à la Correspondance mercantile, ne me permettent pas d'entrer dans un plus long détail, je me contenterai d'avertir, que ceux qui veulent connoître à fonds la manière dont un Négociant doit se conduire dans la gestion de ses affaires, peuvent consulter, à ce sujet, *Le Parfait Négociant* de M. SAVARY, qui est traduit en Anglois par M. POSTLETHWAYT, & *l'Art des Lettres de change* de Mr DUPUY.

Voici néanmoins des formules qui serviront pour apprendre à écrire correctement les Lettres ou Billets de change, dont j'ai fait mention ci-devant.

moneta d'oro, ma rara; li scellini, moneta d'argento, come pure le monete di sei soldi.

Come i limiti che mi sono prescritti in questa introduzione alla Corrispondenza mercantile non mi permettono di estendermi in altri particolari, mi contenterò di avvertire che coloro i quali vogliono intendere a fondo la maniera, con cui un Negoziante dee governarsi nel maneggio degli affari, possono consultare su di ciò il Perfetto Negoziante del Savary, che si ha anche tradotto in Inglese da Malachia Postlethwayt, e l'Arte delle Lettere di cambio del Dupuy.

Ecco nondimeno alcune formole che serviranno per imparare a scrivere correttamente le lettere o viglietti di cambio, di cui ho di sopra fatto menzione.

gold coin, but scarce; the shillings, a silver coin, as well as the six pences.

As the limits I have prescribed to this introduction, will not admit of my entering into a longer detail, on the foreign mercantile Correspondance, I will only mention, for the sake of those who choose to be thoroughly acquainted with this and other matters relating to Commerce, that the best books I know on this subject, in French, are *Le Parfait Négociant*, by M SAVARY, and which is translated and improved by *Malachy POSTLETHWAYT, Esq*; and *l'Art des Lettres de Change* by M. DUPUY.

Here are, nevertheless, a few models, which may serve to write by, and with exactness, such Letters or Bills of exchange, as I have made mention of before.

FORMULE
DES
LÉTTRES DE CHANGE &c.

No. I. Londres le 4.
Décembre 1781.

Bon pour 1000. liv.

MONSIEUR

A vue il vous plaira payer, par cette première de change, à monsieur R — la somme de mille livres tournois pour valeur reçue (*) de lui, & pas-

(*) On explique souvent en quoi la valeur a été reçue, par exemple; pour valeur reçue comptant ou en deniers comptans, si c'est en monnaie; ou pour valeur reçue en marchandises, si c'est en marchandises.

FORMULE O MODELLI
DELLE
CAMBIALI

Nu. I. Londra 4. Decem-
bre 1781.

Per lire 1000

SIGNORE

A vista vi piacerà di pagare per questa prima di cambio al sig. N. — la somma di mille lire tornesi per valuta (*) ricevuta da lui, e la passere-

(*) Si specifica spesso in che è stata ricevuta la valuta, come per esempio, per valuta ricevuta in contanti, se ella è in moneta, o per valuta ricevuta in mercanzie, se è in mercanzie.

261

MODELS
OF
BILLS OF EXCHANGE &c.

No I. London Decem-
ber 4. 1781.

For 1000. liv.

SIR

At sight please to pay, by this first Bill of exchange, to Mr. R. — the sum of one thousand French livres, for value received (*) of him, and

(*) We often express in what manner the value is received; for example, for value received in cash, if it be in money; or for value received in goods, if the payment be made in goods.

serez en compte, comme par
avis de

Votre très-humble serviteur,
C—

A
Monsieur D— Négociant
à Rouen.



Pour en donner avis.

A Londres ce 4.
Dec. 1781.

MONSIEUR

Je vous ai tiré ce jourd'hui
mille livres tourn. payables à
vue à mr. R— pour valeur
reçue de lui. Je vous prie d'y
faire honneur, & de m'en
donner débit dans mon com-
pte; ce qu'espérant de votre
punctualité, je suis,

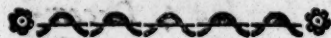
MONSIEUR

Votre très-humble &c.

*te in conto, come per avviso
di*

Vostro umilis. Servitore
N—

Al
Sig. N— Negoziante
a Rouen.



Per darne avviso

Londra 4 Decembre
1781

SIGNORE

Vi ho tratto quest'oggi mil-
le lire tornesi pagabili a vista
al signor N.—per valuta da
lui ricevuta. Vi prego di far
le onore, e darmene debito
nel mio conto; il che speran-
do dalla vostra puntualità,
sono

SIGNORE

Vostro ec.

place is to account, as per
advice from

Your most humble servant,
C—

To
Mr. D— Merchant
Rouen.



For giving Advice of it.

London Decem. 4.
1781.

SIR

I have this day drawn on
you, for one thousand French
livres payable at sight to Mr.
R— for value received of him.
I beg you to honour it, and
to set it to my account;
which expecting from your
punctuallity, I am,

SIR

Your &c.

N. II. Londres ce 23.
Décemb. 1781.

Bon pour 500. liv.

MONSIEUR

A vue il vous plaira payer, par cette seconde, ma première ne l'étant pas, à Mr. R — la somme de cinq cents liv. tourn. pour valeur reçue de lui en deniers comptans, & mettez à compte, comme par avis de

Votre très-humble &c.

C —

A
Monsieur D — Négociant
à Rouen.

N. II. Londra 23 Decem-
bre 1781.

Per lire 500.

SIGNORE

A vista vi piacerà pagare per questa seconda di cambio, non essendo pagata la mia prima, al sig. N. — la somma di cinque cento lire tornesi per valore da essa ricevuto in contanti, e mettete in conto come per avviso di.

Vostro ec.

N —

Al
Sig. N — Negoziante
A Rouen.

N. II. London Dec:
23. 1781.

For 500. lib.

SIR

At sight please to pay, by this second, my first not being yet paid, to Mr. R — the sum of five hundred livres, for value received of him, in ready money; and place it to account, as by advice from

Your &c.

C —

To
Mr. D — Merchant
Rouen.

N. III. Paris ce 18.
Nov. 1781.

MONSIEUR

A huit jours de vue, il vous plaira payer, par cette seule Lettre de change, à mr. N— ou à son ordre, la somme de deux cents livres, dix sols, pour valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte, comme par avis de

Votre &c.

D—

Bon pour 200. l. 10. s.

A
Monsieur E— Marchand
à Orléans.

N. III. Parigi 18 novembre 1781.

SIGNORE

A otto giorni vista vi piacerà pagare per questa sola lettera di cambio al sig. N— o al suo ordine, la somma di dugento lire e dieci soldi per valuta da esso ricevuta in mercanzie, che passerete in conto come per avviso di

Vostro ec.

N—

Per L. 200. , s. 10.

Al
Sig. N— Mercante
a Orleans

N. III. Paris Nov.
18. 1781.

SIR

Eight days after sight, you will please to pay, by this single Bill of exchange, to Mr. N— or order, the sum of two hundred livres and then sols, for value received of him, in goods; and place it to account, as by advice from

Your &c.

D—

200 liv. 10. s.

To
Mr. E— Merchant
Orleans.

N. IV. Londres ce 8.
Nov. 1681.

MONSIEUR

Au quinze du mois de décembre prochain, il vous plaira payer à mr. N Landly, ou à son ordre, la somme de trois mille livres tournois, valeur regue de lui en deniers comptans, que vous passerez en compte, comme par avis de

Votre &c.
M. R —

—————
B. p. 3000. liv.
—————

A
M. Trophy Négociant
à Bourdeaux.

N. IV. Londra 8 No-
vembre 1781.

SIGNORE

Il dì quindici del mese di dicembre vi piacerà pagare al sig. N— Landly, o a suo ordine la somma di tre mila lire tornesi, valuta da esso ricevuta in contanti, che passerete in conto come per avviso di

Vostro ec.
N —

—————
Per 3000. lire
—————

Al
Sig. Trophy Negoziante
a Bourdeaux

N. IV. London Nov.
8. 1781.

SIR

On the fifteenth of december next please to pay to Mr. N. Landly or order, the sum of three thousand livres, for value received in cash, and place it to account, as per advice from

Your most &c.
M. R —

—————
For 3000. liv.
—————

To
Mr. Trophy Merchant
Bourdeaux.

N. V. Londres ce 12.
Nov. 1781.

MONSIEUR

A usance il vous plaira
payer par cette Lettre de
change, au chevalier *Alexandre Grant*, Baronet, six
mille liv. tourn. argent cou-
rant, valeur reçue de M. J.
Ryndon, & passez la dite som-
me à compte, suivant l'avis
de

Votre &c.
N—

B. p 6000. liv.

A
Mr. Lucas Banquier
à Marseille.

N. V. Londra 12 Novem-
bre 1781.

SIGNORE

A uso vi piacerà pagare per
questa Lettera di cambio, al
cavaliere *Alessandro Grant*,
baronetto, sei mila lire torne-
si, moneta corrente, valuta ri-
cevuta da M. J. *Ryndon*, e
passate in conto la detta som-
ma, come vi avviso

Vostro ec.
N—

Per 6000 lire

Al
Sig. Lucas Banchiere
a Marsilia

N. V. London Nov.
12. 1781.

SIR

At usance please to pay on
this Bill of exchange to sir
Alexander Grant, Baronet, six
thousand French livres, in
current money, for value
received from Mr. J. *Ryndon*,
and pass the same to account,
as per advice from

Your &c.
N—

For 6000. Liv.

To
Mr. Lucas Banker
Marseilles.

N. VI. Londres ce 10.
decembre 1781.

Bon pour 2500. Ducats de B.

a. Ex. à 9. liv. 12. s.

par Ducat.

MONSIEUR

A deux usances il vous plaira payer, par cette présente lettre de change, à monsieur J. Mandez, la somme de deux mille cinq cents Ducats de banque, à neuf liv. douze sols courans, par Ducat (*), en espèces d'or, ou

(*) Le Ducat Banco de Venise est fixé à 9. liv. 12. s. courans. V. Savary.

N. VI. Londra 10 di-
cembre 1781.

Per Ducati 2500. di Banco

camb. a 9. l. 12. s.

per Ducato.

SIGNORE

A due usi vi piacerà pagare per questa presente lettera di cambio al sig. J. Mandez la somma di due mila cinque cento Ducati di banco a nove lire e dodici soldi correnti per Ducato (*) in moneta d'oro, o d'argento,

(*) Il Ducato Banco di Venezia è fissato a 9. lire, e 12. soldi correnti. Vedi il Savary.

267
N. VI. London dec.
10. 1781.

For 2500. Ducats of B. a.

Ex. at 9. liv. 12. s.

p. Ducat.

S I B.

At double usance please to pay this present Bill of exchange, to Mr. J. Mandez, the sum of two thousand five hundred Ducats of Bank, exchange at nine livres and twelve sols currency, per Ducat (*), either in gold or

(*) The Ducat of the Bank of Venice is fixed at 9. liv. 12. s. currency. V. Savary.

valleur regue du dit
passez la dite som-
me à compte, selon l'avis de

Votre très-humble serviteur,
R. M—

A
Monsieur Canara Négociant
à Venise.

F I N.

*valuta ricevuta dal detto si-
gnore, è passate in conto la
detta somma, come vi avviso*

Vostro umilis. Servitore,

Al
Sig. Canara Negoziante
a Venezia.

IL FINE.



silver coin, for value recei-
ved of the fore-mentioned
gentleman, and pass the said
sum to account, as by advice
from

Your most humble servant
R. M—

To
Mr. Canara Merchant
Venice.

THE END.

